المشروع القومى للترجمة

عشر مسرحيات

(الجزء الأول)

تأليف : مجموعة من الكُتَّاب

ترجمة : حمادة إبراهيم



٢٠٠٥

المشروع القومى للترجمة
إشراف : جابر عصفور

– العدد : ٨٧٠
– عشر مسرحيات (الجزء الأول)
– مجموعة من الكُتّاب
– حمادة إبراهيم
– الطبعة الأولى ٢٠٠٥

هذه ترجمة عشر مسرحيات مختارة

شارع الجبلاية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo
Tel. : 7352396 **Fax :** 7358084

تهدف إصدارات المشروع القومى للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافاتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

تقديم المترجم

مشروع جرىء ، بل هو الأول من نوعه فى النشر العربى ، أن يصدر كتاب يضم عشر مسرحيات معاصرة لعشرة مؤلفين مختلفين . وهم ليسوا مختلفين فى الأسماء فقط ، بل فى البيئات أيضا . فإذا كان معظمهم فرنسيين ، فإن منهم إيطاليين وعربيا وآخر من أوراجواى .

علمًا بأن الترجمة تمت من اللغة الأصلية سواء كانت الفرنسية أو الإيطالية .

– تغطى المسرحيات مساحة زمنية تربو على ستين عامًا ؛ فأقدمها يرجع إلى عام ١٩٢٥ ، وأحدثها صدرت عام ١٩٨٧ .

– لا تنتمى إلى نوع مسرحى محدَّد أو إلى نوع معين من الكتابة المسرحية ، بل هى تجمع بين الكوميديا والمأساة والميلودراما والدراما الشعبية ، كما ينتمى بعضها إلى مسرح العبث والمسرح الشاعرى . ومنها ما يخضع للكتابة الكلاسيكية المقننة والمنضبطة ، ومنها ما يتحرر من كل القيود والأعراف .

– معظمها فاز– أو فاز أصحابها – بجوائز عالمية ومحلية . فرومان رولان وداريو فو فازا بجائزة نوبل ، الأول عام ١٩١٦ والثانى عام ١٩٩٢

وبول جوت فاز بجائزة الأكاديمية الفرنسية . وإدواردو دى فيليبو فاز بالجائزة العالمية " أنطونيو جيلترينيللى " عام ١٩٧٢ ، وراءول دامونتى نوتال فاز بالجائزة الكبرى للأدب المسرحى فى باريس عام ١٩٧٧ ، وكاتب ياسين حصل على جائزة جان أمروش لمؤتمر ثقافة البحر المتوسط عام ١٩٦٣ ، وياسمينة رضا حصلت مرتين على جائزة موليير لأفضل عمل درامى ، عام ١٩٨٧ وعام ١٩٩٥ ، أما تييرى مونييه فقد حصل على عضوية المجمع الفرنسى ١٩٦٤ .

عشاق المترو

باليه كوميدى دون رقص ولا موسيقى
جان تارديو

ترجمـــة

د. حمادة إبراهيم

عرضت هذه المسرحية لأول مرة فى ٢٢ أبريل عام ١٩٥٢ على مسرح " لانكرى " .

قام بتصميم الديكور : جاك نوويل Jacques Noel

قام بالإخــــراج : سيلفان دوم Sylvain Dhomme

اللوحة الأولى تجرى أحداثها على رصيف إحدى محطات المترو .

أما اللوحة الثانية فتجرى أحداثها داخل إحدى العربات فى أثناء سير المترو .

جـان تـارديـو

يُعد " تارديو " متخصصا فى المسرحيات الطليعية ذوات الفصل الواحد . وقد أسهم مسرحه فى مولد المسرح الطليعى كما قدمت مسرحياته على مسارح العالم التجريبية .

والحقيقة أن مسرح " تارديو " فى معظمه من النوع التجريبى أو المختبرى ، وهو نفسه يعلق على هذه الحقيقة فى تقديمه لمسرحياته محددا هدفه من ولوج هذا الفن بأنه : "معالجة المسرح من خلال وسائله ، لا من خلال أغراضه وأهدافه " ، " والاهتمام بقضايا المنصة أكثر من الاهتمام بموضوعات المسرحيات " .

وقد حاول " تارديو " فى البداية أن يصنف هذه المحاولات وهذه التجارب تصنيفا فئويا مثل " كوميديا اللغة ، و " كوميديا الكوميديا " و " المونولوجات والحوارات " و " الحلم والكابوس " وذلك مع إعطاء كل مسرحية عنوانا ثانويا مثل " تعسف الألفاظ " و " تعسف الاستخدامات " و " كوميديا الدراما البرجوازية " و " المنصة الخالية " و " رقصة الموت " .

ويقول تارديو فى هذا الصدد : " لقد حاولت بهذه البحوث أن أكشف عن أسرار ذلك الجهاز الضخم ، المادى والمعنوى ، الذى يسمى المسرح فى أشكاله البالية وإمكانياته المستقبلية " .

وكان ميل تارديو إلى المسرحيات القصيرة ذوات الفصل الواحد أمرا طبيعيا ؛ فهذه المسرحيات هى التى تتلاءم مع هذه الأهداف التجريبية .

كذلك يُعد " تارديو " مؤسسا للمسرح التجريبى الإذاعى . وقد كان له دور كبير فى تطوير الوسائل الفنية الخاصة بالدراما الصوتية أو التى يعتمد فيها التلقى على عنصر السماع دون عنصر المشاهدة .

وبصفة عامة تنقسم مسرحيات " تارديو " إلى نوعين : " مسرحيات السخرية " و "مسرحيات الجزع " . أما الأولى فهى تسخر من مواقف الحياة اليومية كما فى مسرحية "شركة أبوللو " أو كيف نتحدث عن الفن " ومسرحية " عشاق المترو " وأغلب هذا النوع من المسرحيات يهدف إلى السخرية من أشكال المسرح التقليدى ومكوناته مثل الحوار المصنوع والتجنيبات أو التحدث على انفراد ، والمسرح الواقعى حيث الشخوص تتحدث فيما بينها ولا تهتم بالمشاهدين الذين لا يعرفون بالضبط عما يتحدثون ، كما يحدث فى مسرحية " هم وحدهم يعرفون الموضوع " .

وأما النوع الثانى من مسرحيات " تارديو " والتى أطلق عليها " مسرحيات الجزع " فهى تكشف من خلال حادث عارض مضحك فى ظاهره عن وضع الإنسان المزرى فى عالم يعتقد أنه لم يخلق له . ويشيع فى هذه المسرحيات نوع من عقدة الذنب يشعر بها الإنسان دون سبب واضح . كما يحدث فى مسرحية " السيد أنا " ومسرحية " شباك التذاكر" أو يسود إحساس بوجود عدو لا يرحم ولا يتورع عن قتل من يصادفه مثل مسرحية " من هناك " .. ومسرحية " البيانولا " .



فى أثناء الفصل الأول

(وذلك بالاستعانة ببعض التفصيلات السريعة مثل الشوارب وشعر الرأس والنظارات ، إلخ . وكذلك بفضل تكوينات أصوات وأوضاع)

أول رجل اجتماعى

ثانى رجل اجتماعى

المرأة المتعجلة

الرجل الذى يعرج

الرجل المدعى

حبيبة القلب

القارئ القِس

القارئ العِلمانى

الطالب

الطالبة

الفتاة العانس

الفتاة

الشيخ الأول

الشيخ الثانى

الأجنبية المتأنقة الأولى

الأجنبية المتأنقة الثانية

المترجم .

فى أثناء الفصل الثانى

قارئ الجريدة .... شاب ضئيل الجسم مدقق موسوس .

المرأة المهانة ولكنها مثيرة .... ضخمة تبعث على الازدراء .

النجمة الخيالية .... خياطة شابة ، جميلة وغريبة الأطوار .

السمكرى .... شـاب فى مقتبل العمـر . لئيـم ، مازح .
فى زى العمل . يتدلى من على كتفه
حقيبة العُدد والأدوات. يمكن أن يمسك
بيده بعض المواسير الرصاصية .

الحامى .... مجـرد " مانيـكان " ممـا يعـرض فى واجهـات
المحلات . شوارب مرسومة ، قبعة ، قفازات
رقيق الملامح يبدو عليه البله .

شخص فى حالة ذوبان فى الجمهور . غير محدد الأوصاف .

الشخوص

هى

هو

وثلاثة وعشرون راكبا من بينهم " مانيكان " . فيما يختص بالركاب الثلاثة والعشرين فيكفى للقيام بأدوارهم خمسة ممثلين (ثلاثة رجال وامرأتان) يتقمصون بالتوالى الشخوص الآتية :



اللوحة الأولى

على رصيف إحدى محطات المترو

(فى البداية ، أقصى المنصة يكون مشغولا بالكامل بإعلانين ضخمين مزركشين بألوان كثيرة متنافرة ، معلقين داخل بروازين خفيفين ، يحملهما من داخل المسرح شخصان لا يمكن رؤيتهما) .

(الإعلانان حافلان فى غير نظام بصور كتب وأشياء أخرى مثل الزجاجات والطيور وشعر الرأس والقاطرات ، إلخ . نطالع وسط هذه الصور العبارات التالية مكتوبة فى كل اتجاه باليد :

خذوا المشهد من الناحية الصحيحة .

اشربوا كلماتى .

إذا ضعفتم ، استردوا صحتكم .

عيشوا وصدقونى .

(يمكن أيضا تعليق بعض اللافتات الزرقاء التى تحمل أسماء بعض محطات المترو أو الاتجاهات الخيالية) .

(بعد ذلك يبتعد الإعلانان ويختفيان من ناحيتى اليمين واليسار داخل الكواليس) .
(نلمح رصيف إحدى محطات المترو والناس يروحون ويجيئون) .
(هذا الفصل يمكن أيضا أن يتم أمام الستارة . يكفى لذلك وضع ثلاث أو أربع درجات سلم على اليسار تُفضى إلى الكواليس ، ترمز إلى السلم الذى ينزل عليه الركاب إلى المحطة) .
(الشخوص الذين يمثلون تحركات الجمهور يظهرون ويختفون ويصعدون ويهبطون الدرجات . هذه التحركات ينبغى أن توحى بحركة غير عادية وغير متوقعة ، ومع ذلك فهى مضبوطة بدقة)
(فى خلال هذا الفصل كله ، بعض المشاهد القصيرة سوف تؤدى فى البعد الأول (مقدمة المسرح) بينما الركاب مستمرون فى ذهابهم وإيابهم ، بعضهم بسرعة والبعض الآخر ببطء ، كل فريق يتجنب الاصطدام بالآخر فى أداء صامت يبدو غريبا ومثيرا من هؤلاء الناس المجهولين الذين هم صورة منا جميعا حينما نلتقى فى مكان عام لمدى لحظات قصيرة)
(نفر قليل من الممثلين يؤدون هذا الدور ، فيقومون على وجه السرعة بتغيير بعض ملابسهم بحيث يصبحون فى

كل مرة شخوصا جددا ، يختلفون فى نبرات الصوت أو لهجة الكلام أو الأوضاع التى يتخذونها)

(الممثلون فى مجموعهم ينبغى أن يعطوا انطباعا بنوع من الباليهات مع واقعية فى الإيقاع)

الرجلان الاجتماعيان يتقدمان متجاورين حتى منتصف المنصة . ثم يتوقفان فجأة)

الرجل الأول : (لطيفا للغاية)
إذن ، إلى اللقاء ، يا عزيزى .

الرجل الثانى : (أكثر لطفا)
تريد أن تقول : إلى اللقاء يا عزيزى ؟

الرجل الأول : ماذا إذن ؟ ألم أقل ذلك ؟

الرجل الثانى : بلى ، لقد قلت ذلك . لقد قلت فعلا : إلى اللقاء يا عزيزى .

الرجل الأول : أليس ذلك ما كان ينبغى أن أقول ؟

الرجل الثانى: بالضبط ، هو ما كان ينبغى أن تقول . وأنا سأجيبك ...

الرجل الأول : وأنت ستجيبنى ؟

الرجل الثانى : سأجيبك قائلا : إلى اللقاء يا عزيزى .

الرجل الأول : هيا ، هكذا كل شىء على ما يرام . إلى اللقاء .

الرجل الثانى : إلى اللقاء .

الرجل الأول : إلى اللقاء .

الرجل الثانى : إلى اللقاء .

الرجل الأول : إلى اللقاء .

(يشد كل منهما على يد الآخر عدة مرات فى حرارة وينصرفان ، الأول ناحية اليمين والآخر ناحية اليسار . ولكن قبل اختفائهما ، يتوقفان فجأة)

الرجل الأول : (متلفتا وصائحا)
ومع السلامة !

الرجل الثانى : (الأداء نفسه ،.وهو يضع يده على فمه كالبوق)
نعم ، مع السلامة !

الرجل الأول : مع السلامة !

(يصل " هو " و " هى " كل منهما يمسك يد صاحبه ، ويتقدمان بطريقة أقرب إلى الرقص . يروحان ويجيئان مرة أو مرتين على هذا النحو ، ثم يختفيان وهما يبتسمان)

هـــــو : (بإيقاع الفالس)
واحد ، اثنان ، ثلاثة ، غرام .

هـــــى : (الأداء نفسه)
واحد ، اثنان ، ثلاثة ، دوام .

هـــــو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، مرام .

هـــــى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، زحام .

هـــــو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، كلام .

هـــــى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، سلام .

هـــــو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، وئام .

هـــــى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، حبيبى .

هـــــــو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، سماء .
هـــــــى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، نصيبى .
هـــــــو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، نداء .
هـــــــى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، خميلة .
هـــــــو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، حصان .
هـــــــى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، جميلة .
هـــــــو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، ميزان .
هـــــــى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، غرام .
هـــــــو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، دوام .
(ينصرفان)

المرأة المتعجلة : (يتبعها رجل يعرج)
بسرعة يا جوستاف ... حتى لا يفوتنا المترو ... بسرعة ؟

الرجل الذى يعرج : (لاهثا)
ياه ، ياه ... كعوبى تؤلمنى ...

المرأة المتعجلة : (مغيظة)
يا الله ! ... لن نصل ... وسينتهى كل شىء !
(يصل رجل وسيدة يجتازان المنصة فى عظمة ظاهرة)

الرجل المدعى : كان عندى واحد منها . ظل عندى زمنا طويلا .

حبيبة القلب : آه ! وكيف كان ؟

الرجل المدعى : كان جميلا . جميلا جدا . جميلا جدا جدا . بحق جميلا جدا ... ولكنه كان ضعيفا جدا ... وضعيف الفهم جدا . جدا ، جدا . كان لابد من التعود عليه ... جدا !

حبيبة القلب : إلى هذه الدرجة ، يا عزيزى ، الأمر يبعث على المذلة .
أنا أيضا كان عندى واحد ، ظل عندى زمنا طويلا ، زمنا طويلا . ولكن فى يوم من الأيام فى أثناء تنظيفه ، تنظيفه ...
(تأتى حركة غامضة قد تعنى موت كائن حى أو تحطيم شىء ما)

الرجل المدعى : آه ؟ وأين كان ؟

حبيبة القلب : فوق مدفأة الصالون ، مدفأة الصالون .
(الرجل والمرأة يختفيان . شخصان يظهران على جانبى المنصة ويتوجه كل منهما نحو الآخر ، دون أن يرى أحدهما الآخر ، لأن كلاهما غارق فى قراءة كتاب . زيادة على ذلك فهما متشابهان بدرجة عجيبة ، ولكن أحدهما قِس والآخر علِمانى . يصطدم كل منهما بالآخر ويتوقفان) .

القارىء القس : أوه ، عفوا !

القارىء العلمانى : أوه ، عفوا !

القارىء القس : (يتحدث عن كتابه كأنه يقدم نفسه بانحناءة خفيفة)
القديس بطرس !

القارىء العلمانى : (الأداء نفسه)
المركيز دى ساد !

القارىء القس : معذرة !

القارىء العلمانى : العفو !

(يتبادلان التحية بكل جدية ، ويواصلان طريقهما مستأنفين القراءة)

(يصل طالب وطالبة يحملان كتبهما تحت إبطيهما)

الطالبة : (بكل جدية)

... أرأيت ، الفتاة كاهنة فى معبد فينوس . يعنى ، على حد تعبيرهم ، فقد قرر أبواها أن تضع الحجاب .

الطالب : (ساخرا)

ماذا ؟ أهى فى أحد الأديرة ؟

الطالبة : دعك من هذا الهراء ! إنها تعيش وحدها فى برج فى " سيستوس " ، مع خادمة ، على شاطئ البحر .

الطالب : وبعد ؟

الطالبة : فى يوم من الأيام ، لمحت شابا فى المدينة فى حفل خيرى . ولسوء الحظ كان يعيش فى " أبيدوس " على الشاطئ الآخر من المضيق . ولكن هذا لم يُجْدِ شيئا كما تعرف ، فقد أحبته وأحبها . وقرر أن يذهب ليقابلها فى المساء ، خفية .

الطالب : (مستهزئا)

خفية ممَّن ؟ من فينوس ؟

الطالبة : كلا ، أيها العبيط . من خادمة المعبد ! وعلى ذلك فقد راحت فى كل مساء تلوِّح له بمصباح من أعلى البرج . حينئذ يأخذ هو فى السباحة للعبور إليها مجتازا الخليج الذى يفصل بينهما . تصور يقطع خليجا كاملا لكى

يصل إليها ! ... فيقضيان الليل معا . وفى الصباح يعود من حيث أتى .

الطالب : وبعد ذلك ؟

الطالبة : بعد ذلك ، سار كل شيء على ما يرام طوال الصيف . أما فى الشتاء ، حينما تهب الريح وتعصف بالماء ...

الطالب : (ساخرا)

أيوه ، أيوه ، أعرف ، أكملى !

الطالبة : حينئذ ، فى ليلة عاصفة ، صمم بالرغم من ذلك على أن يسبح إليها ، وكان من الطبيعى أن تسوء حالته فى الماء ...

الطالب : وبعد ذلك ؟

الطالبة : بعد ذلك ، لم يعثروا إلا على جثته التى حملتها الأمواج إلى الشاطئ ... حينئذ ، شاهدت هى ذلك من أعلى البرج ، فلما رأت أنه مات ألقت بنفسها من النافذة فسقطت إلى جواره فاقدة الحياة .

الطالب : ما اسمها ؟

الطالبة : اسمها " لياندروهيرو " قصيدة جميلة . ولكن من الصعب جدا ترجمتها ! ...

(يختفيان)

(فى الحال ، ومن الجهة المقابلة يصل عاشقا المترو متشابكين ، يسيران الهوينا ، فى صمت ونشوة . يتوقفان فى أقصى المنصة ويشرعان فى حديث غرامى بصوت خفيض دون أن يبرحا المكان) .

(تمر فتاة عانس وبصحبتها فتاة فى مقتبل العمر)

الفتاة العانس : (صـــارمـــة ، تحــاول أن تمنع الفــتــاة من النظر إلى العاشقين)
سيسيل ، أُنظرى إلى إعلان شربة ماجى .

الفـــتـــاة : (متبرمة وهى تطالع العاشقين بإصرار)
ولكننى لا أشربها .

العـــــانس : لا يهم ... انظرى مع ذلك . يجب علينا دائما أن ننظر إلى الإعلانات . الإعلانات ، دائما يجب أن ننظر إليها .

الفـــتـــاة : لقد قلت لى عكس ذلك قبل قليل .

العـــــانس : لأنه كان إعلانًا لا يجب أن ننظر إليه . هيا ، تعالى .
(تختفيان بسرعة . الفتاة تخرج على مضض وهى تلقى نظرة أخيرة على العاشقين)
(العاشقان يتحولان عن مكانهما فى أقصى المنصة ويَمْثُلان فى المقدمة . يتحدثان بنوع من النشوة لا تبعث على السخرية ، على أكثر تقدير ، تدعو إلى الابتسام . وعلى أية حال ، ينبغى أن يكون شعورنا نحوهما هو التعاطف معهما ، بل وإذا أمكن ، التأثر) .

هـــــــى : أين أنا ؟

هـــــــو : بالقرب منى .

هـــــــى : وأين أنت ؟

هـــــــو : بالقرب منك .

هـــــــى : أنت تكون ؟

هـــــــو : أنا أكون .
هـــــــى : لم أكن شيئا . أنت جئت . أنا أكون .
هـــــــو : أنا أكون معك .
هـــــــى : أنا لا أكون شيئا دونك .
هـــــــو : نحن نكون .
هـــــــى : (متضرعة)
قل : نحن سنكون !
هـــــــو : نحن سنكون .
هـــــــى : أود أن أكون أنت .
هـــــــو : أنت تكونين أنا .
هـــــــى : من أجلك ، من حولك .
هـــــــو : منك ، وإليك ، ومن خلالك .
هـــــــى : نكون كلٌ منا للآخر .
هـــــــو : كائن واحد .
(ينصرفان فى بطء)
(يصل رجلان مسنان (شيخان) مهندمان يحملان الأوسمة والنياشين لعلهما من رجال السياسة)
الشيخ الأول : (بصوت أخنف متكسر)
وهكذا ، ذلك ما تؤيده أنت ؟
الشيخ الثانى : (مترددا فى دقة ورقة)
نعم ، إذا شئت ، نعم ... على حد تعبيرك ... هو ذاك ...
الشيخ الأول : أنت إذن مؤيد ؟

الشيخ الثانى : (وقد شعر بالإهانة إلى حد ما)
أوه ، كلا ... كلا ... ، أرجوك ! لا تُقَوِّلْنى ما لم أقل .

الشـيخ الأول : إذن ، فـأنت تعـتـقـد أن المرء يمكن أن " يؤيد " دون أن يكون " مؤيدا " .

الشيخ الثانى : إيه ، عفـوا ... ، عفـوا ... أن تؤيـد " هذا شـىء " ، أما أن " تكون مؤيدا " فهذا شىء آخر .

الشـيخ الأول : إذن لا تؤيد .

الشيخ الثانى : للأسف يا صديقى العزيز ، هذه مهنتى ، ماذا أصبح إذن إذا لم أؤيد ؟

الشـيخ الأول : إذن ، تصرف !

الشيخ الثانى : أتصـرف ! ولكن قـبل أن أتصـرف لابد أن أفكر . هناك نعم وهنـاك لا ، مـؤيدون ومـعـارضـون . وهنـا أتدخـل أنا و(يأتى حركة أنيقة) وأؤيد ...

الشـيخ الأول : (بشىء من الازدراء)
أرأيت ! فى النهاية تدخل فى زمرة أحد المؤيدين .
(فى الوقت الذى يعـتـرض فـيـه الشـيـخ الثـانـى فى حـدة وعنف على هذه التهمة الشنيعة ، يختفى الشيخان)
(بعد ذلك على الفور ، يظهر عاشـقا المترو . ولكن بعد مشهد الغرام يحل مشهد عادى) .
(يجتـازان المنصة سـريعا إلى حد مـا ، " هى " فى وضع التـوتر والتـوبيخ ، و" هو " فـى وضـع البـرىء المظلوم الذى يدافع عن نفسه معتمدا فقط على سلامة طويته الواضحة)

هـــــــى : فكر فيما كنتَه !
هـــــــو : ولكننى أكون دائما .
هـــــــى : كلا ، أنت الآن لم تعد أنت .
هـــــــو : لا ، أنا أكون أنا .
هـــــــى : كلا .
هـــــــو : بل أنتِ لم تعودى أنت .
هـــــــى : آه ، هذا كثير . أنت الذى لم تعد تكون أنت .
وهـــــــو : ولكن كيف ؟ ولماذا ؟ لماذا ؟
هـــــــى : أنت تعرف جيدا أن !
هـــــــو : أن ماذا ؟
هـــــــى : أنت نفسك قلت ذلك .
هـــــــو : قلت ماذا ؟
هـــــــى : أنت تعرف جيدا . ما كان عليك إلا ألا !
هـــــــو : ولكننى لم أقصد أن ! لقد قلت إنَّ ! ولكنك فهمت ألا !
هـــــــى : لقد فهمت أننى فهمت .
هـــــــو : (وقد بدأ يحتد)
وأنا أكون ما أكون فى النهاية !
هـــــــى : (فى لهجة التحدى)
آه ، أنت تكون ما تكون ! حسنا ، وأنا أيضا .
هـــــــو : كلا ، ثم كلا . أنت لا يمكن أن تكونى ما أكون أنا .
هـــــــى : (بنبرة لوم عاطفى ، تكاد تجهش بالبكاء)

لقد كنتُ ذلك فعلا قبل قليل . أنا كنتُ " أنت تكون " الخاصة بك ، وأنت كنت " أنا أكون " الخاصة بى . آه ، كل شيء مختلف تماما !

هـــــــو : (متضرعا)

اسمعينى !

هـــــــى : (متباكية)

كلا ! تعال ! هيا بنا ! فهاهنا كنا !

هـــــــو : (رقيقا)

ولكننا سنكون ، أنت تعرفين ذلك جيدا . سنكون من جديد . ينصرفان .)

أجنبيتان أنيقتان تتقدمان . تحاولان أن تشرعا فى مناقشة ، ولكن لأنهما تتكلمان لغتين مختلفتين ، فلا تستطيع إحداهما أن تفهم الأخرى)

الأجنبية الأنيقة الأولى : آما مادى باها " باريس " ؟

الأجنبية الأنيقة الثانية : (لم تفهم إلا كلمة باريس)

أوه باريس ، جوش ، جوش ، باريس !

الأجنبية الأنيقة الأولى : أويوه ببهو ؟

الأجنبية الأنيقة الثانية : (تشير بأنها لم تفهم)

باكوب ، باكوبى ، بوتوك !

(يصل الترجمان باحثا عن زبائن . لباسه المتباين يوحى بمهنته . فهو مثلا يرتدى طربوشا مغربيا ، وضفيرة شعر تتدلى على ظهره ، وتنورا جندى من نيوقوسيا ... يلحظ الأجنبيتين ويتقدم عارضا خدماته)

المتـــــرجم : مترجم ؟ مترجم ؟

الأجنبية الأولى : (بإشارة تسأل الثانية عن هذا القادم الجديد)
أويو إيبيلى ما هى ؟

الأجنبية الثانية : (بإشـارة تريد أن تقـول إنهـا لم تفهـم الأجنبيـة الأولى ولا المترجم)
باكوبى ، باتاك ، بوتوك ؟

المتـــــرجم : (وقد عرف اللغتين اللتين تتحدثان بهما . يخاطب الأولى)
مترجما هى ؟...

الأجنبية الأولى : (تشير إلى أنها فهمت وموافقة)
أو ماهو هى ... ماهوى ...

المتـــــرجم : (مخاطبا الثانية)
مترجماتوك ؟

الأجنبية الثانية : (مشيرة بأنها فهمت وموافقة بجلبة عالية)
جوش ! جوش ! مزجوك !
بيزودى بيليك ؟ بيشيه – بى ، كوتو – كوتس ؟

المتـــــرجم : (يترجم للأجنبية الأولى)
مينيه – هى ، مينيه – ها ، إيبيه – هى !

الأجنبية الأولى : (تشير بأنها فهمت)
فيجيه – هى ، فى – هى – هى ! (وهى تشير بالتوالى وبدلال ظاهر إلى ما ترتدى من ثياب) إيفيهيه ، ريميه – ها ، هو هاى – هو وى دو يو ، ليـمـيــه وى ! ... مـادا ... أووا ، آدا . دووا ، إيرى – وى .

المتـــــرجم : (مخاطبا الأجنبية الثانية وهو يشير إلى ملابس الأجنبية الأولى من رأسها إلى قدميها)
جوش ! بيز ! جيجيه فيفر ، بيم ريديبن ، بام سيكتودا ، بأم داد ووار ! ... كوكوروكس !

الأجنبية الثانية : (ضاحكة)
أشر ! أشر ! كيدبت ! كيدبت ! آرابوراس ماجركس !

الأجنبية الأولى : (ضاحكة)
ميمى – هى ، آماماوى ! ماهووا ، ماهى !

المتـــــرجم : (ضاحكا بطريقة مبتذلة)
بروبوكس ! هو ! هو ! هو ! بوبوكس ، بوبوكس !
(الثلاثة يبتعدون ضاحكين . العاشقان يعودان . هذه المرة منهمكان فى المناقشة)

هـــــــو : (بعنف)
وأنت ، وأنت ، وأنت ، وأنت !

هـــــــى : (بالعنف نفسه)
ليس أنا ، ولكن أنت . ليس أنا ، أنت !

هـــــــو : عفوا ، أنت أنا !

هـــــــى : (غاضبة)
كيف ، أنا أنت ؟

هـــــــو : نعم ، أنا أنت !

هـــــــى : أنا أنت أبدا ، أبدا .

هـــــــو : بلى ، أنتِ أنا !

هـــــــى : أنت الذى !
هـــــــو : أنا الذى ماذا ؟
هـــــــى : أنت ، أنت ، أنت ، دائما أنت ! (ساخرة) آه حقا !
(عنيفة وعصبية) وكيف أنا الذى ؟ ولمن ؟ ولماذا ؟
هـــــــو : (مرهقا)
من أجلك ، ليس من أجلى ! أنتِ التى أنتِ ، فى حين أنا أنا !
هـــــــى : أنا أنا نعم . يا ربى ، أنا أنا ، أنا أنا دائما .
هـــــــو : (وهو يواصل مجهودا صادقا فى الشرح)
وأخيرا : أنا أنا ، لأن أنتِ أنتِ .
هـــــــى : (وقد تملكها الشيطان)
لا يوجد أنت أنت ! انتهى الأنا أنت ، انتهى الأنت ، انتهى الأنا .
(تجهش بالبكاء)
هـــــــو : (متأثرا)
ولكنك تعرفين جيدا أن أنا !
هـــــــى : كلا ، أنا لا ، أنا لا ، أبدا .
هـــــــو : (قلقا)
ألن تحاولى أنا ؟
هـــــــى : بلى سأحاول وأنت !
هـــــــو : (متضرعا)
فرنشسكا ؟

هـــــــى : (مبتعدة خطوة وهى تبكى)
كلا !
هـــــــو : (مؤثرا بعض الشىء)
أليسا !
هـــــــى : (أكثر قليلا)
كلا !
هـــــــو : (أقوى شيئا فشيئا)
جولييت ! شارلوت !
هـــــــى : (مبتعدة أكثر)
كلا ، كلا .
هـــــــو : لورا ! بياتريكس ! كليوباترا !
هـــــــى : كلا ، كلا ، كلا ، كلا .
(تخرج من المسرح وهى تجرى)
هـــــــو : (صائحا وجاريا وراءها)
إيما ! إيلووا ! هيلويزا ! ديوتينا ! جورجيا ! هيلدا !
(يختفى وهو يجرى . تظهر " هى " فى المواجهة وهى تهبط الدرجات ، بين ذهاب وإياب الجمهور . ثم تتوجه إلى الناحية المقابلة . فى الوقت الذى ستختفى فيه ، يظهر " هو " وهو يجرى وراءها ويشير إليها بالتوقف .. صائحا من بعيد)
متى إذن ؟
هـــــــى : (الأداء نفسه ، فى ألم)

أبدا .

هـــــــو : أين إذن ؟

هـــــــى : أبدا .

(تتكرر منهمـا هذه الحـركـات بين المنصـة والكواليس مـرتين أو ثلاث مـرات . " هو " مـحـاولا أن يلحق بهـا ومعبرا بسرعته المتزايدة عن شعوره المأساوى بفقد حبه ورغبته الحارة فى إعادته) .

(فى أثناء هذا الأداء ، يسمع صوت رتيب ، ولكن بإيقاع واضح ، يواصل تعداد أسماء إناث)

الصـــــوت : (داخل الكواليس أو من خلال مكبر للصوت)

إليزا ، إيميليا ، أنَّا ،

جوليا ، أورورا ، كاسندرا ،

هيلينا ، أرماند ، أوفيليا ،

ميلوزينا ، أرميدا ، أنيترا ،

لويزا ، جانّا ، ماريا ، كلودينا ،

سوزانا ، ريموندا ، كوليتا ، إنيكا !

(إيقاع جرى العاشقين يجب أن يزداد سرعة وكذلك نداء أسماء الإناث) .

(على حين فجأة ، المشهد يخلو . الدرجات الموجودة جهة اليسار تختفى ، قد يعود الإعلانان إلى مقدمة المسرح فى البعد الأول لإخفاء تغيير الديكور) .

فإذا بنا أمام ...

اللوحة الثانية

(تصل مقصورة إحدى عربات المترو بطول الرصيف . المقصورة مفتوحة كأنما ذلك بفعل تحطيم أحد جانبى العربة) .
(صف من تماثيل المانيكان ، نظرتهم ثابتة ، ملئوا المقصورة حتى حافتها تاركين فقط المكان لصف واحد من الركاب المضغوطين . مع الاستثناء التالى : فى البعد الأول ، مانيكان واقف (هو الذى يمثل " الحامى ") يشغل المكان السادس من الصف الأول من ناحية اليسار) .
(وراء الصفين الأول والثانى ، هياكل من الكرتون المقصوص تمثل أعماق جمهور الركاب المضغوطين بعضهم فى البعض الآخر) .
(الركاب يصلون يركض بعضهم وراء البعض الآخر ، ويصعدون بسرعة داخل المقصورة ويظلون واقفين متلاصقين مواجهين جمهور المشاهدين ، ولكن بحيث يتركون مكانا خاليا فى كل طرف من طرفى المنصة) .
(يمكنهم أيضا أن يقفوا أولا وظهورهم للجمهور . فى هذه الحالة تُثَبَّتُ نسخٌ من قناع واحد فوق أقفيتهم

جميعا كما يمكن أن يكسو ظهورهم جميعا " زى موحد " فيما بعد ، أى فى الوقت الذى يقوم فيه " البطل " بتوجيه الحديث إلى " هى " بشكل خاص ، سيقوم كل منهم بالدوران على عقبيه ليواجه الجمهور : حينئذ يقوم الراكب بالإشارة إلى وجهه هو وثيابه الخاصة . فقط ، وبطبيعة الحال ، المانيكان الذى يمثل " الحامى " سيكون منذ البداية مواجها الجمهور وحتى النهاية) .

هؤلاء الركاب هم ، تبعا لأماكنهم من اليسار إلى اليمين :

- هاوى الجرائد
- المرأة المهانة ولكن مثيرة
- العامل المتفهم
- النجمة الخيالية
- " الحامى " **(وهو مانيكان)**
- الشخوص فى حالة ذوبان فى الجمهور .

(هؤلاء الشخوص الستة ، حتى حينما يظهرون من الأمام ، سيكونون فى البداية غير محددى الهوية ، غير محددى الشخصيات ، بلا تعبيرات ، جامدين ، غائبين ، كما لو كانوا جميعا مجرد مانيكانات . يظلون كذلك طالما لم يدخلوا فى مناقشة خاصة مع الشخصية الرئيسة) .

(حينئذ يتخلون عن جمهورهم ويصبحون كائنات بشرية متميزة تفيض حياة) .

(فى البداية ، تحول الشخوص الستة بطريقة آلية رءوسها الواحد نحو الآخر كأنهم أشخاص آليين ويتنادون ويجيب بعضهم بعضا بمنتهى السرعة بطريقة موحدة ، أصواتهم بمجرد أن يتحولوا إلى كائنات بشرية متميزة) .

هاوى الجرائد : **(متلفتا نحو المرأة المهانة)**
هل تعرفيننى ؟

المرأة المهانة : **(متلفتة نحو هاوى الجرائد)**
لا أعرفك . **(بعد ذلك مباشرة ، وهى تلتفت نحو النجمة الخيالية)**
هل تعرفيننى ؟

النجمة الخيالية **(الأداء نفسه)**
لا أعرفك **(الأداء نفسه مع السمكرى)** هل تعرفنى ؟

السمكرى : لا أعرفك **(الأداء نفسه مع جاره)** هل تعرفنى ؟

الحامى : **(بما أنه مانيكان لا يجيب)**

السمكرى : **(مشيرا إلى جاره)**
لا يعرفنى ! **(منحنيا ليخاطب الراكب السادس)**
هل تعرفه ؟
الشخوص فى حالة ذوبان فى الجمهور
لا أعرفه ! لا أعرفك ! لا أعرف ! لا أعرف أحدا !
(بمجرد إنهاء هذا الأداء ، الشخوص الستة يعودون إلى جمود المانيكانات)

"(هى " تصل وهى تجرى ، وتصعد إلى المكان الذى بقى خاليا فى الطرف الأيمن من المقصورة . الشخوص الستة يتظاهرون بأنهم ينضغطون إلى أقصى حد ممكن لكى يسمحوا لها بالوقوف ، مع المحافظة على المكان الخالى الموجود فى الطرف الأيسر من المنصة) .

(بعد ذلك مباشرة " هو " يصل وهو يجرى . يحاول أن يصعد بجوارها ولكن مستحيل ، فيُرَدُّ خائبا) .

هـــو : لا تذهبى دونى . لا تذهبى دونى ! ... (يحاول أن " يخترق " " جبهة " الركاب فى عدة أماكن . فيفشل . فى النهاية ، يقرر أن يشغل المكان المتروك خاليا جهة اليسار . وبذلك يظل يفصله عنها الشخوص الستة الواقفون متجاورين يمثلون الجمهور . الفتاة ، جهة اليمين ، تبكى فى منديلها . " هو " ، فى الناحية الأخرى ، يجفف جبينه . بابان بارتفاع يتراوح بين أربعين إلى خمسين سنتيمترا ، يُدفع أحدهما من " كالوس " اليمين ، والآخر من " كالوس " اليسار ، ويمثلان الأبواب الآلية ، يلتقيان فى منتصف المنصة . تسمع صفارات ناظر المحطة . الركاب الثمانية يمثلون تحرك المترو وذلك بأن يميلوا جميعا فى اتجاه واحد ميلة شديدة . يعودون إلى الثبوت . ولكن من آن لآخر سيظلون خلال المشاهد التالية يذكروننا بأن العربة تسير ، وذلك عن طريق بعض الحركات من رءوسهم وأكتافهم . فى الوقت نفسه ، ينبغى أن يصدر

عنهم وأفواههم مغلقة ، نوع من الطنين يمثل حركة العجلات . هذا الطنين يتبع إيقاعا معينا (أربعة أزمنة ، الأول منها شديد) للإيحاء بتحرك العربة ، من الممكن أن تُمرر فى بطء وبالتوالى من اليمين إلى اليسار الإعلانات التى ظهرت فى البداية ؛ للإيحاء بأن المترو يتحرك من اليسار إلى اليمين . وأخيرا اللافتات الزرقاء التى تدل على المحطة ، تختفى . من الممكن أيضا الحصول على ضجيج مسجَّل لعربة مترو متحرك : يعرض على الأقل فى بداية الفصل ثم يختفى فى الوقت الذى تبدو فيه الشخوص فى التحدث .

(هو ، محاولا أن يخترق له طريقا بين الجمهور وموجها الحديث إلى جاره المباشر) عفوا يا سيدى ! ...

(لا يتلقى إجابة) عفوا ، يا سيدى ! هل تسمح ! ... سيدى ، لو سمحت !

(الجار لا يتحرك)

الجمهور (فى كورس ، دون أن نرى أحدا يتكلم ، مادام الشخوص يديرون لنا ظهورهم . فى البداية " ميتزوفوتش " (صوت منخفض) ولكن واضح الإيقاع . أصوات رجال ونساء مختلطة)

ألفريد ، لوسيان ، فيليكس !

روبير ، مارتان ، بأزيل !

بينوا ، ريشارد ، باسكال !

هــــــــــو : سـيـدى ، أنا ... هل ... تسـمح لى بالمرور ... من فـضلك !
ممكن أمر ... يا سيدى .
(ولا حركة)

الجـمـهـور : ألبير ، جوليان ، جاكسون .
إيرنست ، آلان ، إيناس
دانيال ، سيمون ، جوستاف .

هــــــــــو : **(ملتفتا نحو الآخرين فى المقصورة)** سيدتى ، سيداتى ،
سيدى ، لو سـمحتم ... يجب أن ... معى شخص هناك ،
أريـد أن أذهب إليـه ... من فضلكم ... هنـاك ... عفـوا
يا سيدتى! ... يحاول بمرفقه ، يتدافع ، ولكن بلا فائدة .
يصل إلى درجة التضرع ، سيداتى ، سادتى ، أرجوكم !
أرجـوكـم ! دعـونى أمر ... خطـوة بسـيطة ، شبر ! ...
(يمثل حركة من يسبح) ! ذراع واحدة لا أكثر ... حتى
الشاطئ ، حتى الشاطئ فقط .
(لا نتيجة)

الجـمـهـور : **(رافعا الصوت بإيقاع أسرع)**
ماريا ، إيناس ، هورتينس !
إيفا ، راشيل ، جوستين .
إيرين ، إيدا ، ليديك ،
آجات ، أولجا ، صوفيا .

هــــــــــو : **(يشب على أطراف أصابعه محاولا التحدث مع صديقته
من فوق رءوس الركاب . يُرى وهو يصيح ولكن صــوته**

– مع أنه صياح – إلا أنه يبدو ضعيفا حيث تغطى عليه جزئيا ضوضاء الجمهور المستمرة)

هذا أنا ! ... أنا هنا ... فى العربة نفسها ! ... أركب معك . انتظرينى ! ... لا تنزلى قبلى ! ... ولا بعدى ...

(أصوات تتجاوب بسرعة وتطلق أسماء أشبه بكرات التنس . الرجال يطلقون أسماء إناث ... الإناث يطلقن أسماء ذكور)

صـوت رجل : (صاعدا – كريشندو)

دينيس ! كوليت .

صوت امرأة : (الأداء نفسه)

لوران ! إيميل .

صـوت رجل : (صائحا)

كريستين ! إيديت !

صوت امرأة : (الأداء نفسه)

فيكتور ! سيزار !

صـوت رجل : (هابطا – ديكريشيندو)

لوسى ! مونيك !

صوت امرأة : (هابطا – ديكريشندو)

ميشيل ! فرانسوا !

(الأصوات تصبح بلا تمييز . تواصل مع ذلك بالإيقاع نفسه)

هـــــــو : (محاولا أن يصبح رغم العجز وشبه اليأس)

هم الذين ! ... ليس واحدا ! ليس اثنين ! ليس ثلاثة ! ...

بل ثلاثة مضروبة فى مائة ، مضروبة فى ثلاثة ... مضروبة
فى ألف تربيع ، مضروبة فى عشرة ، ثم فى ثلاثين ،
ناقص أربعة عشر ، زائد ألفين ! ليس أنا ، ليس أنت .
بل أنت زائد أنا ، زائد الجميع ... الجميع زائد الجميع
يساوى جدارا ! الجميع زائد الجميع ، يساوى الرمال ،
زائد الجميع يساوى البحر ، زائد الآخرين ، لا أحد ! ...
(فى قمة الغيظ) أريد أن أصل إليك ! ... لا أستطيع ! ...
(على حين فجأة ، ضجيج الركاب يتوقف)

صـوت رجل : **(بلهجة شبه عادية ولطيفة)**
ريموند !

صوت امرأة : **(الأداء نفسه)**
روجيه !

صوت الرجل نفسه :ريموند .

صوت المرأة نفسها :روجيه !

صوت الرجل نفسه :ريموند .

صوت المرأة نفسها :روجيه .

هــــــــى : **(تشرئب فوق الركاب وبصوت شابة عادى)**
الجميع ... يساوون واحدا زائد واحد !

الجـمـهـور : **(فى همهمة خفيفة تضعف حتى تتلاش)**
واحد زائد واحد! واحد زائد واحد!... واحد زائد واحد!...
واحد زائد واحد! واحد زائد واحد! واحد زائد واحد !...

هــــــــــو : (بعد أن لاحظ جاره لحظات وسعل لكى يجذب انتباهه)

هوم ! هوم ! **(لا إجابة)** هــوم ! هــوم ! هــوم ! هــوم !

(لا إجابة . هاوى الجرائد يستدير على عقبيه ويبدو بوجهه الحقيقى ، فإذا به رجل مهندم الثياب . دون أن يتخلى تماما عن جموده السابق . وبحركات شبه آلية يخرج من جيبه جريدة ، يفضها ويشرع فى القراءة ، انتباهه بما يقرأ واضح فى حركات رأسه من أعلى إلى أسفل أو من اليمين إلى اليسار. حركاته تتحول شيئا فشيئا إلى المرونة والبشرية خلال المناقشة. أخيرا هو يقرر أن يتكلم)

نيــوم ، نيــوم ، نيــوم ، نيــوم ، نيـوم ، نيــوم ، الكلمــات المتقاطعة ؟

هاوى الجرائد : (ينصرف عن قراءته ويلتفت فجأة نحوه . وبلهجة فظة وسريعة)

تيوك . تيوك ، تيوك ، تيوك ، تيوك ، تيوك ، بوليتيكا ، سياسة ...

هــــــــــو : (بلهجة من يريد أن يستعلم ويسأل باحترام شخصا عليما)

بو ، بو ، بو ، بو ، أخبار سارة ؟

الهــــــاوى : (وهو ما يزال على جموده)

داك ، داك ، داك ، داك ، داك ، أخبار سيئة !

هــــــــــو : (بأسى صادق)

أوه ! دز ، دز ، دز ، دز ! **(صمت قصير ، مشيرا فجأة إلى فقرة فى الجريدة بفضول مشوب بشىء من الانفعال)**
فى ، فى ، فى ، فى ، الحوادث ؟

الهـــاوى : (موافقا)
بوبوب ، جريمة ! بوبوبوب ، جريمة حب !

هـــو : دوب ، دوب ، دوب ، احكها لى !

الهـــاوى : (وقد شعر فجأة بتعاطف نحوه)
تهمك ؟

هـــو : كثيرا .

الهـــاوى : (بعد أن طوى جريدته ووضعها فى جيبه يشرع فى رواية الحادث مع تمثيل جميع الحركات)
زو ، زو ، زو ، زو ، فتاة ، زو ، زو ، فى البيت ، زو ، زو ، وحدها ، زو ، زو ، الأب مسافر ، زو ، زو ، الضيق ، باتا ، باتا ، أنيقة ، خرجت ، باتا ، باتا ، مهرجان ، باتا ، شاب ، بان ، بان ، أنيق ، بان ، قبعة . باتاتى ، الفتاة ، باتاتا ، والفتى ، الرقص ، باتاتا ، كأس شمبانيا ، باتاتا ، ما أراه ، باتاتا ، طول الليل . بوه ، البيت ، الأب يعود بوه ، لا توجد فتاة ، بوه ، غاضب ، بوه ، مجنون ، بادادام ، الشرطة ، بادادينج ، البحث ... دين ، دين ، دينج . **(بنغمة جرس الصلاة)** دينج ، دينج ، دينج ، الصباح ... دينج ، دينج ، الفندق ... لا ، لا ، لا ... العاشقان لا ، لا ، لا ! بوم ، بوم ، متعبان ، لا ، لا ، لا ،

نوم سعيد ! برور ، بررا الشرطة ! ررر ! الأب ! بوم ، بوم ، بحث وتفتيش ! توك ، توك ، افتح ! لا ، لا ، لا . العاشقان المسكينان ! باتاترا ، يصحوان . لا ، لا ، لا ، الفتاة : " العودة ... البيت ... أبدا ... " الفتى : " حب ... انفصال ... أبدا ..." توك ، توك ، توك، " ... القانون ! " توك ، توك ، توك ، افتح ، افتح ! هو ، هو " أبدا " بان " أحبك " بان "أقتلك " بان " واقتل نفسى " ودونج ، دونج ، دونج ، دونج ، دونج **(على شاكلة رنين الكأس)** الأب ، الشرطة ، العاشقان ، الموكب ! ...

هـــــــو : (بعد صمت وصائحا بهذه الأبيات)

الحب ، الحب ، الحب ، نار ، نار ، نار .

بوم ، بوم ، بوم ،

الحب ، جبّار ، جبّار ، جبّار .

الهـــــاوى : أعجبتك ؟

هـــــــو : (بغير اهتمام)

داب ، داب ، داب ، أنا أيضا .

الهـــــاوى (باهتمام)

أنت ، أنت ، أنت ، أنت ، أنت نفسك ؟

هـــــــو : أنا نفسى . هى نفسها . أحبها ... كبير ، حب كبير ... تلك الفتاة التى هناك .

(يشير إلى الطرف الآخر من المقصورة)

الهـــــاوى : (مشرئبا لكى يرى الفتاة)

هون ، هون ، جميلة ! هـون ، هـون ، جميلة ، جميلة
(فجأة ، قلقا) بوه ، بوه ،لا شقاء ؟ بوه ، بوه !لا خطر ؟
لا حوادث ؟

هـــــــــو : بلى ! خوف شديد ، خوف شديد .

الـهـــــاوى : (وقد تملكته الشفقة)
أوه ! كيف ؟

هـــــــــو : هى ، زج ، زج ، زج ، زج ، تريد أن تذهب ، أنا ، تيك ، تيك ، تيك ، الحق بها .

الـهـــــاوى : (مشيرا إلى ناحية الفتاة)
أسرع ، زو ، زو ، إليها .

هـــــــــو : مستحيل ، الزحام شديد !

الـهـــــاوى : خذ مكانى .

هـــــــــو : شكرا يا سيدى .

(هو " والهاوى ، وأذرعهما ملتصقة بطول جسديهما ، يدوران بحيطة وحذر أحدهما حول الآخر بحيث يتبادلان مكانيهما ويصبح " هو " وقد كسب درجة) .

الـهـــــاوى : أتمنى لك السعادة . أيها الفتى ، والهناء فى الحب إلى الأبد .

هـــــــــو : أنت رجل طيب ، يا سيدى . سوف نذكرك حينما نكون " معا " .

(الهاوى وقد شغل المكان الذى كان يشغله قبلا " هو " ، أى فى أقصى يسار المقصورة ، يعود فى الحال إلى

قراءة جريدته بعد أن اكتسى وجهه وحركاته بجمود الرجل الآلي كما كان في السابق) .

العقبة الثانية

أو

المرأة المهانة ولكن مثيرة

(بمجرد أن يصل الفتى إلى جوار المرأة ، تستدير على عقبيها أشبه بآلة يتم تحريكها لتصبح في منتهى الحيوية والحركة والضوضاء . تشرع في مونولوج طويل لا يتمكن الفتى من أن يعلق خلاله بكلمة واحدة)

(يكتفي بالتعبير عن مشاعره بحركات تنم عن التعجب والسخط والسخرية والشفقة ، إلخ . في تلك الأثناء ، الركاب الآخرون يظلون بطبيعة الحال جامدين ، بلا أي تأثر ، كأنهم لا يسمعون شيئا)

المرأة المهانة ولكن مثيرة : آه ! شيء عجيب ! شيء غريب ، تتصور أنني لم أر حركاتك ! وأساليبك ! لو لم يكن من المخجل رؤية ذلك . من الأفضل ألا نرى ذلك . يجب أن نراه حتى نصدق ! فتاة مسكينة لم تعمل لك شيئا . آه ! كم عذبتها ! أشياء لا يمكن لأحد أن يعلمها . تهجرها هكذا! وحيدة وسط المترو ! بلا أحد ! وفي ساعات الذروة ! وتسيء معاملتها ! إلى أقصى حد. تسيء معاملتها . أنت سيئ المعاملة ! (**مستشهدة بالركاب الجامدين**) وبعد ذلك هاهو ذا السيد المحترم يأتي ليلاحق ضحيته هنا !

فى مقصورتنا نحن . مقصورة لم تعمل له أى شىء وتخصنا نحن . نحن دافعى الضرائب ! ليس مثل هذا الوغد . هذا الوغد هو أنت أيها الفتى ! بالضبط ! لذلك فلن أتكلم معك ، لن أوجه إليك الخطاب . بالضبط ! إليك ، إليك أيها السيد لا أوجه الخطاب . كيف ؟ لماذا ؟ ماذا عملت لى ؟ آه ، يا له من وقح ! ولكن لحسن الحظ ، أنك لم تعمل لى شيئا . كلا ، ولكن من يظن نفسه ؟ ومن تظنني ؟ آه ! لو رأت شقيقتى الكبرى هذا . لا يمكن . لما تمكنت من مواصلة تسكعك حتى هنا ، ولما تحرشت بى . أيها الوغد الحقير ! آه . لو أن خالة شقيقتى الكبرى رأت هذا ! إنها سيدة بحق ، دولاب بحق ، دولاب بأدراج ، لو عادت أدراجها ، ولكنها عادت أختها المريضة . لقد ماتت منذ زمن بعيد . ماتت قبل أن تولد . لقد عرفتها دون أن أعرفها . فى ذلك العصر لم يكن هناك مترو ، ولا أوغاد ، ولا سفلة . ثم إننى لا أحقد عليك فأنت غبى ! حكم السن . شقاوة أطفال . آه ، يا ربى ، لقد سقطت حقيبتى ... هل يمكن أن تساعدنى وتعطينى إياها ؟

(المرأة والفتى يثنيان ركبهما بحيث ينزلان مواجهةً دون انحناء بطريقة مضحكة ، مع المحافظة على النصف العلوى مستقيما ، وذلك للبحث عن الحقيبة ، يجلسان على أعقابهما ويتحسسان بأيديهما مع المحافظة على النظر إلى الأمام)

(فى هذه الأثناء ، نشاهد " هى " تُخرج ورقة من جيبها وتخط فيها بعض الكلمات وتنقل الورقة إلى جارها وهى تميل إلى الأمام ، مشيرة إلى " هو " بوصفه مرسلا إليه)

هــــــــو : من فضلك ، أعط هذه الورقة للسيد ، هذا الذى هناك .

المرأة المهانة ولكن مثيرة : ولكن لا تنتهز الفرصة لترتكب حماقة ... لن أسمح بذلك ... حسنا ، هذه هى حقيبتى ! لم يكن معى حقيبة . أنا التى وجدتها . شكرا ، يا سيدى . أنت لطيف للغاية . ولكن ماذا تنتظر ؟ ماذا تنتظر لتصعد إلى السطح ؟ النجدة ! إننى أغرق ! إنى أختنق ! ساعدونى ! **(يصعدان معًا كما نزلا . فى هذه الأثناء ، الركاب يتناقلون الورقة من يدٍ ليدٍ بصورة آلية دون رمش .)** أوف ! كنت سأختنق . بطبيعة الحال ، كنت ستستغل الفرصة . أراهن أنك كنت ستستغل الفرصة .

هــــــــو : (مؤدبا ولكن باردا)
آسف ، يا سيدتى . ولكن ياقة معطفك الفرو تحركت من مكانها . اسمحى لى أن أنتقل إلى الناحية الأخرى لأعيدها مكانها .

(يأتى حركة التفاف تسمح له بأن يتبادل مكانه مع المرأة . وبذلك يكسب درجة أخرى . فى أثناء هذه العملية ، تواصل المرأة مونولوجها للحظات)

المرأة المهانة : ولكننا لسنا هنا فى حفل راقص ، ماذا ستفعل فى ظهرى ؟ ... كأننا فى حفل راقص ؟ لو نرقص المزيد من الفالس ؟

أوه ! سيدى ، هذه السهرة لا يمكن أن أنساها ! وهذه الآلات الموسيقية ! وهذا الشراب ! وضوء الـ ...

(تتوقف بغتة لأنها أصبحت تشغل مكانها الجديد بجوار هاوى الجرائد ، وبذلك عادت إلى صمتها وجمودها)

(هو " يأخذ الورقة التى سلمتها له جارته جهة اليمين ويقرؤها)

مادمت ... مادمت ... **(يحاول أن يفهم ، مقطبًا جبينه)** مادمت ... مادمت ... مادمت ... ماذا ؟ **(محاولا إعادة صياغة الجملة)** " مادمت ... لا تفهم ... مادمت لم تفهمنى ... مادمت على خطأ ... أقول لك وداعا ... كلا ، لقد قالتها فعلا . **(فجأة يشرق وجهه)** آه ، وجدتها ! مادمت ... بذلت مجهودا لتلحق بى ، مادمت تقترب ... فإننى لم أعد أبغضك . **(وهو يكتب على عجل فوق ظهر الورقة)** مادمت قطعتُ ... نصف الطريق ... أليس كذلك ؟... رجاء ... تكمله ... الجملة ! **(يسلم الورقة لجارته)** بَرْقيَّة ! .

(الشخوص الماثلون جهة اليمين يتناقلون الورقة فى صمت وبصورة آلية دون أن يتخلوا عن عدم اكتراثهم ، حتى يقوم الأخير بتسليم الورقة لـ " هى ")

هـــــــى : **(تقرأ الورقة ثم تخط شيئا عليها وتعيدها إلى جارها)** البريد العاجل !

هـــــــو : **(يأخذ البرقية ويقرؤها)**

" نعم ... أنا فى انتظارك " **(يبدو راضيا ولكن مع شىء من خيبة الأمل ...)** نعم ... أنا فى انتظارك ! نعم ... أنا فى انتظارك ! **(من فرط تكراره لهذه العبارة يصل إلى درجة الافتتان)** مادمت ... مادمت ... نعم ... أنا فى انتظارك ! مادمت نعم أنا فى انتظارك ! هذا واضح ! مادمت – نعم – أنا – فى انتظارك ! شىء رائع !

العقبة الثالثة

أو

العامل المتفهم

(هو " وقد عاد إليه الأمل ، يلتفت فى حيوية ظاهرة إلى العامل ، جاره الجديد : يتفرس وجهه لحظة ثم يربت كتفه برقة)

هـــــــو : أنت تعرفنى ، أليس كذلك ؟

(العامل يستدير على عقبيه ، فإذا به رجل ما يزال فى سن الشباب . ملامح الوجه تدل على الخبث . تتدلى من على كتفه حقيبة العُدد)

العـــــامل : أعرفك .

هـــــــو : أنت تسكن فى حيِّنا ؟

العـــــامل حيكم أو حينا ، هذا أكيد . احتمال أن أكون قد حضرت لإصلاح صنبور المطبخ عندكم .

هـــــــو : آه ، أرأيت ، أنت فعلا .

العـــــامل : **(ضاحكا)**

الزبائن هم الزبائن دائما . إنكم لا تحبون أن تنظروا إلينا ونحن نعمل فى بيوتكم .

هـــــــو : **(مدافعا عن نفسه)**

أنا آسف .

العـــامل : بينما نحن ، نلاحظكم . أنظر ، أنا أعرف أن السيدة الصغيرة دائما تثير المتاعب .

هـــــــو : آه ! أنت تعرفنا !

العـــامل : أولا ، رأيتكما تمران قبل قليل . هى تحبك ، أليس كذلك ؟

هـــــــو : **(بحرارة)**

نعم ، أنا متأكد من ذلك . **(مستدركا)** على الأقل ، كنت متأكدا ...

العـــامل : لا تتغابى ! أنت تعرف جيدا أنها تحبك فقط كما تحب النساء ... إلى آخره إلى آخره ! أكيد! أكثر مما تحبها أنت !

هـــــــو : **(فى اندفاعه)**

لا تقل هذا .

العـــامل : على أية حال ، بصورة مختلفة .

هـــــــو : إذن ، مادمت تعرف الكثير ، قل ماذا حدث لها قبل قليل .

العـــامل : ربما أنك كنت توجه إليها ألفاظا ...

هـــــــو : كيف ذلك ؟ وهى ؟

العـــامل : هى ؟ كانت تجيبك بألفاظ ليست ألفاظا .

هـــــــو : الألفاظ ألفاظ .

العـــــامـل : هنا ألفاظ وألفاظ : ألفاظك وألفاظها ! ليس شيئا واحدا !

هــــــــو : هل ستمنعنى أن أتحدث إليها ؟

العـــــامـل : لن يكون فى ذلك ضرر أكبر .

هــــــــو : **(بعد تفكير)**

ولكن ماذا أقول لها ؟ ...

العـــــامـل : أوه ! **الألفاظ** ، ليست ألفاظا ، إنها أشياء . حينما نقول ماسورة فهذا يعنى ماسورة . وحينما نقول مطرقة أيضا ، وحينما نقول " قدم مسحوقة " أو " يد مقطوعة " ! فهذا يعنى ما يعنيه هذا . **(مغيرا من لهجته)** اسمع ، حقيبتى انزلقت من على كتفى . هل تساعدنى فى إعادتها إلى مكانها من ظهرى .

هــــــــو : بكل سرور ، مادامت حقيبة تعنى ...

العـــــامـل : **(ضاحكا)**

هذا يعنى : تقديم خدمة ... **(غامزا بعينه فى خبث)** كل المطلوب منك أن تدور حولى ، هذا أسهل .

(هو يتبادل مكانه مع العامل)

العقبة الرابعة

أو

النجمة الخيالية

(هو " يوجه الحديث إلى جارته الجديدة ، وهى فتاة بسيطة الثياب للغاية . تستدير على عقبيها ثم تدب فيها الحركة ، ثم تجيب تبعا للألقاب التى سيوجهها إليها)

هـــــــــو : إيه ، يا آنسة ؟ ... **(لا تجيب)** هيه ! يا آنستى الصغيرة ؟ ...
(تستدير وتواجه الجمهور) ... عفوا ، يا آنسة ؟ ...
(تصمت) اسمعى يا سيدتى ؟ **(تبدأ فى الحركة)** ...
عفوا ، سيدتى ، ولكن ... ؟ **(تنظر إليه)** ... صديقتى
العزيزة الشهيرة ! معقول ! أنت هنا ؟

النجمة الخيالية : **(تمثل دور النجمة المشهورة المتحذلقة فتحرك أهدابها وتضغط على مقاطع الكلمات بصورة مبالغ فيها)**
نعم ، يا عزيزى ، أنا هنا .

هـــــــــو : وأنا الذى بحثت عنك هنا وهناك ! لو علمت أنك هنا !
(يخرج من جيبه مفكرة وقلما ويقلد شخصية صحفى فى جريدة كبرى يقوم بعمل تحقيق صحفى مع " شخصية مهمة ")

النجـــمـــة : أنا هنا حيث أنا . أقول لك هذا بصورة عابرة ،
يا عزيزى . هذه أضمن طريقة لمقابلتى .

هـــــــــو : حسنا ، حسنا ، حسنا . فى المستقبل ، سأعرف كيف
أصل إليك ... لو تنتهزين هذه الفرصة لتعبرى لى عن
انطباعاتك عن ...

النجـــمـــة : ليس عندى انطباعات ...

هـــــــــو : طبعا ... طبعا ... ومع ذلك ، كنت أريد أن أتحدث معك عن
فيلمك القادم .

النجـــمـــة : فيلمى القادم . لن أشارك فيه .

هـــــــــو : وكيف ذلك ؟

النجمة : لقد فضلت أن أضع اسمى فقط . فهذا يكفى . أنا فى الإعلانات . وهذا يساوى عدة ملايين، إذن ، الجميع سيأتون لمشاهدتى فـ...

هو : فلا يجدونك .

النجمة : فلا يجدوننى ! ... هذه طريقة مجنونة فى الدعاية ! ... الدعاية بالغياب !... سيكون شيئا رائعا ! رااااائعا ! **(تغير من لهجتها وتشير إلى المانيكان الموجود بعد العامل)** هل يبدو عليه الاستغراب ، هذا السيد ؟

هو : **(بعد أن ألقى نظرة على المانيكان)**

لا يبدو أنه يفهم كثيرا ... **(يعود إلى دور الصحفى)** وأين كنت أيتها الصديقة العزيزة الشهيرة ، أين كنت قبل قليل ، هناك حيث كنت قبل أن تكونى هنا ، حيث أنت ؟

النجمة تصور أننى كنت أتناول فطورى ، يا عزيزى ، يحدث أحيانا أن أتناول فطورى ... كنت أفطر . أنا أحب الفطور كثيرا .

هو : **(وهو ما يزال يتظاهر بأنه يسجل أقوالها فى المفكرة ، تارة كأنه صحفى يسجل حديث شخصية مهمة ، وتارة كأنه " سفرجى " يسجل طلبات زبون)**

والطعام ؟

النجمة : **(داخلة فى اللعبة)**

إليك ! ... أولا ، متبلات ومشهيات ، جمبرى وسلجم ، وفلفل وكبد وكلاوى ، وسلاطة حيتان ، وماندولين محمر .

هـــــــو : **(وقد تقمص دور السفرجى)**
لا ، يا سيدتى . آسف ، ليس عندنا ماندولين محمر .

النجـــمـــة : أوه ! شىء فظيع . إذن دع المشـــهـــيـــات ولندخل فى الداخليات . حصان بالسايس .

هـــــــو : **(وهو يواصل التسجيل)**
وأعلن لسيدتى أن لدينا ساعات حائط سويسرية .

النجـــمـــة : حلوة ؟

هـــــــو : **(وقد عاد إلى لهجته الطبيعية)**
فيما يختص بالفطور ، أين تفطرين ؟

النجـــمـــة : **(تضحك وقد عادت إلى طبيعتها)**
أشـتـرى بعض الطعـام ... مـرة أشـتـرى بيـضـة ، مـرة سـاندويتش ، قطعة حـلوى ، موزة ... ليس عندى وقت !...
(وقـد رأت أنه يواصل التـسـجـيل) اسـمـع ، لا داعى لتسجيل كل هذا ... فنحن لم نعد نمثل .

هـــــــو : ومع ذلك فنحن نمثل ...

النجـــمـــة : **(ببساطة واضحة)**
أنا أعمل خياطة نساء بالنهار .

هـــــــو : هل تعيشين وحدك ؟

النجـــمـــة : أنا أقوم بتربية أخى الصغير .

هـــــــو : **(مشيرًا إلى المانيكان)**
السيد هذا ، من يكون ؟

النجـــمـــة : هذا وغد حقير ، لقد هجرنى .

هـــــــــو : إذن ، لعلنا أحسنا صنعا حين جعلناه يعتقد أنك أصبحت نجمة سينمائية !

(فى هذه الأثناء ، فى الطرف الآخر من المقصورة ، " هى " تنحنى ، وترى " هو " فى حديث مع المرأة ، تخط بسرعة ورقة وتمررها)

النجـمـة : **(وهى تسلمه الورقة)** هيا ، حسنا ! هذه رسالة عاجلة أخرى من صديقتك ، يا لها من " باشكاتبة " .

هـــــــــو : **(يقرأ)**

" أرى كل شىء . ستوب . المحادثة طالت . ستوب !

النجـمـة : هى تشعر بالغيرة ، أليس كذلك ؟

هـــــــــو : **(وهو يكتب الرد على ظهر الورقة نفسها)** إذا كنت ستواصلين ، ستوب . أنا أنزل المحطة القادمة ، ستوب .

(مخاطبا النجمة) أوصليها !

النجـمـة : **(بعد أن مررت الورقة إلى جيرانها)**

والآن !... يجب أن تنتقل إلى الجهة الأخرى **(وهى تتطلع إليه بجدية ظاهرة)** لقد تسلينا بما فيه الكفاية .

(فى هذه الأثناء ، هى تسلمت الرسالة وقرأتها . ترفع كتفيها وتعود إلى الصمت والجمود ، فى حال بين الغيظ والاستسلام) .

(هو و النجمة يتبادلان مكانيهما)

هـــــــــو : **(وهو يحاول فى أثناء هذه الحركة أيضا أن يتحدث إلى جارته)**

هذا أكيد ! كان بينك و... ولكن لماذا أحدثك بصيغة الماضى ؟

(بعد الانتهاء من " عملية الدوران " يلاحظ فى أثناء حديثه مع النجمة ، أن الفتاة عادت إلى جمودها وصمتها تشوبها الكآبة) .

لقد فات الأوان ! ...

العقبة الخامسة

أو

الحامى

(هو " ، وقد أصبح جارا للحامى ، يتحدث إليه بغضب مكتوم . من الطبيعى أن " الحامى " لا يجيب بشىء ويحتفظ بنظرته الثابتة فهو ليس أكثر من مانيكان)

هـــو : **(بصوت خفيض فى البداية ، ولكن كأنه يخاطب شخصا من لحم ودم)**

ألا ينتابك أى شعور بالندم ؟ لا ؟ ولا وخز ضمير ؟ ... ولا خجل ... بسبب هجرك **(مشيرا إلى النجمة)** لهذه المسكينة ! ... ولكن أجبنى ، أنا أتحدث إليك . **(رافعا صوته)** أنا أتحدث إليك ، أيها السيد أجبنى ؟ هل ستظل هكذا تنظر بعيدا ؟ كأن الموضوع لا يخصك . ولكنك إنسان وقح ! أنا هنا بجوارك . حديث رجل لرجل ! ... أوه ! لا تخش شيئا . كل إنسان حر فى تحركاته ، وأنا لا أعرفك ! وليس من حقى أن أوجه إليك أى لوم !

كل ما أريده منك هو ... هو أن تشرح لى ، فقط لا غير ...
أو إذا شئت : وجهة نظرك ! ... هيا ! تكلم : السبب ؟ ما هذا ؟
(**يشير إلى جبين المانيكان**) اشرح موقفك ! ... أنا أنتظر ! ...
وأستمع إليك : هل يمكن أن تفتح فمك ، لا ؟ تلزم
الصمت ؟ تحيط نفسك بالغموض ، عالم آخر صغير ؟
شىء بسيط بالنسبة للخائن ، بالنسبة للقاتل ! ... لا أحد !
ولا حركة ! ولا صرخة ! الصراخ للآخرين ، أليس كذلك ؟
... قطعا أنت من معسكر الصمت ، من أولئك الذين ليس
لديهم من الإنسانية إلا المظهر . لا جدوى من الإلحاح !
هيا! دعنى أمر أيها الأنانى ! أيها الوغد ! . أيها الجبان !
أيها السافل ! شركة محدودة ! مسئولية مشتركة !... آه !
لا أدرى ما الذى يمنعنى ! ...

(يزيح المانيكان ويتبادل معه المكان)

العقبة السادسة

أو

الشخص فى حالة ذوبان فى الجمهور

(هذا الشخص يبدو من ملامح وجهه وثيابه أنه عادى جدا غير أن صوته اللاهث ، وإلقاءه المتقطع المتدافع سوف ينمان عن إحساس رهيب بالجزع ، كأنما أصابه مس من نيران الجحيم . بمجرد أن يصبح " هو " بجواره ، يأخذ هذا الشخص فى رعشة تستولى على جميع أعضائه .

يبدو كأنه فريسة حمى شديدة تهزه من رأسه إلى قدميه وتغنيه عن الحركات)

هـــــو : هل أصابك مكروه ؟

الشخص في حالة نوبان في الجمهور : لا تمسني ! ... لا تقترب مني ! ... أنا في خطر ! أنا أحترق !

هـــــو : **(مفزوعا)**

ماذا بك ؟

الشـــخص : **(وقد أخذت أسنانه يصطك بعضها ببعض)**

أفظع شيء ... في الوجود !

هـــــو : هل أسألك عن طبيب هنا ؟

الشـــخص : **(وهو يطلق ضحكة رهيبة ، مفتعلة)**

طبيب ! ها ! ها ! ها ! لا يوجد طبيب لمثل هذا المرض الفظيع !

هـــــو : أي مرض ؟

الشـــخص : ليس له اسم ! ... ليس له اسم بعد !... ولكنني أحترق ! أنا محاط بهذا الحريق !... إنه يحوم حولي ! وقد بدأ يمس ملابسي .

هـــــو : هل أنت مريض ؟ هل تخاف من الموت ؟

الشـــخص : **(وقد تملكته الحمى أكثر وأكثر)**

كلا ، لا الموت ! ... ولا المرض ! ... بل أسوأ من ذلك ! هناك شيء ما من الخواء ، من الفراغ ، مجهول الاسم والهوية ، يحوم ، يحوم ، يحوم حولي ! وأنا !

سـأختـفى ! بين لحظة وأخـرى ! سـ... أخـ... تـ... فـى ! ...
ألا تفهم هذا ؟

هــــو : كيف تختفى دون أن تموت ؟

الشــخص : **(وهو يطلق ضحكة أخرى فظيعة)**
هيه ! ها ! ها ! هناك مائة ألف طريقة للاختفاء دون أن تموت . حينما تذوب قطعة من الثلج فى حرارة الشمس . هل تموت ؟

هــــو : بطريقة أو بأخرى !...

الشــخص : كلا ، يا سيدى ، كلا ! لا تموت ... تختفى . تذوب إذا شئت . تذوب ! تختلط بالهواء ، بالتراب ، بالآخرين بنوع خاص . **(صائحا)** بالآخرين ! الآخرين ! جميعا ! هؤلاء جميعا ! **(بصوت أكثر انخفاضا)** اسمع يا سيدى : انظر إلى وجهى جيدا . أنت ما تزال ترانى . أنت تعتقد أننى السيد فلان ؟ السيد فلان ؟ المولود فى المكان الفلانى ؟ عُمره "س" من السنين ؟ يعمل فى كذا ؟ ... حسنا . انظر إلىّ بانتباه يا سيدى : إننى بصدد أن أصبح لا أحد ، ولا حتى رقم ، فكرة ، تجريد . سحابة صغيرة من البخار ، مجرد " بوف"، بوه ، ززززد ! ... كنت " شخصا " ، " مواطنا " كان اسمى السيد ... السيد ... آه ! ... السيد ماذا ؟ كيف إذن ! **(وقد تملكه الرعب)** أرأيت . لم أعد حتى أستطيع أن أتذكر اسمى ، هذا الشخص ... أنا ، أنت ، هو ، أنا ، هو ، أنتم ، فلان ! ...

أوه ، أوه ، هذه عـوارض الحـالة ! هذه هى ! هذه هى الأزمة ! الأزمة النهائية ! سأختفى بعد قليل . لقد قلت لك . سأختفى ! ... سـ... أخـ... تفى فى الجمهور ! انظر إلىّ مرة أخرى : فى ظرف لحظة واحدة ، بوف ! ... سأكون قد اختفيت فى الجمهور ، هل تسمعنى ؟ **(صائحا)** قد ... أخـ... تـ... فيـ... تـ تـ تـ تـ تـ تـ !

(الشخص بالفعل ينسل بين المانيكانات الموجودة خلفه ، يبدو كأنها ابتلعته) .

(فى هذه الأثناء ، " هى " ، التى بقيت حتى هذه اللحظة وحدها آدمية حية ، تتحول شيئا فشيئا إلى الجمود ، كأنما قد تمكن منها شيطان الفناء ، واللاواقع ، وذوبان الشخصية الذى أصاب جارها . (ولعلها أيضا قد دارت على عقبيها بشكل غير ملموس فأدارت ظهرها للجمهور) . حينما يبدأ " هو " فى التحدث إليها ، تدور مرة أخرى على عقبيها وتبدو فى أول الأمر غائبة ثم تعود إلى إدراكها بفعل الصفّارة)

(بعد لحظة قصيرة من الصمت ، " هو " يميل نحو " هى " ، ولكن دون أن يجرؤ على اجتياز الفراغ الضئيل الذى يفصل بينهما)

هـــــــو : (بصوت بالغ العذوبة)

أنا بالقرب منك ! ... أنا هنا ، بالقرب منك ... اسمعينى ، أجيبينى !...

هـــــــــى : **(بصـوت حلم ، دون أن تلفت رأسـهـا ، ونظرتهـا ثابتـة كأنها تحت تأثير السحر)**

من أنت ؟ أنا أسمعك من بعيد .

هـــــــــو : لقد وصلت ! لقد وصلت ، انظرى إلىَّ لكى تتعرفينى !

هـــــــــى : أنا لا أعرفك يا سيدى !...

هـــــــــو : لقد جئت إلى هنا ... تذكرى : التكاثر ، التزايد ، جدول الضرب !

هـــــــــى : **(بمجهود ، وبلهجة فتاة حزينة تردد درسها)**

واحد ... مضروب فى صفر ... يساوى صفرا ...

هـــــــــو : اُخـرجى من هذا الكابوس ! تذكـرى ! لكى أصل إليك مررتُ " بهم " جميعا الواحد بعد الآخر !...

هـــــــــى : الآخرون ؟ ... هم أنا .

هـــــــــو : كلا ! هناك أنت ، هناك أنا وسط الآخرين ، وسط " أنا " آخرين و " أنت " آخرين .

هـــــــــى : لا أفهم ... أنا خائفة .

هـــــــــو : عودى إلى رشدك ، يا حبيبتى . أنت تعلمين جيدا من أكون ، من تكونين .

هـــــــــى : أنا لا أكون شيئا . أنت لا تكون شيئا ، لا يوجد أحد .

هـــــــــو : هات يدك لكى تتعرفينى !

هـــــــــى : **(فى قمة الرعب)**

لا تقترب ! الصحراء ! ... النار !

هـــــــــو : أين أنتِ ؟

هـــــــــى : (صائحة)

أنا أختفى !...

هـــــــــو : ولكنك كنت فى انتظارى .

هـــــــــى : إذن ، وداعا ، إذا كنت قد عرفتنى فى الماضى !

(صوت صفارة يدوى . الشخوص يصطدم بعضهم بالبعض الآخر . وقد هزهم توقف العربة المفاجئ)

هـــــــــو : (وهو يجتاز بقفزة الفراغ الضئيل الذى يفصله عن " هى ")

أين كنت يا حبيبتى ؟ أنا كنتُ هنا ...

هـــــــــى : (وهى تمتطى)

لابد أننى كنت نائمة . كنت أحلم . لم أكن أعرف من أكون .

هـــــــــو : (بكل حماسة)

والآن ؟

هـــــــــى : (وهى تبتسم له)

أنظرُ إليك . فأتعرف نفسى : أنا أكون ، ما دمت أنت تكون .

هـــــــــو : الإنسان يمكن رؤيته من قريب . كل واحدٍ لكل واحدٍ .

هـــــــــى : (ضاحكة)

كلُّ واحدٍ له واحدته !

(الركاب ، وقد فكَّ عنهم فعل السحر ، ينزلون ويختفون باندفاع)

(هو " و " هى " يمران فى بطء أمام الستارة وكل منهما يمسك يد صاحبه كما كانا فى البداية)

هـــــــــو : **(على إيقاع الفالس الذى كان فى البداية)**
واحد ، اثنان ، مجهول الهوية .

هـــــــــى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، هاوية .

هـــــــــو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أعرف

هـــــــــى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أُبعث .

هـــــــــو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، غرام .

هـــــــــى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، دوام .

(يختفيان فى الكواليس)

ســـتارة

الجثمان المطوق

كاتب ياسين



كاتب ياسين

الظاهرة الأولى البارزة فى أدب الشمال الأفريقى هى أنه لا يمكن عزله عن الثقافة الغربية ، كما لا يمكن أيضا اقتلاعه من الأرض الأفريقية الإسلامية .

كان الجزائريون فى ظل الاستعمار الفرنسى يشعرون أنهم عرب ويفخرون بذلك . ومع كل فهم لا يستطيعون أن يعبروا عن ذواتهم باللغة العربية ، وكانوا يدريكون تماماً أن اللغة الفرنسية التى يتحدثون بها ليست لغتهم . وكان الجزائرى أمام أمرين لا ثالث لهما ، فإما أن يظل جاهلا بكل شىء ، وإما أن يعرف كل شىء شريطة أن يدخل المدارس الفرنسية ويتعلم لغة الأعداء . إذن فليتعلم الجزائريون لغة عدوهم ليتخذوا منها ومن ثقافته سلاحاً ضده . وفى ذلك يقول كاتب ياسين :

" إن الأدب الجزائرى المكتوب باللغة الفرنسية أدب مستقل عن اللغة التى يعبر بها ، مخلص من روابطها العاطفية والعنصرية ، فهو يعبر عن وضع معين ، روح أصيلة بها ملامح من حكمة الشعب الجزائرى وعزيمته الثورية المندفعة للقضاء على الأوضاع الاستعمارية الفاسدة ، وإحلال أوضاع جديدة وبناءة محلها . "

الظاهرة الثانية الطاغية فى الأدب الجزائرى أن البطل يلقى الصعاب ويعانى من الظلم والإرهاب ، ولكنه يتغلب عليها جميعا ولو بالموت . لأن

الموت فى هذا الأدب ليس فناء أو نهاية ، وإنما هو استمرار وبداية ، لأن البطل عندما يموت يترك وراءه ذرية من الأبطال ، وهو بموته إنما يلهب الثورة ويلقى عليها الوقود فيضطرم أجيجها .

وكاتب ياسين شاعر وروائى وكاتب مسرحى ، فرض نفسه على الثقافة الفرنسية التى أصبحت تفخر به وتدرجه فى كتب الأدب الفرنسى والقواميس الفرنسية واحداً من ألمع نجومها.

ومن الطريف الذى يذكر أن والدته كانت تكتب الشعر ولها تجارب فى المسرح . وكانت الأم ، على حد تعبير الابن ، مسرحًا كاملا . وكان هو المتفرج الوحيد ، أو بمعنى أصح المستمع الوحيد لها .

فى يناير عام ١٩٦٣ عرضت فى باريس مسرحية " الجثمان المطوق " بعنوان المرأة المتوحشة .

وفى العام نفسه حصل كاتب ياسين على جائزة " جان أمروش " التى يمنحها مؤتمر ثقافة البحر المتوسط . وفى عام ١٩٦٧ عرضت مسرحية أخرى له بعنوان " الأسلاف يتميزون غضبا " . وفى آخر العام نفسه عرضت مسرحية " مسحوق الذكاء " فى باريس أيضا .

كتب ياسين بعد ذلك ثلاث مسرحيات : " الرجل ذو الحذاء المطاط " (١٩٧٠) ، " محمد ، احمل حقيبتك " (١٩٧١) ، " صوت النساء " (١٩٧٢) .

الظاهرة الثالثة فى انتاج ياسين (الشعر والرواية والمسرح) هى أنه سيرة ذاتية جماعية ، لا تترجم حياة الكاتب وحده ، وإنما حياة أهله وقومه وأمته بآلامها وآمالها .

المنظر

{حى القصبة ، خلف الأطلال الرومانية . فى طرف الشارع بائع يجلس القرفصاء أمام عربته الفارغة . زقاق يفضى إلى الشارع فى زاوية قائمة. كومة من الجثث تطغى على شقة الجدار. أذرع ورءوس تهتز فى يأس . بعض الجرحى يظهرون ويموتون فى الشارع . فى زاوية التقاء الزقاق بالشارع نور مسلط على الجثث التى تصدر فى بادئ الأمر أنينا شاكيا يتجسم شيئا فشيئا ليصبح صوت إنسان ، صوت " الأخضر" الجريح }

الأخضر : هنا شارع الواندال . إنه أحد شوارع مدينة الجزائر ، أو قسنطين أو سيتيف ، أو جلمة ، أو تونس أو الدار البيضاء . آه ! إن المسافة تعوزنى لكى أعرض فى كل أبعاده شارع المتسولين والعرجان ، لكى أسمع نداءات الشخصيات السائرة فى نومها ، وأشيع نعوش الأطفال ، وأتلقى فى موسيقى المنازل المغلقة جلبة المشاغبين المقتضبة . هنا ولدت ، هنا لازلت أحبو لكى أتعلم الوقوف بالجرح السرى نفسه الذى فات الأوان لأعادة رتئه ،

وأعود إلى النبع الدامى ، إلى أمنا الباقية أبدا ، المادة التى لا تنفد أبدا ، المولدة للدماء والطاقة تارة ، وتارة أخرى مختلطة بالاتقاد الشمسى الذى يحملنى إلى المدينة المضيئة فى قلب الليل النضير ، رجلا قد قتل لسبب غامض فى ظاهره طالما أن موتى لم يؤت ثمرة ، كحبة قمح يابسة سقطت تحت المنجل لكى تتموج عاليا عندما يأتى موعد دراسها القادم وهى تضم الجسم المسحوق إلى ضمير القوة التى تسحقها ، فى انتصار عام ، تعلِّم الضحية فيه جلادها كيف يستعمل السلاح ، ولا يعلم الجلاد أنه هو الذى يكابد ، ولا تعلم الضحية أن المادة تقبع متحصنة فى الدماء التى تجف والشمس التى تشرب ..

هنا شارع الوندال ، شارع الأشباح والمجاهدين والصبيان المختنين والعرائس حديثات الزواج ، هنا شارعنا . لأول مرة أشعر به ينبض كالشريان الوحيد المتدفق والذى أستطيع فيه أن ألفظ أنفاسى الأخيرة دون أن أفقده . إننى لم أعد جسدا وإنما أنا شارع . لابد لى الآن من مدفع لصرعى . وإذا صرعنى المدفع فسأظل ماثلا هنا أيضا وميض نجم يمجد الأطلال . وأى صاروخ بعد ذلك لن ينال مسكنى إلا إذا تخلى طفل ناضج قبل الآوان عن الجاذبية الأرضية ليتبخر معى فى عطر نجم ، فى موكب ودِّى لا يكون الموت فيه سوى لعبة ..

هنا شارع نجمة ، نجمتى ، الشريان الوحيد الذى أريد أن أقضى فيه نحبى . أنه شارع دائم الغروب تفقد فيه المنازل وضاعتها مثل الدماء بمثل عنف الذرة التى توشك على الانفجار .

(سكون ، ثم صوت الأخضر يعود من جديد) .

هنا ترقد فى الظلام الجثث التى لا تريد الشرطة أن تراها . ولكن الظلام شرع فى المسير تحت الضوء الوحيد المنهار ، وكومة الجثث لاتزال على قيد الحياة وقد جالت بها موجة رائعة من الدماء ، كتنين أصابته الصاعقة يجمع قواه لحظة احتضاره وقد أصبح لا يدرى ما إذا كانت النيران ستتلكأ فوق جثته بأسرها أو فوق صدفة واحدة من الصدف الحى الذى يضىء مغارته . هكذا يبقى الجمهور على قيد الحياة بعد أن فقد رأسه فى عملية الإبادة التى تحصنه وتخلصه . هنا ، فى هذا المكان نفسه وأنا صريع فى زقاق مولدى ، يعود إلى فمى طعم مذاق قديم ، ولكنه ليس مذاق المرأة التى أنجبتنى ولا العشيقة التى أحتفظ بعضتها . إنهن سائر الأمهات وسائر الزوجات اللائى أشعر بعناقهن ، يرفع جسدى بعيدا عنى ، ويبقى لى فقط صوتى ، صوت الرجل أمجد به كمال الجمع المذكر . أقول نحن وأنزل فى الأرض لأبعث الحياة فى الجسد الذى أملكه إلى الأبد ولكننى فى انتظار البعث ، وحتى أصعد من القبر لألقى مرثاتى .

بعد أن قتل الأخضر ، يلزمنى أن أضيف إلى المد المذكر الجزر الجمع ، حتى تدفعنى الجاذبية القمرية إلى التحليق فوق قبرى على نطاق كاف .. هنا أحصى نفسى ولم أعد أنتظر النهاية . لقد متنا . جملة غريبة . متنا مقتولين . وسرعان ما ستأتى الشرطة لالتقاطنا . أما الآن فإنه يوارينا لأنه لا يجرؤ على عبور الظلام الذى لا تستطيع فيه قوة أن تشتتنا . لقد متنا ، لقد أبدنا دون علم المدينة .. عجوز يتبعها أطفالها كانت أول من رآنا . ولعلها جمعت بعض الرجال الأصحاء الذين انتشروا بيننا مسلحين بالفئوس والعصى ليدفنونا بالقوة .. لقد اقتربوا على أطراف أقدامهم رافعين أسلحتهم فوق رءوسهم وقد راح الأهالى يراقبونهم من داخل منازلهم المظلمة ، موزعين بين الحيرة والرعب لمنظر الأشباح المنحنية على الجثث المكدسة . مذبحة كبيرة كانت قد وقعت ، وطوال الليل كله ، وحتى ضوء الصباح الذى يوقظنى الآن ، ظل الأهالى محبوسين كما لو كانوا يتوقعون مذبحتهم ويتهيئون لها فى عزلتهم مع أنفسهم ، ثم كفت الأشباح أنفسها عن الذهاب والإياب . وجلت القطط الأخيرة عن المكان . والمارة الذين كانوا ينقصون شيئا فشيئا كانوا يجزعون لحشرجاتنا ويتوقفون لحظة فى مكان الاشتباك . ولم تأت أية دورية ليلية لتعكر تأملاتهم العابرة ، لقد شعروا بإحساس جديد نحو المجاهدين الغامضين الذين مازال

موجهم يهدر عند أقدامهم . في هذا الشارع الذى كانوا قد شاهدوه عفنا كئيبا ، حيث مجد مثل هذه المجزرة يأتى فجأة ليطيل الزقاق نحو جولات قادمة .

(نجمة ، متشحة ، تغادر حجرتها نحو الزقاق . تمزق وشاحها وخديها ، وثوبها وتنتحب) .

نجـــمـــة : انظروا إلى الصدر الضرير .
بعيدا عن الحبيب المفطوم .
لن ينضج أبدا .
ذلك الثدى الذى سوده الفراق .
لن يستطيع بعد الآن أى فم أن ينال لبنى .
إن الأخضر ينام مع غيرى .
لقد حذرتمونى .
ولقد حلمت بالإعدام رميا بالرصاص .
ولكن كان من المفروض أن يعود عند الغروب .
وكان من المفروض أن أخفى عنه دموعى وخنجره .
وهأنذى محكوم على بليل الوحدة .
أرملة لن يمسنى بشر أبدا .
زهرة عمياء تبحث عن حبيبها المختار الذى حمل بعيدا .
وسط قرابين قرية النمل التى تتردد على تتويجها .
هكذا هجرنى الأخضر ، النملة الذكر
الذى عبر العطر المتغطرس لمخدعى
ليسقط وسط هذه الكومة من الأجساد المجهولة .

حـــــسن : منذ أن رحل الأخضر ، ونحن هنا ، دون أخبار .
لم تتحرك نجمة طوال النهار . والآن تنصرف صامتة تحت جنح الظلام . نعم ، هذا هو شبحها الذى يبتعد على طول الجدار . إننى لم أسمعها وهى تخرج .

مـــصطفى : (**وقد نُشل فجأة من غفوته**) نجمة ! لا يجب أن نتركها تذهب . نادها .
لا تنس أن الأخضر تركها هنا ، إنه حتى إذا كان لم يخطرنا بأنها ستظل تحت حمايتنا .. انظر إليها وهى تتخطى الموتى . لا الذهول ولا الخوف يثقل مشيتها .
هاهى ذى تقف أمام الزقاق المشئوم . أن وشاحها يتطاير فى الليل . إن الناظر ليظنها قاربا سكنت حركته بعد أن انقلب ليكشف لنا عن الأفق . الحق بها سريعا .
ففى غمضة عين قد يغمى عليها . إن أصوب فخ يُنصب للغزالة الشاردة لا يكون فى غالب الأحيان سوى وقفة لها تجعلها فى متناول البندقية .
(حسن خرج متلصصا للقاء شبح نجمة . بعد لحظة إظلام على المسرح، تدخل نجمة ، شاردة ، وشاحها ممزق ، يتبعها حسن من بعيد تجلس فوق مقعد) .

طـهـــــار : (**بضحكة مفتعلة**) قهوتك لاتزال ساخنة .. ولكن أخبرينى إلى أين كنت ذاهبة ؟ إلى أهلك ؟ .

مـــصطفى : دعها تشرب . إنها بلا عائلة (**مخاطبا نجمة**) ما عليك إلا أن تنتظرى ، فأنت تعرفين الأخضر خيرا منا .

طهــــار : **(وهو يعيد الكرة)** أن المرء لا يهجر عائلته من أجل مجنون كالأخضر .

حـــسن : **(حانقا)** أعلم جيدا أيتها الجيفة أنه لولا الصديق الغائب ما كنا فتحنا لك بابنا مطلقا . فليس هذا من أجل شعرك الأبيض .

طهــــار : الأخضر ! الأخضر !.. إنني لا أسمع إلا هذا الاسم أليس هو ابنى قبل كل شيء ؟..

حـــسن : ابن أمه : إننى أحدد هذا لك . لماذا تذكر عقمك هذا ؟ أنك لست سوى ثرثار يهذى ويخرف .

[سكون ، ثم ترفع نجمة الفنجان إلى شفتيها وهى تتحدث إلى نفسها بصوت خفيض كما لو كان كلامها نفسه لا يصل إليها) .

نجــمــة : لم أكن أسمع وقع أقدام الجنود . ولم ينجد هيامى اليوم أيضا فى الأماكن المحظورة التى نزحف فيها غير قادرين على النهش ، بهائم سمرتها إلى الأرض حزمة من العشب منيعة يسيطر علينا وجودها كما لو كان جزاء علينا الكفاح من أجله ، وغدا لابد منه فى سبيل الثأر الذى نعده ، دون أن ننبس بكلمة ، ودون قطعة سلاح ، ولكننا على الأقل واثقون أننا سننهزم وفى قلوبنا كبرياء من يشعرون بأنهم قوم لا يهزمون . وما دام الصديق الوحيد قد هلك ، فسأنتظره أكثر من أى وقت مضى . سأطأ التراب والدماء مثل بقرة تعدو نحو المجزرة

باحثة عن وجه شبه مفقود . كم من وجوه عند قدمى ، وكم
من أشـبـاح مـتناثرة فى إثرى ولا أثر للأخـضـر . إن
الأخضر يلزم الصمت غالبا عندما نناديه .

طهـــار : وأنا سأفقـد خير ما فى من قـوة وأنا أجـرى كالمسكين
باحثا عن الملعون : هذا الابن بالتبنى الذى تلومونني على
حبه ، أنا الأب الوحيد الذى لم يعرف سواى حتى
اللحظة التى سلبتم فيها عقله بكل أفكاركم الجديدة التى
لا أدرى من أين استقيتموها .. لقد استحوذ عليه رفاق
يجهل أسماءهم فى بعض الأحيان ، وهاهو الآن ضائع
ليس فقط بالنسبة لزوج أمه ، وإنما بالنسبة لأمه التى
تركها صغيرا ، عند خروجه من المدرسة فى ذلك اليوم
الذى اتفقتم فيه على الاستهزاء بالشرطة بعرض راياتكم
التى لا تفهم . ومنذ ذلك الحين وأنتم لا تمارسون إلا هذا
العمل . لم تعد الشرطة كافية . إنهم الآن يرسلون إليكم
جنودا من الجيش . والنتيجة : هذه الجثث للشبان فى
الشارع. وهؤلاء أيضا من " الرفاق " الذين نبذتم من
أجلهم كل شيء . الكتب المدرسية ، وأدوات العمل ،
والمنازل والعائلات لتتجمعوا أيضا ودائما فى انتظار أن
يرسلكم رجال الشرطة والجنود لتلحقوا بالجثث المجهولة
التى لا تستطيعون حتى دفنها ، فى حين أن أصدقاءكم ،
وربما الأخضر أيضا ، يقبعون هنا تحت أبصاركم فى
الشارع نفسه الذى كانوا يأتون فيه لحضور اجتماعاتكم ..

مـــصطفى : لقد ولدنا فى هذا الشارع ، كلنا ، وليست الشرطة هى التى ستخرجنا منه . أما بالنسبة للجثث ، فلقد رأى الشارع القديم جثثا غيرها . أنت نفسك أيها العجوز المسكين سيشهد الشارع مرور نعشك ، ونحن جميعا سنمر من هنا . ليس عدد الموتى هو الذى يثقل على شارعنا ، أنه الموت المنعزل ، موت الجبناء والقلقين من أمثالك ، أنتم معشر الآباء المتخلفين ، الذين تخونون أسلافكم . إنكم تظنون أنكم تؤمنون أعماركم المتقدمة بإرسالنا إلى الورش والمدارس التى يطردنا منها دائما أولئك الذين أصبحت سيطرتهم عزيزة عليكم ، إنكم تعجبون بالسطوة والترف وأسلحة المرتزقة التى انتصرت على أجدادنا المشتركين . لم يعد للكفاح معنى فى عيونكم .. وماذا يعنى هذا ، سوى أن نفوسكم ، نفوس الخدم ، قد دفعتكم إلى عار الهزيمة التى تتلذذون فى قبولها ، ودفعتكم إلى تغذية أحلام العبودية على حساب أولادكم اقتداء بمستعمريكم هم أيضا يعتقدون أنهم يحبونكم بسذاجة (**الفاسق دائما ساذج**) ما داموا يعيشون من نشاطكم ويشركونكم فى فحشائهم مع إحساسهم بأنهم هم أيضا آباء معلمون .. ولكنكم ستكونون آخر المخدوعين . أن أولادكم ، على الرغم منكم قد كبروا فى الشارع . لم يكن لديهم وقت ليستعبدوا ، وسرعان ما رأوكم تنفقون مع أحلامكم السعيدة . لن نعمل بعد اليوم من أجل أيام الخدم العتيقة .

طـهـــــــــار : فى هـذا البلد الشـؤم ، الدمـاء تسـيل كل عـشـرة أعـوام . لقد رأيت كثيرين من الأغرار المتحمسين مثلكم يتعرضون دائمـا للهزيمـة نفسـهـا . مـاذا فـعلتم بأعلامكم ضـد المدافـع الرشاشة ؟

جميع المعارك تخمد بسرعة مثل نشيج الأطفال . منازلنا هدمتها المدافع . فالميليشيات والجيش يأتيان لمساندة الشرطة وهم يضربونكم ويذلونكم ويجبرونكم على العمل ويطلقـون النار على مظاهراتكم الملعـونة . وكل هذا ينعكس على الأبرياء . أمن الممكن أن يعـتـمـد عليكم الأبناء التسعة لكاتب المحكمة ؟ ، ذلك الكاتب الذى أحرق حيـا بعد أن سُكب عليه البنزين لأنه راق له أن يحتفظ بجرائدكم ومنشوراتكم .

حـــــــسـن : يبدو أنك تتلذذ بتوجيه هذا اللوم إلينا .

مـــصـطـفـى : دع الغراب ينعق . ليس هو الذى يثير قلقى .. قل لى يا حسن ، هل تتذكر ذلك الشاب الذى عاقبته المحكمة العسكرية بتهمة " إلقاء نظرة مهينة على موظف فى أثناء تأدية وظيفته " .

حـــــــسـن : نعم ، أتذكر . لقد كان فى زنزانتنا بعد الهروب . قـال لنا : " لماذا نبـقـى فى هذا البلد ، إذا كـان الثـأر مستحيلا ؟ "

طـهـــــــــار : عندئذ غادر معظمكم البلد ، وسافرتم إلى فرنسا ، وأكلتم على مـائدة أعدائكم، وتكلمتم لغتهم وارتديتم زيهم مع

أنهم أطلقوا عليكم النيران فى الخفاء وأنتم ترتدونه ، أما أنا ، فقد كنت أشرب وألهو مع النساء ، ولكننى ظللت فى بلدى ، ولذلك فلم أكن جنديا ولا عاملا فى المصانع المشهورة هناك . أننى أستطيع بدورى أن أتهمكم بعدم الوفاء ، إن لم يكن بالخيانة . هاهما عامان قد مضيا منذ عاد الأخضر من باريس ، ولم يأت لزيارتنا مرة واحدة . وأمه تقف كل يوم فى النافذة على أمل أن تراه يمر ، لم أعد أشتهى الشراب والطعام .

حسن : الشراب على وجه الخصوص . إن رائحة النبيذ الآن تصيبك باشمئزاز غريب .

طهار : هذا يحدث لى منذ اعتدت الصلاة . فكرة أخذتها عن تاجر أمين . أنك لا تستطيع أن تتصور معنى أن تبلغ المئذنة فى ملابس ناصعة البياض وجسد طاهر .

[يدخل رسول من الحزب]

الرسول : السلام عليكم **(يجلس ويقدم سجائر)** .

طهار : ما الأخبار ؟

الرسول : **(دون أن يلاحظ حركة الارتياب التى يبديها مصطفى)** : الهدوء مطلوب . إنهم يريدون أن يعرفوا مدى قوتنا عن طريق القيام بهجمات جديدة .

حسن : سيقولون أن بعض الأوروبيين المسالمين قد هوجموا ..

الرسول : لقد اكتشفوا أماكن لقائنا الرئيسة وأصبحت تحت المراقبة . لم يبق إلا أن نختبئ ، ولكن علينا ألا نعرض

أنفسنا للقبض علينا . فإذا اختفى جميع المسئولين مثل الأخضر وكثيرين غيره فسيفقد الحزب عنصره الجوهرى .

حـــــسـن : **(مشيرا إلى نجمة الواهنة)** : أننا لم نقرر بعد اعتبار الأخضر مختفيا .

الرســـول : عليكم أنتم أن تعثروا عليه .

مـــصطفى : كيف نبحث عن الأخضر إذا كانت الأوامر تقضى بأن نظل مختبئين ؟ أننا لا نعرف ما إذا كان بين الضحايا . ألا يخطر ببالكم أن الشرطة قد تركت الجثث فى أماكنها بهدف واحد هو إيقاعنا فى المصيدة ؟

الرســـول : **(تاركا المقعد)** : ربما **(يخرج)** .

نجـــمــة : **(وهى تنهض فجأة)** : سأعود لزيارتكم .

طـهـــار : إنها مجنونة .

حـــسـن : صه !

طـهـــار : كلٌ مسيَّر لما كُتب له . لماذا تخرج ؟ كل مسيَّر لما كُتب له .

مـــصطفى : دعها تفعل . يجب عليك أن ترافقها .

[نجمة تخرج ، يتبعها طهار آسفا] .

حـــسـن : أتقول إنها كانت على خلاف مع الأخضر ، صبيحة يوم المظاهرة ، ظروف غريبة . إننى على يقين من أنها تعتقد أنه مات دون فائدة ، لمجرد أنه لم يعد يريد أن يراها . منذ قليل ، عند خروجى لأول مرة ، تساءلت عما إذا كانت لم تر الأخضر طريحًا فى الزقاق . ألا تظن أنها تخدعنا خشية الإفصاح عن آلامها ؟

مصطفى : لا شيء تود المرأة أن تنفرد به مثل حدادها .

حسن : ويأسها ، هل ترى أنها تأبى أن تخلطه بيأسنا ؟

مصطفى : وعلى فرض أننا نجهل ما قد رأته بالتأكيد ، جليا كما رأيناه ، فهى تعتقد أنها تتجنبنا ..

حسن : ... وهى فى الوقت نفسه تكتم الحزن الذى لن تتحمله ، إذا ما تحدثنا بطريقة مكشوفة . ولكن كيف هجرها الأخضر ؟

مصطفى : لقد قضينا الوقت فى إعداد المظاهرة ، وفى الفجر شرع الأخضر فى إتيان أعمال عظيمة ، كان يريد إغلاق الباب ، وتسريح رجال المقاومة والتكفل بأداء المهمة كلها . وأخيرا لم يبق سوانا نحن الثلاثة : الأخضر ، ونجمة ، وأنا . كنا نجاهد للتغلب على النوم كما لو كنا قد أحسسنا بأن هذه المظاهرة لن تنتهى كغيرها من المظاهرات . كانت نجمة تقف على حدة ، ولكنها لم تكن تبدو غاضبة . كنت وحدى فى بعض الأحيان أقترب منها وأحدثها . وكان الأخضر قد شرع فى الكتابة . وأخيرا نهضت نجمة لفتح الباب ، وانقضَّت الشمس فوق رءوسنا ، بسرعة النحل المتجمع ، وكنا نرتعد تحت لسعاتها الطفيفة ، ونحن لم نزل مثقلين من تعب الليل . كنت أنا ونجمة ، قد اقتربنا من الباب لاستنشاق هواء الربيع ، وظللنا مأخوذين بالفجر وحرارته دون أن نجرؤ على قطع هذا السحر . وإذا بصوت الأخضر يردنا إلى الواقع حين

قال : " لا شيء يدعو للحزن " كانت النافذة مفتوحة . وكانت نجمة مائلة في نور الشارع وعبير الصباح ، فهمس لها الأخضر مرة أخرى " لا تغضبي " وابتعد وهو يوصيني بتنظيم النوبة والاطمئنان عليها . حينئذ فقط أدركت أنهما خارجان من مشاجرة ؛ من الطريقة التي كانت تنظر بها إليه وهو يرحل بعين قاسية وحزينة .

[عند خروجها تلمح نجمة الأخضر بين الجثث . لقد نهض بمشقة . ثيابه ووجهه ملطخة بالدماء . يترنح في الشارع كالمجنون . نجمة تظل صامتة محدقة النظر دون أن تقوى على التقدم خطوة واحدة] .

الأخضر : إنني أجد نفسي مرة أخرى في مدينتنا . إنها تستعيد شكلها في ناظري . إنني ما زلت أحرك أعضائي المحطمة ، وشارع الواندال ينتهي أمام عيني كأنه تحت عاصفة ، قبل دقيقة معينة ينهار فيها الليل وسط الأحجار ، في صدر الحشرات التي ينبشها الريح والجليد حتى الصباح . حينئذ قام حائط ضخم بين المدينة الكبيرة وبيني . إنني أخرج أخيرا من هذا الموت العنيد ومن هذه المدينة الميتة التي أنا مدفون فيها .

[طلقات نارية بعيدة ، غير حقيقية يرددها الصدى] .

فوق شجرة هائمة جاهدت عائلتي الثرية ، الثرية بالدم وبالأصل ، القبيلة ذات الضريح الخالي التي عاشت قبلي في عطر البن المحمص ، جيراننا لم يعطوا شيئا منه على

الإظلاق ، " لزهرة " تلك الأم التى لا أجرؤ على رؤيتها مرة أخرى دون أن أنقذها من الرجل المتعاجب الذى تزوجها ، فى غياب أبى الحقيقى الذى قضى نحبه فى حادث سيارة ، كان يركبها مع عاهرة ، هذا الأب الذى كانت ميتته الفظيعة هاوية من المهاوى التى ابتلعت بقايا القبيلة ، ذلك الميت الذى لا يذكرنى بأى شيء إلا بقسوة القدر ، ذلك الميت الذى يتركنى مروره العابر بعيدا ، بعيدا للغاية ، سمكة ميتة خلقت بطريقة غير ملموسة وراء أحشاء الأم ، ولدت مرة ثانية عندما خرجت فى عملية الهضم الكئيبة لسمكة القرش التى عبر هيكلها المشرف على الفناء بعد أن اجتاز فكيها الواهنين : وهكذا فإن ميتتى تجتاز ميتة أخرى أبوية قبل الأوان ، ولم أعد أملك سوى زوج أب لتحويل أمى "زهرة" عن لحدى القريب ، ولم أعد أملك سوى الأصدقاء الذين ستذهب إليهم " نجمة " الحبيبة المبعدة . وهأنذا صريع مرتين ، ولكننى وحدى أنهض ، أشبه بالتماثيل التى تبعثها الزلازل ، أزعزع العوالم وأهزها فى نوبات غضب بارقة ضد الدناسة العمياء ، دناسة الزمن ، ودناسة الموت ، ودناسة النكبة التى لا شيء يخلص منها عقولنا الباقية ، إلا ربما اللحظة التى حانت لى أخيرا ، لحظة بلا ديمومة ولا عودة يختبر المرء فيها قوته مع حشود لا حصر لها عند مخافر القدر الأمامية . أوه ! يا لسمكة القرش التى فقدت

سرعتها قرب السابحين المبهورين ، كذلك تكون عبقرية الموتى متخلفة عن تاريخى ، الآن وقد جئت على شاكلة الحجارة أموت فى الشارع ، وقد راح الزمن يضرب الأرض بقدميه ، وقد أعارنى شكلا أخيرا دون أن يقوى على أن يتغير معى أو أن يرفع القناع عنى ، الآن وقد انبرى الزمن ينازع الموت ذاكرتى المبعدة عنهما ، لم يعد هناك توقيت يمكن أن يكون توقيتى ، ودمائى المراقة لن تعرف لها بعد اليوم مقياسا ، ولا رواجا .

[طلقات نارية]

إننا لم ننف بعد من أرضنا ، ولكننا فقط هزمنا فى الشارع ، حيث أنا بمفردى ، وعلى الرغم من السفاحين ، أحبو لا ميتا ولا حيا ، مهملا بلا عناية بواسطة قرار حكم أصدره الربيع ، فى رائحة دغل محطم ، شأن القنفذ الكبير وقد تخلى عن المقاومة ، يتذوق فى وكره ألم الطلقات الضائعة ، وهو يبلل فى هوادة تربة احتضاره الذى ليس إلى نواله من سبيل .

[طلقات نارية]

وحيد وفى ظلى تحوم النداءات الخطيرة لمدينتنا التى هجرت ببسالة ، وقد غزاها كياننا كله ، المدينة الشابة أبدا ، والتى تحتفل بالعيد على مشارف الخرائب .

[طلقات نارية متتابعة تستمر وتنتهى بسكون جديد يلقى فيه الأخضر بهذيانه ، وسينتصب بكل قامته ليلقى ، فى

بطء ، وكلمة كلمة ، الفقرة الآتية التى يستعيد فيها رشده] .

إننى أسمع ضوضاء الدماء تعيش ، وأعثر على صرخة أمى وقد جاءها المخاض . إننى أسمع القبيلة تعيش تحت ريح السَّموم التى بلغت عروقى ، وأرتفع عند الغروب نحو أشجار الحور العتيقة التى يهتز قوامها ورقة ورقة وفق اكتساح نباتى لا يمكن التصدى له ، اكتساح يذكرنا فى الليل الذى يسير قدما ، بفرسان نوميديين تفرقوا عند المغرب ليجددوا حملاتهم .

[طلقات متتابعة وعدو جياد ، عدو جياد وطلقات متتابعة . سكون يبعث من جديد] .

وأخيرا فلكى أقيم سياجا من هذه الأكداس الرهيبة من الزمن حول القلب المدمر الذى يتلقاها ، فإننى أصبح ، لا عن تصنع ، وإنما عن عناية - أصبح ذلك الرجل العنيف الذى لم يكف عن التعدى على الأشباح .

[الأخضر يتطلع حوله ، متخليا شيئا فشيئا عن هوسه ، ويستطرد بنوع من السخرية]

إن ثقل الخزائن موجود فى الأيدى المتقلصة التى تحبسنى فى الجبانة ، ومدينتنا المنهارة لم تعد سوى بهجة للحياة مع الجدران .

[الأخضر يترنح على شفا الجنون فى قهقهة صفراوية] .

نجمة : (وهى تعدو نحوه) الأخضر !

[ولما كان الأخضر يوشك على الانهيار ، فإن نجمة تسنده . إنها تساعده فى الاتكاء على العربة . البائع ينام نوما عميقا . الأخضر يعود إلى مناقشة نفسه فى هلوسته] .

الأخضر : الرجال المتروكون يلقون فوقى بأيديهم المكبلة فى سلاسل مهولة تأتى ، على ما أرى ، من أجساد تترصدها النتانة ..

نجمة : لا أريد أن أسمع !

الأخضر : إننا جميعا فى هذه المدينة التى لا يطيقها الأجانب ، لا نطرد أحدا على الإطلاق . أى فاتح بوسعه أن يطعننا مرة أخرى ويخصب بدوره قبرنا ، وهو يُعلم يتامانا لغته ، وهو مستقر فى أمان مع ذويه دون أن تزعجه احتجاجاتنا ، الاحتجاجات التى تصدر من العالم الآخر . فلا أحد يمكن أن يسمعنا . وليس هذا من عدم الصراخ .. إننا لم نكف عن أن ننادى بكل قلوبنا هذا المنفى الذى نعيشه مكانكم ، فوق قبرنا ، أرضنا السليبة . أمن الممكن أن تكون هذه خديعة ؟

نجمة : **(تغلق فمه بيدها الممدودة)** أنا لا أسمع ! أنا لا أسمع ! .

الأخضر : **(وهو يجاهد ليعود وسط الجثث)** : دعينى كروح تقطع آخر روابط الأموات ، أخفى هذه العقول التى تمزق بعضها فى زهور تخالف أوانها فوق أرضها المحرمة ، أوه أيتها الزهرة المضطربة قرب الرحيق المتقيأ ، يا حزمة العقول المظلمة التى اجتازها فى جماعات كل هذا النحل من الرصاص الذى يستقر فى رءوسنا .

نجـــمــــة : لا أريد أن أسمع ! .

الأخـضــر : انصرفى ، فلنفترق دون إجهاد قلبينا القاسيين . إن الروح وحدها تكفى لعبور العالم ، مع أننا نادرا ما نتحدث عند النفس الأخير . إننى أصمت . إنك على طرف لسانى ساخنة تماما ، وأنا أجدف فى سكون لكى أبلغك فى سحبة جزر . صدرك كشعب البحر يوقف حركتى . إننى أسبح بالكاد ، بأذرع مقيدة ، نحو نعاس الكهف . والآن آتى لأرد لك الروح . إن الطوفان لم يعد يجذبنى . إننى أفضل على النعاس هبة الكلام ، بشرط أن تسنديني . ولكن شواطئ جسدك ليست سوى مهاو ساحقة . إننى وأنا مصاب بجرح مميت ،أرسو؛ يكفينى أن أرفع صوتى حتى تصيبنى الخيانة.

نجـــمــــة : لقد بحثت عنك فى أعماق الكهوف ، وعرفت فى مصادقة القتلة صيد القنفذ . لقد كنت دائما تفقدنى .

الأخـضــر : نعم ، لقد أمضيت أيامى فى خندق ، أرصد أولئك الذين لا يسقطون فى فخاخك . كانوا يسيرون فوق صدرى ، وكنت أنت تتسنمين ، وكنت تمونين عند رؤية شواربهم . فإذا صدر عنى رد فعل ، كان تمردك يجرفنى إلى مساقط جديدة يستغلها كل غريم فيفرض نفسه فى قفصى . وهكذا كان لابد لى أن أقاسمك رذائلك وأن أتخلى حتى عن العذاب .

نجـــمــــة : تكذب . ما هذا العذاب ؟

الأخضر : إن سوء التفاهم هذا يمنحهم كل أنواع الشجاعة . وأنا وحدى كنت أستطيع أن أبدد جهلهم . وكان المنافسون يهيجون ، وهم يبكون فى بعض الأحيان فوق لحدى . ولم يكن بوسعى أن أنسل منهم . ولا أن أواسيهم ، أنا الذى كان لا يزال يحمل مخلبك . وفوق ذلك فإن صوتى كان يثقل العبء ، بحيث أن أية لعنة كانت ترفع من قدرك .

نجمة : (حاسمة وشاردة) مجرد أزمة غيرة .

الأخضر : ولكننى لو كنت أبطلت السحر ، لكانوا قد رضوا بأن يرونى أهجر مضجعك الفاتن ، ولأثارونى ضدك . عندئذ كانت تظهر لى قمة العذاب . ولكننى لم أشأ أن أبلغ مستوى ارتفاعك ، إذ أدركت أن الفراغ كان فى النهاية .

نجمة : أنك لم تشأ أبدا أن تتم غزوى . تذكر ذلك الصباح الذى هجرتنى فيه تاركا وراءك سخريات بدلا من الوداع .

الأخضر : فى ذلك الصباح كان الجنود فى المعسكرات ، على أهبة الاستعداد للتدخل، وكان المنظمون عندنا يجهلون ذلك . كنت أعرف فقط أن الشرطة ستأتى آخر الأمر . وكنت أنتظر رجال مكتب النظام ، وكانت الفرق الأولى قد تمت محاصرتها ، والشعب لا يزال يأتى إلى شارع الوندال . كانت لحظة الانتشار فى الشارع الكبير . وفى الليلة السابقة كان رجال الشرطة قد استقروا فى بعض المنازل . كنا جميعا متعبين . ومن إحدى الشرفات ، خرجت

الطلقات جزافا ، كان الجمهور قد ضاقت حلقاته . وكنا نتخذ من كل شيء قذائف ، ولكن لم تكن لدينا أية حماية . ووصل الجنود فأطلقوا النيران بعنف ، فإذا بي على الأرض مع مذاق قديم في فمي ، فاقد السمع ، فاقد الإحساس ، ولكن عيني لا تزالان منفرجتين . ثم شرع الجمهور في الرقص ، ولم تخرج من صدري أية حشرجة ، أو على الأقل لم أسمع حشرجة صدري كما لم أسمع حشرجة الجرحى الآخرين ، فلقد كان هناك رصاص في جسدي وضوضاء في المدينة ، كان يلوح لي بكل بساطة أن الجمهور قد شرع في الرقص . لم يكن هناك ما يدعو إلى الحزن . ومن جهة أخرى ، فقد كنت أحمل بعض السجائر . إن المستنقع الذي كنت أرقد فيه لم أكن أراه .
كان الجو جميلا . لم تكن المظاهرة قد انتهت . كان يبدو لي أن الجنود من عالم آخر . أما رجال الشرطة فقد نسيتهم . ولكن الجمهور كان ينقص . عندئذ شعرت بضعفي .

{لحظة . ظلمات . شبحا الأخضر ونجمة . طلقات نارية . أوامر ، أنات . عويل من الجمهور الذي أسكرته مذبحته نفسها . جلبة . عراك . ضوء . المنصة خالية .
البائع ، بمفرده يجلس القرفصاء أمام شجرة البرتقال . الوقت الليل . نجمة ومصطفى وحسن يظهرون ، وهم يختفون من منزل إلى منزل } .

مـــصطفى : لا داعى للذهاب أبعد من ذلك . لن نعثر عليه .

حــــسن : لقد اختفى فى أثناء العراك الثانى .

مـــصطفى : **(بلهجة قاسية)** كان يجب الاعتناء به ، ثم حبسه فى المسكن . ولكن لا نتركه هنا .

نجــمـــة : أنا لم أتركه ! فعندما سمعت طلقات النيران والصراخ ، أخذته من ذراعه . كان متكئا هنا **(نجمة تشير إلى شجرة البرتقال)** توسلت إليه أن يتبعنى . فلم يجب . سمعنا بالقرب منا جماعة من الرجال المسلحين . فتوسلت إليه مرة أخرى ، وصرخت فيه بأن يذهب إلى أى مكان إذا كان لا يستطيع أن يتبعنى . لكنه كان ما يزال يهذى ، وهو يحاول أن يقف على قدميه . وفى هذه اللحظة ابتلعتنى الجماهير التى كانت تفر من الرصاص . وسقطت . ثم نهضت ، وسقطت مرة أخرى . كان الرجال يتطاحنون من حولى ، وهم يقلبوننى فى طريقهم ، كما لو كانت رغبتهم الأخيرة هى أن يسحق بعضهم بعضا فوق جسد امرأة مجهولة .

مـــصطفى : **(بلهجة أشد قسوة)** نحن نعرف هذا جيدا : حتى تحت الرصاص ، فإن المرأة تجد نفسها فى بؤرة النزاع . بهذه الطريقة فقدت الأخضر . وذات يوم ستفقدين أصدقاءه إذا لم يكن هذا قد حدث فعلا .

حــــسن : **(ليحول غضب مصطفى)** إن هذا البائع موجود هناك دائما . فلا شك أنه قد رأى الأخضر .

البـــــائـع : [**يقتربون من البائع . حسن يهزه دون مراعاة**] .
(**مذعورا**) اللعنة على الكافر الذى أيقظنى . أوه ! عفوا .
لقد ظننتكم جنودا .

حـــــسـن : ألم تر الأخضر ؟

البـــــائـع : يوجد فى بلدنا رجال يدعون بهذا الاسم .

حـــــسـن : أنه صديق . الناس جميعا يعرفونه .

مـــصطفى : (**حانقا ، وهو يقترب أكثر**) ليس هذا وقت المزاح ، أخبرنا إذا كنت رأيته.

البـــــائـع : كلا . لم أره .

مـــصطفى : حقا ، أولا تعرف رجالنا ؟ طوال الوقت فى الشارع ولا تعرفهم ؟

البـــــائـع : (**مفزوعا**) أنا لا أعرف سوى عملى وأولادى .

مـــصطفى : ماذا تعمل فى هذا الشارع ؟ ألا تحادث أحدا ؟ .

البـــــائـع : آه ! يا إخوانى ، أنا لا أعمل بالسياسة . فما عسى يفيد هذا ؟

مـــصطفى : هناك من يفيدهم هذا . الشرطة أيضا ، هذا يفيدها .

البـــــائـع : إخوانى ، عندى سبعة من الأبناء . أكسب قوتى بقدر ما أستطيع .
أمن المحظور أن يكسب المرء قوته ؟ .

مـــصطفى : تعتمد على رجال الشرطة ؟ يتركونك تكسب قوتك ، ماذا تعطيهم فى مقابل ذلك ؟ .

حـــــسـن : سأخبرك بما تعطى لهم ، أتحب أن أخبرك به ؟

البـــــائع : **(وقـد جن جنونه)** إخـوانى ، إن عنـدى سـبـعـة من الأبنـاء . لـو لـم يـكن الأطفال جياعا لكبروا بسـرعة ، ولتحررت البلاد .

مـــصطفى : إذا كنا جميعا مرشدين ، فقد يكون هذا وسيلة للتخلص من الفاقة ؟

نجــــمـــة : فلنتركه . أنه ليس سوى عجوز ضعيف .

مـــصطفى : إذن وأنت نائـم ، تقـوم بهـذه المهنـة ، مهنـة الكـلاب ، **(مصطفى يجلس القرفصاء بالقرب من البائع ويضيق عليه أكثر)** تفكر طبعا فى الحاكم ؟ لديك أحلام مليئة بالأنين مثل أنين الكلاب ؟

البـــــائع : **(منبطحا)** سامحونى ، لقـد ظننتكم من الأعداء . كل إنسان يخطئ . كان صاحبكم مجروحا .

حـــــسن : **(وهو يقترب من الجهة الأخرى)** إلى أى مكان لجأ ؟

البـــــائع : **(مشيرا إلى نجمة)** هذه المرأة رأته . لقـد تحدثا معـاً بالقرب من عـربتى دون أن يلاحظا أنى قريب منهمـا . ثم كانت المعركة الثانية . لم أر شيئا ، أقسم لكم أنى لم أتوان فى حزم أمتعتى .

[ظلام . طلقات متصلة من الجونج . ضوء . الكومندان يثرثر مع ضابط آخر ، وهو يشير إلى خريطة أفريقيا ، المعروضة على الشاشة] .

الكومندان : ... انظر إلى تاريخ " نوميديا " . إنها اليوم شـمـال أفريقيا ، مـع فارق بسيط وهو أننا حللنا محل الرومان

فى مراكز القيادة . قديما ، لم يكن من السهل هزيمة فرسان " نوميديا " . أما اليوم ، فلدينا الطيران والبلاد مقسمة إلى ثلاثة أجزاء . ولكنها دائما بلد واحد . لن ننجح فى ابتلاع سكانها ، حتى بعد أن نقلنا عددا من المستوطنين لم يصل إليه عدد فى أى إمبراطورية أفريقية . فى تونس والمغرب وهنا أيضا ، الرجال أنفسهم ينقلبون ضدنا . أنهم يعاودون الهجوم متدفقين من القرون الغابرة ، وهم يُقتلون فى المعارك ليظهروا من جديد ، نوميديين يلوذون بالفرار ولكنهم يوحدون صفوفهم للقيام بهجمات أخرى ...

[الضوء ينتقل جهة الأخضر المغطى بالتراب والكدمات ، فى مواجهة مارجريت] .

مـــارجـــريت : هل هوجمت ؟

الأخـــضـــر : من العسير أن نقول ذلك .

مـــارجـــريت : لقد " فرملت " بالضبط أمام جسدك . كنت وحدى إلى عجلة القيادة . لك حظ ... لقد " فرملت " فى الوقت المناسب تماما . لقد تحركت أنت وسمعت أنا بعض الكلمات الفرنسية ...

الأخـــضـــر : لابد أن الأمر اختلط عليك . فقد كان هناك جرحى آخرون .

مـــارجـــريت : كلا ، أنا متأكدة . كلماتك كانت غير مفهومة . لكنها كانت بالفرنسية .

الأخـــضـــر : **(خجلا)** هذه نتيجة ذهاب المرء إلى المدرسة ...

مـــارجـــريت : ماذا تقول ؟

الأخـــضـــر : **(مستدركا)** لا شيء .

مـــارجـــريت : لقـد تجـشـمت العناء فى نقـلك . لحـسـن الحظ أنى ممرضـة . أحب أن أعـالج الناس لكنهـا ليست مـهنتى . والدى لا يريد لى أن أعمل . يقـول أن مرتبـه يكفى . فى باريس كنت أقوم أيضا ببعض الخدمات الطبية . أما هنا فالوضع بالغ الدناءة ... المهم أننى أوقفت النزيف .

الأخـــضـــر : وأنا اشعر بتحسن .

مـــارجـــريت : إذا سمحت ، فإنى سأخطر والدى وسيطلب إحضار عربة إسعاف .

الأخـــضـــر : تعتقدين أن والدك ...

مـــارجـــريت : إنه ضابط .

[الأخضر يذعر . مارجريت تحدق فيه باهتمام قبل أن تستطرد بصوت خفيض] .

مـــارجـــريت : أنت أجنبى ؟ كـــلا . أنت عـربى . أرى ذلك الآن ، وأنا أنظـر إليك من قريب . يبدو أن دمك عربى .

الأخـــضـــر : نعم ، دمى عربى .

مـــارجـــريت : **(وهى تفكر)** غريب ... الآخرون ، لا أستطيع أن أراهـم . أنهم قذرون .
يظنهم الناظر قـمـلا . أنت لست مـثلهم . تمدد فـوق سريرى .

الأخـــضـــر : سأنام عند رفاقى .

مــارجــريت : سأتركك . تنام فوق سريرى .

[مارجريت تخرج . تدخل نجمة] .

نجـــمـــة : سامحنى . أصدقاؤك يبحثون عنك . لقد رآك البعض تنزل هنا .

الأخـــضـــر : أنت أيضا ، تراقبيننى ؟ هل أنا عبد أو طفل ؟

نجـــمـــة : من بعيد جدا تبعتك . ليست أنا التى ستقوم على حراستك . لا تزال ترقد غارقا فى نظرتك أنت ، لو صح أن نسمى العنكبوت الذى يجرى فوق جبينك نظرة . إنى أقتفى أثرك بينما أنت تعمينى وتضربنى . أن روحك القاسية تثقلنى ، وأنا أرتدى الحداد ، ولكنك لم تمت إلا من أجلى .

الأخـــضـــر : أبدا لا نفقده .

ذلك الحبيب الذى

تأتى لفحة جديدة

فتواريه التراب فى غير وقته .

محروثة بعيدا عن خطوط حقلى

أقدم إلى نيرك الوحدة

وغيابى سيجعل هجرانك يزدهر .

نجـــمـــة : فى أحشاء ذاتى

ألقيت بذرتى بلا عودة

وهاأنت ذا تتبدد

سحابة تفجرت كان ماؤها منيتى

الأخـــضـــر : وكجوال على ظهره
أقوم بالتسميد مختلطا بك
وأغمرك بفم مخيط
مفعمًا بسحابك المطر
وكجوال على ظهره
أقوم بالتسميد مختلطا بك
أيتها الرفيقة التى لا يمكن التنبؤ بها ، أيتها الأرض التى
أرهقها قمحها اليابس الذى ألقى على الأرض عنوة .

نجـــمـــة : أنا التى رأتك والمنجل يقطعك .

الأخـــضـــر : ولكننى سأخرج من صومعة الغلال
ولن تعرفى بعد ذلك .
أى هجمة قديمة تغطيك
وسينسى
عريك
الشتوى !
أننى أسحب روحى إلى الموت الذى ينسى نفسه
فلتخلع ثياب عرسها
تلك الساحرة التى هى القدر
ولتهلك عذراء حول النيران !
ولتظهر دون جدوى
سقوطها الهادر

فى أعماق المغارات العرسية !
الحب ، والموت والروح :
ندم طمره الأسلاف
الأسلاف الذين يفضحون حياتهم
كوباء استعر فى زمن القحط
فى معسكر عشاق مغمورين لا يستطيعون أن يتعرفوا
على أنفسهم دون أن يحرقوا آخر عبراتهم فى صراع
تشعر فيه روح الخصم أنها وحيدة ! .
[يدخل حسن ومصطفى] .

مصطفى : **(مشيرا إلى الأخضر)** هاهو ذا حى ، بل ويثرثر .

الأخضر : انتظر . .

[تدخل " مارجريت " ، مذعورة أمام المجاهدين] .

نجمة : لا تخشىْ شيئا . سننصرف نحن .

الأخضر : **(متأثرا)** إيه كلا ! لنبق معا **(مشيرا إلى مارجريت)**
إنها من باريس .
إن المرء وهو فى بيتها يشعر كأنه قد اجتاز البحر .

مارجريت : سأغلق الباب .

نجمة : **(متألمة)** لا تحملى نفسك كل هذا العناء .

مصطفى : **(بصوت من أتى ذنبا)** العناء قد وقع .

[خمسة كشافات تنتشر فوق المنصة . الكشاف الأول يظهر بجلاء وجه الأخضر المتورم الذى تحدق فيه مارجريت ، وهى مأخوذة ، فى نور الكشاف الثانى ،

كاشفة عن هذا الحب الجديد الذى تفتح دون علم المصاب. الكشاف الثالث يبين الإغراء العاجز لنجمة التى تبدد نظرتها المريرة رقة الغريمة . الكشاف الرابع يتأرجح مع النظرة المزدوجة التى ينقلها مصطفى بين نجمة والأخضر ، الأخضر الذى بدأ يكره ، ونجمة التى تدفعه إلى اليأس الكامل . الكشاف الخامس ينطفئ أولا على حسن ، المنزوى قليلا ، منفردا ومتضامنا فى الوقت نفسه . مصطفى ومارجريت ونجمة يدخلون بالتوالى فى الظلام . الكشاف الأخير ينطفئ على شفتى الأخضر فى اللحظة التى يبدأ فيها الكلام } .

الأخضر : (**رافعا الكلفة**) هل لديك شراب ؟ أعطنى أى شىء . ستتشربون معنا .
سيتم ذلك بلا ضغينة .

[مارجريت تحضر شرابا . يشربون فى صحة الأخضر]

حسن : جراحك ؟

الأخضر : كلها جديدة .

مارجريت : لقد نزف كثيرا .

نجمة : ستملئينه كالقربة .

مصطفى : (**غيورا**) لقد أصبح فاقد الإحساس ، أشبه بتلك الأشجار التى تمزقها مناقير اللقالق حتى العظام .

الأخضر : (**وهو يميل فجأة ناحية مصطفى**) اللقلاقة نفسها (**مشيرا إلى نجمة**) تضربك بمنقارها . ولكنى مرتاح .

نحن إخوان . أن الغربان لا يمتهن بعضها البعض ...
والآن أخبرنى ، أين رجالنا ؟

[مصطفى ، مغموما ، لا يجيب . صمت . حسن هو الذى يجيب] .

حسن : لم يعد سوانا فى المنطقة . لابد من إعادة تجميع الرجال . منزلنا واحد من المنازل النادرة التى لم تهاجم ، الجرائد تقول إن حالة الحصار لن تستمر . لكن الرجال المشتبه فيهم ، بين الثامنة عشرة والستين ، أبعدوا عن المدينة فى مواكب عسكرية ...

الأخضر : **(مخاطبا مارجريت)** فما رأى أبيك فى هذا ؟

مارجريت : **(مفكرة)** أنه يقوم بالتنفيذ .

مصطفى : نعم ، إن المستوطنين هم الذين يقررون . لقد توصلوا فى باريس إلى أن تكون السلطة مقسمة إلى حد ما بين الميليشيا والجيش . والحاكم نفسه مشلول الحركة . من الممكن أن ننتظر أى شىء .

الأخضر : هل نستطيع أن نقدر خسائرنا ؟

مصطفى : أنا لا أرى سوى ثلاث فئات : الضحايا ، الأسرى ، الفارين . الأمر لا ينتهى أبدا . فى الجهة الأخرى من القبر ، تتكاثف الظلمة الحالكة . أنهم يحيكون بعض المؤامرات ، مع أن فترة الإنذار قد انتهت .

الأخضر : بأيديهم هم سيقضون على انتصارهم ، خوفا من العقاب .

مـــارجـــريت : لا تتعشموا أن تعارض باريس الجيش .

مــــصطفى : نحن نعرف سلطان المستوطنين . ذات يوم سيذهبون لإرهابكم فى فرنسا .
أنهم من الآن يتحرشون بكم ، ويخادعونكم ، ويسيطرون عليكم . إنهم مرتزقتكم الذين لا تقف قوتهم عند حد . سينقلبون ضدكم ، فى قمة العجرفة الذليلة .

مـــارجـــريت : (**مذعورة**) اخفضوا أصواتكم ... من مكتبه ، يسمع كل شىء .

مــــصطفى : من ؟

مـــارجـــريت : أبى !

[مصطفى والأخضر يتبادلان النظر . عند صيحة مارجريت ، الباب يفتح. يطير حطاما تحت حذاء الكومندان ، الذى يصرعه حسن فى الحال وهو قريب منه . تنقضى لمحة ، مارجريت تتردد ، ثم تتخذ مكانها بجراءة وسط المعمعة . تتخطى جسد أبيها لتقبض على الأخضر الذى يقاوم مذهولا] .

مـــارجـــريت : بسرعة ، لنحملهما كليهما . إن السيارة أمام الباب .

[مارجريت تحمل الأخضر ، الذى يكف عن المقاومة . يغادران المنصة يتبعهما مصطفى الذى يحمل جثة الكومندان . حسن ونجمة يظلان وحدهما] .

حـــــســن : (**وهو لا يزال تحت تأثير فعلته**) إنه أبوها فعلا .

نجـــمــــة : لا يهمنى .

حسن : أنت مخطئة إذ تكرهينها . هي ليست سوى أجنبية ، مجرد فتاة مغتربة ، عاطلة ، كتبت عليها حياة الثكنات ، تخنقها روح طبقتها بالقرب من أب مجرد من الشفقة . إن وحدتها ألقت بها بيننا كمن تمشي وهي نائمة . إنها تنضم إلى الشباب كما ينضم المرء إلى العدو ، سائرة فوق دمائها ، دون أن تعرف أولئك الذين تختار معسكرهم ، وقد نزعتها من عزلتها ضربة من ضربات القدر ...

نجمة : (عابسة) لا يهمني .

حسن : ألا تشعرين بالغيرة ؟

نجمة : هيا ، أنت حمار ، بمسدسك هذا ... ألم تلاحظ ؟ أمامي ، كان الأخضر ومصطفى يبغض كل منهما صاحبه . وأمام هذه الفرنسية التأمت صداقتهما من جديد .

حسن : هكذا تترك غيرة الحب مكانها لإخوة السلاح .

[ظلام . ضوء . دقات جونج . جو مقهى أو بار حافل بالناس . نجمة تتكلم فى منتصف المنصة] .

نجمة : حان الوقت لأتحدث عما وقع عندما كان الأخضر يخرج من مرحلة الطفولة ، كان يبدو له عندئذ أنه خلق ليعيش فى بلد أجنبى لن أذكر اسمه ... لم تقع له كل هذه الأحداث إلا بعد أن انقضت سنوات عديدة على اختمار فكرة رحيله . كان أبوه يعيش فى مقهى ليل نهار .

والأخضر يتذكر أنه اصطحبه إلى هناك ، عندما حلت أوقات فاقة تركت الناس بلا عمل . كان العمال والفلاحون وصغار الموظفين وحتى المحامى ، لا يغادرون المقهى . كانوا يشربون قليلا أو كثيرا . وكانوا يلعبون الورق أو الدومينو . هكذا كانت تنقضى الأيام العصيبة ، كان المحامى يقرأ الجرائد ، وهو يفرك عينيه ، وكان الآخرون يطرحون رءوسهم إلى الوراء للتأمل والتفكير . وكان والد الأخضر يريد أن يستخفى عن الأنظار . كان يقول " إن الجرائد مثل عبارات السحرة ، لا يستطيع الناس جميعا حل رموزها "... وذات يوم قامت الشرطة بعدة هجمات مباغتة فى الشارع ، وأسرع الجميع يلجئون إلى المقاهى والحوانيت ، والحمامات ، بل وحتى إلى المحطة ... ودخل الأخضر المقهى ...

[نجمة تغادر المنصة . العمال والفلاحون وصغار الموظفين والمحامى فى وسط المنصة . فى أقصى المنصة يوجد مصطفى . الأخضر يتسلل نحوه] .

الأخضر : **(الذى لمح زوج أمه ، يدمدم متذمرا)** اليوم يوجد جمهور كثير .

طهار : وبك يزداد واحدا .

الأخضر : أنا لا أبحث عنك ، يا أبى ، أنا لا أبحث إلا عن الهدوء .

مصطفى : اجلس ، أيها الرفيق ، احترم أباك قليلا .

[فى هذه اللحظة ، المحامى متوقفا عن قراءة جريدته ، يطلق صرخة قصيرة] .

المحامي : انتهى الأمر ! لقد صدر الحكم على رئيس الحزب ، بعشرين عاما أعمالا شاقة .

الموظف : (**غير مكترث**) هاهو الأستاذ يبكى .

المحامي : ليس أنت الذى سيتحمل مهمة إمدادنا بالأخبار ...

الموظف : عفوا ، يا أستاذ ، ولكن طريقتك سيئة فى نقل الأخبار .

مصطفى : هل حكم عليه طبقا للقانون ؟ عفوا ، يا أستاذ .. كيف أدانوا الرئيس ؟

المحامي : (**بلهجة الذى يفهم الأمور**) القانون ، والمستوطنون ... لقد أدين تماما .

الأخضر : وهاهو ذا بلا دفاع ؟

المحامي : ليست هذه أول مرة . سيموت فى السجن .لا أمل ،إذن ؟

مصطفى : يبدو لى ، يا أستاذ ، من كلامك أننا جميعا سندان إن عاجلا أو آجلا .

المحامي : آه يا بنى ، لقد فهمتنى ! إن القانون يهددنا على الدوام ، وهو يشعرنا بهذا التهديد عن طريق مثل هذه الأحكام . ومع ذلك فإن القانون لا يصيب الجماهير بتاتا . فطالما نحن معا ، سيتركنا نعيش خاضعين . أما إذا تراءى لسوء الحظ لأحد الساخطين أن ...

طهار : برافو ، يا أستاذ ، علِّمنا ! .

الأخضر : هل تعنى أن رئيس الحزب كان الوحيد الذى تمرد ، وأنه يرتكب دائما الخطأ نفسه دون أن يستطيع إقناعنا ؟ هل تعنى أننا لم نتبعه حتى النهاية ؟

المحـــــامى : نعم ، يا بنى ، أنت أيضا تفهم ، أنا أرى أنه من غير الحكمة أن يخرج المرء من شعب جائع ، جاهل مثل شعبنا ، لكى يسقط من تلقاء نفسه تحت وطأة القانون . إنكم ترون جيدا أن هذا التعس قد خذل نهائيا . إن إدانته لا تؤدى إلا إلى زيادة إرهابنا . ولا عمل لنا إلا أن نقاسى من الهجمات الفجائية دون أن يكون لنا شأن بها ...

الأخـــضــر : برافو ، يا أستاذ ، لابد وأنك عرفت كثيرا من القضاة . إنك تتحدث عنهم بحكمة .

القـــاضى : (**فى تواضع**) منذ عشرين عاما وأنا مقيد فى سجل القضاء ...

الأخـــضــر : أننى أفكر فى ذلك الرجل الذى أدانوه منذ قليل . هو أيضا مسجل فى سلك القضاء منذ عشرين عاما ، ولكن فى الجانب الآخر من المحكمة ... هل تفهم يا أستاذ ، هل تفهم ؟

المحـــــامى : (**تائها**) نعم ، لقد عرفت كثيرا من القضاة .

الأخـــضــر : هل عرفتهم رجلا لرجل ؟

المحـــــامى : بالتأكيد ، فمنذ عشرين عاما واسمى مسجل ..

الأخـــضــر : إذن فقانونهم ليس بعيد المنال ... يكفى أن يسجل المرء نفسه فى سلك القضاء . إنك تغرينى بأن أفعل ذلك .

المحـــــامى : (**مغيظا**) لقد فات الأوان ، أيها الشاب ، لكى تتم دراستك ...

الأخضر : اقتربوا ، اقتربوا جميعا ! الجميع يستطيعون هنا أن يسجلوا أسماءهم بسلك القضاء . ولكن ذلك سيكون فى الجانب الآخر من المحكمة لأن القانون سيغير معسكره . يا أستاذ ، إن الحكم عليك سيكون خفيفا ...

المحامى : الله فى عونكم يا أبنائى . سأذهب لأرى إذا كانت الجريدة قد وصلت .

(المحامى يخرج ، تشيعه الفرحة العامة) .

مصطفى : إن الأستاذ لا يحب حماستنا .

الموظف : إنه رجل حر ، ولكن لديه بعض الهموم .

عامل : إننى أفضل رأسى ، رأس العبد .

الأخضر : **(مخاطبا مصطفى)** حان الوقت لكى نبدأ ...

مصطفى : **(ساحبا مفكرة من جيبه)** فتحت الجلسة .

[فلاحون وعمال يقتربون فى صمت . طهار يظل بمفرده عند منضدة الشراب]

الأخضر : **(مخاطبا طهار)** سنبدأ عندما تنصرف أنت .

طهار : **(مخاطبا صاحب المقهى)** معهم ، ستصبح ثريا .

[طهار يخرج ، تتبعه حفنة من صغار الموظفين . الاجتماع يبدأ بجلبة طفيفة . ثم يسمع جزء من البيان الذى يبدأ بصوت خفيض ، جاذبا الانتباه]

مصطفى : ... زنزانتهم ليست زنزانتنا : إنها لن تكفى لعزل مساجيننا . لابد من تنظيم الحجرات المشتركة ، رغم وجود المحكوم عليهم بمقتضى القانون العام ، وألا يقبض

علينا مباغتة ، وإنما يجب أن نتسلل إلى السجون ، بخطة تحرير شامل ، تضم حتى نصوص القانون العام ، لأنه ليس لنا أن نحكم على الذين فى الطرف الآخر من سلاسلنا .

[الأضواء تنطفئ واحدا واحدا ، بينما المجاهدون ينهضون ويذهبون كل إلى وجهته . الظلمة تقع على ظلى الأخضر ومصطفى المعروضين على الشاشة . قضبان السجن الحربى فى لقطة كبيرة . بالداخل ، الأخضر ومصطفى وحسن مجتمعون فى الزنزانة نفسها . المشاهدون يتعرفون على وجوه المسجونين الثلاثة ولن يروهم طوال المشهد ، لكنهم سيسمعون أصواتهم الواضحة التى ينقلها مكبر للصوت . أمام القضبان ، فى لقطة كبيرة ، وعلى جانبى الشارع الذى يفضى إلى كوة الزنزانة ، يقف كورس الجمهور فى صفين يطغى كل منهما على الآخر . شخصيات الكورس ليست رمزية فيما عدا مارجريت ، الباريسية ، التى تتميز عن المجموعة بأناقتها ، وخطواتها ذهابا وإيابا التى تتسم بالكآبة وسط الشارع ، لأنها تنتظر وحدها أخبارا عن الأخضر ، بينما الجمهور منصرف إلى مشاغله ، يتنزه أو ينعس ، كل هذا فى نوع من التركيز الفكرى اللازم لسماع الثلاثى المسجون] .

حسن : لن يطلقوا عليك النار . مجرد مسرحية لإرغامك على الكلام .

الأخضر : أخبروني بأن هذا سيكون غدا ، في الساعة الواحدة . كان يبدو أنهم ينتظرون إجابتي .

مصطفى : هل كانت قاسية معرفة هذا الخبر ؟ أكثر قسوة من التعذيب ؟

الأخضر : بمجرد أن سمع الحكم .
لم يعد الزمان سوى ذكرى إعدام مقبل .
من تلقاء نفسها توقفت الأسلحة .
في خرير شلال تحت الأرض .
لا تطفو عليه سوى أيام الشتاء الأخيرة .
إنها ذكريات مدرسية ...

مصطفى : كنا معا ...

الأخضر : ... في الشتاء نفسه ، مصطفى وأنا ، خالطين جماعتينا المتنافستين ، كدليلين يقظين ، عند مغادرة المدرسة التي كنا أيضا أول من يبلغها .

مصطفى : كنت أفكر في ذلك ، كنت أفكر في ذلك حتى هذا الصباح . والآن أدركت : لم يكن [illegible] أن نعيش [illegible] أن نكتشف لأنفسنا ذاكرة مشتركة ، قبل أن نقدر عمقها المعادل حتى لا يخطر ببالنا أن أحدنا سيكون هنا دائما .

الأخضر : لذلك ، وأنا أفكر في أيام الشتاء ،
أشركتك في السقطة القادمة .
عند الخروج من المدرسة ، زمن التدافع بالأيدي
عندئذ كنا نجهل الحكم الصادر من الأعداء

أما الآن
فإننى أشعر بدمائى تتدفق
لرؤية رجال لم يتغيروا . منذ الطفولة ،
وأنا أنظر إليهم على أنهم أعداء . كانت الكراهية تخنقنى
منذ ذلك الحين ، الكراهية والحاجة
لأن أصادفهم يوما وجها لوجه
لكى أعلم إذا كانوا حقا قد هزمونا .

مصطفى : منذ الطفولة ونحن نعلم أنه يجب أن نهزمهم . ومنذ استطعنا أن نجرى أخذنا النبال ولذنا بالأدغال ولم يُجدهم شيئا أن يعلموا بضرباتنا قبل وقوعها . ولم يغنهم شيئا أن نهلك نحن بدلا منهم ... إن قبرنا سوف يخصص لهم أبدا . سيتساقطون مثل الذباب بتأثير غيابنا فقط . كيف يمكنهم الحياة دوننا ؟

[قسما الكورس يرددان كل فى دوره]

" ... كيف يمكنهم الحياة دوننا ؟ بتأثير غيابنا فقط سيتساقطون مثل الذباب. كيف يمكنهم الحياة دوننا ؟ "

[وهكذا فإن صوت السجين انحرف متجها إلى كورس الجمهور الذى يردده فى صدى ، مشيرا فى نهاية هذه الفقرة إلى السجناء وجلاديهم فى الوقت نفسه ، بينما نهاية الفقرة كانت تتضمن معنى واحدا فى فم مصطفى ولا تشير إلا إلى الجلادين . صوت الأخضر يلى صوت الكورس على الفور]

الأخـــضـــر : ترى هل قرب الموت يجعل غضبنا أكثر هولا ،
ترانا نعيش أحلام طفولتنا الحربية
أهى الحرب يا ترى أم هو حلم ؟
منذ مائة عام وهم يجردوننا من السلاح .
لا يكاد يبقى سوى ما نذهب به إلى الصيد ...

قسما الكورس : (وهـمـا يـرددان نهـايــة هــذه الفقــرة كل فى دوره) –
" لا يـكاد يبـقـى سـوى مـا نذهب به إلى الصـيـد ... منذ قرن وهـم يجردوننا مـن السـلاح . أهـى الحـرب يا ترى أم هو حلم ؟ "

[الصمت يحل ، وصوت حسن يعود فى هدوء]

حـــــســن : (فى دمدمة) ألا تستطيع أن تنام قليلا ؟

مـــصطـفى : النعاس لم يعد من طبيعة هذا العالم
بالنسبة لمن سيرى الفجر العارى تماما
كعاشق يتحدى الليل سباقا ...

قسما الكورس : (وهمـا يرددان كل فى دوره) كـعـاشـق يتـحـدى اللـيل سـبـاقـا... بالنسـبـة لمن سـيـرى الفـجـر العـارى تمامـا ، النعاس لم يعد من طبيعة هذا العالم .

حـــــســن : (فى صـوت واحـد مـع مـصطفى ، فى ثنائى يعـيـد جـمـع قسمى الكورس الذى يلازم مارجريت)
ونحن رفاقه فى الزنزانة
نسهر على نفَس الأخضر المتعجل دائما ،
نفس الأخضر الذى يعوزه الزمان والمكان ،

ها نحن نتعثر أمام نظرته ،
مبهورين فى خلية المعدن المتأجج الذى يخترقه
لحظة الارتقاء
حيث رأسه يجتذب الصاعقة
ويجعل البنادق تخر وتنحنى
[عند نهاية هذا البيت الأخير ، صوتا حسن ومصطفى المختلطان يشكلان ثنائيا يعيد الجمع بين قسمى الكورس حول مارجريت . الكورس كله يردد عندئذ الفقرة كلها ، مخاطبا مارجريت الصامتة . ثم يقوم الكورس بسرعة بغزو السجن ويظل مختفيا عن الأنظار بينما مارجريت باقية وحدها فى الشارع . ويعود صوت الأخضر من جديد]

الأخضـــر : شعورى يزداد بالظلم الشامل
الآن وقد أصبحت أقل كلمة
تزن أثقل من الدمعة
أرى بلدى ، وأرى أنه فقير
أرى أنه ملىء برجال هوت رءوسهم
وهؤلاء الرجال أراهم واحدا واحدا فى رأسى ،
لأنهم أمامنا ، والوقت ينقصنا للسير وراءهم .
[الكورس كله وهو لا يزال خافيا عن الأنظار ، يردد هذا البيت الأخير :] "لأنهم أمامنا ، والوقت ينقصنا للسير وراءهم" !

[بعد فترة يعود صوت الأخضر من جديد]

الأخـــضـــر : فى كل عام ، لدى كل موجة عميقة
لأشباحنا المطعونة عبثا
تكون الغطسة نفسها فى الصخرة
يكون هلاك جديد
دائما ما يطول الحزن عليه
ولكن قلما تنوح أرواحنا
لأننا نمسك الزمن جريحا بين أسناننا
كمثل الكثيرين من المفكرين الشبان
المغمورين فى المعابد .
لأنه من وراء الأنصاب تصلنا
ألوان من العذاب خطيرة
تعكر صفو موتنا فى ينبوعه .

[فى هذه اللحظة تهل مجموعة من الجنود وتنسل داخل السجن . يخرجون منه حالا ، قابضين على ثلاثة مجهولين يعدمون رميا بالرصاص بطريقة رمزية فى الشارع على ضوء كشاف يدل على بزوغ النهار . ثم يغادر الجنود المنصة . ويخرج الكورس من السجن لكى يدفن ، بالحركات ، الجثث الثلاث . الكورس ، وهو يترنم بالدعاء للموتى ، ينتظم فى صفين على جانبى الشارع كسابق عهده ، حول مارجريت ، التى لا تزال فى الانتظار . فى أثناء هذا الوقت يكون الكشاف قد كف

عن إرسال ضوئه على المعدمين الثلاثة لكى يعلن حلول الفجر للأخضر ، الذى يبقى الآن وحيدا]

الأخضر : لقد حان الوقت . فليتركونى لأرى النهار
حتى لو لم يكن هناك إلا الوقت لطرد الأفكار السوداء ،
هذا هو الوقت الذى لا يكون للمرء رأس فيه . غزو
مفاجئ ، كل ما كنت أسعى إليه كان يسعى إلىَّ !
ها نحن تحت الريح المضادة ... محكومون بغليل لا يشفى .

قسما الكورس : (يرددان كل فى دوره): هانحن تحت الريح المضادة ...
محكومون بغليل لا يشفى .

[ضابطان يدخلان السجن . من المنصة نسمعهما وهما يعذبان الأخضر]

الضابط الأول : سينفذ فيك حكم الإعدام وأنت فى زنزانتك .

[صراخ الأخضر . الكشاف الهائم يمسح جدران السجن ، بينما قسما الكورس يرددان بطريقة حزينة]

الكورس : " وأنت فى زنزانتك سينفذ فيك حكم الإعدام ، سينفذ فيك حكم الإعدام وأنت فى زنزانتك "

[بعد صمت طويل ، نسمع الضباط يعاودون الاستجواب]

الضابط الأول : انظر إليه . ما أغرب نظراته ! ... أنا لم أر هذا إطلاقا .

الضابط الثانى : (مخاطبا الأخضر) لاحظ جيدا أننا نفعل هذا كمجرد شكليات . إن الرئيس ينوى أن يعدمك . هيا ، تكلم !

الأخضر : (صارخا فى مكبر الصوت) أهذا هو إعدامكم ؟ أهذا هو ؟ عليك أنت أن تتكلم . هيا تكلم !

[رئيس الشرطة يدخل السجن بدوره . إنه ضابط بلا زى رسمى . عند دخوله يسمع الأخضر وهو يصرخ بأعلى عقيرته . صمت . ثم نسمع نهاية الاستجواب]

رئيس الشرطة : إذن ، ألم تنتهيا منه بعد ؟

الضابط الأول : يبدو أنه فقد صوابه . إن أعمال التعذيب فى شخص على شاكلته ، مع احترامى لسيادتك ، لا تفيد شيئا . إنهم متعودون على ذلك .

الرئيس : إنه مقضى عليه بالهلاك . سيظل يشاهد رؤى طول حياته . سوف يصرخ كالممسوس . فليعد إلى أصدقائه . فليعد إلى أمه . عندما يرونه سيفهمون .

[الأخضر يغادر الزنزانة دون حرس . يترنح فى الشارع الغاص بالناس ، بين قسمى الكورس ، أمام الشبح الرمزى الذى يمثل العدو : إنها مارجريت التى يرهقها الكورس المتجمع بالتهكم والسخرية]

الكورس (وهو يشير إلى مارجريت)

ها هى الباريسية
روح المدينة المفتوحة
ابنة الجلاد
باقة المعدومين الشنيعة
ها هى الباريسية
الأليفة البسيطة الساذجة
الجاهلة

القاسية

ابنة الجلاد

إنها تأخرت ، تأخرت كثيرا .

فى اللحاق بمعسكر الضحايا .

هاهى الباريسية

[الأخضر يمسك مارجريت من ذراعها . ولما كان الكورس يواصل دمدمته فإن الأخضر يرد عليه ، وهو يسحب مارجريت]

الأخضر : (مشيرا إلى مارجريت)

لقد تأخرت ، لقد تأخرت كثيرا

فى اللحاق بمعسكر الضحايا

أبدا لن أحبها أبدا

لكننى أسفت عليها دائما

[المظهر العادى للشارع . باعة . نسوة محجبات يتسوقن . الأخضر ، زائغ النظرة . البائع أمام . شجرة البرتقال]

السيدة : هاهو الأخضر ! بلحمه وعظمه . ويقولون إنه مات .

البائع : برتقال حلو

برتقال مالح

برتقال نصف حلو ونصف مالح

بالواحدة ، بالكيلو . برتقال !

السيدة : برتقالتين .. يا رجل ! زنهما ! أنت تفضل البيع بالواحدة .

البـــــائـع : **(مراوغا)** إذا كان الأخضر هو الذى يدفع ...
الأخـــضـــر : **(الذى سمع من بعد غير قليل)** . إيه ؟ ماذا ؟
الســـيـــدة : **(مخاطبة البائع)** خذ نقودك .
الأخـــضـــر : **(وقد وصل قريبا من العربة)** ماذا تريدان منى ؟
الســـيـــدة : **(بصوت خفيض)** اتبعنى ، يا الأخضر ، سأعيد إليك صوابك .
الأخـــضـــر : **(وهو مازال شاردا)** لم أسمع .
الســـيـــدة : (وهى تمسك الأخضر من يده) هيا بنا .
[يبتعدان]
الســـيـــدة : من أنا فى رأيك ؟
الأخـــضـــر : أختى ، أو أخت شخص آخر ، لا يهم .
الســـيـــدة : ماذا حدث لنجمة ؟
الأخـــضـــر : **(وعيناه مرفوعتان إلى السماء)** فيما مضى كانت الدب الأكبر . بعد ذلك نمت . كيف يمكن أن نميزه فى وضح النهار ؟
الســـيـــدة : **(فى حزن)** هاأنت ذا قد تغيرت كثيرا ... **(على حدة)** كنت أفضل أن أجلس على نصبه ، بدل أن أراه يتعثر كالأعمى أو كالمجنون . اللهم أنزل الليل عليه ...
[جميع الأضواء تنطفئ لحظة . عندما تضاء من جديد ، يتضح أن المرأة المتشحة هى " نجمة " . الأخضر اختفى فى الكواليس . نجمة هذه المرة فى صحبة مارجريت وطهار]

طهـــــار : (**فى أشد حالات السكر**) اليمام يؤكل صغيرا ونيئا .

نجـــمـــة : أيها الثعلب العجوز ذو السحنة الكريهة .
لست أدرى ما الذى يمنعنى من تحطيم أسنانك .
لا شيء سوى ضربة بسوارى .
تعالى ، يا مارجريت ، هذا الرجل لا يعنينى فى شيء ،
مع أنه سبب شقائى . لا تردى عليه التحية .
[بينما المرأتان الشابتان تنسحبان ، يظهر الأخضر الذى يذهب رأسا إلى نجمة]

نجـــمـــة : (**مرتعدة**) تعالى ، يا مارجريت ! لنرحل !

الأخـــضـــر : عفوا ، يا أختاه ، إلى أين تذهبين ؟
(**وهى تحول عينيها**) إنه مجنون ! لا أريد أن أراه .
[فى هذه اللحظة ، طهار الذى كان مستخفيا فى أقصى المسرح ، يقترب خلسة]

طهـــــار : (**منفجرا**) يا للسماء ! لقد أطلقوا الأفعى !
[طهار ينقض على الأخضر ويطعنه . المرأتان والقاتل يهربون فى اتجاهات مضادة . الأخضر يترنح متجها إلى شجرة البرتقال ويظل متعلقا بها حتى لا ينهار . الجمهور ينتشر حوله]

رجـــــل : (**مشفقا**) شقى آخر يولى ...

الأخـــضـــر : (**وهو لا يزال متعلقا بشجرة البرتقال**) إيه يا رجل !
أتبكى لأن الثورة تحطمت ؟ لا تبك .

رجل أخـــر : أهلى جميعا ماتوا محروقين . المنزل أصبح رمادا .
هذا العام يبدأ وينتهى بالشر ...

الأخضـــر : **(وهو يكافح الهـذيان)** سننام مـعـا ، عندمـا تتـركنى الشجرة أسقط .

ســـيـــدة : كان لى ولد اسمه فقط بغيض على ...

اسم الولد التائه ، وقد ارتد حتى عضوى الحساس وأنا

فتاة ، هذا الاسم يزداد ثقله فى أحشائى .

أكثر من الوقت الذى كان ينام فيه فى مأواه

قبل أن يفصل عن الكرة الجسدية ،

مضطرا إلى النزول إلى الأرض

فى هذه الصحراء التى يسد فيها رمقه من فمى ،

وإننى لأبغض حتى الاسم الذى يطلقونه عليه

لينزعوه مرة أخرى من عضوى الحساس ،

وإننى لم أعد أرصد سباق السنين

برغبة السعادة القديمة

أنا التى فقدت ثلاثة فصول من أربعة

لكى تتجنب وحشا هاربا .

[الجـمـهور يشكل كـورسـا ينتظم على جـانبى الشـارع ، الرجـال والنسـاء يقـفـون فى مـواجـهـة بعـضـهـم البـعض ليشكلوا قسمى الكورس . النسـاء فقط يرددن فى صوت واحد الفـقـرة السـابقـة وقـد قـمن بالصـراخ والعويل الذى تقـوم به الأمـهـات . السـيـدة التى كـانت قـد تحـدثت إلى الأخضـر تواصل سرد أسرارها التى مـا زال يرددها فى صدى حتى الآن كورس النساء]

السيدة نفسها : (**مخاطبة الأخضر**) وما إن شب عن طوقه حتى رحل إلى فرنسا ، ولكننى أعلم أنه عاد ... أنه لا يقوم بزيارتى أبدا ، وهو يصر على أن يعيش فى الشارع مثل قاطع الطريق .

[هنا صف النساء لا يكرر سوى نهاية الفقرة ، لكى يوسع مدلولها الأصلى . كل سيدة تخاطب الرجل الذى يواجهها ، وتشركه فى اللوم الذى وُجه منذ قليل إلى الأخضر]

كورس النساء : (**مخاطبات رفاقهن من الرجال**) ... إنكم لا تقومون بزيارتنا أبدا وتصرون على الحياة فى الشارع مثل قطاع الطرق .

[الأخضر ، وهو مازال متعلقا بالشجرة ، يرد على اللوم الذى وجه إليه بمفرده من قبل]

الأخضر : انصرفى أيتها المرأة التعسة ، لديك كل الوقت الكافى للبكاء .
الزوج والابن بالنسبة لك ليسا سوى شخص واحد :
لقد مات هذا وذاك ،
قبل أن تنشق الأرض لسقوطك ،
لأنه مازال هناك زوج أم
لكى ينغِّص عليك ترملك
ويلاحق يتيمك .

السيدة : (**وهى تقترب من الأخضر**) ماذا تقول ، يا ولدى ، ماذا تقول ؟ أمن الممكن أن يكون سرى هو سرك أيضا ؟ أم ليس الأمر سوى هذيان وهواجس ؟

الأخـــضـــر : عبثا أتحدث عن نفسى فى الماضى ...

الســــيـــدة : **(وهى تقترب أكثر)** هـل الأخـضـر مـات ؟ لأن الحـداد هــو مـيـزتى ، وأنا أوجـه عند كل احـتـضـار هذا السؤال القاسى .

الأخـــضـــر : أبدا لن أستطيع أن أطمئنك .

أنا آخر الفلاحين

لست أدرى ما الذى يقيدنى

إلى شجرتى المضحى بها

أهو الرجل الذى كنته

أم الخنجر الذى يحل محلى

[هنا قسم الذكور من الكورس يخاطب صف النساء مكررا بداية الفقرة السابقة]

كورس الرجال : **(مخاطبا النساء)**

أبدا لن نستطيع أن نطمئنكن

نحن آخر الفلاحين

لا ندرى ما الذى يقيدنا

إلى أشجارنا المضحى بها ...

[الأخضر يكرر هنا كل الفقرة التى يختمها إلى أمه التى تثبت شخصيتها الآن : المرأة التى اقتربت منه]

الأخـــضـــر : أبدا لن أستطيع أن أطمئنك

أنا آخر الفلاحين

لا أدرى ما الذى يقيدنى

إلى شجرتى المضحى بها
أهو الرجل الذى كنته
أم الخنجر الذى يحل محلى
ماذا عساها تجنى هنا أرملة أبى
حين تعلم أننى قتلت
بيد الزوج الثانى الذى لم تختره ؟
هل رأيت الأفاعى التى تسعى إلى اللذة
وهى تعض بعضها البعض وسط التبن ؟
هكذا ذاكرتى
تتحرك خلال القتل والمنفى
وهذا الخنجر الذى يدفعنى إلى الشجرة ،
هو الانبهار الذى يستهوى العقرب الشاب ؛
أنا المطوق فى دغل منبتى ، لا أدين بشىء لزوج أمى .
ولا حتى بالاغتيال ، ولا حتى بمنة القربان
لأنه أبعد من أن يكون إبراهيم الخليل ، وأنا لست سوى قط
علقته بومة فوق أوهى غصن
لا أنتظر إلا أن أسقط منه لكى أعمى الطائر النهارى
فى ورق الشجر الذى يظن أننى غاف فيه
[قرع طبلة . الجمهور الهائج يخلى المسرح . لا يبقى سوى الأخضر الذى لا يزال متعلقا]
صوت الكورس : (متشتتا من بعيد)
أيها المجاهدون من حزب الشعب !

لا تغادروا ملاجئكم !
ساعة المعركة لا تزال بعيدة .
أيها المجاهدون من حزب الشعب !
[مصطفى وحسن يدخلان المسرح وهما يتحادثان]

مصطفى : فلنرحل . فلننسحب إلى الجبال .

حسن : الفلاحون سيقدمون لنا المأوى .

مصطفى : هيا نعد تشكيل قواتنا .

حسن : سنغدو أكثر إصرارا وعنفا .

مصطفى : **(متوقفا عن الحركة)** . توقف ... أليس هذا هو الأخضر ؟
[يشير إلى الشجرة]

حسن : إنه هو ، دون أدنى شك ، مصاب مرة أخرى !

الأخضر : سلام عليكم ، سلام ! لا ترحلا دون كلمة واحدة ، كمن يتركون ميتا .
... على الأقل اتركا لى تبغا .

مصطفى : لا يمكنك أن تظل على هذا الوضع . **(يسير نحو الشجرة ، يتبعه حسن)** سنقوم بحملك .

الأخضر : **(بلهجة عنيفة)** ابقيا حيث أنتما ! **(صوته ينهار . يستأنف بصعوبة ، دون أن يخفض نبرته)** لم أعد أشعر بالخنجر . إننى أكاد أتوهم أنه مغروس فى الشجرة . إننى كالدرع أرن فاقد الإحساس ، منذ أن أخذنى الموت من كتفى ، فى هدهدته التى لا ترجى . أبقيا حيث أنتما ! إذا أردتما إخراج الخنجر فلابد أن أدير لكما ظهرى ،

ولابد من ترك هذه الشجرة ، فى حين أننى أفنى لأحميها من الجليد .

مصطفى : أنت تقف على قدميك ، فى هذا الشنق الإرادى ، لكنك ترفض أن تتقدم خطوة إلى الأمام !

الأخضر : سل الشجرة . سلها إذا كان بوسعها أن تسير ، أو إذا كان يجب علىَّ أن أبدأ السير .

مصطفى : إذن سنقوم بحملك .

الأخضر : لا تُحمل سوى الجثث . اذهبا واتركا لى تبغا ! ...

[قرع الطبول]

[صوت الكورس من بعيد ! أيها المجاهدون من حزب الشعب ! ...]

[مصطفى وحسن ينصرفان عن الصديق المحتضر]

حسن : فلنتركه . عبثا يناضل مع جثته . كيف يستطيع أن يتبعنا ؟
أجل ، فلنتركه . إننا فى نظره لسنا أكثر إقناعا من الأشجار ، أنه يناضل مع جثته .

[حسن ومصطفى يتفرسان طويلا فى وجه الأخضر الكئيب ، الذى يقطع الصمت فجأة ، فى اللحظة التى يغادر فيها حسن ومصطفى المسرح فى بطء ، كما لو كانا يشيعان جنازة غير حقيقية]

الأخضر : وداعا ، أيها الرفاق ، ما أفظع الشباب الذى عشناه !

[هنا تدخل أم مصطفى ، باحثة عن ولدها الذى رحل إلى المنفى . تتلمس طريقها أمام الشجرة دون أن ترى

الأخضر . ترتدى القميص الأزرق الخاص بمستشفى الأمراض العقلية . شعرها الذى لا يكاد يخطه البياض منتصب، فوق رأسها . نظرتها الزائغة لا تتوقف عند شىء . هيكلها المتكسر وحركات المها تخلو تماما من علامات الأنوثة . صوت الطيور المشئومة يتخلل هذيانها فى بعض الأحيان . تنطق كلمة " مصطفى " ! بصوت مختلف دائما ، وكأنها تستطيع من خلال هذا الاسم الذى تنطق به فى عبارة سحرية ، أن تمسك صورة ولدها المتبددة]

الأم : مصطفى ! مصطفى ! **(صياح الطيور)** مصطفى !

الأخضر : إنه لا يزال هنا . ينتظرنى فى هذا العالم ، وأنا أنتظره فى العالم الآخر . إننا نقضى حياتنا يودع كل منا صاحبه .

الأم : **(وهى لا تزال فى حالة تنويم مغناطيسى)** مصطفى ! مصطفى ! **(صياح الطيور)**

الأخضر : **(مرددا كالصدى)** مصطفى !

[صياح الطيور المشئومة ، ينتهى بتغريد الربيع . المجنونة تجمع حواسها مطأطأة الرأس ، ثم يرتفع صوتها ، خفيفا ممزقا ، فيردده كورس النائحات الذى يستخفى عن الأنظار]

الأم : **(وهى تجلس القرفصاء أمام شجرة البرتقال التى تسند الأخضر)**

فوق مقعد المستشفى الكبير

أنا المجنونة الهاربة
أرملة مؤجلة ، وأم فى المحجر الصحى .
[صياح الطيور يصدره كورس النائحات ، الذى يكرر الفقرة السابقة ، ثم يستأنف الحوار بين الأخضر الذى يحتضر وأم مصطفى]

الأم : (وهى تتابع سيرها المتعثر حول الأخضر)
تركت اللبؤات يكبرن
دون أن أستطيع تمشيط شعورهن
الطيور نبأتنى بذلك !
لابد أنهم ذبحوا الولد
وقصوا للبنات شعورهن
فى ذكرى الأم المخبولة
والطيور وهى تقفز ، تسخر
تسخر منى ، تسخر
من الابن الذى ينتظرنى فوق المقعد
فوق مقعد المستشفى الكبير .

الأخضر : إنه كان ينتظرنى أيضا
فى المكان الذى تهذى فيه أمه
دون مراعاة لمشنقتى الخضراء
ودون كلمة ، وكذلك هجرنى
ليحتضن أشجارا أخرى
هكذا نجومنا تتتابع

نساء ورجالا ، أجسادا ومتاعا .
لا شيء يقاوم الرحيل
وأم شخص آخر أصبحت أمي
في هذا الهجران الثلاثي المنحوس !
[كورس الرجال المستخفي عن الأنظار يكرر من بعيد]

الكورس : الليل يهبط ، وعالمنا كله ينحني
على نافذة العدم !
فلنمسك عن قذف المجنونة بالحجر
هي التي نهضت لتغلق النافذة
ولذلك فإن عينيها تالفتان .

الأم : **(وهي تسقط وتنهض في فرارها)**
الليل هو سبب سقوطي
والطيور تسخر
[مكبر الصوت يصيح معلنا : " صدمة كهربائية ! صدمة كهربائية ! صدمة كهربائية ! بينما تضيء الشجرة بلمحة من صاعقة ، وفي الوقت نفسه يسمع صياح الطيور المشئومة]
تسخر مني ، تسخر ...
[بينما أم مصطفى تقفز إلى خارج المسرح ، الكورس كله يردد]

الكورس : هكذا نجومنا تتتابع
رجالا ونساء ، أجسادا ومتاعا .

لا شىء يقاوم الرحيل

[الريح تأخذ فى الهبوب ، بينما الأخضر يتشبث بالشجرة ، فى محاولة أخيرة]

الأخضر : دون مراعاة لمشنقتى الخضراء

فيض من الرجال ، وفيض من النساء قد مروا . موكب حزين فيه الموت هو الذى يسهر ويتابع الغائبين

[الضوء ينطفئ . الريح تهب أشد قوة . إنها ريح الموت . البائع وعربته يدخلان المسرح ، وقد سلط عليهما ضوء خافت . الأخضر والشجرة دخلا فى الظلام]

الأخضر : كل العقوبات عقوبات قصوى

بالنسبة لمن يبلغ المركز ،

مركز القدر .

هنا هبت ريح تلخصنى ، ولسانى الذى فسد أخيرا مع النباتات المائية سيغذى الفضاء المترامى .

هنا يجب أن نتقيأ كل شىء

الآلام ، الهموم ، الأوهام ، والعلوم

وكمثل المحيط يجب علىَّ أن ألفظ كل شىء

دون أن أحتفظ بلؤلؤة ولا جثة

ولابد لى من أن أنتقل إلى الاعترافات

إذا أردت أن أرحل إلى الخواء

إلى الطرف الآخر من المصير

حيث لا يدخل قناع مأساة

ولا جمهور ولا عابر سبيل ،
إلى قلب الارتفاعات العفيفة الطاهرة
حيث القبلة تفيض فى نجمة
حيث عرف الطائر يبدأ فى عقبه
حيث العلم يكون بارقة مخلصة
والحب ليلة واحدة بلا ذكرى .

[ظلام . ضوء . دقات جونج متصلة . البائع نائم تحت الجدار . الأخضر مستند إلى الشجرة]

الأخضر : إيه أيها النائم !

البائع : **(دون أن يرفع رأسه)** استمر فى الكلام يا ولدى . أنا لا أعتقد كثيرا فى الأشباح . بوسعك أن تختفى وراء الأشجار . لقد تعديت سن الخوف .

الأخضر : **(من بين أسنانه)**

دائما فى لحظات الاعتراف يبدو المسرح خاليا . ليكن . أنا وحدى سأجمع إلى الزنزانة . من بين جميع الغائبين الذين لا يشفع لهم عندى شىء ، واحد فقط لا يزال يثقلنى إنه أبى الذى حملوا جثته فى ملاءة بينما كنت أنتظر منه خاتمة حكاية وحلم مختلطين .
ذات يوم كان قد غار فى الخمارات ، فى صحبة بعض السكيرين والقتلة . كانوا جميعا يبحثون عن أجنبية بارعة الجمال رفيعة الثقافة ، على درجة من الجمال والتحفظ حتى إن أصدقاء والدى تطاحنوا حتى الفجر

ليمهدوا لأنفسهم طريقا بين الجمهور ويلحقوا بها ، فى الفندق الرائع الذى كان يستقبلها فيه عشيقها . كان الغيظ والحنق يأكلان والدى ، وهو يقتفى أثر المرأة التى كانوا يتبعونها باحترام فى الأفراح ... فى ذلك اليوم ، أصيب إصابة بالغة فى وجهه من موسى ألقاه عليه رجل عجوز من إحدى النوافذ، بينما كان يترقب الغانية غير المهتمة ، وكان يلقى فى لحى أصدقائه سيلا من الدماء الكثيفة المتقدة . وأنا أيضا ، لم أستطع أن أمنع نفسى من إطلاق الصراخ الفظيع ، ليس إلا لأخفف عن نفسى وطأة عار أبى وأهوائه التى لا نهاية لها لأننى كنت حديث الولادة ، وكنت أصرخ صباح مساء ، كأننى أشير إلى الرجل الخسيس الذى كان يأخذنى بين ذراعيه لكى يعرضنى أمام مثار غيظه وحقده ... تلك الأجنبية التى كانت لا تنفك عن الظهور فى نافذتها فى الساعات المتأخرة التى كنت أصرخ فيها من النعاس ، ليظهر أمامها عاطفة الأبوة ... وأخيرا ، نزلت بخطوة سريعة ، الأجنبية نفسها ، بوجهها العكر ، وحركاتها التى كان الجمهور يرقبها كما يرقب أحد الطقوس الدينية ، المرأة ذات العطر المجهول التى أحاطتنى بذراعيها ، بينما أنا أستحلب أثقل أثدائها وأجملها **(كان يبدو لى أن لها أثداء كثيرة ، ما دامت أمى المسكينة لم يكن لها سوى اثنين)** .

وبينما أبى المتسمر أمام الأجنبية التى كانت تهدهدنى وهى تبتسم ، وأناس آخرون كانوا يتوقفون عند هذه اللوحة الغريبة ، كان أبى يغيب فى صمت يملؤنى تأنيبا وغيرة ، أنا ابن السنوات الست الذى مسته العاطفة الأبوية إلى هذا الحد الخطير ، أنا الذى كان أعنف غريم لوالده بينما لم تكن أسنانى قد اكتملت ، أنا الذى لم يسلم أبدا بأن الأجنبية قد اختفت وأن أبى قد حمل فى غطائه ، فى الوقت الذى كنت ألعب فيه مع نجمة فى الشارع ، نجمة ابنة الأجنبية التى كان أبى قد اختطفها .

[على أثر هذه الكلمة ينهار الأخضر أمام شجرة البرتقال التى أصابتها الصاعقة .الأضواء تنار من جديد ." على " ، الذى تلاحقه نجمة ، يتسلق شجرة البرتقال . دقات متصلة من الجونج . جثة الأخضر تختفى شيئا فشيئا تحت سحابة من الأوراق الميتة . " على " جالس مباعدا بين ساقيه فوق قمة شجرة البرتقال . يقوم بقص غصن ذى شعب ليصنع منه نبلة]

نجـــمـــة : انزل من عندك ! انزل !
هيا ، انزل . وأعطنى هذا الخنجر

عـــلـــى : إنه خنجر أبى ... إنه خنجرى .

نجـــمـــة : وجيوبك المحشوة بالبرتقال المر ! ألق بهذا . ألم أقل لك مائة مرة إن هذا البرتقال مسمم ؟ هيا ، انزل .

[على لا ينزل . يخرج برتقالا من جيوبه ، يضعه فى نبلته ، ويصوب جهة الجمهور ، وابل من البرتقال فى صالة المسرح . الستار يسدل مخرما من أثر ضربات النبلة ، بينما صوت الكورس يدمدم من بعيد : " أيها المجاهدون من حزب الشعب . لا تغادروا مخابئكم " ظلام . ضوء دقات جونج متصلة] .

* * *

جيزابيل

مسرحية من ثلاثة فصول

جان أنوى

جـان أنـوى

ولد أنوى عـام ١٩١٠ ، قبل يونسكو بعـامـين وبعد بيكيت بـأربعـة أعوام ، ومع ذلك فـهو لم يسـتجب لموجـة العبث التى طغت على المسرح فى الخمسينيات ، مع أنه شجعها وكان من القلة القليلة الذيـن شاهدوا " فى انتظار جودو " حتى النهاية .

أما تأثير الصدمة الذى ترك البصمات الواضحة فى انتاج أنوى ، فكان حينما شاهد مسرحية " سيجفريد " لجان جيرودو . وفى ذلك يقول : " منذ تلك الليلة دخلت فى ليل طـويـل لـم أخـرج منـه حتى الآن ، وقـد لا أخرج أبدا " .

يعدُّ أنوى من أغزر كتاب المسرح ، إن لم يكن أغزرهم جـمـيـعـا . فقد ظل أكثر من خمسين عاما يطلع بمسرحية جديدة على جمهوره الذى اعتاد أن يشاهد له مسرحية جديدة كل عام . باستثناء الفترة من عام ١٩٦٢ حتى ١٩٦٨ التى لزم فيها الصمت .

بعد خمسين عاما فى المسرح ، وأكثر من أربعين مسرحية ، راق للكاتب أن يصنِّف أعماله إلى مسرحيات وردية ، وأخرى سوداء ، وثالثة متألقة ، ورابعة صريرية . ولكن الواقع هو أن الاختلافات ليست جوهرية ، بل ليست واضحة تماما . فالمرارة التى يهزأ بها أنوى نفسه تقبع خلف

الضحكات . كذلك فإن المسرحيات الوردية لا تخلو من الكآبة التى تبعث على القلق . حقيقة القول هو أن ما يمكن أن يكون قاسما مشتركا فى أعمال أنوى هو " الصريرية " التى تطغى على مسرحياته .

وإذا كان لنا أن نتحدث عن تطور فكرى عند أنوى ، فنحن على الأقل نلاحظ طابع اليأس فى كل أعماله . فهو يرفض الوضع الإنسانى الراهن ، وقد تأكدت هذه النظرة العدمية فى مسرحياته الأخيرة . فكل شىء باطل . وهو يضحك من ذلك ويرى أنه لا ينبغى أن نأخذ شيئا مأخذ الجد . الضحك وحده هو الذى يعيننا على تحمل هذه الحياة الدنيا . ولعل هذا هو الدرس الوحيد الذى أخذه أنوى من العبثيين .

من أشهر أعمال أنوى : مسافر بلا متاع (١٩٣٧) ، المتوحشة (١٩٣٨) ، أنتيجون (١٩٤٤) ، جيزابيل (١٩٤٦) ، الدعوة للقصر (١٩٤٧) ، بيكت أو شرف الله (١٩٥٩) ، السمك الأحمر (١٩٧٠) .

الشخوص

مارك

جاكلين

الأب

الأم

جورجيت

الأخ

الأخت

ابنة العم

الصغيرة

الفصل الأول

حجرة شاب فقير

جورجيت : **(وهى تدخل جاكلين)** – نعم ، موجود . تفضلى . سآتى بسيدى " مارك "

جاكلين : يا أنسة !

(جورجيت تلتفت)

أنت تحبين سيدك مارك طبعا ؟

(جورجيت تنظر إليها بارتياب ، وتخرج دون أن ترد عليها)

(مارك يدخل وينظر إليها دون أن يتحرك)

شعرت ببعض الخوف . أجل . فجئت .

جاكلين : **(لا يجيب ، يبدو معتل المزاج . تقترب هى من النافذة.)**

جميل هذا الميدان الصغير . لم أمر به أبدا .

مارك : إنه بعيد عن شاطئ البحر .

جاكلين : لماذا هجرت الشلة ؟

(يرفع كتفيه)

إننا نأسف لفراقك .

مـــــــارك : هذا ممكن .

جـــــاكلين : أنا آسف لفراقك .

مـــــــارك : صحيح ؟

جـــــاكلين : ماذا بك ؟ أنت رئيس شلتنا الصغيرة . وأفضل من يلعب التنس فينا . وأسرعنا فى الجرى ، وأحسننا فى السباحة . وأنت خير من يعامل الفتيات الثلاث اللاتى فى الشلة . وإذا بك ذات يوم تختفى . ومع ذلك نعرف أنك لم تغادر المدينة . ونبحث عنك ، فتخفى نفسك عنا . وأخيرا تتوقف سيارتى بسبب نفاد البنزين بالقرب من هذا الميدان الصغير . فتتاح لى فرصة العثور على منزلكم ، وهكذا تستقبلنى ، أنا صديقتك القديمة ! تصور أننا تلاقينا فى بداية يونيو عندما لم يكن هنا أحد على الإطلاق . هذه أمور لها أهميتها يا مارك .

(ينظر إليها)

كلا ، ليس هذا صحيحا . لم تتوقف سيارتى بسبب نفاد البنزين ؛

وإنما جئت سائرة على قدمى .

مـــــــارك : من أعطاكِ عنوانى ؟

جـــــاكلين : والدك .

مـــــــارك : والدى ؟ هل تحدثت إليه ؟

جـــــاكلين : أجل .

مــــــارك : **(بمجهود)** – لابد وأنه أضحكك ؟

جــــاكلين : لماذا ؟

مــــــارك : إنه يحب أن يُضحك الناس .

جــــاكلين : أعتقد أنه قال لى نكتة . ولكن لا يجب الاستمرار فى مثل هذا السخف .

على أية حال أنا لم أفهمه جيدا .

مــــــارك : لماذا أتيتِ ؟

جــــاكلين : لكى أسألك لماذا لم تعد تأتى .

مــــــارك : **(يصيح فجأة)** – لم أعد أريد أن آتى !

(تنظر إليه . أهدابها ترمش . يمسك يدها فجأة)

أسف . أحبك يا جاكلين .

جــــاكلين : وبعد ؟

مــــــارك : لا تطلبى منى شيئا . دعينى .

جــــاكلين : هل ستأتى ؟

مــــــارك : سأحاول .

جــــاكلين : هل تعتقد يا مارك ,أننى سأفهمك ؟

مــــــارك : أعتقد ذلك .

جــــاكلين : لماذا لا تقول لى شيئا ؟

مــــــارك : لا أستطيع أن أقول لك شيئا .

جــــاكلين : أنت غريب ...

مــــــارك : أوه ، كلا ! بخاصة لست غريبا ...

(صمت)

أنا بائس ، هذا كل ما فى الأمر .

(صمت أخر)

جـــــاكلـين : أنا أيضا كنت بائسة للغاية ، فى خلال هذه الأيام الثمانية ، ولكننى أخبرت الجميع بذلك ! اطمئن ، لم أقل إننى أحبك ، ثم لا أهمية لذلك كثيرا ، فأنا أعتقد تماما أن جميع من فى الشاطئ قد أدركوا ذلك الآن . ولكننى كنت أجد لذة فى العمل على فشل فرق التنس ونزهات البواخر . كنت أتمنى أن تمطر السماء . وكنت أضمد كعبى حتى لا أجرى ولا أرقص معهم .

مـــــــارك : يالها من همة عظيمة !

جـــــاكلـين : وأنت تعلم جيدا أننى أضيق بهذا كله . وأن قدرا ضئيلا منه كان يكفينى .

(ينظر كلاهما إلى الآخر مرة أخرى)

أحبك يا مارك !

مـــــــارك : وأنا أيضا ، يا جاكلين .

جـــــاكلـين : إذن ، فلماذا ترحل ؟ لماذا تتركنى هكذا هادئة ، ساكنة ، حينما عثرت عليك ؟ لماذا لا أكون بين ذراعيك الآن .

مـــــــارك : **(يأخذها)** ها أنت بين ذراعى .

جـــــاكلـين : وما هذا الوجه الصارم !

(تلمس جبينه بإصبعها)

لن أجتاز هذا الباب أبدا

(يقبلها فجأة)

أريد أن أكون لك .

(ينظر إليها مبتسما برقة وطفولة حقيقيتين ترتسمان على وجهه الذى كان منذ برهة جامدا مغلقا)

أريـد

(تقول هذا كطفلة صغيرة . وهى تضرب الأرض بقدميها بطريقة غير ملموسة)

مـــارك : **(يبتسم)** الفتاة صاحبة العربات الهائلة ، والكلاب الضخمة ، والتى اعتادت أن يطيعها الناس جميعا بمجرد إشارة من هذه القدم الصغيرة .

جـــاكلين : **(تخلص نفسها)** – إننى فى نظرك دمية أو طفلة بلهاء .

مـــارك : كلا ، إنك فى نظرى أنقى الناس طهرا . وأعظمهم شجاعة ، وأكثرهم استقامة .

جـــاكلين : ومع ذلك ، فسأظل دائما أصطدم بهذا الوجه الذى يغلق على ولا أفهمه .

لقد قلت لى ذات يوم إننى سأصبح زوجتك ...

مـــارك : فيما بعد ، حينما يصبح ذلك ممكنا .

جـــاكلين : ولكنه ممكن ! إن أبى هو خير أصدقائى . ولقد أخبرته بكل شىء . وهو يعلم أننى لا أنخدع . وهو ينتظر أن تذهب لزيارته .

مـــارك : لن أذهب .

جـــاكلين : أرجو ألا يكون ذلك بسبب فقرك ؟

مـــــارك : كلا . إننى أشعر فى داخلى بقوة هائلة . وفى اليوم الذى أصبح فيه حرا ، وأستطيع فيه أن أقرب العالم ، سوف أقهره .

جـــاكلين : ماذا تعنى بالحرية ؟

مـــــارك : لا أستطيع أن أخبرك بذلك .

جـــاكلين : سأنتظر حتى تستطيع .

(تنهض)

مـــــارك : **(يحتجزها بيده)** – أوه ، لا تتركينى ! ... ليتك تدركين أين أنا ومن أكون ، ومبلغ حاجتى .

جـــاكلين : هل بوسعى أن أواسيك فى آلام لا أستطيع أن أعرفها ؟

مـــــارك : أجل ، بعينيك ، بصوتك الرزين ، بجرأتك الهادئة .

جـــاكلين : لماذا تهجرنى ثمانية أيام ، وحينما تجدنى تتركنى بعيدة عنك كالغريبة ؟

وإذا لم يكن باستطاعتنا أن نتزوج الآن ، فلماذا لا نحاول أن نعيش معا .

(مارك لا يجيب)

إننى إنسانة من لحم ودم . وأخشى . أن يكون حبك لى ليس كما أريده أن يكون .

مـــــارك : إن حبى لك ليس كذلك ، ولكنه كذلك أيضا .

جـــاكلين : وبعد ؟ إنهم على الشاطئ لا يتحدثون إلا عن مغامراتك لقد عرفت فتاتين من المجموعة أقل منى جمالا ولم تكن تحبهما . ثم إننى تجاوزت مرحلة الطفولة ... ولقد أخبرتك بذلك .

مـــــــارك : **(يضمها إلى صدره ، ينظر إليها فى صمت . وفجأة يتكلم ، برزانة)** ستصبحين زوجتى يا جاكلين ، وقد تكون هذه بلاهة منى ، إننى أريد أن تصبحى زوجتى حقا لا عشيقتى كالأخريات . أريدك ببيت . ووالدك متعلقا بذراعك ، أريدك بباقات أزهار العرس .

جـــــاكلين : **(تبتسم)** باقات أزهار العرس ! ...

مـــــــارك : لا يجب أن تقولى هذا بهذه التكشيرة . ما أجملها من مفاجأة أن أخذك وأنت فى الثوب الأبيض ، بعد طول الانتظار ، والخطبة ، وسط البسمات ووسط الموافقة العامة . إن كل هؤلاء القوم الذين أشعر نحوهم بشىء من الخوف ، ربما قاموا على تربيتك ، والعناية بك بهذا القدر العظيم من الحب والمبادئ ، لكى أستطيع أن آخذك فى تلك اللحظة . وربما قدمونى إلى عمتك العجوز ...

جـــــاكلين : أنت غريب يا مارك ...

مـــــــارك : أوه ، لا تقولى لى إن جميع صديقاتك يتزوجن بهذه الطريقة من رجال لا يحببنهم .

هبى لى هذا المنظر الجميل الأخاذ ! كان ينبغى أن يكون لدى أمى ثوب من الدانتلا السوداء . إن ثيابها كما تعرفين رديئة للغاية ، لأنها لا تملك مالا كثيرا ، كما أنها غريبة الأطوار . ولكنها عندما تضطر إلى ارتداء الأسود ، فإنها تبدو رائعة .

جـــــاكلين : إنك لا تحدثنى عنها أبدا .

مـــــــارك : وكان ينبغى أن نشترى قبعة عالية لوالدى للرسميات .
ما أغرب ما كان سيبدو والدى فى القبعة العالية .

جـــاكلين : مارك أيها العجوز ! يسرنى أن أراك طفلا .

مـــــــارك : وكان ينبغى ...

(يتوقف)

كان ينبغى : ماض معلَّق . لم أعد واثقا يا جاكلين أننى أستطيع .

جـــاكلين : إذن ، ماذا وراءك يهددنا ؟ إننى بدأت أخاف الآن .

مـــــــارك : لا أستطيع أن أخبرك به .

جـــاكلين : هل أنت واثق أنك لا تبالغ فى تصور الأمور ؟ هل أنت واثق أنك لا تخدع نفسك ؟

مـــــــارك : ربما كنت مخطئا . سأعرف ذلك اليوم . إذا كنت مخدوعا ، فسأجتهد لكى أكون جديرا بك ، وسأحقق ذلك ، أقسم لك . وإذا لم أكن مخدوعا فلا ينبغى أن تسعى إلى لقائى لمدة طويلة . ولن أنساك .

جـــاكلين : ولكن لا يحق لك أن تشقينى بهذه الطريقة . ففيمن خدعت ؟ وفيم خدعت ؟

مـــــــارك : لا أستطيع أن أخبرك بذلك .

جـــاكلين : **(ضجرة)** إننى إنسانة بسيطة . وأخشى أن تكون مبالغا فى حب الأسرار من أجلى .

مـــــــارك : أو . كلا ! إننى أود أن أصبح شخصا بلا أسرار ، شخصا يبسط يده مستقيمة تماما ويقول : هذا والدى ،

ذلك السيد الذى كان زميلا لوالدك فى المدرسة . وهذه أمى ، هذه السيدة التى تمر . إننى لا أملك من دواعى البهجة والسرور إلا ما فى وجهى . وأنا واثق أنى قادر على إسعادك .

جاكلين : لست فى حاجة إلى أن تخبرنى بهذا كله .

مارك : أما أنا ففى حاجة إلى أن أستطيع إخبارك به .

جاكلين : لماذا لم تأخذنى كالأخريات ، ولو لتتركنى بعد ذلك ؟

مارك : إننى لا أريد أن أمارس معك الحب وحده . يبدو على أننى أجذف .

فالحب لا يكفى ، أريد أن أمارس معك المودة ، والثقة والحياة . أريد أن أراك كل يوم تتقدمين فى السن بالقرب منى . مستقيمة ، فخورة . مستقيمة تماما بشعر جميل أبيض .

جاكلين : (**تبتسم**) تتعجل الأمور كثيرا يا مارك .

مارك : (**غارقا فى حلم**) شعر أبيض . سأقول : هذه زوجتى . وسيحبك الناس جميعا ويحترمونك . ستعرفين كل شىء عن الحياة ومع ذلك . فلأنك بسيطة وطاهرة ، ستحتفظين بابتسامتك الصبيانية . كوالدتك فى تلك الصورة التى أريتنى إياها . أما أنا فسأكون مستقيما ، شريفا قويا بالقرب منك ، كوالدك . وسأكون كذلك متيما بك كما كان هو متيما بوالدتك . وستكون لنا طفلة ، وقد تغار من حبنا كما كنت تغارين من حبهما .

(يقول هذا كله وكأنه يقص حكاية جميلة وهو يضطرب شيئا ما . صمت)

جـــاكلـين : كم تحب ذكرياتى ، يا مارك !

مـــــارك : ليس لى ذكريات مثلها ، وعلى ذلك فأنا أستخدم ذكرياتك مضطرا .

صــــوت : بالله ياسيدتى ، سأتناول مشهيات ، حينما يطيب لى ذلك .

(الأب يدخل ، تتبعه جورجيت) .

الأب : صباح الخير يا أنستى الجميلة .

جـــاكلـين : صباح الخير يا سيدى .

(مارك يحتار لحظة ، ثم يتقدم)

مـــــارك : جاكلين تأخرت يا أبى ، يجب أن تنصرف . تعالى .

(يخرجان)

الأب : **(يجلس قانطا)** – يهربان منى .

(جورجيت تمر بالقرب منه ، تحفه بجونلتها عمدا).

أيتها القذرة الصغيرة . أنت التى قلت لسيدتك إننى كنت أشم المشهيات ؟

جـورجـيت : كلا . يا سيدى .

الأب : كيف تريدين أن تشمها هى ؟ إنها لا تملك حاسة الشم على الإطلاق . إنها امرأة لم تستطع فى حياتها أن تشترى شمامة . ومهما راحت تشم الشمام كما تشم الشبان ، فإنها دائما تأخذ منه غير الناضج .

(يناولها سلة)

أمسكى ، هاك حصادى من نبات الفطر ، فاسلقيه .

جـــورجـــيت : أمرك ، يا سيدى .

الأب : هل تحبين نبات الفطر ؟

جـــورجـــيت : الحقيقة أننى لم أذقه فى حياتى ! إنه سام .

الأب : ليس حينما أقطفه أنا ! جورجيت ، أنك لا تثقين فىَّ . اقتربى !

جـــورجـــيت : ماذا ستعطينى ؟

الأب : أنت تعرفين تماما أننى لا أملك مالا .

جـــورجـــيت : تقول هذا دائما .

الأب : لأننى لا أملك منه شيئا .

جـــورجـــيت : يعنى ! ...

الأب : جورجيت ...

جـــورجـــيت : سيدى ؟

الأب : اقتربى ، يا جميلتى .

جـــورجـــيت : كلا .

الأب : سأقوم .

جـــورجـــيت : أوه ، لن تنالنى بهذه الطريقة !

الأب : أنا سيدك ، يجب أن تطيعينى .

جـــورجـــيت ليس فى هذا الأمر .

الأب : لن أمسَّك .

جـــورجـــيت : تقول ذلك .

الأب : هل لك عاشق ؟

جــورجــيت : كلا .

الأب : تكذبين . فـقـد رأيتك . وسـأخـبـر سـيـدتك ، فـتطردك ويضربك أبوك .

جــورجــيت : أنت الذى تكذب ! كيف تريد أن يكون لى عـاشق ؟ فـأنا لا أخرج مطلقا ، وسيدتى تعلم ذلك جيدا .

الأب : إن فتاة صغيرة جميلة مثلك لا يمكن أن تظل بلا عاشق .

جــورجــيت : نعم ! ...

الأب : لمجرد المتعة .

جــورجــيت : ليس لنا متع ، نحن .

الأب : لأنهـم لـم يعـرفـوا أيتهـا البلهـاء الصـغـيرة . اسـمـعى يا جوريت ، سـأشرح لك ، اقتربى .

جــورجــيت : ماذا ستعطينى ؟

الأب : أنك لا تفكرين إلا فى ذلك ! أنت ناكرة للجميل . تذكرى أننى قلت لسـيـدتك بـالأمس إننى أنا الذى كـسـرت إناء الزهر الأزرق ، حتى لا تجعلك تدفعين ثمنه .

جــورجــيت : لقد كسرتُه لأنك كنت تطاردنى !

الأب : اقتربى يا جورجيت ...

جــورجــيت : ماذا ستعطينى ؟

الأب : سـأشترى لك شيئا .

جــورجــيت : مـاذا ؟

الأب : السروال الناعم الحرير الذى ترغبين فيه .

جــورجــيت : لقد اشتراه لى سيدى مارك .

الأب : ماذا تقولين ؟

جــورجــيت : أقول إن سيدى مارك اشتراه لى .

الأب : تكذبين .

جــورجــيت : تستطيع أن تسأله .

الأب : ما دخله هو ؟ إنه عاشق والبلدة كلها تعلم ذلك !

جــورجــيت : للطويلة النحيفة ؟ كنت سأعجب لذلك . أنه لا يحب إلا الصغيرات السمينات أمثالى . إنه فى يدى .

الأب : يا لك من ساذجة . هل أخبرك بذلك ؟

جــورجــيت : كلا ، ولكننى رأيته .

الأب : ليس هناك أطفال ! ماذا يفعل معك سيدك مارك ؟ هيه ، قولى .
يمكنك أن تقصى على فلن أخبر أحدا .

جــورجــيت : ماذا ستعطينى ؟

الأب : **(وقد نجح فى مسكها)** لن أعطيك شيئا ، أيتها القذرة الصغيرة ! إنك فى يدى الآن ! لن تستطيعى الإفلات !
ماذا يفعل معك سيدك مارك ؟ هه ؟

جــورجــيت : دعنى وإلا صرخت ...

مــــــــارك : **(يدخل ، يمسك والده من رباط عنقه ، وينتزعه من كرسيه)**
بابا ، ألا تترك هذه الصغيرة ؟

الأب : **(وهو يتراجع ممسوكا من رباط عنقه)** مارك !

مــــــــارك : أما هذه ، فإننى أنذرك بألا تمسها .

الأب : أنا والدك !

مـــــــارك : أعرف ذلك .

(يقوده حتى الباب)

انصرف

الأب : هكذا تضاجع الخادمة الآن ؟ ألا تخجل .

مـــــــارك : لا

الأب : ولا تكتفى بمضاجعتها ، بل وتنفق مصروفك فى شراء السراويل لها بينما نحن فى حالة ميئوس منها ، ولا تخجل ؟

مـــــــارك : لا . انصرف .

الأب : إننى ألعنك .

(يخرج . جورجيت تحاول الهروب)

مـــــــارك : **(يحتجزها)** جورجيت ، ألم ترى صديقتك بعد ؟

جـــورجـــيت : نعم لم أره ، يا سيدى مارك .

مـــــــارك : هل أنت واثقة على الأقل أنها تبعتهما ؟

جـــورجـــيت : أجل ، فليس عليها أن تفعل غير ذلك .

مـــــــارك : ماذا قلت لأبى الآن ؟

جـــورجـــيت : لا شىء

مـــــــارك : ألا تتكلمين ؟ هل قلت له إننى قدمت إليك هدية ؟

(لا تجيب)

وأننى عشيقك ؟ ما هذه الحكاية ؟

جـــورجـــيت : إنك تسىء إلى .

مـــــارك : لماذا قلت له ذلك ؟

جــورجــيت : **(بعد صمت)** أنا أعرف تماما كيف تنظر إلى .

مـــــارك : أنت مجنونة .

جــورجــيت : كلا

مـــــارك : أنت طفلة

جــورجــيت : أنا فى الخامسة عشرة . وها قد مضى عامان منذ اشتغلت . وقبل ذلك كان والدى ، إذن ...

مـــــارك : **(ينظر إليها لحظة)** لا تدعى والدى يمسُّك . خذى . اشترى لنفسك ما تريدين .

(تخبئ النقود)

جــورجــيت : مادمت تهتم بذلك ، فاطمئن أنه لن يمس منى إلا ما لا أستطيع منعه عنه ، وفى الجزء العلوى فقط .

(تنصرف لكى تخرج ببطء . تلتفت)

ها أنت ذا تنظر إلىَّ كالمرات الأخرى .

مـــــارك : تعالى !

(تقترب جورجيت فى هدوء)

هل أنت واثقة أن صديقتك ستقوم بالمهمة .

(بضيق فجأة)

جــورجــيت : أجل .

(صمت)

وبعد ؟

مـــــارك : انصرفى .

جــورجــيت : أنت غريب الأطوار .

(تقول ذلك بجفاء واحتقار، ثم تخرج . يمرر مارك يده فوق جبينه ويهم بالجلوس) .

الأب : **(يدخل ، طبيعيا للغاية)** وبعد يا بنى ، هل فكرت فى كشف الحساب ؟

مـــــــارك : أى كشف ؟

الأب : كشف الغاز .

مـــــــارك : ولكن ... أين مرتبك ؟

الأب : لم يبق منه شىء .

مـــــــارك : إننا فى العاشر من الشهر .

الأب : لقد أعطيت كل شىء لأمك . فاشترت لنفسها قبعات .

مـــــــارك : لقد أخبرتنى أنك لم تعطها إلا ألف فرنك . فأين الباقى ؟

الأب : أنها تكذب . ومع ذلك فهل تريد أن أقوم بعمل الحساب لك ؟

مـــــــارك : أوه ، كلا ، فإنك دائما تكون على حق حينما تقوم بعمل الحساب .

الأب : كلا . كلا . إننى أتمسك بذلك . فى كلمتين . اسمح لى بكلمتين أيها الكونت [١] .

(يضحك)

مارك – عظيم .

الأب : هل تحتقرنى ؟

(١) عبارة مشهورة قالها رودريج للكونت فى مسرحية " السيد " .

مـــــــارك : أجل .

الأب : تحتقرنى لأننى أغازل الخادمة بينما أنت عشيقها . شىء مضحك !

مـــــــارك : أنا لست عاشقها ، لقد كذبت عليك .

الأب : الجميع يكذبون علىَّ هنا . وذلك لكى يبتزوا نقودى دائما !

مـــــــارك : ماذا تخشى ما دمت لا تملك منها شيئا !

الأب : هذا صحيح ، ولكنهم يحاولون . إذن فأنت لست عاشقها ؟

مـــــــارك : كلا .

الأب : حسن .

مـــــــارك : ولكننى أمنعك أن تصبح أنت عاشقها .

الأب : لماذا يا بنى ؟

مـــــــارك : إنك تثير اشمئزازى . أحب ألا أتحدث معك فى هذا الموضوع .

الأب : أنت ترغب فيها ، هيه أيها الماجن ؟ أما أنا فلست على هذا القدر من الخبث . إنها صغيرة لا تفكر إلا فى النقود .
(يضحك)

مـــــــارك : **(يضرب رأسه بقبضته)** جاكلين ! جاكلين !

الأب : **(بصفاء)** هل تنادى الخطيبة ؟

مـــــــارك : أنا ابنه . أنا ابنهما . هل أستطيع يوما أن أنتزع نفسى منكما ؟

الأب : لقد قضى الأمر . إنك تجحد مولدك . إنك لا تتعلق بنا إلا من حبل سرتك.

(يضحك)

مـــــــــارك : هل كنت تقول لجاكلين نكاتا من هذا النوع ؟

الأب : إنها رائعة . تصور لقد قلت لها نكتة .

(يتكور فى كرسيه كما لو كان يشعر بالبرد)

الأب : إذا قلبتها غمًا فهذا الأمر يختلف ، ماذا تريد يا بنى ، بالضبط . إننى ألهو مع هؤلاء الخادمات الصغيرات . أنت الآن كبير ويمكن أن أتحدث إليك . أنت تعلم أن أمك لا ترغب فىَّ منذ عام ١٩١٣ . أنا عجوز دميم ولكننى أيضا رجل . وبقليل من المال وبقليل من الفراغ يصعب على المرء أن يجد عشيقة ... هناك البيوت السرية ، طبعا ، ولكنها مجازفة مع ما تتركه أمك ... أما هؤلاء الصغيرات هنا فعلى العكس ، نظافة وأمان ، وهذا دائما لا يتطلب الكثير . وأخيرا لا يجب أن نعمل من الأمور البسيطة فواجع . إنهن فتيات متعودات على ذلك ... ولست أول عاشق لهن ، يا للشيطان ! ماذا تريد أن أقول لك يا بنى ؟ إننى لا أرتكب جرما عظيما . وعلى كل فقد كنت دائما أحترم الأخلاق والمظاهر . وهذا بخلاف أمك .

مـــــــــارك : **(وهو لا يتحرك)** ماذا تقول ؟

الأب : أقول إن هذا بخلاف أمك .

مـــــــــارك : لم أكن أنصت إليك .

الأب : فيم كنت تفكر ؟

مـــــــــارك : فيك .

الأب : **(ضيقا)** أوه ! يابنى ...

مـــــــارك : أيتها الخرقة القديمة ...

الأب : **(بحركة)** أبوك ! ...

مـــــــارك : أبى المسكين العجوز !

الأب : أجل .

مـــــــارك : لا تستطيع أن تقف على ساقيك ، وتتمسح بالخادمات ، وترى أموالك تتسرب ...

الأب : لم أطلب منك أن تقول ذلك !

مـــــــارك : ومع ذلك فقد وضعت منه فى ركنك الصغير ما استطعت أن تحفظه .

الأب : كذب !

مـــــــارك : وأنت تتقدم فى السن . ولن يلبث أن ينتهى ذلك . ولا تملك شيئا . ولم تملك شيئا على الإطلاق .

الأب : بقى لى شرفى .

مـــــــارك : أجل ، والمظاهر .

الأب : أجل .

مـــــــارك : هل كنت شقيا معها ؟

الأب : أجل .

مـــــــارك : وهى أيضا كانت شقية .

الأب : إنها ...

(ينظر إليه ، يكمل)

إنها أمك .

مــــــــــارك : أجل . كم من الوقت يلزمك لكى يكون لديك ما يكفى لشراء عشة وقارب على شاطئ البحر !

الأب : أنت مجنون ؟

مــــــــــارك : قل ...

الأب : أنا لا أملك مليما ... إننى مدين بخمسة وعشرين فرنكا لزميلى " بيزار "

مــــــــــارك : **(وهو يدفعه دفعات خفيفة)** أيها الماجن ! ... بوسعك أن تذهب ، فتشترى بضع سنوات من الهدوء ... وسأزورك .

الأب : آه ، لو كنت تقول الصدق !

مــــــــــارك : أنا أيضا قد أفعل ذلك . ولكن فرصتى فى ذلك أقل كثيرا من فرصتك .

ومع كل ، ما قولك لو أننى ، ذات يوم ، اشتريت لك قبعة عالية وسترة لكى تحضر حفل زواجى .

الأب : تتزوج ؟ بالصغيرة ؟

(يأتى بإشارة تدل على أن هناك مالا .)

سيكون ذلك رائعا ! أتعشم ألا تنسى والدك العجوز ؟

مــــــــــارك : كلا ، ولكن يجب أن تبدو فى مظهر محترم ذلك اليوم ، هيه ؟

الأب : اطمئن .

مــــــــــارك : ولا تقل نكاتًا ؟

الأب : لدى منها مجموعة مختارة . إننى نكتى ولكننى أعرف عالمى .

بخلاف أمك ، فكل يوم يمضى تصبح أكثر شيوعا من اليوم السابق .

إنها تعاشر قوما يخيفون . هل رأيت السيد مارسيل هذا ؟

مــــــارك : أجل . هل تعرف من يكون ؟

الأب : كلا . إنه يشبه الخدم .

مــــــارك : ألا تذكر أنك رأيته وسط الناس فى الملهى ؟

الأب : كلا . اثنان وعشرون !

(الأم تدخل)

مــــــارك : صباح الخير يا أمى .

الأم : إننى أشعر بإعياء شديد . لم أنته بعد من أعمال البيت . جورجيت لا تفعل شيئا . أنا دائما من تشقى هنا . هل وضعت " الأنيزيت " فى حجرتك .

مــــــارك : أمى : لن تشربى الآن . فإننا سنتناول الطعام .

الأم : لن تمنعنى من الشرب وأنا ظمآنة الآن ! فأبوك يفرط فى تناول المشهيات وأنت لا تقول له شيئا . أما أنا فدائما على خطأ .

(تخرج) .

الأب : وهى تشرب أكثر فأكثر حينما ترى أنك لا تراقبها .

مــــــارك : وأنت تتركها تفعل ذلك ؟

الأب : مادامت لا تقول لى شيئا فأنا لا أهاجمها .

مــــــارك : كيف استطاعت أن تشترى هذا المئزر الأصفر ؟

الأب : أنها تحب الألوان الصارخة .

مــــــارك : إنها تزداد سمنة . فهى لم تعد تعتنى بنفسها .

الأب : كلا .

(مارك يجلس ورأسه بين يديه)

كيف تريد أن نتصرف معها يا بنى ؟

مـــــــــارك : أخشى أن أتحدث إليها . إن كل كلمة نتبادلها تقلص وجهينا . أود أن أهدئها، أن أقول لها إننى أحبها ، وأن هذا من أجلها . لابد وأننى أخرق .

الأب : يجب أن تتركها لحالها .

مـــــــــارك : كلا .

الأب : ستضيع وقتك .

مـــــــــارك : أريد أن أنجو بنفسى . أريد أن أعيش ، هل تفهم ؟ لا أستطيع أن أفعل شيئا وأنا معكما أنتما الاثنان ، وأنا بينكما أنتما الاثنان .

الأب : هوِّن عليك ، يا بنى ، أنا لست بائسا . فأنت حر، وتحصل على مصروف جيب كاف . بخلافى أنا ، أنت شاب .

مـــــــــارك : أجل .

الأب : ألست شابا ؟

(ينظر من النافذة)

ياللمصيبة ، إنه الغاز !

(يصيح)

جورجيت ، لا تفتحى !

(يطـــرق البـــاب . صـــمـــت . يطـــرق البـــاب مـــرة أخرى . لحظة)

لقد وضع إنذارا فى صندوق الخطابات . لدينا ما يكفينا خمسة أيام .

مـــــــــارك : عندما يتحتم علينا أن نفكر فى هذا السيل من كشوف حساب الغاز . وأن نجفف هذا الفيض من الدموع الزائفة ، وأن نكذب على هذا وذاك ، وأن نكون عاقلين مهما حدث ، مادام أحد ليس عاقلا ...

الأب : أنت تبالغ .

مـــــــــارك : بكل تأكيد .

الأب : فى مثل سنك كنت سعيدا . وهل تدرى كيف كان أبى وأمى ؟ كنت معهما بين ذراعى كلَّابة .

مـــــــــارك : كان لك حظ ، كان الأمر أكثر تصريحا .

(صمت)

الأب : وفضلا عن ذلك فإذا تم هذا الزواج فستنسانا سريعا وكذلك ستنسى كشف حساب الغاز . أعتقد أن حماك سيدبر لك وظيفة ؟

مـــــــــارك : لقد أخبر جاكلين أنه سيأخذنى فى مصانعه .

الأب : هذا رائع . أنا فخور بك . إننى أنتظر بفارغ الصبر أن أكتب إلى العائلة لأخبرها بذلك .

مـــــــــارك : لا تتعجل أكثر من اللازم .

الأب : أما بخصوص السترة ، فبمجرد أن تحصل على قليل من النقود أعطنى إشارة فإن زميلى " بيزار " لديه فرصة رائعة وسأتحدث معه مساء اليوم فى هذا الشأن .

مـــــــــارك : ما أسرعك . لا تتحدث فى هذا إلى زميلك " بيزار "

الأب : لماذا ؟

(مارك يهز كتفيه)
أهناك مانع محتمل ؟

مـــــارك : أجل . يكاد يكون أكيدا .

الأب : امرأة ؟

مـــــارك : **(بابتسامة رهيبة)** .
أجل .

الأب : سيئة السلوك ؟

مـــــارك : أجل .

الأب : وإذا قدمت إليها المال ؟ أنا لا أملك منه شيئا ولكن حماك قد يقرضك ؟

مـــــارك : ليست هناك وسيلة يا أبى العجوز المسكين .

الأب : إنك تفزعنى يا بنى .
(صمت)

مـــــارك : سوف نلتقى ، ليكن ! ولسوف نتحدث عن الخادمات . ولسوف نحاول أن نمنع أمى من الشرب .

الأب : لا تكن لاذعا .

جـورجـيت : **(تدخل)** سيدى مارك . لقد حضرت صديقتى .

مـــــارك : **(ينهض فجأة)** صحيح ؟ أدخليها . دعنا وحدنا يا والدى .

الأب : **(باهتمام)** – ما هذا ؟ ألا أستطيع أن أراها ؟

مـــــارك : كلا . سأشرح لك فيما بعد ، دعنا الآن .
(يدفعه إلى الخارج . ثم يخاطب جورجيت) .

ماذا ؟

جـورجـيت : سأدخلها ، ولكننى أنذرك . فهى امرأة بغيضة . تسعى إلى امتلاك جميع الرجال .

مـــارك : وبعد ؟

جـورجـيت : لسوف تسبب لك ضجة بكل تأكيد . ولكن خذ حذرك ؛ فهى مريضة ، وقد أخذت هذا المرض من أحد جنود الفرقة ١٦٨ .

مـــارك : ولماذا تقولين لى ذلك ؟

جـورجـيت : لأننى لا أريد أن تتصل بها ، والله

مـــارك : (**يمسكها من كتفيها**) – هل سيستمر هذا المزاح ؟ تتصورين دائما أننى أرغب فيك ، أيتها الصغيرة البلهاء ؟

جـورجـيت : (**تنظر مليا فى وجهه**) – أنا متأكدة من ذلك . انظر . إنك لا تجرؤ أن تنظر إلى منذ أمسكتنى . إنك تضغط على لدرجة أنك تؤلمنى آى ! ... إنك تزيد من شدة الضغط ...

مـــارك : لماذا تفعلين كل هذا ؟ ... أتحبيننى إذن ؟

جـورجـيت : (**بوضوح . برزانة ، بلا دلال**) – كلا .

مـــارك : (**يهزها فجأة وهو يصيح**) ليس هذا صحيحا ، فاهمة ؟ أنا لا أرغب فيك . ولم أرغب فيك أبدا . ولسوف تعودين إلى والدك ! ومع ذلك فأنا سأرحل . وستخبرنى صديقتك بذلك الآن . سأصبح حرا ! لم يكن هو . لقد خدعت ! الأمر سيكون فظيعا لو اضطررت للبقاء هنا معكم أنتم الثلاثة .

جـورجـيت : (**مهزوزة**) – آى ! آى ! آى ! أنت مجنون !

مـــــــارك : **(يتركها فجأة)** - احضريها .
(جورجيت تخرج وتعود) ها هى ذى .
(تدخل فتاة بين السادسة عشرة والسابعة عشرة تبدو عليها هيئة الأوباش . يخاطب جورجيت)
دعينا .

جـورجـيت : كلا .

مـــــــارك : قلت لك دعينا

جـورجـيت : كلا ، ثم إنها ستقول لى كل شىء ...

مـــــــارك : هل تبعتها ... أخبرينى بسرعة ؟

الصـغـيـرة : أجل . ولكنها تاهت منى يومين . وأمس فقط استطعت أن أتبعها حتى النهاية .

مـــــــارك : هل كانت بصحبة الشخص نفسه فى الأيام الثلاثة ؟

الصـغـيـرة : أجل ... الطويل الأسمر .

مـــــــارك : ألم يكن يرتدى زى السائقين ؟

الصـغـيـرة : نعم لم يكن .

مـــــــارك : وبعد ذلك حمت حول حظيرة السيارات **(الجراج)** كما طلبت منك ؟

الصـغـيـرة : أجل .

مـــــــارك : ولكن تكلمى ، تكلمى إذن ! هل رأيته ؟

الصـغـيـرة : أجل . رأيته .

مـــــــارك : هل كان فى زى السائقين هذه المرة ؟

الصـغـيـرة : أجل .

مــــــارك : هل كان هو نفسه ؟

الصـغـيـرة : أجل .

مــــــارك : هل أنت واثقة أنه هو نفسه ، الذى رأيته معها أول مرة ؟ هل أنت واثقة من عدم وجود تشابه .

الصـغـيـرة : كلا . لقد رأيت حتى خاتمه . ولكننى لا أعرف لماذا احتجت إلى فى هذا الشأن ، فقد كنت تستطيع أن تراه بنفسك .

مــــــارك : (**يعطيها بعض النقود . يشحب تماما**) خذى . اصحبيها يا جورجيت .

الصـغـيـرة : (**مبتسمة**) إن سيدك خفيف الظل .

جـورجـيـت : إنه فاسق . يلهو مع كل بنات الحى .

(تخرجان)

مــــــارك : (**ينادى**) ماما ! ماما !

صـوت الأم : ليس لدى وقت ، إننى أرتدى ملابسى .

مــــــارك : اصعدى حالا ، ضرورى !

(الأم تدخل متسربلة بطريقة عجيبة)

مــــــارك : (**يبدأ رزينا**) أمى !

الأم : إيه حسن ، ماذا تريد ؟ هل تعجبك قبعتى الصغيرة الأمريكية ؟

مــــــارك : هل جننت ؟

الأم : كنت أتوقع منك ذلك . إنك تريد أن أرتدى ملابس العجائز ! إننى لم أصبح عجوزا يا صغيرى مارك ، ليس بعد ...

(تصلح هندامها أمام مرآة . تغنج)

مـــــــارك : أمى .

الأم : ماذا بك يا صغيرى ؟

(تنظر إليه . تتحسس شعره فى حركة أمومة)

هل أنت بائس ؟

مـــــــارك : أجل .

الأم : ماذا جنيت من الذنوب لكى أنجب ابنا كهذا ؟ كيف يمكن أن تصبح بائسا ؟ لا شىء هناك ، دعك من هذا ، إن هذه الأحزان تمر بسرعة .

(تربت عليه خفيفا . يتبعها بعينيه . يتردد ، عندما تصبح قريبة من الباب يناديها) .

مـــــــارك : أمى !

الأم : ماذا تريد إذن ؟ ستجعلنى أتأخر عن الغداء إننى على موعد فى الثانية .

مـــــــارك : يجب أن تستمعى إلىَّ يا أمى .

الأم : **(أمام المرآة)** هيا ، تكلم . أهى أشجان الحب ؟ حقا أنك لا تقصها على إطلاقا ، فأنت لا تثق فى . إيه حسن ، تكلم ، هل تحب هذه الصبغة الشقراء الإيطالية ؟ أظن أننى كنت أجمل حينما كنت استخدم الصبغة الكستنائية . إنك لا تقول لى شيئا أبدا .

مـــــــارك : كان حديثى معك سيصبح سهلا لو لم تستخدمى الصبغة الشقراء الإيطالية .

الأم : أنت مثل أبيك ، تريد أن أصبح عجوزا حتى أستطيع أن أتفرغ لخدمتكما .

مـــــارك : لا تختلقى أفكارا سيئة . إننى أحبك ، وأود أن تكونى سعيدة ولكننى أود أن أكون سعيدا أنا أيضا .

الأم : وهل أنا أحول بينك وبين السعادة ؟

مـــــارك : اجلسى . اخلعى على الأقل قبعتك الأمريكية . أجل ، اخلعيها إننى أجلس على الأرض وأضع رأسى بين ركبتى كما كنت طفلا . أنا بائس يا أمى وهذا بسببك أنت .

الأم : ماذا تخترع ثانية ؟ إنك تتسلى بتعذيبى !

مـــــارك : منذ زمن بعيد ربما منذ عشر سنوات . تمنيت أن أكلمك بهذه الطريقة . وفى بعض الأحيان كنت أريد أن أتوسل إليك لكى تكونى أما كالأمهات الأخريات ، وفى بعض الأحيان كنت أريد أن أسبك ، أن أهينك ...

(ينكمش بين ركبتيها)

الأم : ماذا بك يا مارك ؟

مـــــارك : فى سن السادسة كنت أبله كجميع الأطفال . كنت أظن أننى قوى . وقد أوشكت أن أؤدى هذا المشهد أمامك . والآن ، وقد كبرت قليلا ، أدركت تماما أننى لن أؤدى ما حييت ، مشهدى البديع ، مشهدى الرهيب .

الأم : ولكن ، ماذا بك ؟

مـــــارك : أمى ألا تمكنينى من السعادة قليلا بدورى ، ألا تقبلين أن تكونى عجوزا كما تقولين ! ليس هذا قبيحا ، كما تعلمين ،

عجوزا ما تزال جميلة ، لها شعر أبيض جميل ، عجوزا ترتدى ثيابا سوداء ، وتلمع منزلها ، عجوزا تهتم ...

الأم : (**تنهض**) دعنى يا مارك . أنت أنانى .

مـــــــارك : (**يصرخ**) أمـاه !

الأم : (**تتوقف**) لقد ضحيت بنفسى فى سبيلك . لم أكن أتصور أنك ستكافئنى بهذه الطريقة آه ! هذا عقاب إنجاب الأطفال ...

(هما الآن مبتعدان كل عن الآخر) .

مـــــــارك : (**بوضوح ، ضاغطا على أسنانه**) .

أمى ، ليس هذا صحيحا ، إنك لم تضحى من أجلى أبدا . وإننـى أسـألك لأول مرة أن تفعلى ذلك .

الأم : أنت أنانى !

مـــــــارك : لا تكررى هذه الكلمة ، فهى غير صحيحة . تشجعى وانظرى داخل نفسك . راجعى نفسك .

الأم : دعنى أذهب .

مـــــــارك : كلا .

الأم : دعنى أذهب ، فلم أعد أريد أن أنصت لك ! من أجلك أنت ، بقيت إلى جوار هذا البخيل ، هذا الجبان الذى أبغضه . إننى أندم الآن لأننـى لـم أرحل .

مـــــــارك : كنت تحسنين صنعا لو كنت رحلت .

الأم : ماذا تقول ؟

مـــــــارك : أقـول إنك كنت تحـسنين صنعـا لو كنت رحلت : كنت سأكون أقل شقاء ! ولكن . لا توهمى نفسك . إن الرحيل

مجرد كلمة . فأين تذهبين ؟ لقد بقيت لأنه يعولك ، ولأن هذا الوضع أفضل وأيسر . ولكنك لم تضحى بأية متعة من أجلى .

(تنهض فجأة . لا تقول شيئا . يريد أن يحتجزها . تحاول أن تخلص نفسها . دون كلمة واحدة ، وعيناها زائغتان ، تبكى بلا صراخ) . سامحينى يا أمى ، سامحينى . إننى لا أدرى ما أقول . وكما ترين أن هذا الكلام السيء يفلت من بين شفتى . ليس هذا صحيحا ، لقد بقيت لأنك كنت تحبيننى . أنا أعرف ذلك ، سامحينى يا أماه . لقد كنا خير صديقين . وكنت دائما تخلصيننى من المكائد . ليس هذا صحيحا . لقد كذبت عليك ، ينبغى أن تنسى ما قلته . لقد بقيت أنت لأننى عندما كنت أصاب بالمرض لم يكن هناك غير يدك فوق جبينى تشفينى ، لقد بقيت لأننى فى المساء كنت لا أحب أن أؤدى صلاتى إلا بصحبتك ، وإذا كنت قد أشقيتنى فإنك لم تفعلى ذلك عمدا أبدا . ماما ، ماما ، لماذا فقدنا كلمات الطفولة الجميلة ؟ ماما ، مامى . لا تبكى يا أماه ! اسمعينى ، إننى أجلس متكورا على الأرض حتى إنك تستطيعين أن تعتقدى أننى لم أكبر بعد . أنت الآن عائدة منذ قليل ، وقد ظللت أنتظرك طوال النهار فى المطبخ مع الخادمة . ولقد نسيت مرة أخرى ذلك الحصان الآلى الذى كان ينبغى أن تحضريه لى كل مساء ، وتقولين لى :

لا يجب أن تقول إننى خرجت ، وأنا أجيبك " كلا يا أماه
لن أقول " **(صمت)**

الأم : لا يجـب أن تـؤدى أمـامـى مثل هـذا المشـهد الفـاضـح
يا مارك .

مـــــارك : **(بنفس الصوت)**- كلا يا أماه .
(صمت أخر طويل)

الأم : لقد بكيت . فلا بد أن أضع المساحيق مرة أخرى . دعنى
أنهض .

مـــــارك : **(بصوت الرجل الذى عاد إليه)**
كلا ، يا أماه .

الأم : دعنى إذن ...

مـــــارك : **(يقبلها ، يمسكها بقوة ، يتحدث إليها عن قرب شديد
بصوت خفيض)** أماه ، أماه . ليس بوسعك أن تفقدينى
هذا النصـيب من السـعـادة . لن تلبـثى الآن أن تقـومى
بمهزلة مشئومة سوف تصليك عذابا ، فتوقفى من تلقاء
نفسك وأتيحى لى فرصة السعادة . كونى كما أطلب إليك
أن تكونى وهذا أمر يسير للغاية . إننى أخجل من التحدث
إليك ، وأرى جيدا أنك تخجلين من سماعى . ماذا تريدين ؟
ليست غلطتى ، إننا ننطق كلمـات لا ينطقـهـا الأبناء
والأمـهـات . ولكن من الأفضل أن نقولها ، هذه الكلمات
حتى ولو خجلنا منها . إن شيئا بالغ الثقل يقوم حائلا
بيننا وربما كان ما بيننا من الحب لا يكفى لإزالته .

(لحظة ، ثم يتوسل ، برقة وبطء)

اهجريه ، يا أمها ... اهجريه . كوني أما كغيرك من الأمهات ، الآن وقد أصبحت عجوزا . ولن تلبث السن أن ترغمك على هذه التضحية ...

الأم : أنت مجنون !

مـــــارك : اهجريه يا أماه . انظري ، إنني لا أكاد أجرؤ على أن أتقدم إليك بهذا الرجاء المخجل ، فاستجيبي له .

الأم : **(متصلبة)** – فيم يهمك ما أفعله ؟

مـــــارك : إنني أحب فتاة . ولا أريد لها أن تظل مجرد عشيقتي بمواراتي منها والكذب عليها كالأخريات . اسمحي لي أن تصبح زوجتي .

الأم : وماذا يمنعك ؟ هل تخجل مني ؟

مـــــارك : إنه سائق والدها يا أماه .

الأم : وبعد ؟

(مارك ينتصب ، وينظر إليها)

جـورجـيت : **(تدخل)** سيدتي ، السيد مارسيل تحت . إنه في حالة هياج شديد . يحطم كل شيء .

مـــــارك : **(يحتجزها)** لا تنزلي يا أماه .

الأم : دعني .

مـــــارك : إنني أمنعك ، أتوسل إليك .

(تخلص نفسها وتخرج)

أوه ، صحيح ، إنني أبغضك ، إنني أبغضك !

(يظل بمفرده مع جورجيت التى تتضاحك)

جــورجــيت : تأخذ نصيبها . جاء دورها فقد كانت دائما تشتمنى وتهزأ بى .

مــــــــارك : **(ينظر إليها ، تائها ، يتمتم)** – سامحينى يا أماه .

الأب : **(يدخل)** يبدو أن العلاقات بالغة السوء بين هؤلاء السادة والسيدات .

(يضحك)

مــــــــارك : أيها العجوز الجبان !

الأب : الألفاظ الوقحة دائما .

مــــــــارك : لو كنت عرفت كيف تسيطر عليها ، وتحتفظ بها . وتجعل منها زوجتك ، لما أصبحنا الآن فى هذه الحال .

الأب : صدقنى إن أردت . لقد كانت ألطف وأرق عروس يمكن أن يتصورها العقل . عام واحد فقط كان كافيا لكى تتحول إلى رجل .

مــــــــارك : ولكن هل كنت تحبها ؟

الأب : **(بحركة)** – إننى أكرهها منذ زمن بعيد .

مــــــــارك : هل أحببتها يوما ؟

الأب : ربما .

مــــــــارك : **(يهزه)** – ما السر الذى جعلك لا تستطيع السيطرة عليها ؟

الأب : كان يلزمها لذلك عشرة من أمثالى . إنها كثيرة المطالب . ونحن فى أسرتنا متحفظون . وأنا رجل طيب ، عادل ،

مجتهد . بل إن عائلتى كانت تقول على إننى قديس .
لو كانت امرأة شريفة ، لأصبحت سعيدة معى بكل تأكيد .
عندما أفكر أننى كنت على وشك أن أتزوج " مارى لوكوربييه " إنها الآن زوجة عالم آثار شهير . تذهب إلى القداس كل صباح .

مارك : **(جالسا ورأسه بين يديه)** – ولكنك ربما كنت تستحق هذا الشقاء . أما أنا فلا .

الأم : **(تدخل شعثاء ، مذعورة)** – مارك ، هل معك نقود ؟

مارك : أنت تعلمين جيدا أننى لا أملك نقودا .

الأم : من أين أستطيع أن أحصل عليها ؟ يلزمنى خمسة آلاف فرنك ، فى الحال . قبل هذا المساء .

(الأب يحاول أن ينصرف فى الخفاء)

لا تخرج !

الأب : كيف ؟

الأم : لا تخرج . إنك تملك هذه النقود ، أنت . يجب أن تقرضنى إياها .

الأب : أنا ، نقود ؟

الأم : أجل ، لا تكذب . فعندما كنت أقوم بأعمال البيت مع جورجيت ، اكتشفنا ذلك القعر المزدوج فى منضدة سريرك . أن لديك عشرة آلاف فرنك .

الأب : هل أخذتها ؟

الأم : كلا ، ولكن يجب أن تقرضنى منها الآن خمسة آلاف .

الأب : مستحيل .

(يريد أن يخرج)

الأم : لن تخرج . لابد من أن تقرضنى إياها ، فاهم ، لابد من أن تقرضنى إياها ...

(تمسك بسترته)

الأب : لكى تعطيها لعشيقك ؟

الأم : أجل ، لكى أعطيها لعشيقى ... لابد منها فى الحال . أنقذنى . ولسوف أقتصدها . لسوف أعمل وأجنيها . أقسم لك .

الأب : آه ، إنك تضحكيننى .

(يضحك وهو يحدث جلبة ، ضحكا مفتعلا)

الأم : أوه ،لا تضحك هكذا !

(يتوقف فجأة)

الأب : أنا ليس لى زوجة ! ولن أجرد نفسى من مالى لكى أمهر لك رجلا .

الأم : لقد سرقها من سيده . وإذا لم يحصل عليها قبل غد، فسيقبض عليه . لا أحد غيرى يستطيع أن يقرضه إياها .

الأب : ما أشد طيبتها . كيف تجد أمك يا مارك ؟ تطلب منى نقودا لتصلح ما أفسده اللصوص .

(يضحك)

الأم : لا تضحك ! لا تضحك ! إنك ترى جيدا أننى كالمجنونة وأننى أبكى .إنك تبغضنى وأنا أعلم ذلك . تريد أن تذلنى ،

تريد أن تنتقم لنفسك . فانتقم لنفسك . أذلني. انظر.
إنني أركع على ركبتي . سأبيع المجوهرات والأثاث الذى
أمتلكه . سأكتب إلى أختي لترسل إلى نقودا ، باختصار
سأردها لك ، أقسم لك ! مارك ، قل له إننا سنردها له .

الأب : لا فائدة .

مــــارك : انهضى يا أماه .

الأم : كــلا . لا أريد أن أنهض . أريد أن يقرضنى إياها .
سأظل متعلقة بساقيه حتي يقرضنى إياها .

مــــارك : (**ينهضها**) انهضى يا أماه .

الأب : (**يتوجه بوقار ناحية الباب**)
أحسنت صنعا . فإن دموعها ما كانت لتثنينى .

الأم : إننى أكرهك ! أكرهك ! دعنى يا مارك ، دعنى . أريد
أن أنزع عينيه ! أريد أن أضربه ، أن أصفعه !

الأب : أمسكها !

الأم : هو ذاك . أصلح ياقتك ، ورباط عنقك . كن مهندما
كشأنك دائما ! أما أنا فلست كذلك . إننى امرأة ضائعة
كما تقول ، بلهاء ! انظر إننى أنزع صديرتى ، وألطم
وجهى ، وأحول من الألم لأنك تمنع عنى هذه النقود .

مــــارك : أماه .

الأم : دعنى !

الأب : (**بوقار**)
أنا خارج يا مارك .

الأم : أنا أبغضك ! ... أبغضك ! لسوف أحصل على العشرة آلاف فرنك التى تملكها . سآخذها منك ، فاهم ، سآخذها منك .

الأب : مارك ، أنت شاهد .

(يخرج)

الأم : **(تكرر وهى منبطحة)**
سآخذها ... ، سآخذها ...

مـــــارك : اسكتى يا أماه .

الأم : سآخذها ... سآخذها ...

مـــــارك : أماه ...

(يهدهد رأسها ، نظرته ثابتة . صمت طويل)

الأم : مارك ، قد يكون لك أصدقاء ... هذه الفتاة الغنية . اذهب واطلب منها أتوسل إليك .

مـــــارك : لا ، يا أماه .

الأم : لا يجب أن تتخلى عنى . سيقبضون عليه . سيضعونه فى السجن . لن أراه بعد ذلك ... أو سيجد نقودا عند امرأة أخرى ويهجرنى . أجبنى يا مارك . هذه الخمسة آلاف فرنك سيقرضك أصدقاؤك إياها بكل تأكيد ؟
ولكن أجبنى . لم هذا الفم الحجرى وهاتان العينان الخزفيتان ، لماذا ؟

مـــــارك : **(برقة)** – يجب أن نتركه ليقبض عليه ، أو ليجد النقود عند امرأة أخرى .

الأم : أوه ، لا تقل هذا ! أنت مجنون ! أتريد إذن أن أصبح مجرد خرقة ، خرقة بالية ؟

مارك : **(دون أن ينظر إليها وهو يتعلق بمسند الكرسى)** أريد أن أعيش .

الأم : ليس هذا أنت . فشفتاك ليس بها هذا التكسُّر . وجبينك ليس به هذا الخط . مارك ، أنت طيب ، ولا تريد لى الشقاء ... انظر إننى أجثو فوق الأرض .
لن أطلب منك شيئا آخر ... سأرحل غدا ، إذا كنت تعتقد أننى سبب شقائك ... ولكن هبنى هذا النصيب الأخير من الحياة ...

مارك : **(كالمجنون)** فى السجن ، مطرودا ، مختفيا .

الأم : لا يجب أن يحدث ذلك يا مارك . لا يجب !

مارك : أنت الآن عجوز ولا تحبينه. أنا واثق من ذلك ... أما أنا فإننى شاب وأحبها.

الأم : أجل ، إننى عجوز ! انظر إلى. إنه آخر عشاقى ، ذلك الذى أستجديه إياه . إن هاتين العينين لن تقاوما إلا بضع سنوات أخرى. وهذه التجعيدة سرعان ما سأعجز عن إخفائها تحت اللزقات . إننى لا أحبه ، كلا ، وربما لا يزال معى لمجرد المتعة . ولكننى بعد ذلك ، أعرف أننى لن أحصل على غيره، وقد مضى هذا . إننى لم أعش إلا من أجلهم .

مارك : أسكتى .

الأم : كلا ! مادمت تريد أن تنتزع منى هذا الأخير فاعلم إنك إنما تنزع الحياة من أحشائى !

(تصرخ)

إننى لم أعش إلا لكى آخذهم بين ذراعى ، هل تسمعنى ؟

مـــــــارك : اسكتى . إننى أخجل .

الأم : أما أنا فلا أخجل أن أقول لك إننى لم أعش إلا من أجل الحب ، لأنك تشبهنى .

مـــــــارك : كلا .

الأم : بلى . إن هذه السعادة التى تسعى إليها بزواجك من هذه الفتاة الجميلة ، إنما هى حلم . لن تذوقها لحظة واحدة لأنك تشبهنى .

مـــــــارك : ليس هذا صحيحا !

الأم : هل تظن أننى لا أراك مع البنات اللائى يعملن عندنا هنا . إنك لا تزال تقاوم ، ولا تشعر برغبة إلا فيهن وفى بنات الشوارع .

مـــــــارك : كلا .

الأم : نعم . فحينما كنت لا تزال صغيرا ، كنت تشرد بصور فى جيبك . كنت تصيب نفسك بالأمراض . أما أنا ، فلم أكن مثل الأمهات الأخريات ، كنت سعيدة لأنك كنت تشبهنى .

مـــــــارك : **(يسد أذنيه)**

لا أريد أن أسمع ، لا أريد أن أسمع ، إنك تكذبين !

الأم : إنك تعرف ، أنت ، معنى هذا النداء الذى يمحو كل ما عداه . إن شعرى مستعار ، وأسنانى تتساقط ، وجسمى يتغضن . ولازلت أسمعه أشد مما كنت أسمعه فى شبابى . مارك ، افهم معنى أن يدرك الإنسان أنه لن يلبث أن يصرخ فى الفراغ ، وافهم بأى ظمأ يشرب المرء آخر دقائقه فى الحياة ... أبوك خرقة بالية ، وحتى لو لم يكن يكرهنى ، فلن يستطيع أن يدرك . يجب أن أقضى عليه لكى آخذ منه هذه النقود . ولكن أنت الذى تدرك كل شيء دبر لى هذه الخمسة آلاف فرنك حتى لا تحل النهاية إلى الأبد ، ألا تحبنى ؟ ربما أكون قد تسببت فى شقائك دون إرادتى ولكننى اعتنيت بك وواسيتك ، وأنقذتك من آلاف الأخطار التى تتربص بالطفولة . فنظير هذه الحياة التى وهبتك إياها ودافعت عنها ضد الموت ... دعه لى شهرين آخرين أو ثلاثة حتى ولو حال هذا بينك وبين سعادتك .

مـــــــارك : **(وقد ضغط على أسنانه وبدا وجهه غارقا فى الدموع)**
– كلا .

الأم : إنك مازلت تملك شبابك كله . ولسوف تدرك معنى هذا حينما يصبح الأمر آخر مرة ...
(صمت)

مـــــــارك : **(متعلقا بالكرسى)** – أريد أن أعيش .
(صمت آخر)

الأم : **(تنظر أمامها فى ثبات . تدمدم)** – إننى وحيدة تماما .

جـــورجـــيت : **(تدخل)** سيدتى ,هل أسلق نبات الفطر الذى أحضره سيدى للظهر ؟

(صمت . لا يجيبان . تتضاحك قليلا . ثم تقول)

سيدتى ، نبات الفطر الذى أحضره سيدى هل أسلقه ؟

الأم : **(ترفع رأسها شاردة)**

نبات الفطر ؟

جـــورجـــيت : أجل . نبات الفطر الذى جمعه سيدى .

الأم : أجل .

جـــورجـــيت : إن سيدتى تحسن صنعا لو قامت بتنقيته . فإننى لست متأكدة من بعضه . وفى الحقيقة ، أنا أعتقد أن سيدى لا يفهم فيه كثيرا .

الأم : أجل .

(تنهض وتخرج كمن يسير فى أثناء النوم . جورجيت تنظر إلى مارك)

جـــورجـــيت : سيدى مارك ، هل ستأتى هذه الليلة ؟ إننى أضيق وحدى فى حجرتى ...

(لا يجيب . تنتظر لحظة ثم تخرج وهى تهز كتفيها)

مـــــــارك : **(يكرر آليا)**

أريد أن أعيش ...

تسدل الستارة

الفصل الثانى

الديكور نفسه

الأم : هل تأكدت من منضدة السرير ؟ هل بحثت فى القعر المزدوج ؟

جورجيت : أجل ، مرتين .

الأم : لماذا خرجت بهذه السرعة ؟

جورجيت : خيل لى أنه تحرك .

الأم : ما أغباك ! وهل نظرت تحت المرتبة .

جورجيت : لقد قلت لك . اذهبى وانظرى أنت بنفسك .

الأم : لا أستطيع ، فإنهم يراقبوننى .

(تقضم أظافرها)

القذر ، القذر .

جورجيت : لا ينبغى أن نتحدث عن ميت بهذه الطريقة .

الأم : أين يمكن أن يكون خبأها ؟

جورجيت : اسألى سيدى مارك . لابد وأنه يعرف .

الأم : إنه يغضبنى ، أكثر من الآخرين .

جـــورجـــيت : ما الذى يجب عمله ، يا سيدتى ؟

الأم : جورجيت ، لا تتركينى ، قولى شيئا ، افعلى شيئا .

جـــورجـــيت : لا أستطيع أن أبحث ؛ فهم فى الحجرة .

الأم : كان عاشقا لك . أو كان يتصل بك ، كان يطاردك . من المؤكد أنه قال لك شيئا يمكنك أن تهتدى به .

جـــورجـــيت : لا شىء يا سيدتى . إن سيدى لا يثق بى .

الأم : من أجل لا شىء ! من أجل لا شىء !

جـــورجـــيت : على كل حال ، لا ينبغى أن تعكر سيدتى دمها . فليس هناك ما يخشى مع وجودى .

الأم : جورجيت ، اذهبى إليه مرة أخرى . أخبريه بأنها مسألة ساعات ، دقائق . وإننى سأحصل على هذه النقود ، واطلبى منه ألا يرحل مع الآخر ، سيكون لى ، أنا . سيكون لى بكل تأكيد .

جـــورجـــيت : يجب أن تعترف سيدتى بفضلى فى كل هذا . فباختصار ، دونى ...

الأم : أجل ، خذى .

(تعطيها نقودا)

جـــورجـــيت : ليس هذا كثيرا .

الأم : خذى ثانية . وسوف أعطيك ما وعدتك به ، عندما أجد هذه العشرة آلاف فرنك .

جـــورجـــيت : هل أطلب منه أن يأتى إلى هنا ؟

الأم : أجل . اطلبى منه أن يأتى .

(جورجيت تخرج)

الأم : **(تبدأ بالبحث داخل قطعة أثاث ، بهياج . تسمع وهى تهمهم)**

من أجل لا شيء ! من أجل لا شيء ! من أجل لا شيء ! [١]

(شقيق الزوج ، وأخته وابنة عمه ، يخرجون مع مارك من الحجرة الملاصقة . تتوقف الأم ، وتمر أمامهم دون أن تنطق بكلمة ، وتخرج)

الأخ : لقد تعذب كثيرا .

ابنة العم : هل نتعذب كثيرا من نبات الفطر ؟

الأخ : أنا أتحدث عن العذاب المعنوى ...

(دخلوا جميعا)

مارك ، لقد عدنا إلى هذا البيت الذى لم ندخله منذ عشرين عاما ، لكى نُحيىَ الجثة العزيزة . وسنعود غدا لكى نأخذها ونصحبها إلى مثواها الأخير . كان يحبك وأنا أعرف أنك كنت تحبه أيضا . لقد كان حنانك يعزيه دائما خلال حياة الشهيد التى عاشها . إن الكلمة ليست أكبر من اللازم .

ابنة العم : كلا .

الأخ : كان يقول لنا ذلك والنحيب يختلط بصوته . ليس لى فى الوجود سواه .

(١) تقصد أنها قتلت من أجل لا شيء .

الأخـــــت : ونحن .

الأخ : ونحن . بعد مواراة الجثة . لن نجتاز هذه العتبة بطبيعة الحال . ولكن يجب أن تأتى لزيارتنا .

مـــــــارك : أجل .

الأخ : نحن عائلتك ، عائلتك الوحيدة .

(صمت)

مارك ، كان والدك يمتلك بعض المدخرات . ففى صباح موته وكأنه كان يتوقعه ...

(ابنة العم تتنهد)

الأخ : **(ينظر إليها ويكمل)** – وكأنه كان يتوقعه ، ولما كان لا يعلم طبعا بما يمكن أن يحدث فى مثل هذه الحال ، جاء ليسألنى أن أحفظ له هذه العشرة آلاف فرنك . فقد كان يثق فىَّ ثقة لا حدود لها

إن كل ما كان يخصه يؤول إليك الآن . سأعدُّ لك هذا المبلغ .

(يخرج الأوراق المالية ويسلّمها لمارك)

واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أربعة ، خمسة ، ستة ، سبعة ، ثمانية ، تسعة ، عشرة ، تأكد من ذلك .

مـــــــارك : لقد عددتها .

الأخ : تأكد يا مارك ، فإن والدك كان يشدد على ذلك ، فقد كان شكاكا بطبعه .

الأخـــــت : مسكين يا أدريان .

(صمت ، فى أثنائه يعيد مارك عدّ الأوراق بسرعة)
أما بخصوص المدفن ، فأنا لا أريد أن نتصل " بشوشارد " إن زوجته لا تحيينى كما يجب . ما رأيك يا مارك ؟

مـــارك : الأمر يستوى بالنسبة لى .

الأخــت : كان أبوك سيوافقنى ، فهو لم يكن ليرضى ألا تُقدَّم للعائلة واجبات التقدير والاحترام .

(صمت)

الأخ : كان قديسا .

ابنة العم : أجل .

الأخ : يجب أن تذكره يا مارك طوال حياتك وأن تحاول التشبه به .

(مارك لا يجيب)

أنت كبير الآن . وتعلم أى حياة زوجية عاشها مع أمك . ولقد بقى معها رغم كل شىء ، من أجلك . بقى حتى لا تقع تحت السلطة المفردة لتلك التى كانت تلطخ شرفه، وحتى يربيك طبقا للمبادئ التى ظلت دائما مبادئنا. هذه حقيقة لا يمكن أن تنساها .

(صمت)

الأخــت : أردنا أن نقول لك ذلك قبل رحيلنا .

ابنة العم : أجل .

(صمت)

الأخ : هل ستواصل الحياة مع أمك يا مارك ؟

مـــارك : طبعا

الأخــــت : بعد كل ما قاساه منها .

مــــارك : لقد قاسى . ولكن أنا قاسيت كذلك . وهى أيضا بلا شك .

الأخــــت : لا تحنَّ لها ، يا مارك . فكر فى ذلك الذى يرقد إلى جوارنا . لقد خانته بطريقة تبعث على الخجل . بلا حياء . كانت تتعلق بأذرع الرجال . وذات مرة شاهدوها مع أحد عمال الميناء .

مــــارك : أجل .

الأخ : لقد أعيته بشرورها اليومية ، تلومه على أتفه متعة ، بينما تنفق هى نقود البيت فى تقديم الهدايا لعشاقها .

مــــارك : أجل .

الأخ : ورغم هذا كله كانت لا تكف عن الرد على اتهاماته بمثلها ... لقد كانت توجه إليه التهم طول حياته . دون أن تدرك ، مع أنانيتها الفظيعة ، إنه كان قديسا . لأنه بقى معها ! سامحنى . إن الغيظ يقطع كلامى . كان أولى به أن يطردها . أن يضربها بالسوط . أه لو كنت أنا .

الأخــــت : لقد كنا نحب أباك ونحترمه يا مارك . كان أخانا الأكبر . وهو الذى كان يقوم مقام والدنا .

ابنة العم : كان دائما طيبا ، دائما رقيقا .

الأخــــت : لقد علَّمنا القراءة ، وعلمنا كيف نكون شرفاء مثله .

الأخ : وكنا مضطرين أن نراه يقاسى طوال حياته مع هذه المرأة . أولم تقاسى أنت فى حياتك ، مما كان يقاسيه ؟

مــــارك : بلى ، بل لقد كرهتها بسبب ذلك . فى سن السادسة عشرة . أما الآن فقد أدركت أنها كانت امرأة مسكينة هى الأخرى .

الاخ : امرأة فظيعة ! امرأة متوحشة !

الأخـــــت : مارك ،لا ينبغى أن تبقى معها . ما دام قد مات الآن بسببها . فيجب أن تلقى هى فى النهاية جزاء ما أذاقته له من عذاب. يجب أن تتركها يا مارك .

مـــــارك : لم أعد أستطيع أن أتركها .

الاخ : هل تظن أنها ستصلح ؟ إن هذه المخلوقات لا تصلح أبدا . سيكون بوسعها بعد ذلك أن تعيش حياتها ، تلك الحياة الشهيرة التى طالما أرادت أن تحياها .

الأخـــــت : نحن نعلم أن هذا أمر عسير بالنسبة لك يا مارك . واعلم أنها لم تكن أمك فى يوم من الأيام ! إنها لم تعش إلا لعشاقها ، إن " أدريان " هو الذى كان يصحبك للنزهة يوم الخميس ، وهو الذى يرعاك حينما كانت تخرج فى المساء . وهو الذى كان يجعلك تؤدى صلاتك ، ويرقدك وينومك حتى لا تبكى لغيابها ، لم تكن شيئا بالنسبة لك . لقد اقتصر دور الأم بالنسبة لها على تمشيط شعرك وإلباسك سروالا جميلا لكى تصحبك معها تتمشيان فى الطرق المظللة بالأشجار .

مـــــارك : (**يتوسل إليها**) أنت تكذبين .

الأخـــــت : اذكر الليالى والكوابيس التى كنت تعانيها ، ومخاوفك إذ كنت طفلا ... أى وجه كنت تراه منعطفا على وجهك ؟

مـــــارك : وجهها ! لأننى كنت أنتظره دائما . كنت دائما أريد أن أراه !

الأخت : أجل ، هو ذاك ، وجهها فى الحلم . ولكن فى الحلم فقط . فشفتاها اللتان كانتا من المفروض أن تعزياك بدلا من أيدى الخادمات الخرقاء . كانت فى ذلك الوقت تهبهما لرجل .

مارك : **(يتوسل إليها)** اسكتى .

الأخ : لو كنت تشعر بأقل حنان نحوها ، لما كلّمناك بهذه الطريقة . فأية أسباب تجعلك تحبها ، ما دمت قد عرفت حقيقتها .

(مارك لا يجيب)

الأخت : ثم إننا لا نخبرك بشىء لا تعرفه مسبقا . إن واجبك واضح .

مارك : كلكم ضدها .

الأخ : لقد عادت الجميع . وسخرت من جميع القيم ومن كل الواجبات .

مارك : ربما كانت تحبهم .

الأخ : لم تكن حتى تحبهم ! وأنت تعلم أنها تسببت فى فضائح كثيرة . فلا يمكن للمرء أن يعيش مثل هذه الحياة بلا عقاب. عندما كانت تحين اللحظة كانت تضحى بهم بالقسوة نفسها التى كانت تضحى بها بأبيك . إنها وحش .

(مارك لا يجيب ، رأسه بين يديه)

الأخ : مارك . سأحدثك كما كان سيحدثك ذلك الذى لم يعد له وجود . ففى صباح اليوم الذى مات فيه ، جاءنا – كانت هذه آخر فرصة له ، ذلك المسكين – جاء ينقل إلينا خبر

هذا الزواج العظيم الذى عهدت إليه بسره . هل تعتقد أن أصهارك الجدد سيعترفون بهذه المرأة ، بهذه الفاجرة ، بهذه ...

مــــــارك : اسكت .

(صمت . ينهضان)

الأخ : كما تحب ، يا بنى .

مــــــارك : أعرف أنكم على صواب ، غير أننى مع ذلك قد رأيتها ، فى الصور وهى فى تلك السن التى جاء يطلبها فيها من والدها . كانت فتاة فى السابعة عشرة تفيض بالحياة ، رقيقة . يمكن أن تجعلها تؤمن بكل شىء وتحب كل شىء ...

الأخــــت : فى ذلك الوقت ، لم يخطر ببالنا ما كانت ستصبح عليه !

مــــــارك : كان قديسا ، كان زوجا رائعا ، ولكن هل سألتم أنفسكم مرة عما قدَّمه لها عوضا عن الحلم الذى كان يداعبها فى الحياة ؟

الأخ : لقد قدم لها الفرصة لكى تكون امرأة شريفة .

(جورجيت تمر ، ارتدت معطفها استعدادا للخروج ، ترمقه بنظرة وهى تصلح من هندامها فى أثناء عبورها أمام المرآة . ينظر إليها وهى تخرج)

مــــــارك : ليس بوسعكما أن تدركا ذلك .

الأخــــت : أخشى فى الواقع ألا تكون لغة حديثنا واحدة .

الأخ : المسألة الآن بالنسبة لك مسألة حياة أو موت . فإما أن تصبح رجلا وتتركها لمفاسدها ، وإما أن تبقى شخصا خائبا فاشلا تدور فى فلكها .

مـــــــارك : من الفظاعة أن نقتل شخصا لكى نعيش .

الأخ : إنك شاب ، أنت .

مـــــــارك : أجل .

الأخـــــت : لا تشفق عليها ، فهى لم تشفق على أحد ... وعندما تحتاج إلى النصيحة فاذكر عائلتك الحقيقية .

(تقبله . يتوجهان ناحية الباب)

ابنة العم : **(مذعورة)** واللآلئ ؟

الأخ : صحيح . لقد رأيت ، بدل الزهور الطبيعية التى تذبل وتكلف غاليا ، أنه يجب أن نضع فوق قبر " أدريان " شيئا يدوم . لقد أوصيت " بريجو " بإحضار إكليل من اللؤلؤ ، تتقاسم ثمنه كل العائلة . كان المرحوم سيوافقنى على ذلك .

(يخرجان . يظل المسرح خاليا لحظة. الأم تدخل ، تسرع إلى إحدى قطع الأثاث ، تبحث . تكرر كالطفلة)

لابد من أن أعثر عليها . لابد من أن أعثر عليها .

الأم : **(تمر لحظة . تعتدل وقد فترت همتها ، تمرر ذراعها فوق جبينها)**

من أجل لا شىء ! يا إلهى ! من أجل لا شىء . أجل من أجل شىء .

(تذهب إلى قطعة أثاث أخرى)

لقد أغلقها .

(تجرب بعض المفاتيح . تشد . تنفخ . تخدش أصابعها . تُسمع وهى تتأوه ...

تأخذ سكينا وتحاول فتح المزلاج بالقوة .

بسرعة ، بسرعة ، بسرعة ... آى !

(تجرح أحد أصابعها ، تمصه ، تلفه بمنديل وتعاود الكرة . وفجأة ينفتح الدرج . تطلق صيحة فرح ، وتنقب . تلقى بأوراق فوق الأرض فى هياج وأخيرا تسقط آخر خطاب ، تظل بلا حراك . تنظر حولها)

لا يوجد شيء بالمرة .

(تتداعى، وتجلس القرفصاء، وتبدأ فى جمع الأوراق واحدة واحدة . وفجأة تعثر على صورة فتنظر إليها مليا ، تداعبها بأصابعها ، تسوى شعرها ، وتمسح عينيها تبتسم لها)

مارك ، حفظتها ؟ حفظت هذه الصورة ! ومع ذلك فقد بحثت عنها ولم تشأ أن تخبرنى أنك تحتفظ بها هنا مع خطابات شبابك ، كأنها صورة صديقتك ...

(لحظة)

صديقة ، أكمام ثوبها منتفخة عند الأكتاف . هل تكن لى إذن بعض الحب ، يا صغيرى ؟

(صمت)

هذا ممكن مع تلك ، أما أنا ؟

(تذهب إلى المرآة ، تتطلع إلى نفسها دون أن يتحرك على وجهها . وفجأة تمزق الصورة دون أن تنظر إليها . وعندئذ تبتسم فى المرآة ، تمط شفتيها تدير رأسها قليلا . تدلك تجعيدة)

لماذا ؟ لقد كنت نحيلة ، تبدو علىَّ البساطة . كنت كذلك !
ما أسهل ما كنت أعتقد فى الأمور ... والآن ؟

(تضع ذقنها على قبضتها ، تنظر إلى نفسها ، تبدو عليها القسوة . تهز كتفيها . يدخل مارك)

مـــــارك : ماذا كنت تفعلين هنا ؟

الأم : كما ترى . أنظر إلى نفسى .

مـــــارك : إنه وحيد تماما .

الأم : أجل لقد كنت فى أغلب الأحيان تتركنى وحيدة ، أنا التى على قيد الحياة .

(يهز كتفيه ويهم بالانصراف . يرى الصورة الممزقة . يجمعها)

مـــــارك : لماذا مزقت هذه الصورة ؟

الأم : لا أحبها .

مـــــارك : ولكن أنا أحبها ، لماذا ؟

الأم : هذا من حقى . إنها صورتى . أليس كذلك ؟

مـــــارك : **(يصرخ)** كلا !

(صمت ، ينظر كل منهما للآخر)

الأم : **(بتؤدة)** ولذلك فقد مزقتها .

مـــــارك : **(يعود فجأة إلى ركن المنضدة . يعيد تكوين الأجزاء . ويدمدم . موجها كلامه إلى الصورة)**
أماه ...

الأم : إننى أبغض نفسى فى هذه الصورة ! كنت أفضل لو لم أكن فى يوم من الأيام تلك الفتاة البلهاء الوادعة التى وافقت على الزواج منه .

مــــــارك : أماه .

الأم : **(تتحدث إلى الصورة التى يمسكها مارك حتى لا تمزقها ثانية)** ألم تكونى ترين إذن ، أيتها البلهاء ، أنه خرقة بالية ؟ كانت أسنانك بيضاء وكان جسدك غضا . وكان بوسعك أن تعثرى على شاب فى العشرين قوى يجعلك تعيشين الحياة . ولكنك كنت غبية ، ولم يكن فى بطنك شيء ! ولماذا لا أكون شابة الآن ؟

(صمت طويل)

إننى لم أصبح بعد على درجة كبيرة من القبح ، أليس كذلك يا مارك ؟

مــــــارك : **(يتحدث إليها الآن فى رفق)** كلا يا أماه .

الأم : سترى الآن ، عندما أرفع رولات الشعر ، طبعا أنا فى هذا المئزر أبدو كالمجنونة . يجب أن أشترى ثيابا وردية بمجرد أن ينقضى هذا الحداد، وأحصل على أشياء بديعة . سنقوم ببعض التضحيات . أما بخصوص الحفل ، فقد أوصيت على معطف عند " لانجلوا " .

مــــــارك : أجل ، يا أمى .

الأم : بصراحة يا صغيرى مارك ، لو كنت شابا آخر ، هل كنت أروقك ؟

مــــــــــارك : ولكن ... لست أدرى يا أمى .

الأم : دعك من هذا أيها الأبله ! يجب أن نكون الآن صديقين كبيرين . يحكى كل منا أسراره للآخر . مارك أنا لست عجوزا ، أليس كذلك ؟ سيعود حتى لو لم أعطه هذه النقود ؟

(مارك ، وقد ضغط أسنانه ، لا يجيب . الأم تبتسم لنفسها وتواصل الغنج أمام المرآة)

إننى أبدو كالمجنونة لأن أعصابى هائجة . لقد أرسلت إليه جورجيت وقد تأخرت .

مــــــــــارك : هل أرسلت جورجيت ؟

الأم : ومن ترى أن أرسل ؟

مــــــــــارك : ولكن هذا مستحيل يا أماه . فلن يلبثوا أن يعرفوها . لقد انتهيت ...

الأم : وأنا أيضا أنتهى إذا لم يأت .

(جورجيت تدخل)

الأم : **(تقفز نحوها)** – آه ، إنها هى ! هل رأيته ؟ أين هو ؟

جــورجــيت : لقد رحل يا سيدتى ، ولم يترك عنوانه .

الأم : أين رحل ؟ هل ترك أسياده ؟ هل غادر المدينة ؟

جــورجــيت : لم يترك عنوانه . وقد أخذ معه حقيبته .

الأم : ولم يترك خبرا ؟

جــورجــيت : أبدا .

الأم : هل أنت متأكدة ؟

جـــورجـــيت : مادمت أقول لك ذلك ؟

(تظـل الأم بـلا حـراك . وبدون أن تقـول شيـئا . مارك لا يتـحرك أيضـا ولكنه يتنفس بعمق . عـلامة فـرح تغـير وجهه شيئا فشيا . وفجأة يسرع فى السير كالمجنون خلال الحجرة . يذهب إلى النافذة ، يفتحها على سعتها ، يستقبل الهواء والشمس اللذين يدخلان .)

جـــورجـــيت : لم تأت أمس . ومع ذلك فلم يكن هناك مـــا يمكن أن يضايقنا .

مـــــــــارك : **(وهو يكـاد يصـرخ فـيـهـا)** – لن آتى أبدا ! لن آتى ما حييت . إننى أهرب منك أنت أيضا ، اغربى عن وجهى .

(يلقى بها خارجا ، ثم يعود إلى سيره . إنه فى سن العشرين . سيعيش مع تلك الفتاة الجميلة التى يحبها ، ينبغى أن يقول هذا لشخص ما ، يهـم أن يقوله . يحجم .)

مـــــــــارك : أماه ... أماه ... أماه ...

(يمسكها من كتفيها ليعلنها بهذه الفرحة العظيمة ، ينظر إليها ، يتوقف . صمت)

سامحينى يا أمى .

الأم : **(بسأم بالغ)** – ماذا كنت تريد أن تقول لى ؟

مـــــــــارك : **(بصوت خفيض)** – كنت أريد أن أقول إننى سعيد . سامحينى .

(يتواجهان ... لا يجرؤ أحدهما على النظر للآخر. تأتى حركة سوقية مألوفة لديها لتجفف يديها فى مئزرها . وهو

يلومها عادة على ذلك . يأتى حركة لا يكلمها . كلمة لا تخرج من بين شفتيه . تشمشم ، تذهب إلى الزجاجة وتصب لنفسها كأسا تشربها ، ثم تصب كأسا أخرى .)

مـــــارك : أماه .

(تواصل الشرب دون أن تجيب)

أماه ، لا يجب أن تشربى بهذه الطريقة .

الأم : **(نافرة)** – دعنى !

(تواصل الشرب ، وتذهب لتجلس بعيدا . صمت) ومع ذلك فكان لابد أن يحدث هذا .

مـــــارك : لا يجيب ...

الأم : **(بقسوة ، وبحركة من كتفيها كما فعلت قبل قليل)** – دعنى !

(صمت آخر)

أما هذا فلم يكن إلا من أجل المال. أما الآخرون فربما للحصول على امرأة لأننى لم أكن أطلب منهم شيئا . لأنه كان من الأسهل الذهاب إلى البيوت . كان هذا سهلا . كان الوضع دائما لا يختلف ، ومع ذلك فهذه المرة ، هو الأخير . أنا الآن عجوز . لن يرغب فىَّ أحد ، حتى ولو كان ذلك أسهل . حتى البائعين المتجولين بين القطارات يجب أن أدفع الثمن .

(تقف أمام المرآة)

فلأدفع نقدا حتى يرغبوا فى هذه العجوز .

(تمسح شفتيها بطرف كمها ، كالمجنونة)

بلهاء ! بأحمرها وورلاتها لكى تكون جميلة . لم أعد الآن فى حاجة إلى "رولات " لم أعد فى حاجة إلى فرد شعرى .

(تنزع رولاتها وتلقى بها فى الحجرة)

آه ! أيتها الخصلات الجميلة !... آه ! أيتها الصبغة الإيطالية الشقراء التى تصبحين حمراء لأنك رخيصة الثمن . تستطيع خصلاتى أن تصبح كما تشاء الآن .

مـــــارك : إن الشعر الأبيض جميل يا أماه .

الأم : أما شعرى فأصفر . أصفر قذر . ويمكنه أن يظل أصفر بشعا ويتدلى كما يحلو له فوق تجاعيدى .

(تدعك وجهها)

فلا أحمر ، ولا أبيض ، ولا أسود . كعجوز ، عجوز دميمة قذرة يتركونها فى ركن من الأركان دون أن يقولوا لها شيئا .

(تلتفت)

فلتسعد الآن . هكذا كنت تريد أن ترانى ؟

مـــــارك : أماه .

الأم : (تمسك بالزجاجة) سأكون أكثر هدوءا . سأصنع لنفسى أطباقا صغيرة وسأشترى مشروبات روحية أحبها . وسأقرأ الطالع .

مـــــارك : إنك تعذبيننى يا أماه !

الأم : لا ينبغى ذلك . ربما كنت أنت على حق ، فقد كانوا يسخرون منى ، ولم تكن بى رغبة شديدة تدفعنى إليهم. كان هذا نوعا من العادة ، كعادة الشرب.

(تأتى على كأسها دفعة واحدة)

مــــــــارك : إنك تسرفين فى الشرب .

الأم : دع لى هذا على الأقل . كنت تفضل أن أكون عجوزا ، تحب الحلوى كما يفضل غيرى . وربما كان هذا أليق بى .

مــــــــارك : لماذا تقولين هذا ؟

الأم : سأحاول أن أحب الحلوى وأحيك الجوارب حتى تكون مسرورا ... سأربى دجاجا وأرانب ، وأصادق عجائز مثلى ، أذكر معهن الآخرين بالسوء .

مــــــــارك : إن كل ما تقولين يبعث على السخرية .

الأم : أجل ، أجل . سأحصل على هذا كله . وإذا تزوجت أنت ، مادمت تريد أن تتزوج ، فسأكون خادمة لزوجك ، سأنزه أطفالك لو قبلت هى أن تقوم أنت بإيوائى ...

(تنهار فجأة وهى تنتحب)

أوه ! ليس هذا صحيحا ... ليس هذا صحيحا . ماذا فعلت إذن طوال هذه الفترة ، ماذا جنيت حتى ينتهى ذلك الآن ؟ ليتنى أملك ذكرى لحظة من السعادة الحقه . لحظة من الحب أو الحنان . ولكن لا شيء ! لا شيء غير حركاتهم ، وأيديهم ، وشفاههم يفتر تلهفها عاما بعد عام ! حتى ذلك الذى ذهب مع امرأة أخرى ، لأننى لم أستطع أن أعطيه هذه النقود ...

(لحظة)

مارسيل ، هو الأخير . يجب أن أتذكر هذا الاسم . مارسيل !

(صمت)

لقد فزت يا مارك . أنا عجوز ، وليس لى عشاق . وسأصبح امرأة كريمة فلا تستمر فى هذا العناد . وليكن أحدنا على الأقل سعيدا ...

مارك : لماذا يجب أن يكون أحدنا سعيدا ؟

الأم : (بعد صمت . بصوت خفيض) – لأنك تبغضنى .

مارك : إننى أحبك يا ماه .

الأم : أنك تبغضنى وتخيفنى منذ اليوم الذى لم تعد فيه طفلا صغيرا ، يقول لى كل شىء . إننى أذكر ذات مساء . كنت فى الحادية عشرة . وكنت قد عدت من المدرسة بادى الإصرار . رفضت أن تلعب معى ومع الكلب كالعادة . كنت وادعا و رزينا طوال المساء والأيام التى أعقبته ، ولكنك كنت تقبلنى وشفتاك مضمومتان .

مارك : إن ذاكرتك قوية . إنه ذلك المساء .

(لحظة)

فاتنى موعد دخول المدرسة . فقابلتك مع رجل فى الطريق .

(صمت طويل)

الأم : هل شقيت لذلك ؟

مارك : هل تسألينني ؟

الأم : لم كن أدرى ، لقد كنت صغير جدا .

مارك : لقد كنت دائما تظنين أننى صغيرا جدا . حتى بعد ذلك .

الأم : وأنا أيضا كنت بائسة بسبب شفتيك المضمومتين . وبدأت أخشاك .

مـــــــارك : وبدأت لا أقول لك شيئا .

الأم : كنت أعتقد أنك تكرهنى . وأنك تفضل أباك على . آه ! لماذا لم تخبرنى فى ذلك اليوم بما كان يشقيك ؟

مـــــــارك : كنت أشعر أن الأطفال لا يستطيعون أن يتحدثوا فى هذا الأمر إلى أمهاتهم . وفضلا عن ذلك فلم أكن أدرى معنى ذلك بالضبط . ثم حتى لو كنت أخبرتك كنت ستظنين أننى طفل . وكنت ستستمرين فى ذلك الطريق .

الأم : لم أكن أحبهم .

مـــــــارك : وذات مرة ، رأيتك مع رجل تشيكىّ يسكن عندنا . رأيتك ، فاهمة ، رأيتك داخل حجرتك .

الأم : مارك ...

مـــــــارك : ولابد أن ذلك كان السبب الذى جعلنى أخشى الحب زمنا طويلا .

الأم : مارك ، وهذا أيضا لم أكن أحبه . كان يضربنى . ولم أكن أحبهم ، لم أكن أحب سواك. ولكنك لم تكن تتحدث معى أبدا ، كنت تتركنى وحيدة مع أبيك الذى كان يبغضنى وأبغضه . لو أنك كنت تقول لى كلمة واحدة ...

مـــــــارك : لقد كنت تحبين الجنس .

الأم : ربما ليس ذلك أيضا .

(لحظة)

كنت بكل بساطة أخشى أن أظل بالقرب من ذلك الميت . كان دائما على صواب وكان يضحى دائما . ولكنه كان

ينغص حياتى كل يوم بمسائل نقوده ... كان لابد أن أهجره ، وأن أستمع إلى صوت آخر وأن أشعر بذراعين وجسد يفيض حياة بالقرب منى ، جسد يضحك ، ويتعذب ، ويتكلم وينفق نقوده ، باختصار جسد يتحرك ... ألا تفهمنى ؟ ألا تفهم أننى كنت ميتة تريد أن تمسّ الأشجار والدواب والأحجار الدافئة ؟

مـــــارك : **(بعد لحظة صمت ، ورأسه بين يديه)**

بلى ، إننى أفهم .

الأم : لم أكن أذهب معهم فى أغلب الأحيان إلا لكى يكون أحد إلى جوارى ، لكى أفر من ذلك الجسد الهزيل ، من ذلك الصوت الأجوف ، من تلك الحسابات التى كان يقوم بها حتى خلال أحلامه . الحب ؟ أوه أجل - لكم كنت أتُق فيه وأنا صغيرة ...

مـــــارك : ألم يحبك أحد فى حياتك ؟

الأم : أبدا . كنت أبحث . كنت أبحث عن رجلى بين جمع هؤلاء الرجال ، ولكننى طبعا لم يكن بوسعى أن أجده بينهم ... لو لم تعد ذات مساء بجبين بادى الإصرار ، ولو أنك تحولت بكل وداعه من طفل صغير إلى رجل بين ذراعى ، فلربما بقيت بالقرب منك . فلابد وأن الأخريات يفعلن ذلك . ولكنت أصبحت جميلة فى نظرك . ولأبكيتنى ، ولأسعدتنى ولما شعرت بحاجة إليهم .

(لحظة)

وكـانوا مع ذلك يتـشـاجـرون مـعى بسـبـبك ، فـقـد كنت أدعوهم باسمك عندما أكون شاردة الذهن .

مـــــارك : صحيح ؟

الأم : وعندمـا كنت تمرض ، كنت لا أقـابلـهم حـتى ولو توسلوا إلىَّ . وعندما كنت تسرف فى البكاء ، كنت أعود بسرعة . انظر ، لقد كنت أفعل كل مـا أستطيع .

مـــــارك : **(يكاد يبتسم)** – كل ما تستطيعين .

الأم : لماذا تبتسم ؟

مـــــارك : لماذا لم أوت القوة التى أستطيع بها أن آخذ بين ذراعى هذه الطفلة الكبيرة، هذه الطفلة العجوز ؟

الأم : تسخر منى ! ليس هذا لطيفا منك .

مـــــارك : كلا ، إننى أنصت إليك . إننى أتصـور أنك أمـى وأشـعـر أننى عجوز .

الأم : لم تكن أبدا مثل الآخرين . فـعندمـا كنت صـغيـرا ، كنت رزينا وواثقا من نفسك كالرجال .

مـــــارك : كان ينبغى ذلك . هل كنت ، أنت ، واثقة من نفسك ورزينة يوما واحدا فى حياتك ؟ هل كان هو رجلا مرة واحدة ؟

الأم : **(تنتفض)** – لا تحـدثنى عنـه . هل تعـتـقـد أنـه تعـذب يا مارك ؟

مـــــارك : لقد قال الطبيب ذلك .

(تذهب إلى المرآة . تنظر إلى نفسها ، تجذب خصلاتها فوق عينيها)

الأم : هل عثرت على نقوده فى منضدة السرير ؟

مـــــارك : لقد عهد بها إلى أخيه . ولقد أعطانى إياها قبل لحظة .

الأم : آه !

(صمت . لاتزال تنظر إلى نفسها فى المرآة . فجأة تسرع إلى مارك . تتعلق به ، تركع وتتشبث بركبتيه)

لن تهجرنى يا مارك ؟ لن تهجرنى ؟ لن تدعنى وحيدة تماما ؟

مـــــارك : أعدك بذلك

الأم : إننى أريد أن أكون عجوزا ، ولكننى لا أريد أن أكون عجوزا وحيدة فى بيت ، تعيش مع أفكارها . لابد لى ممن يتحدث معى ، ويثير الضوضاء من حولى ، ولكن لا ينبغى أن أترك وحيدة ، ولو للحظة واحدة .

مـــــارك : لسوف نكون كثيرين حولك يا ماه . وقد يصبح هناك أطفال يثيرون الضوضاء .

الأم : أوه . ولكننى لن أستطيع أن أراها ، هى ! فلسوف تكرهنى .

مـــــارك : كلا . سوف تحبك . إنها تعلم كل شىء .

الأم : ولكننى دميمة ضخمة . قبيحة لا أهتم بنفسى ، كما تعلم .

مـــــارك : سنشترى لك أثوابا تليق بك ، سننظم كل شىء هنا . فيجب أن تكونى فى هيئة حسنة .

الأم : كنا سنصير على ما يرام وحدنا . لماذا تريد أن تذهب معها ؟

مـــــــبـارك : لأنها هى أول من بين لى أنه من الممكن أن يجد الإنسان كتفا يستند عليها ويستريح . وأنه من الممكن ألا نظل أبدا ننقذ الآخرين. ونفكر فى الآخرين .

الأم : لا أريد أن أراها .

مـــــــــارك : قد أنغص عليك بدورى قليلا ، ولكننى أريد أن أقو لك هذا . لقد عذبتنى وأخجلتنى وجعلتنى أحبك وأبغضك كامرأة . لقد كنت بالنسبة لى امرأة تزوجتها منذ مساء أكتوبر ، وتخوننى . لقد حللت مكان جميع النساء . لم أستطيع أن أكون غرا معهن مرة واحدة ، وأن أسعد لكونى غرا . كن يتعجبن أن يرين شابا فى العشرين يعرفهن إلى هذه الدرجة الكبيرة . أما وضعى مع " جاكلين " فكان على النقيض من ذلك ، فقد اكتشفت معها هذه القوة الهادئة ، هذه الطيبة البسيطة التى يستطيع الإنسان أن يخبئ فيها رأسه ، فى المساء ، حينما يستولى عليه الشر أو يتملكه الجبن الشديد . إننى أتمنى لو تفهميننى : إننى أحبك ولكننى أعاملك على أنك طفلة أتوقع منها دائما نزوة لا تلبث أن تشقينى . طفلة لا أستطيع أن أؤنبها لأننى لا أملك الشجاعة . لكى أراها تبكى ... إننى معك عجوز حزين . أما معها فعلى النقيض من ذلك ، أستطيع أن أكون طفلا ، أنا، لأول مرة فى حياتى .

(يقف . يصيح بهذه الكلمات الأخيرة بسعادة بادية على وجهه ، كما حدث قبل لحظة . صمت . الأم تنقبض ، تعيد شعرها على عينيها . تجاعيدها تغور)

الأم : إنني أكرهها .

مـــــارك : لا ينبغى ذلك يا أماه . لسوف تحبينها ، أنا واثق من ذلك فهى جميلة .

الأم : وأنا قبيحة ، أنا !

مـــــارك : إنها طيبة ، تعرف كل شىء . ولسوف تساعدك على الخلاص .

الأم : وأنا شريرة . لا أريد لأحد أن يخلصنى .

مـــــارك : ستكون وادعة صبورة . إنها تعرف العبارات والنظرات التى نجهلها والتى تقتل الشكوك والأفكار الخبيثة .

الأم : أريد أن أظل فى ركنى كما أنا . مادمت تخجل منى ، مادمت وحشا ، أريد أن أظل هنا ، لا أقوم أبدا ، ولا أتحرك أبدا ، ولا أفكر أبدا وبخاصة لا أفكر أبدا .

مـــــارك : ماذا بك ؟

الأم : لا أريد أن أراها ، تلك التى تتمتع بجميع الخصال الحميدة . فسأخفيها .

مـــــارك : لماذا تريدين أن تعذبينى مرة أخرى ؟ سترينها . سنكون سعداء معا وأنا واثق أنك ستكونين جدة طيبة .

الأم : **(ساخرة)** أنا جدة ؟ ...

مـــــارك : لماذا تتخذين هذه الهيئة البغيضة . إنك تحبين الأطفال الصغار .

الأم : (ساخرة) لقد قتلت منهم الكثيرين .

مـــــارك : أماه . أتوسل إليك . يجب أن تكونى سعيدة معى ، لكى تمنحينى الحق فى أن أكون سعيدا أنا أيضا .

الأم : أنا ، جدة ... حينئذ ستكون لدى قصص جميلة أحكيها لأولادك ، قصص تميتهم من الخوف .

مـــــارك : أماه ...

الأم : إننى أطلب منك ألا تمسنى .

مـــــارك : لماذا ؟

الأم : فإننى أنفرك . وأخجلك وأبعث على اشمئزازك !

مـــــارك : ولكنك مجنونة يا أمى . أقسم لك أنك لن تبعثى على اشمئزازى أبدا .

الأم : (تصرخ فيه) – لو قلت لك ...

مـــــارك : ماذا ؟

الأم : لو قلت لك . وغفرت لى لأصبح كل شىء ميسورا .

مـــــارك : ولكن ، ماذا ؟

(صمت)

الأم : لا شىء . أنا مجنونة . أنت على حق .

(صمت آخر)

مـــــارك : إننا لا نستطيع أن نظل على هذه الحال ، وهذا الحرج يقوم بيننا . ماذا كنت تريدين أن تقولى ؟

الأم : يبدو لى أنه قد يتوقف عن تحريك ساقيه وإدارة عينيه ، لو كنت معى. كان هذا يحدث دائما . فما إن كان يشعر بك معى ، حتى يخاف .

مـــــــارك : عمن تتحدثين ؟ وممن تريدين أن أحميك ؟

الأم : منه .

مـــــــارك : ولكنه الآن ميت .

الأم : أجل إنه ميت .

(صمت)

مـــــــارك : فماذا ؟

الأم : لا شيء يا مارك . إنني لا أدرك ما أقول .

(تشرب . ينظر إليها دون أن يقول شيئا . صمت طويل)

الأم **(تهم بالخروج)** سأذهب لأرتدى ثيابا أليق من هذه .

مـــــــارك : **(يوقفها)** – أماه .

الأم : ماذا تريد ؟

مـــــــارك : لقد كنت تكرهينه ، ومع ذلك فإن تلك الحياة الطويلة المشتركة قد خلقت بينكما نوعا من العادة ؟

الأم : ربما ...

مـــــــارك : حينما كان يتعذب ،حينما كان يصرخ أمس فى سريره ، هناك ، كنت ...

(ينظر إليها)

إننى مجنون .

الأم : أجل ،إنك مجنون ، دعنى .

(تتقدم خطوة)

مـــــــارك : أماه .

(تتوقف)

كنت تكرهينه ، ولكنك فى الواقع كنت لا تتـــمنين له مكروها ؟

الأم : لست أدرى .

مـــــــارك : ففى تلك الكراهية ، كان هناك جانب من التبرم ، من الحقد على حياتك الفاشلة ، وليس عليه هو ؟

الأم : كلا ، عليه هو ؟

مـــــــارك : ومع ذلك . فحينما كان يمرض كنت تعنين به فى كل مرة .

الأم : صحيح ! لقد اعتنيت به . إن مكافحة الأمراض ،عملية انعكاسية ،لا إرادية .

مـــــــارك : كان من الممكن أن تكرهيه . ولكنك لم تكونى تتمنين له هذه الآلام المبرحة التى قاساها .

الأم : الآلام ، لا .

مـــــــارك : ولا موته أيضا .

الأم : كلا . لقد كنت دائما أتمنى له الموت .

مـــــــارك : ليس هذا صحيحا يا أماه . وإلا لما اعتنيت به فى كل مرة كنت تفعلين ذلك وحينما كان يتأخر فى الرجوع مساء ، كنت تشعرين بالقلق فى بعض الأحيان . فقد كنت تخشين أن يقتل نفسه من الإرهاق .

الأم : **(بابتسامة رهيبة)** لأننى كنت أخاف من الدم ، من الجثث . ولكننى كنت أتصور الجنازة ثم الحرية ... حريتى !

مـــــــارك : أوه ! إنك فظيعة .

الأم : لقد قلت لك ذلك .

مـــــــــارك : ولكن أية مصلحة ، وأية سعادة يمكنك أن تنتظريها من وراء موته ؟ فقد كنت حرة وكان بوسعك أن ترحلى منذ زمن بعيد .

(لا تجيب)

من الممكن أنك كنت تتمنين موته كما كنت أتمنى أنا موت عشاقك . دون أن نؤمن بذلك كثيرا .

الأم : **(تمرر يدها فوق جبينها)**

أجل ، ربما . دون أن نؤمن بذلك كثيرا .

مـــــــــارك : انظرى ، ما كان ينبغى ذلك . لقد جاء الموت من تلقاء نفسه ، والآن تشعرين بالخوف لأنك كنت تتمنّينه .

الأم : أجل .

مـــــــــارك : **(يمسكها)**

أيتها الأم العجوز المسكينة ! لا ينبغى أن تشعرى بالخوف ، فربما كان هو أيضا يتمنى موتك . يجب أن تحاولى أن تكونى سعيدة . بلا أفكار شريرة .

الأم : أجل . بلا أفكار شريرة .

مـــــــــارك : إنك بالقرب منى . لا تخشين شيئا ؟

الأم : ألن تهجرنى يا مارك ؟

مـــــــــارك : نعم لن أهجرك ، يا أماه .

(صمت)

الأم : هل صرحوا بدفنه ؟

مـــــــــارك : أجل . منذ لحظة . لماذا تسألينني عن ذلك ؟

الأم : أبدا . كنت أريد أن أعرف . فلما كانت هناك حالة تسمم ، فقد كان بوسعهم أن ...

مـــــــارك : كان بوسعهم ... ماذا ؟

الأم : لا شىء . إجراء تحقيق .

مـــــــارك : لماذا ؟ لقد عثروا على آثار نبات الفطر الذى تسبب فى الوفاة إنه أصفر صغير ، ومفعوله مدمر . الحالة واضحة ؟

الأم : أصفر صغير ؟

مـــــــارك : أجل . أصفر صغير . مسكين والدى العجوز كان يعتقد أنه من المستحيل أن يصاب بنبات الفطر .

الأم : كان دائما يعتقد أنه لا يُهزم . كان يلقن الآخرين دروسا عن كل شىء .هو الذى لم يكن قادرا على شىء ... كان يُذعر عندما نقترب من حصاده . ومع ذلك . فكان يجب فى كل مرة أن أقوم أنا بتنقيته . ياللغباء .

مـــــــارك : هل قمت بتنقيته أول أمس ؟

الأم : كلا . لم أفعل ذلك أول أمس . كنت ثائرة الأعصاب . بل إننى لم أدخل المطبخ . ويمكن أن تخبرك جورجيت بذلك .

مـــــــارك : ومع ذلك ، فإنى أتذكر الآن أنها جاءت تبحث عنك لكى تطلب منك أن تقومى بتنقيته . وكانت تقول إنها غير متأكدة من جمعه .

الأم : لا أذكر ذلك . لابد وأنك مخطئ .

مـــــــارك : حينما جاءت تبحث عنك . ذهبت أنت معها .

الأم : أنا لم أدخل المطبخ .

مـــــــارك : **(يصيح فجأة)** – ولكن لماذا تقولين ذلك ؟ لقد نزلت أنا بعد ذلك .

فرأيتك بعينى فى المطبخ ...

الأم : مادمت لا تريد أن تصدقنى ، فلا تصدقنى .

مـــــــارك : ولكننى أريد أن أصدقك يا أماه . أريد ذلك بكل قواى . ينبغى أن أصدقك ، ولكن لا تقولى كذبا ، كذبا لا يجدى .

الأم : إننى لا أقول كذبا .

مـــــــارك : لا تلحى ، أتوسل إليك . إن الأمر بسيط جدا . فلماذا هذه الكذبة التى يمكن أن تجعلنى أظن الظنون الخاطئة ؟

الأم : لم أكن فى المطبخ ، قلت لك .

مـــــــارك : ولكننى رأيتك يا أماه ! مررت من باب الحديقة ، واجتزت الحجرة ، كنت أسرع وكنت أنت هناك . عن يمينى .

(يصيح)

أماه لقد كنت أمام المنضدة ! إننى أستعيد منظرك الآن . كنت تقومين بتنقية نبات الفطر هذا ؟

الأم : أنت تكذب .

مـــــــارك : ولكن لا تقولى هذا ! الأمر بسيط بكل تأكيد . وأنت تعلمين تماما أننى لا أفكر فى اتهامك بشىء ... من الممكن جدا أن تكونى قد انتقيت نبات الفطر شأنك فى المرات الأخرى ، ولم تعرفى الفاسد منه . هو ذاك ، أليس كذلك؟ هو ذلك ؟ أنت لا تعرفين .

الأم : أجل ، أنت على حق لم أكن أعرفه .

مـــــــــارك : هو ذاك ،هو ذاك . فـأنت لم تشـاهديه . لقـد أخـبـرني الطبيب أنه يوجد منه كمية ضئيلة جدا فى الإقليم . وأنه يوجد بنوع خاص فى مناطق الألب . فى مسقط رأسك . فإذا كنت رأيتيه فلم يكن ذلك إلا هناك ، فى الماضى . إنه صغير أصفر ، صغير جدا ...

(يتوقف ، مذهولا . ينظر إليها . صمت طويل جدا . لا يكاد يهمهم)

لقد قلت لى قبل برهة إنه أصفر صغير . إذن فقد رأيته ؟ كنت تعرفينه ومع ذلك فلم تتعرفيه . لقد أسأت تنقية نبات الفطر ، ولذلك فـأنت تشعرين بالخجل ... كنت مريضة ، شاردة ؟ ولكن أجيبينى ، أجيبينى بـ " أجل " !

الأم : لم أعد أدرى ، يا مارك . إننى أفقد صوابى أمام هذه الأسئلة التى توجهها إلى . لا تسألنى عن شىء . إننى فى غاية الشقاء ، فى غاية الضياع . صحيح إننى طفلة ، إننى طفلتك الصغيرة بدورى . فدونك أكون وحيدة تماما . أنت الذى كنت دائما تنقذنى من كل شىء . فخذنى بين ذراعيك كما فعلت قبل لحظة . أتوسل إليك .

(تجلس القرفصاء عند ركبتيه)

مارك ! أريد أن أكون جدة كما وعدتنى . أريد أن أكون عجوزا طيبة ، مستقيمة . جدة لها حفدة. لن يخافونى ، أقسم لك . سوف أضحكهم ولسوف ألعب معهم لعبة الطبلة والكلب ، كما كنت أفعل معك حينما كنت صغيرا .

ماذا تريد أن تسألنى ؟ لماذا أسئلتك تخيفنا نحن الاثنين ؟
مارك ، أريد أن أكون سعيدة كما وعدتنى ولا أفكر فى شىء .

مـــــارك : لماذا لم تحسنى تنقية نبات الفطر ؟

الأم : لم أعد أذكر . لقد قمت بتنقيته كالمرات الأخرى . أؤكد لك .

مـــــارك : لماذا لم تلقى بالفاسد منه ؟

الأم : لأننى لم أكن أعرفه يا عزيزى ! هذا أمر بسيط . ماذا تريد أن تعرف أكثر من ذلك ؟ صدقنى .

مـــــارك : أريد ذلك يا أماه . أريد أن أصدقك . ولكنه نبات فطر من مناطق الألب . وكنت فتاة فى ذلك الريف . وقد رأيته .

الأم : أقسم لك أننى لم أره .

مـــــارك : أنت ترين جيدا أننى لا أستطيع أن أصدقك ! فقبل برهة ، قلت لى إنه كان أصفر صغيرا .

الأم : قلت ذلك ، أجل . ولكن ذلك لأننى لابد وأننى سمعت الطبيب يقول ذلك . أجل هو ذاك ، هو ذاك . لقد سمعت الطبيب يقول ذلك . لا داعى للبحث لا داعى أبدا للتساؤل . مارك ، خذنى بالقرب منك ... تبحث ثانية ؟ ماذا إذن تريد أن تعرف ، لكى نتعذب نحن الاثنين ؟

مـــــارك : الحقيقة . وسأعرفها : ولو كانت أرهب حقيقة .

الأم : لا ينبغى ذلك يا مارك ، لا ينبغى !

مـــــارك : **(ينادى)** جورجيت .

الأم : مارك . أتوسل إليك . إن حياتنا يمكن أن تصبح سعيدة لو شئت ... أقسم لك إنك أخطأت ، نحن ضحيتان

لملابسات فظيعة ، لأسرار لا نعرف كيف نهرب منها .
لا يجب أن تسأل أكثر من ذلك .

مـــــارك : جورجيت .

الأم : مارك . كلا . يا مارك ، أنت شاب ، طيب . وستحصل على هذه الفتاة الجميلة التى تشبهك كثيرا . فاسعد ، ودعنى أنتهى فى هدوء ، دون أن تسألنى عن شىء . فما جدوى ذلك الآن ؟ قل ما جدوى ذلك ؟

مـــــارك : جورجيت .

(تدخل)

جورجيت . أنت . ألم تكونى متأكدة من نبات الفطر الذى جمعه والدى أول أمس ؟

جـــورجـــيت : كلا ، يا سيدى مارك .

مـــــارك : هل قمت بتنقيته ؟

جـــورجـــيت : أنا لا أفهم شيئا .

مـــــارك : وسيدتك هل قامت بتنقيته ؟

(جورجيت لا تجيب)

أجيبى .

(جورجيت تنظر إلى الأم)

الأم : أجيبى يا جورجيت ! فقد كنا معا . كما تذكرين . وقد تخلصت مما اعتقدت أنه فاسد .

جـــورجـــيت : لقد ألقيت ببعضه . هذا صحيح .

مـــــارك : هل لاحظت بعضا منه كان أصفر صغيرا فى الطبق الذى قدمته إلى والدى ؟

جـــورجـــيت : زهور سقوط .

مـــــــــارك : زهور سقوط ؟

جـــورجـــيت : هكذا نسميها فى بلدتنا .

مـــــــــارك : هل كنت تعلمين أنها سامة ؟

(صمت)

الأم : **(تندفع نحوها)**

جـــورجـــيت ، أظن أنك لن تكذبى الآن ؟ وتقـــولى إنك أخبرتنى بذلك . ليس هذا صحيحا !

مـــــــــارك : دعينا .

(يدفعها بحركة عنيفة)

لو سمحت ، أجيبى ، هل كنت تعرفين ؟

الأم : كلا ! لم تكن تعرف !

مـــــــــارك : هل كنت تعرفين أيتها الفاجرة ؟

(يلوى رسغها)

جـــورجـــيت : آى !... إنك تؤلمنى .

مـــــــــارك : سأظل ألوى حتى تجيبى !

الأم : ولكن لماذا تريد أن تجيبك ؟ ستكذب .

جـــورجـــيت : آى ! آى ! آى ! أجل . كنت أعرف .

(يتركها . صمت طويل . الأم ، منبطحة تكرر آليا)

الأم : إنها مجنونة ... إنها مجنونة ... إنها مجنونة ...

مـــــــــارك : لماذا قدمته له مادمت كنت تعرفين ؟

جـورجـيت : **(تصمم فجأة)** – إنها سيدتى التى أمرتنى بذلك . قالت لى إنها ستعطينى خمسمائة فرنك حينما تحصل على العشرة آلاف فرنك .

(مارك لا يتحرك . الأم تصبُّ لنفسها لكى تشرب دون كلام)

جـورجـيت : **(تدعك رسغها)** – لقد أخبرتك أنت بذلك . ولكننى سأسكت من أجل الشرطة . إنه الآن سر بيننا نحن الثلاثة .

(صمت آخر)

لن أذيعه أبدا ، بكل تأكيد . كل ما هناك أنه يجب إعطائى الخمسمائة فرنك . ويجب أن يكون سيدى مارك لطيفا معى .

مـارك : **(يصرخ فجأة كالمجنون)**

جاكلين ! جاكلين ! أنقذينى .

تسدل الستارة

الفصل الثالث

الديكور نفسه

(مارك فى فراشه . نائم . الصباح . الشيش مغلق . شعاع من الشمس . الأم تجلس القرفصاء أسفل السرير . تتطلع إلى مارك دون حراك . هناك إحساس بأنها فى هذا الوضع منذ فترة طويلة. صمت طويل . مارك يتقلب فجأة وهو نائم ، ينكشف ، تغطيه ، ينكشف مرة أخرى)

الأم : تغط إذن . مالك تضطرب ؟ لابد أنك تحلم أحلاما مزعجة . والذنب ذنبى.

(مارك يمرر ذراعه على جبهته عدة مرات)

أطرد هذا الكابوس ، اطرده ... آه تبتسم الآن ، لابد أنك لم تعد تفكر فىَّ . هذا أفضل .

(تشرب وتعود إلى حلمها)

أنت جميل وأنت نائم . كم ستكون سعيدة معك ، تلك الفتاة . أنت تعرف كيف تسوِّى أمورك بكلمة واحدة وتتغلب على كل المشكلات . تنفذ كل شىء بنظرة

أو بإيماءة . ما أجملك وأنت نائم . لم أكن أدرى يا حبيبى ، لم أكن أدرى . كنت أبحث كالبلهاء بين الرجال . لو كنت أعرف ...

(صمت طويل . يتحرك)

هذه أخر مرة تنام فيها فى سريرك الصغير . أصبحت تفزع منى وستذهب إلى حال سبيلك . آه ليتك توافق على البقاء هنا معنا . قليلا فقط ... حتى لا يكون عثورى عليك وفقدك فى يوم واحد .

(صمت)

إنك حتى لا تجرؤين على أن تطلبى منه ذلك ، أيتها الأم البلهاء. أم جميلة .

(تشرب)

بهذه الكئوس الصغيرة وهذا البرنس .

(جورجيت تدخل)

(الأم تشير لها بألا تحدث ضوضاء)

ما يزال نائما .

(صمت)

جـورجـيت : ومع ذلك فـعليك أن تصلحى من هندامك قليـلا ، وأن تنظفى نفسك على الأقل ، وتمشطى شعرك .

الأم : فيم يفيد ذلك ؟

جـورجـيت : هكذا تستطعين الإبقاء عليه .

الأم : لم أعد أملك طريقة للإبقاء عليه . ولم أوت طريقة على الإطلاق . لوكان صغيرا ، فربّما حاولت أن أتحدث إليه ، أما الآن ...

جـــورجـــيت : ومع ذلك فيستحسن أن تنظفى نفسك وأن ترتدى ثوبا .

(لا تجيب . تشرب)

وألا تشربى بهذه الكثرة .

الأم : لا تضايقينى ، أنت الأخرى ؟

جـــورجـــيت : ومع ذلك فليس هذا أمرا عاديا ، أن تهمل امرأة نفسـها وتشـرب بهذه الطريقة .

الأم : دعينى وشأنى .

جـــورجـــيت : إذا أردنا أن نثير إعجاب الرجال فعلينا بالنظافة . هذا هو الشرط الأول .

إننى أعرف تماما أن هذا أمر ليس مسليا دائما ... ثم إنك تستيقظين متأخرة عنى . فلديك الوقت .

الأم : لا أريد أن أثير إعجاب الرجال .

جـــورجـــيت : هذا كلام .

الأم : لقد انتهى الأمر.

(صمت)

جـــورجـــيت : والسيد مارسيل هذا - كان مع ذلك يبدو محبوبا .

الأم : ربما . لست أدرى .

جـــورجـــيت : كان حسن الهيئة . ليس كسابقه . وحينما كنت ترسلينى إليه برسـالة كان يحاول أن يقترب منى . الرجال كلهم متشابهون . أنا لا أقول ذلك لكى أغضبك .

الأم : ليتك تعلمين أن هذا لا يهمنى .

جـــورجـــيت : أما بخصوص السيد مارسيل فقد كان الأمر مفاجئا . ومن شأن هذا أن يحدث صدمة حينما تكون الواحدة منا متعلقة .

الأم : يحث صدمة ، أجل . وبعد ذلك نكف عن التفكير فيه .

جـــورجـــيت : يجب أن نبقى عليهم دائما . فما إن نتركهم حتى يذهبون . إن منهم من يسهل الإبقاء عليهم .

(تنظر إلى مارك بقسوة)

الأم : إنه جميل ، أليس كذلك ؟

جـــورجـــيت : **(ببرود)** أجل . ولكنه يؤلم . إنه ماجن . ثم إن الأمر معه لم ينته .

الأم : **(بالقرب من السرير)** وأنت أيضا يا صغيرى تعلم أن الأمر لم ينته ؟

جـــورجـــيت : علما بأننا لو كنا نصده فى تلك الأوقات ، لقتلك .

الأم : **(تكرر)** لقتلك ... ولا تريد أن تصفح عنى ...

(صمت . تنظر إليه)

إنه جميل . أليس كذلك ؟

جـــورجـــيت : **(كما فعلت قبل برهة)**

أجل

الأم : سيرحل غدا . يريد أن يعود إلى الأخرى .

جـــورجـــيت : كلا . سيرحل بمفرده .

الأم : هل أخبرك بذلك ! متى ؟

جـــورجـــيت : هذه الليلة .

الأم : هل كنت هنا ؟

جـورجـيت : أجل .

الأم : هل استبقاك ؟

جـورجـيت : أجل .

الأم : هل كان يرغب فيك ؟ هل كان ...

جـورجـيت : أجل .

الأم : وأخبرك ! وأخبرك بما سيفعله ؟ إذن فهو يثق فيك ؟ إذن فهو يحبك ؟

جـورجـيت : **(تهز كتفيها)** إننى أعجبه . وسينقضى ذلك .

الأم : لو أنك ، يا جورجيت ، تجعلينه يبقى ؟

(تهز كتفيها)

مـادام يريد أن يرحل بمفـرده . مـادام لن يعـود إلى الأخرى ، فهذا ممكن .

جـورجـيت : ربما .

الأم : جورجيت ، أنك تستطعين أن تجعليه يبقى إذا كان يرغب فيك . اجعليه يتعلق بك أكثر . اجعليه لا يستغنى عنك . حينئذ لن يقوى على الرحيل .
لماذا لا تردين على ؟

جـورجـيت : إنه شبه مجنون . إنه يعذبنى .

الأم : ولكنك سعيدة معه . هل تحبينه ؟

جـورجـيت : كلا .

الأم : سأعطيك مالا إذا أبقيت عليه .

جـــورجـــيت : كلام . إنك حتى الآن لا تستطعين أن تعطيني الخمسمائة فرنك .

الأم : سأبيع بعض الخواتم . سأعطيك إياها .

جـــورجـــيت : إنه يعذبني .

الأم : ذلك لأنه يحبك ،أيتها الصغيرة البلهاء. جورجيت . إذا رحل فعلى السلام، إنني وحيدة مع جثة الآخر الذى يلاحقني . وأنا الآن غير قادرة على حب الرجال الآخرين . إنه هو الذى كنت أنتظره يا جورجيت . إن احتفاظنا به ، وعدم بقائنا وحيدتين فى هذا المنزل ، أمر يرجع إليك أنت . ألا يهمك هذا الذى أقوله لك !

جـــورجـــيت : أنا أستطيع العثور على آخرين .

الأم : ليس فى جماله ولا فى طيبته .

(تصرخ)

جـــورجـــيت : حذار . فستوقظينه .

الأم : **(برقة)** ليس فى قوته ، ليس فى رقته ...

جـــورجـــيت : إذن ، يجب أن تزيديني . فقد عرض على أكثر .

الأم : سأزيدك . أعدك بذلك .

جـــورجـــيت : تزيدينني مائة فرنك ؟

الأم : أجل . مائة فرنك .

جـــورجـــيت : ثم إن العمل هنا شاق .

الأم : ستنزلين متأخرة . وسأصحو أنا أولا . وسأقوم بالأعمال التى تضايقك إذا بقيت .

جـــورجـــيت : **(بارتياب)**
ستغسلين الآنية ؟

الأم : أجل ، سـأغسل الآنية . انظرى إليه ، أيتها الصـغيرة البلهاء . أتظنين أن بوسعك أن تعثرى على عاشق آخر كهذا ، أو يحبك مثله ؟

جـــورجـــيت : إننى كما تعلمين أفضل لو أحبنى أقل من ذلك ...

الأم : لا تقولى هذا ! إنك بلهاء . هذا لأنك طفلة . لابد من أنك تعرفين كيف تسعدينه وتصبحين سعيدة . يجب أن تعرفى . تضايقينه ، تعذبينه ، يكون فى قبضتك .
(صمت ، تمرر يدها فوق جبينها)
سأعلمك .

جـــورجـــيت : أجل ، فأنت تجيدين ذلك ، أنت .

الأم : **(دون أن تسمعها)** – ما فائدة ذلك ؟ المهم أن يبقى ... سأعلمها .

جـــورجـــيت : كل ما هناك أنه يجب عليك أن تساعيدينى . فلو أنك دفعته إلى الرحيل كلما نظر إليك ، فإننى لا أضمن شيئا .

الأم : سأصلح من هندامى .

جـــورجـــيت : إذا كان يحبك عجوزا ، فلا يجب أن تقاومى . فإننى أتركه يفعل بى ما يشاء . لا ينبغى أن نتعب أنفسنا فى محاولة الفهم .

الأم : أنت على حق . سأفعل ما يريد . سأمارس التمرينات الرياضية .

جــورجــيت : الشرب هو الذى يزيد وزنك .

الأم : لن أشرب أبدا .

جــورجــيت : هناك أشياء كثيرة فى هذا البيت لا تعجبه . فأنا أعرفه .

الأم : سنقوم بعلاجها كما تريدين .

جــورجــيت : أجل . يجب طاعتى فى كل أمر إذا كنت تريدين أن تنجح فى الإبقاء عليه هنا .

الأم : سأنفذ كل ما تريدين .

جــورجــيت : حسن . سأسخن لك ماء . أولا سأحمل هذه الزجاجة .

الأم : خذيها .

(جورجيت تخرج)

سأعلمها يا مارك كيف تصنع . وسوف ترى . ستكون سعيدا . ستبقى يا حبيبى . وحينما تملها سنبحث لك عن أخرى . لكى تبقى معنا ...

(لحظة صمت ، تتأمله)

مــــــارك : **(يفيق من النوم)**

أنت هنا ؟

الأم : نعـم .

مــــــارك : **(فى اللحظة التى لا نذكر فيها شيئا)**

جــورجــيت : أولا، يجب أن تكونى نظيفة . وأن تتركى هذا المئزر. وأن تلبسى جوارب.

(تلمس بطنها)

تقللى وزنك .

مـــــارك : صباح الخير يا أماه . كنت أحلم .

الأم : صباح الخير يا صغيرى ...

(تهم بالاقتراب)

مـــــارك : **(بقسوة)** آه ! اعتقدت أننى كنت أحلم . هل أعددت حقيبتى ؟

الأم : ليس بعد .

مـــــارك : سأقوم وأعدها بنفسى .

الأم : نم خمسة دقائق أخرى وسأعدها لك ، كما أعددتها لك حينما ذهبت لقضاء الخدمة العسكرية .

مـــــارك : كلا .

الأم : هبنى هذه المتعة يا مارك . فما عسى يكلفك هذا ؟

(يسقط على السرير من جديد . تبدأ هى)

هل ستأخذ جميع المناديل ؟

مـــــارك : أجل ، جميعها .

الأم : وجميع القمصان ؟

مـــــارك : أجل .

(صمت)

الأم : ألن تعود إذن ؟

مـــــارك : بلى .

الأم : سترحل معها ؟

مـــــارك : لا تكلمينى .

(صمت)

إننى مضطر لأخذ نصف هذه النقود لكى أعيش فى انتظار أن أجد عملا .

وسأرسل إليك بها . أما الباقى ففوق المدفأة ، تحت إناء الزهر ويمكنك أن تفعلى به ما تشائين .

(صمت)

الأم : أنت تكرهنى ؟

(مارك يهز كتفيه)

قبل أن تعرف بخمس دقائق ،كنت تأخذنى بين ذراعيك ، وكنت تحبنى .

هذا لأنك عرفت ذلك .

(صمت)

لو أنك قرأت هذا فى قصه ،لأفزعتك تلك المرأة التى تقتل لكى تعيش مرة أخرى .

(لا يجيب)

كلا، أليس كذلك ؟ طالما سمعتك تقول هذا لأصدقائك . لا يجب أن نحيا إلا للحب ، يجب أن نحطم كل شىء ، وأن نتغلب على كل شىء . إيه حسن . فهذه هى الحياة للحب كما ترى .

(لا يجيب . صمت)

وعندما تكون امرأة عجوزا فإننا لا نغفر لها .

مـــــــارك : لا تكلمينى .

الأم : أوه ! دعنى على الأقل ، أكلمك ، دون أن تجــيــبنـى . فعندما سترحل سيقضى على بصمت أبدى .

مـــــــارك : تكلمى إذا شئت .

الأم : **(بعد أن عملت لحظة فى صمت)**
أنت على ما يرام فى سريرك الصغير ، أنت تعرف جميع أركانه الآن لقد اشتريناه معا من مدخرتنا رغما عنه ، فقد كان يريد أن تحتفظ بسرير عمك القديم المصنوع من الحديد . قبل زمن بعيد كنا نتآمر معا .

مـــــــارك : قبل زمن بعيد . أجل .

الأم : وأمس . حينما تحادثنا ، رأيت أن ذلك يتكرر مرة أخرى . لطالما تمنيت أن تعطينى الفرصة لأشرح لك قبل أن ترحل .

مـــــــارك : كلا ، لم أعد أريد أن أفكر فى ذلك . أريد أن أمحوه من حياتى بوجهه الأخضر ويديه اللتين فوق بطنه ، وأمحوك من حياتى ، أنت أيضا وأصبح بعد ذلك يتيما ، يتيما بلا ذكريات .

الأم : كنت أرجو فقط أن تعرف كيف حدث هذا بسرعة . لقد كنت دائما أتمنى دون أن يخطر ببالى أننى سأقتله . وفى ذلك اليوم رأيت نبات الفطر الأصفر الذى لم أكن متأكدة منه . فأنا لم أجمعه . بل إننى حتى لم أحاول أن أعرف إذا كان ساما فعلا . لقد تركته ، هذا كل ما فى الأمر .
(صمت . تنظر إليه)
إنك تستطيع أن تغفر لى ، أنا أعرف ذلك . ولكنك تعرف هذا الظمأ، وهذا الضباب الذى يغطى العيون ... تعرف أننا من الممكن أن نخاطر بحياتنا فى لحظة واحدة .

(لا يجيب)
هل تريد مع ذلك أن تأخذ الصورة ؟ الصورة التى كنت تحبها . لقد لصقتها من جديد .

مــــــــارك : هاتها .

(تخرجها من صديريتها)

الأم : لقد لففتها فى ورقة حتى لا تتهلهل .

(صمت . تنظر إلى الصورة . تحلم)

أمر فظيع أن يكون ذهابك الآن بالذات وقد كان كل شىء قد بدأ يصبح جميلا . " لا مجال للتوافق والمبادلة " . ربما أحببتنى أنت ، حينما كنت أذهب معهم . كنت تتألم ، وكنت أتغابى . آه ! لو كنت تعلم ماذا كانوا ، وماذا أخذت منهم ... لقد فات الأوان . " لا مجال للتوافق والمبادلة " إنها أغنية كنت أسمعها حينما كنت شابة .

(تحاول أن تغنى)

" ومع ذلك فلا مجال للتوافق والمبادلة "
" يذهب الحب حينما يأتى الحب " .

إننى أغنى نشازا . بين الأمهات والأبناء فى العادة ، يكون ثمة توافق ومبادلة . وبعد ذلك فأنت شاب ، يجب أن تعيش . وأنا عجوز .

(تجلس القرفصاء كما فعلت قبل برهة بالقرب من السرير . تتناول كأسها التى كانت فوق الأرض وتأتى عليها)

لن تمنعنى بعد ذلك من الشرب . لقد أرادت جورجيت قبل برهة أن تقدم لى الموعظة . طلبت منى أن أغتسل ، وأن أصلح هندامى حتى لا أنفرك كثيرا ، وتتولى هى الباقى ، هى . هل تحبها ؟

مـــــــــارك : كلا .

الأم : إنك ترغب فيها . إن ظمأك ليس إلا لها ، ولكنك أكثر منى مكرا وأكثر منى تدبيرا . فلن تبيع حياتك بثمن بخس نظير فعلة . لسوف تتزوج من فتاتك ،الجميلة . وسيكون لك أطفال على قدر من الجمال . ولسوف تخرس كل هذه الأصوات القذرة التى تصرخ فينا داخل بطوننا ... أنت على حق . يجب أن يكون الإنسان جادا شريفا . ولابد من أنه بذلك يصبح سعيدا .

(تشرب)

أما أنا فقد فات الأوان ، حتى لكى أصبح جدة . وأما أنت فوضعك أفضل . إن ما أريده هو ألا تسرف فى بغضى . لقد كنت قاسيا – كما تعلم – لا تتنازل عن حقك فى بعض الأحيان كوالدك ، كالآخرين ...

أنت ! وربما لو كنت مددت إلىَّ يدك لكنت تعلقت بها .

(صمت)

مارك ، حتى لو كنت أثير اشمئزازك الآن ، فإننى أود أن تعدنى بأن تترك فترة من الزمن تنقضى ، ثم بعد ذلك تفكر بطريقة أفضل . لو أعرف أننى لا أنفرك ... فمهما

أصبحت ، يلوح لى أن ذلك سيجعلنى أشعر أننى لازلت شابة .

(صمت)

ألا تجيبنى ؟ ومع كل فإننى أجد متعة فى أن تتيح لى فرصة الكلام . أعتقد أنها أول مرة أتحدث فيها إليك . وأقول لك جانبا مما يجثم فوق قلبى . إننى لا آمل طبعا أن أجعلك تدرك أنه كان لى مع ذلك دور صغير ، صغير جدا لدرجة أننى كنت أفقده من آن لآخر . ولا آمل أن أجعلك تدرك أننى إذا كنت أما سيئة - كما لابد من أنهم أخبروك - فإننى مع ذلك أحبك على طريقتى الخاصة ...

(صمت)

مـــــارك : يجب أن أنهض !

الأم : أى قطار ستأخذ ؟

مـــــارك : لست أدرى . الأول .

الأم : ألن تراها ، هى ؟

مـــــارك : تظنين أننى أستطيع أن أراها ، الآن ؟

الأم : لست أدرى ، أنا . فأنا لست على علاقة كبيرة بالتقاليد العالية .

(تضحك قليلا بعصبية)

مـــــارك : **(ينهض ، يهزها)**

ماذا بك ؟

الأم : لا شىء . لا تهزنى هكذا ! فقد أصاب بالمرض . ربما أسرفت فى الشرب .لازال الوقت مبكرا . لقد أخذت منى

زجاجتى قبل لحظة . ولكننى هنا منذ الثالثة صباحا . صحوت لكى أنظر إليك . كنت أخشى أن ترحل دون أن تقول لى شيئا .

مارك : لا يجب أن ترتدى مثل هذه الثياب . هذا فظيع .

الأم : دعنى .

مارك : يجب أن تتركى هذا المئزر . وتصلحى هندامك . وتمشطى شعرك .

الأم : ما الفائدة ؟ لمن ؟

(تتداعى فوق الأرض)

مارك : لنفسك ... لى ...

الأم : أنا ، أنا عاهر .

مارك : أماه .

الأم : وأنت ذاهب . إذن ...

مارك : لابد لك حتما أن تذهبى وترقدى ، وتعتنى بنفسك .

الأم : عندما ترحل ، بعد لحظة . أما الآن فإننى لا أريد أن أفقد دقيقة واحدة . كما تعلم . يجب أن أراك حتى النهاية ، ليكن ذلك زادا لى خمس سنوات أو ست حتى الموت ...

مارك : أماه ...

جورجيت : **(تدخل مذعورة)** – سيدى مارك ، الفتاة .

مارك : ماذا ؟

جاكلين : **(تبعد جورجيت)** – أجل ، أنا . دعينى أدخل .

(تتوقف)

ما معنى هذا يا مارك ؟

مـــــــارك : كما تريد . إننى أقوم من النوم .

جـــــاكلين : لا تسخر منى . ما معنى هذا الخطاب الذى كتبت لى فيه أنك لن ترانى بعد ذلك ؟

مـــــــارك : هذا يعنى أننى ذاهب .

جـــــاكلين : مع من ؟ وإلى أين ؟

مـــــــارك : ليس مع أحد ، ولا إلى أى مكان ...

جـــــاكلين : لماذا ؟

مـــــــارك : لقد منعتك أن تأتى لتسألينى عن ذلك .

جـــــاكلين : إننى أحبك وواثقة من أنك تحبنى . من حقى على الأقل أن أعرف هذا .

مـــــــارك : أجل ، أننى أحبك ، ولكننى راحل . ولن تعرفى شيئا .

جـــــاكلين : اخرج معى !

مـــــــارك : كيف ؟

جـــــاكلين : أخرج الآخرين إذن .

مـــــــارك : كلا . أريد أن يبقوا .

جـــــاكلين : أخرج على الأقل هذه الصغيرة التى تنظر إلى وكأننى جئت هنا لكى أسرق شيئا .

مـــــــارك : كلا ستبقى .

جـــــاكلين : حسن . سأتحدث أمامها ، فإننى لا أشعر بأى خجل ، أنا .

مـــــــارك : لو شعرت بالخجل لكنت مخطئة . إنك فى هذه اللحظة أجمل ما كنت بهذا الغضب وهذا الحب اللذين يمتزجان .

بوسعك أن تقولى أى شىء أمامهما ، فى هذه الحجرة التى تسودها الفوضى ، لهذا الشاب الأشعث الأغبر . ستكونين جميلة مع ذلك . وستكون جميع حركاتك بالضبط كما يجب أن تكون ...

جـــاكلين : إنك لا تحبنى فى هذه اللحظة .

مــــارك : بلى ، يا جاكلين .

جـــاكلين : يوجد نبرة حقد فى صوتك .

مــــارك : صحيح . إننى أعجب بك بحقد . أنت بالغة الجمال ، وكل ما هنا بالغ القذارة ، بالغ الفقر ، بالغ الفشل .

جـــاكلين : لماذا تخبرنى بهذا اليوم ؟ لقد جئت هذه الحجرة قبل ذلك .

مــــارك : ها أنت تقتحمينها مرتين .

جـــاكلين : سامحنى يا مارك . كان ينبغى أن أتحدث إليك .

مــــارك : **(يصرخ فيها)**

ستقولين لى إنك تحبيننى ؟

جـــاكلين : أجل .

مــــارك : وأننى احبك ؟

جـــاكلين : أجل .

مــــارك : وأنك ستسعديننى ؟ وأنك ستمحين جميع الأوساخ وجميع الآلام التى تطبع وجهى ؟

جـــاكلين : أجل ، يا مارك .

مــــارك : وأننى مجنون ، أختلق الآلام ؟ انظرى ، إننى أعرف كل ما ستقولين ، فاذهبى .

جــــاكلـين : **(بحزن بالغ)**

سأرحل طبعا إذا أردت ذلك . ولكن دعنى أحصل على كلمة ، على الأقل حتى لا أصاب بالجنون ... لماذا يا مارك ؟ لماذا ؟

مـــــــارك : أتريدين أن تزيدى من شقائى قليلا بإرغامى على إخبارك ؟ ما الفائدة اذهبى إذن مادمت أريد ذلك .

(تنصرف دون أن تنبس بكلمة وهى تترنح . وكلما ابتعدت ، غير الألم وجه مارك . ولا تكاد تخرج حتى يصرخ فيها)

أحبك ، يا جاكلين . أحبك ! أقسم لك . ارحلى وأنت تعلمين ذلك .

(تلتفت شاردة . يجرى ويركع أمامها)

ما أجملك ! ما أجملك ! ياللطيبة ، وياللنور فوق وجهك ! دعينى أنظر إليك مرة أخرى . مرة أخيرة .

جــــاكلـين : مستحيل يا مارك . لن يلبث هذا أن ينتهى ، ولن نلبث أن نفيق .

مـــــــارك : كلا . قد تظنين أننى أضحى بك فى سبيل غرور ، أو خوف غامض ......

إنه سر واضح ،لا يرحم ، ذلك الذى يفصل بيننا .

جــــاكلـين : تستطيع أن تخبرنى بكل شىء ، فأنت تعرف ...

مـــــــارك : بكل تأكيد ...

(ينهض ويسير كالمجنون وقبضتاه فوق عينيه . ينفجر ضاحكا)

إننى أعرف ، أجل . أعرف حتى إننى أستطيع أن أخبرك
بكل شىء . ستعرفين كل شىء ، وستغفرين كل شىء !
أجل أستطيع أن أقدمهما إليك هاتين المرأتين . وأقول لك
إننى ابن هذه وصورتها الصادقة .

(يهز جورجيت)

وأقول لك إن تلك جاءتنى هذه الليلة فى الفراش ،
ولم أطردها ...

جورجيت : اتركنى !

مارك : أظهرى نفسك ! أظهرى نفسك ! انظرى . إنها فاجرة
جميلة ، هيه ؟
إننى لا أحبها . وهى لا تحبنى !

(يهزها)

جورجيت : دعنى إذن ،إنك مجنون !

(تخلص نفسها وتهرب)

مارك : ليست لديها الشجاعة لمواجهة الموقف . لقد رأيتها !
وستكونين رائعة كعهدى بك دائما . أجل إننى أحبك .
أجل ، أنت الأجمل ، وأنت الأرق ومع ذلك فإننى فى
حاجة إلى هذه القردة الصغيرة .

جاكلين : مسكين يا مارك ...

مارك : ترثين لى . لقد فهمت ، لأنك قادرة على فهم كل شىء .
أليس كذلك ؟
وهذا الفهم العجيب لابد من أنه جزء من تربيتك الممتازة .

جـــــاكلـين : مسكين يا مارك . أهذا هو السبب ؟

مـــــــــارك : ليس هذا وحـــسب ! انتظرى ، إنك لم ترى كل شىء .
هناك الفصل الآخير! انظرى هناك بالقرب من السرير .
فوق الأرض . إنها أمى . أتسـمعين ! أنت التى اطلعتنى
على صـورة أمك البـاسـمـة المعلقـة على جدار حـجـرة
اسـتقبالك ، تلك السيدة الجميلة التى ترتدى الدنتيـلا،
وسط أصدقائها فى يوم من أيام الاستقبال الحافل .

مـــــــــارك : هذه أمى ! وعندها هى الأخرى يوم استقبال . هو اليوم .
هيا انهضـى . سلمى . انهضى ! سلمى . على الآنسة .

الأم : ماذا بك ؟ أهذه هى يا مارك ؟

مـــــــــارك : يجب أن تعذريها . فهى لا تعرف كثيرا كيف تحيى الناس .

جـــــاكلـين : أوه ! مارك . أتوسل إليك ...

مـــــــــارك : هل أنت مسرورة ؟ هذه التى كنت تريدين رؤيتها ؟
(يدفع أمه ، تكاد تسقط فوق الأريكة)
انظرى ،إنها تسقط حينما نتركها ، ينبغى أن أسر إليك
إنها أسرفت فـى الشرب .

جـــــاكلـين : مارك ، ماذا بك ؟ إننى خائفة . أنت مجنون .

مـــــــــارك : لأنها تشرب ! إنك لم ترى شيئا بعد ! يجب أن تشاهديها
وهى تشرب ، أين زجاجتها ؟ صحيح لقد أخذوها منها .
ولكننا سنفتح لها أخرى . فدائما يوجد زجاجات هنا !
(يفتح زجاجة)
هيا . اشربى . اشربى .

الأم : مارك ، أنت مجنون .

مـــــارك : أقول لك اشربى .

الأم : ولكنك ستخنقنى أنت مجنون . أنت مجنون .

جـــاكلين : مارك ، أنا لا أحب ذلك ! إننى أمنعك ! ...

مـــــارك : **(يدفعها)** . دعينى . اشربى . اشربى إذن !

الأم : **(تضحك قليلا وهى تشرب)** - أنت مجنون ، يا صغيرى أمام الناس ، أمام خطيبتك ...

مـــــارك : لأننى نسيت ذلك . إنها خطيبتى ...

(يصرخ)

خطيبتى . وليمة الخطبة . زهور الخطبة . تعارف الخطبة . أمى . أمك فى المستقبل . هيا ،الانفعال . الانفعال . عشاقها المختلفون ليسوا موجودين . اعذريهم فقد احتجزتهم أعمالهم أو بعض الواجبات الاجتماعية . ولكنهم كثيرون . على الأقل اثنا عشر . سنقدمك إلى أولئك الذين سنستطيع أن نجدهم منهم .

الأم : ولكن ماذا بك يا مارك ؟

مـــــارك : ومع ذلك فإنك تعرفين أحدهم . آخرهم وأجملهم . السيد مارسيل ! السيدمارسيل ، يا ترى فى أى ناد قابلته ؟ ألا تذكرين جيدا ؟ إنه سائق والدك . السائق الذى سرق ، وقمتم بطرده . وها أنت ترين أن لنا أصدقاء مشتركين . فأمى كانت عشيقة لسائق والدك . والآن ماذا تفعلين هنا ؟

(ينهار من الإعياء . صمت طويل)

جـــــاكلـين : **(مخاطبة الأم)** سامحينى . إننى سأرحل . إننى لا أفهم شيئا . لو يسمح لى بالبقاء لحظة ، وبالتحدث إليه .

الأم : **(ضجرة ، ورأسها على الأريكة)**
أوه ! افعلى ما تريدين ... فأنا الآن قد فقدته .

جـــــاكلـين : **(تضع يدها فوق كتفه)** – مارك ...

مـــــــارك : إننى أبله . دعينى يا جاكلين . إنك أعظم من هذا كله وأكبر .

جـــــاكلـين : كلا ، يا مارك .

مـــــــارك : دعينى ، مادمت أطلب منك . فأنت تعرفين تماما أننا لا ننقذ الناس رغما عنهم .

جـــــاكلـين : أريد أن أنقذك رغما عنك ، يا مارك . أنك أعظم من الحقد الذى يعتمل فى نفسك ، ومن هذا المشهد الرهيب ، ومن كل شىء . كنت أعرف هذا كله . فقد كنت أشك فيه منذ فترة طويلة . فالصغيرة مثلا ، أول يوم جئت فيه هنا ، أدركت أنها عشيقتك ، وأنها تحبك .

مـــــــارك : إنها لا تحبنى . أنا أدفع لها الثمن .

جـــــاكلـين : وأدركت أيضا ، منذ فترة طويلة ، أنك تتعذب بسبب أمك . سامحينى يا سيدتى ، ولكن يجب أن نتكلم الآن بمنتهى الصراحة .

الأم : مارك . دعنى أخرج . فما عساها ستقول ؟

مـــــــارك : أبقى ، يا أمى .

جـــــاكلـين : لا تخافى . فلن أقول شيئا يخجلك ، أو يضايقك . لقد تعذب مارك بسبب حياتك . بسبب استهتارك . ولكننى

أعتقد أنك كنت بائسة شقية ،أليس كذلك ؟ فإذا شئتما ساعدتكما ، حتى هذا الحقد الذى يقوم بينكما ، يبدو لى أننى أستطيع أن أقضى عليه .

الأم : دعنى أذهب يامارك ...

مـــــارك : كلا .

جـــاكلين : سنذهب لنعيش فى الريف . أنا غنية . من المخجل أن أقول هذا ، ولكنكما ستريان أن كل شىء يصبح سهلا بقليل من المال . إن مارك يحبنى وأنا أحبه ولسوف يحب بعضنا بعضا .

الأم : **(تتوسل)** – دعنى أذهب يا مارك .

مـــــارك : ابقى يا أمى !

جـــاكلين : لماذا تريدين أن تذهبى ؟ هل أبدو غبية خرقاء فى نظرك ؟ ربما يكون فى كلامى ما يجرحك . يجب أن تسامحينى ! إننى أشعر برغبة شديدة فى إسعادك ، مارك ! لم هاتان اليدان فوق وجهك ، مادمت ترى أن كل شىء ممكن ...

مـــــارك : لا شىء ممكن . اذهبى .

جـــاكلين : أهى تكرهنى ؟ ألا تريد أن تأتى معنا ؟

مـــــارك : بلى ، هو ذلك .

جـــاكلين : ربما سأكون قاسية . ولكننى لا أقول ذلك من أجلى ، وإنما لأننى أحبك يا مارك ، عليك أنت الآن أن تحيا ! إنك لا تستطيع أن تبقى هنا يوما آخر . فأنت من جنس آخر . وأن الترف والمال والمجد وغيرها من الأشياء التى لا معنى لها بين يدى الآخرين ، إنما هى من أجلك أنت .

مـــــارك : **(بمنتهى البساطة)** ليس هذا هو كل شىء يا جاكلين . فإن أمى لكى تحصل على خمسمائة فرنك تعطيها لعشيقها ، قتلت أبى قبل ثلاثة أيام .

جــــاكلـين : ماذا تقول يا مارك ؟

مــــــارك : **(يصرخ فيها)** أقول لك إنها قتلت أبى ! أتجدين لذة فى سماع هذه العبارة مرتين ؟

جــــاكلـين : ولكنك لا تدرى ما تقول ؟

مــــــارك : إننى أدرى ، بكل أسف .

جــــاكلـين : أبوك مات ؟

مــــــارك : دفن بالأمس .

جــــاكلـين : وكيف مات ؟

مــــــارك : لقد تسمم من أكل نبات الفطر .

جــــاكلـين : ماذا ؟

مــــــارك : نبات فطر سام قدمته له أمس . عمدا . هل فهمت الآن ؟

(صمت)

الأم : **(تهمهم)** – لا يجب أن تخبرها يا مارك ..

جــــاكلـين : **(تنظر أمامها فى ثبات)**

(صمت آخر ، تسأل فجأة)

وأنت ، هل كنت تعلم ؟

(لا يجيب)

لم تكن تعلم . أنا واثقة من ذلك . سنهرب من هذا الكابوس ، ونصبح سعيدين . ستهيئ لها حياة رغدة

وهدوءا ، حيث تريد . وسنرحل إلى الطرف الآخر من العالم . قل ، لم تكن تعلم ، يا مارك ؟ فلا يمكن أن تتحمل عبء هذا الذنب . يجب أن تتركها ، وتأتى معى ، أنا التى أحبك ، وسأنقذك .

مـــــارك : **(بعد صمت ، وجها لوجه)**
نعم ، كنت أعلم .

الأم : مارك .

مـــــارك : لقد ساعدتها ...

الأم : أنت مجنون يا مارك ، لماذا تقول هذا ؟
(صمت آخر)

جـــاكلين : ولكن ماذا تقول ؟

مـــــارك : **(يسير نحوها وهو يصرخ كالمجنون)**
لقد ساعدتها . لقد أعددت نبات الفطر . هل تسمعين ؟ قدمته بهاتين اليدين ، ورأيته وهو يأكله . وكنت أنظر إليه وهو يتلوى ويخضر لونه فوق الفراش ، بعينى هاتين ... هل أدركت الآن ؟

جـــاكلين : **(تتراجع وتدمدم)**
بواسطتك أنت يا مارك ؟ لماذا ؟

مـــــارك : لست أدرى سببا . إننا هنا لا ندرى شيئا من الأسباب . من أجل النقود . من أجل الحصول على الصغيرة . من أجل لا شىء . إن هذا يخيفك ، فاذهبى . لست هنا فى بيتك ... هذه المرة لا تستطعين أن تفهمى . كلا . لا أريد

أن أحبك ! كلا ! لا أريد أن أذهب معك ! كلا ، لا أرغب في شفقتك . ولا أرغب في حبك . أريد أن أبقى هنا وسط قذارتي ... معها .

(يسشير نحوها رافعا قبضته . تخرج وهى تجرى ، يظل لحظة مشدوها . ثم يذهب فيسقط فوق سريره . الأم - تقترب في خشية)

الأم : لو شئت ، وضعت المنضدة الصغيرة ، وتناولت إفطارك في سريرك ، كما كنت تفعل حينما كنت تتمارض لكي لا تذهب إلى المدرسة . ستكون على ما يرام .

(صمت)

انظر ، لقد تلاقينا بعد سنوات طويلة من الفراق . سنكون على ما يرام . فلن يخجل أحدنا من الآخر عندما نكون بمفردنا . لا يجب أن نرى الآخرين . هذا كل ما في الأمر .

(تحوطه بذراعيها)

تغط يا عزيزى !

تخيل أنك صغير ، وأننى لست تلك العجوز الشمطاء . وإنما الأم الجميلة التى في الصورة ، التى تحبها . سنتناول إفطارنا معا ، ولن نفترق ، أليس كذلك يا مارك ؟

مارك : **(والدموع تسيل فوق وجهه)**

بلى !

الأم : ستبقى ! إنك تريد أن تبقى مع ذلك ! أوه ، إذن لم يضع كل هذا الوقت وكل ما فعلت . لم يضع ما دام كان لابد منه لكي نتلاقى ! صغيرى مارك! رجلى الصغير !

(لجورجيت التى تدخل)

سيبقى ، سيبقى ، يا جورجيت . سنكون على ما يرام نحن الثلاثة . لن نطلع أحدا على أسرارنا . انظر كم هى جميلة ، هذه الصغيرة ستكون لك كل يوم وستقوم على خدمتك . ستسعدك ، ولسوف ترى . أليس كذلك يا جورجيت .

جورجيت : (بابتسامة وضيعة)

أنت تعرف ذلك تماما يا سيدى مارك .

(ينظر إليها بذعر . وفجأة ينهض ويرحل وهو يجرى كالمجنون)

الأم : (تظل بلا حراك . ثم تصرخ وهى مكانها)

مارك ! مارك ! مارك !

(تنظر إلى الباب لحظة ، لا تزال مشدوهة ، ثم تتداعى فوق الأرض وتجلس القرفصاء بالقرب من السرير وذراعاها حولها ، كما لو كان أصابها البرد فجأة . تهمهم)

لقد رحل .

(التى لم تتحرك)

جورجيت أجل . ولكن يجب إعطائى الخمسمائة فرنك إذا أردت ألا أقول شيئا .

(الأم لا يبدو عليها أنها سمعت)

تسدل الستار

نهاية جيزابيل

مجهولة آراس

مسرحية من ثلاثة فصول

أرمان سالاكرو

عرضت مسرحية « مجهولة آراس » لأول مرة يوم الجمعة الموافق ٢٢ نوفمبر ١٩٣٥، على مسرح الشانزليزيه ، من إخراج " لونيى بو " وديكور " مولير" وموسيقى "ديلانوا ". وقد أدرجت المسرحية ضمن عروض " الكوميدى فرانسيز " كما عرضت فى قاعة مسرح لوكسومبرج من إخراج " جاستون باتِّى " ، وذلك فى الحادى عشر من يناير ١٩٤٩ .

آرمان سالاكرو

ولد فى رووان عام ١٨٩٩ ، درس الصيدلة والطب . هجر التخصص وتوجه إلى المسرح وهو فى الرابعة والعشرين من عمره ، اتخذ إنتاجه منذ البداية الطابع السريالى الذى لفت إليه المبدعين . كان صديقا لاثنين من كبار مخرجى العصر هما لوينى بو وشارل دولان .

يجمع فى مسرحية بين الفودفيل والدراما الطبيعية ، ومسرح البولفار (مسرح الشباك) والمسرح الفكرى .

يرى سالاكرو أن العمل المسرحى ما هو إلا نوع من التأمل فى الوضع الإنسانى ، فجاء إنتاجه حافلا بألوان العذاب والشقاء والمعاناة التى تحل بالإنسان دون أن يدرك لها سببا أو مغزى .

بدأ يعرف النجاح عام ١٩٣٤ مع مسرحيته " امرأة حرة " . ثم جاءت مسرحية "مجهولة آراس " ١٩٣٥ لتجعل منه أحد أعمدة الطليعة ، وهى أعظم أعماله . وهى تسجل لحظة الاستنارة التى يتوصل إليها الإنسان وهو على مشارف الموت . وقد أثارت المسرحية إعجاب السرياليين وكتاب المسرح المعاصر ؛ لما يغلب عليها من طابع التفلك الذى هو من سمات الأحلام ، عالم السرياليين . وقد اعتبرها المخرج

الشهير لوينى بو " منشور المسرح المنتظر " ولخَّصها قائلا: " مجهولة آراس تستمد قيمتها بنوع خاص من الطريقة المبتكرة فى عرض دراما الإنسان الداخلية .

بعد مجهولة آراس كتب سالاكرو العديد من المسرحيات من أهمها :
رجل كالآخرين – الأرض كروية – ليالى الغضب – قبيلة لونوار .

الشخصيات

أوليس
نيقولا
الأب
الجد
ماكسيم ، ٣٧
ماكسيم ، ٢٠
مدير المدرسة

صبى المقهى
الشحاذ
يولاند
مادلين
المجهولة
بيت
الأم فينو

الفصل الأول

* الدقات الثلاث .

* أغنية بصوت امرأة بينما يفتح الستار على ظلام . ثم نميز فى الركن الأيسر كرسىً فوتوى ومنضدة صغيرة ومصباحًا ... هذا الديكور يمثل نهاية حجرة استقبال أو بداية شرفة مساء يوم من أيام الصيف . نسمع طلقة مسدس شديدة جدا . الأغنية تتحول إلى صراخ . رجل يحتضر فى الفوتوى .

* صوت المرأة المنزعجة ، يتساءل : " انتحر ؟ انتحر ؟ "

* خادم يظهر . يرى الجثة . يخرج من ناحية اليمين بسرعة فى الديكور الذى بدأ ينير ويتشكل . الخادم يصرخ " النجدة ! " . هو الآن فى الشارع . سلم يصعد فى العمق يتصل بشارع آخر مرتفع به منازل .

* الضحية ما يزال فى الفوتوى ، وتصل المرأة .

* الأغنية وعملية الانتحار والصراخ وجرى الخادم ودخول المرأة ، كل ذلك لم يستغرق خمس عشرة ثانية (ربع دقيقة)

يـــولانـــد : سامحنى ! سامحنى !

نيـــقـــولا : **(من أعلى)** النجدة ! النجدة !

يـــولانـــد : لا ! مستحيل ! **(ثم تمس بإصبعها صدر زوجها وتقرر :)** هذا دم ! النجدة !

نيـــقـــولا : **(يكرر كالصدى)** – النجدة ! **(ثم صارخا :)** سيدى قتل نفسه ، لأن سيدتى كانت سيئة .

يـــولانـــد : **(كمن تحدث نفسها)** – أنا كنت دائما طيبة .

نيـــقـــولا : **(مواصلا)** ... وأنانية ... وطائشة ... وكسولة **(تنبل)**

يـــولانـــد : وأنت كنت طيبا . كنت تحبنى كثيرا . صحيح أننى ضحيت بكل شـــىء فى سبيلك ..

نيـــقـــولا : **(ما يزال يواصل وهو أعلى الشارع)** ... وكذابة !

يـــولانـــد : ... شبابى ... وجمالى ، ... وسحرى ...

نيـــقـــولا : سحرها ؟... جمالها ؟... صحيح ، حينما كانت تريد هدايا أو تريد السفر .

يـــولانـــد : **(وهى تنتحب)** – لن أنساك أبدًا .

نيـــقـــولا : وتبكى . ولكنه قتل نفسه لأن هذه المرأة أرادت ذلك !

يـــولانـــد : **(تنتصب)** – لا تصدقوا هذا ! ... لا أحد يصدق هذا . **(مخاطبة الميت)** حبيبى . الحقيقة أنا تصورت أنك كنت تمثل علىَّ كعادتك دائمًا .

نيـــقـــولا : **(ساخطا)** يمثل ! إليكم ما حدث : سيدى ، شاب فى الخامسة والثلاثين من عمره ، كانت سعادته الوحيدة فى الحياة هى حبه لهذه المرأة ... سيدى هذا قرأ قبل

قليل رسالة موجهة منها إلى أحد أصدقائه تبدؤها بعبارة "حبيبى " وحبيبها هو الرجل الآخر . هذه أشياء تقع كل يوم ونقرؤها فى الصحف (**للجمهور**) ولكن حينما عرض عليها سيدى هذه الرسالة وهو فى قمة الأسى والحزن ، هل تعرفون ماذا فعلت هذه المرأة – وهو ما قد لا تفعله زوجاتكم -- لقد راحت تضحك وتغنى .

يـــولانـــد : (**للميت)** تصورت أنك كنت تبكى لكى تثير حنانى وشفقتى . وربما أيضا لكى تحفظ ماء وجهك وتحافظ على كرامتك ... وأنك كنت تبكى مراعاة للأعراف الاجتماعية ، ولكى أثبت لك أننى لم أكن مخدوعة بدموعك ، فقد غنَّيت ... بالرغم منى أيضا ، لأننى كنت مع ذلك منزعجة قليلا . ولكننى ينبغى أن أعترف بالحقيقة ، لقد غنَّيت فعلا .

نيـــقـــولا : " احكى لى عن حبك

" احكى لى وعيدى ، (**إلخ**)

(**تغنى**)

نيـــقـــولا : (**بصوت خفيض**) – حينئذ ، تناول سيدى المسدس . وهو الآن يموت (**عاليا**) وزوجته تغنى ، ما تزال تغنى . اسمعوها !

يـــولانـــد : (**تفاجأ بأنها ما تزال تغنى**) غنيت بكل بلاهة . ولكن كان ينبغى عليك أن تفهم . صحيح أنك لم تفهمنى أبداً .

نيقولا : وليس من المستبعد أبداً أن يسمع سيدى كل هذا الكلام . ما أبأس ميتة الرجال !

يولاند : ردَّ علىَّ يا حبيبى . شاور لى بجفونك التى ما تزال مفتوحة ... هل تسمعنى ؟ أوه ! نيقولا ! جفونه تتحرك ! بسرعة ! جرَّاح بسرعة ! سيدك ربما لم يمت تماما . بسرعة ! (للميت) إذن ، هل تسمعنى ؟ الحمد لله ! إذن هل تستطيع أن تقول كلمة ؟ طمئنى يا حبيبى !

نيقولا : لا تفكر إلا فى نفسها .

يولاند : طيب قل اسمى .

نيقولا : الفاجرة !

يولاند : اسمى الذى كنت تحبه كثيرا : يولاند .

نيقولا : سيدى يتعذب . يتعذب أكثر لأنه يعرف أن هذا هو آخر عذابه . ومع أنه يبدو ساكنا ، ككل الموتى الشبان ، إلا أنه يصارع كالمجنون . تُنتزع منه عاداته القديمة ويدخل غريبا فى السر الكبير . إنه يختنق وهو أعمى وأصم فى مجال يتقلص من حوله ويضيق . وهى ، هل سمعتموها ؟ تريد منه أن يطمئنها ! هى ! تريد منه أن يقول لها اسمها ! أوه !

يولاند : يقولا ! إنه يتحرك ! يهتز ! سيتكلم ! حبيبى ! حبيبى ! ردَّ علىَّ . **(بصوت محايد ، تلاحظ)** إنه ينهض ! إذن ، تلك الطلقة النارية ... هذا الدم ... ما هذه التمثيلية إذن ؟ أنت لم تمت ؟ إذن تكلم ! ! شعورك ؟ كيف حالك ؟

أوليس : **(الميت ، على عكس كل التوقعات ، يرد قائلا :)** فى منتهى العظمة ...

يولاند : **(ترتعد من الخوف)** – نيقولا !

أوليس : ... ومندهش .

يولاند : **(كالسابق)** – نيقولا !

أوليس : يبدو لى أن كل شىء يجرى بسرعة جنونية ، لكن تفكيرى ما يزال أسرع . لذلك ، لدى انطباع ببطء غريب .

يولاند : نيقولا !

نيقولا : **(بالقرب منها ، وبكل بساطة)** سيدتى ؟

يولاند : **(تنتفض مذعورة)** لقد أفزعتنى **(ثم هامسة)** سيدك يهذى .

نيقولا : من المذنب ؟

أوليس : لا تناقش يا نيقولا . ما يحدث ، كنت أتوقعه . وأنا حى ، كانت تريدنى ميتا . وأنا ميت تريدنى حيا .

يولاند : **(فى قمة الفزع)** أنت وهو ، هل أصابكما الجنون ؟

نيقولا : **(ببساطته السابقة)** أبدا ، يا سيدتى .

يولاند : إذن الحزن أصابنى بالجنون ؟

نيقولا : أوه ، كلا ، يا سيدتى ، كل ما هناك أنك هنا زيادة .

يولاند : **(التى لم تفهم)** – زيادة ؟ كيف أنا زيادة ؟

نيقولا : **(بكل رقة)** انصرفى !

يولاند : أنصرف ؟

نيقولا : أوه ! ستعودين ، للأسف . ولكن حينما يحين دورك .

يـــولانـــد : دورى ؟

نيـــقـــولا : فى المشـهـد الأخـيـر (**إلى يولاند التى تصـرخ**) لماذا تصرخين هكذا عاليا ؟

هل قرصك أحد ؟ ولكن ، لا ، يا سيدتى أنت لا تحلمين .

يـــولانـــد : إذن ، ما هـذه التمثيلية التى تمثلانها علىَّ أنتما الاثنان ، عقابـا لى على جريمة لا أعرفـها ؟ (**لزوجها**) لكن ، مـادمت تنظر إلينا وترانا ، تكلم . أو إذا كنت تصـر على السكوت ، فأغلق عينيك (**صمت**) ولكن مـاذا يجرى هنا ؟

نيـــقـــولا : سيدى أطلق على نفسه الرصاص قبل قليل . هل تعرفين ؟ لا ؟ لابـد أنك خيـر من يعرف ذلك ، مـادمت أنت سـبب هذا الجنون .

يـــولانـــد : لا ! لا ! لا أريد أن يتكرر هذا مرة أخرى .

نيـــقـــولا : ربما ، اليـوم . ولكن بعد سـتة أشـهر ، سـتبدئين بكل فخر واعتزاز تقصِّين أحداث هذه الدقيقة القاضية المميتة - وبعد عـام سـوف تقـذفين بذكرى هـذه الطلقة النـارية بين سـيقان الرجال مـثل الصـاروخ لكى ترتعـد فـرائصـهـم أمامك .

يـــولانـــد : حـبيبى إذا كنت تسمع هـذا الرجل ، فـلا تصـدقه ، فـقد كان دائما يكرهنى .

نيـــقـــولا : على أية حـال ؛ الطلقـة خـرجت من المسـدس . وسـبق السـيف العذل كما بفولون . ولا يمكن الرجوع فى ذلك . سيدى سيموت بعد قليل ...

يـــولانـــد : لا ، لا أريد ذلك ، لا أريد ذلك .

نيـــقـــولا : إذا كان ندمك صادقا ، فلا تسمِّى عليه آخر لحظات حياته . وطبقا لقواعد الانتحار الكلاسيكية ، تعرفين أنه ينبغى عليه أن يسترجع حياته كلها ؟

يـــولانـــد : يسترجع حياته كلها ؟

نيـــقـــولا : وقد بدأ هذا فعلا !

(موسيقى)

يـــولانـــد : إذن ، دعنى وحدى مع سيدك .

نيـــقـــولا : لا . ليس لدينا وقت نضيِّعه : ثلاثة وثلاثون عاما عليه أن يسترجعها فى جزء من الثانية ! انصرفى ، بسرعة !

أولـــيـــس : **(الذى لا يريد أن يسترجع حياته)** – كلا ، لا أريد .

يـــولانـــد : **(لنيقولا)** – أرأيت ، هو لا يريد أن أنصرف .

أولـــيـــس : لا أريد شيئا .

يـــولانـــد : ولكننى لا أستطيع أن أنصرف هكذا ، يجب أن أشرح لك ...

أولـــيـــس : **(الذى لا يفهم شيئا)** تشرحين لى ؟

يـــولانـــد : **(وهى تخر على ركبتيها)** – صدقنى . ليس ذنبى وحدى . إذا كنت تعرف ...

أولـــيـــس : لا أريد أن أعرف شيئا . لقد أردت أن أموت . وها قد بدأ كل شىء من جديد .

نيـــقـــولا : إذن ، أسرع يا سيدى . ما إن تمر مرحلة التعذيب حتى ترتاح إلى الأبد .

أولـــيـــس : ولكن لماذا تريد منِّى أن أستعرض أيام حياتى من جديد ؟

نيـــقـــولا : أولا ، لأن هذه هى القاعدة .

أولـــيـــس : ولكن لا فائدة من ذلك .

نيـــقـــولا : كلا ، يا سيدى . تصرفات حياتك كلها اكتسبت منذ قليل معناها النهائى .

أولـــيـــس : ألا يكفى أن نعيش مرة واحدة ؟

نيـــقـــولا : وهل هذه حياة تلك التى عشتها ؟ كما يعيش البشر جميعا ... الأيدى مبسوطة نحو الدقائق التى تولد ... نحو الساعة الآتية ... الأيدى مرتعدة على مشارف اليوم الذى يشرق ، كأعمى ، يحاول أن يتنبأ ويخمن قدراً أو مصيراً لا ينفك يولد بصفة دائمة وبلا انقطاع ؟ (**متابعا أوليس الذى يحاول أن يهرب منه**) آه ! سيدى ، لقد عشت كما يعيش الناس جميعا حياتك بأسرها على أطراف مستقبلك .

يـــولانـــد : (**وهى تمسك أوليس**) - حبيبى ! أنا امرأة أفكارك ، حبك الأخير ، حبك الوحيد .

نيـــقـــولا : (**مواصلا**) ... أما الآن ...

أولـــيـــس : الآن ؟ ماذا الآن ؟

نيـــقـــولا : كل شىء قد تغير ،لأن كل شىء فى مصيرك أصبح اليوم فى مكانه النهائى . كل الرؤى والتطلعات قد انتهت . أنت الآن رجل مكتمل ، لم يعد له مستقبل .

أولـــيـــس : (**صائحا**) - أريد منكما أن تلزما الصمت أنتما الاثنان .

(بهذه الصيحة ، الموسيقى التى كانت خافتة ، تعلو وتتضخم . وتتحول إلى طنين متصاعد)

أولـــيـــس : **(بشىء من القلق)** ما هذه الضوضاء التى فى رأسى !

نيـــقـــولا : اسمع ...

أولـــيـــس : ماذا ؟

نيـــقـــولا : انظر !

يـــولانـــد : ما هذه السحابة ؟

(الإضاءة التى كانت واضحة ، تظلم)

نيـــقـــولا : **(مخاطبا أوليس)** - هذا هو الوصول ... هذا مرور جميع الألفاظ التى نطقت بها خلال حياتك . جميع الكلمات ، جميع الجمل التى شكلتها شفتاك ، تعود حولك وستشاهد الآن العرض .

أولـــيـــس : جميع هذه الألفاظ المنسية ستنفصل لكى تمر أمامى الواحدة تلو الأخرى ؟

نيـــقـــولا : نعم .

أولـــيـــس : إذن ، سنسمع كلاما لا قيمة له .

نيـــقـــولا : نعم يا سيدى ، وهو ليس الكلام الذى نأسف عليه .

يـــولانـــد : ولكنها عاصفة !

نيـــقـــولا : تصوَّرى جميع الألفاظ التى يمكن أن ينطق بها إنسان طيلة خمسة وثلاثين عاما وتصل جميعها دفعة واحدة .

أولـــيـــس : **(بمرارة)** عاصفة حقيقية ! نعم ، لكنها عاصفة بلا برق !

نيــــقـــــولا : لا تكن قاسيا هكذا فى الحكم على نفسك .

أولـــــيـــــس : يا إلهى ! لماذا كنت ثرثاراً إلى هذه الدرجة !

يـــــولانـــــد : (**مخاطبة أوليس**) مادمت تحبنى . تحبنى حتى الموت ، تعال ... اجلس هنا ... وكلمنى عن الحب . قل لى ...

أولـــــيـــــس : (**عنيفا**) – آه ! لا ! (**مخاطبا نيقولا**) اطـرد كل هـذا الذبـاب الصغـير الثرثار ... اسحق ألفاظى ...

نيــــقـــــولا : (**وهو يطرد السـحـابة**). إلى الوراء ! اختـفى ! بست ! قلت لك إلى الوراء ! ولكن يا سـيـدى هناك ألفـاظ من كل لون ، وأخرى جميلة جدا . أوه ! هذه مثلا ... لقد اختفت ! يالى من أخرق ! كنت أود أن أقتلها ، هذه الكلمة !

أولـــــيـــــس : لماذا ؟

نيــــقـــــولا : كلمة قلتها لى ذات يوم وأنت ظالم ومتوتر الأعصاب .

أولـــــيـــــس : ما هى إذن ؟

نيــــقـــــولا : هذه ... ألا تسـمعها ؟ مـازال صـوتها يدوى فى أذنى قلت لى " يا غبى " .

أولـــــيـــــس : أنت تذكرها أنت أيضـا . لكم ندمت على هذه الكلمـة . لماذا لم أحدثك عنها مرة أخرى . أنا أعتذر لك يا نيقولا .

نيــــقـــــولا : للأسف يا سيدى أنت قلتها وإلى الأبد .

أولـــــيـــــس : (**يرفع يده نحو الظلمة**) – ألا يمكن أن نمسك بها ؟

نيــــقـــــولا : الأسف أو الندم الذى نبديه ليس سوى عملية شطب على الكـلام . والشـطب لا يمـحـو الكـلمـة . إن الإنسـان ، وبلا لحظة واحدة من الراحة أو التوقف ، يبدع أشياء نهائية .

أوليس : **(جزعا)** هذه إذن كل الضوضاء التى عملتها فوق الأرض . كل ما قلت وأنا ألقى أشعار فيرجيل – وصراخى حينما أجروا لى عملية جراحية دون تخدير فى أثناء الحرب . وجميع الألفاظ التافهة وانفجارات الغضب وهمسات المتعة ، كل ذلك اللغو العقيم ...

يولاند : انظر يا حبيبى ، إلى العبارات التى كنت تعبر لى بها عن حبك ...

نيقولا : هذا نهاية العرض ...

يولاند : حبيبى . تعال ! لنبق وسط ضوضاء حبنا .

أوليس : **(مخاطبا يولاند)** فاجرة ! فاجرة ! فاجرة !

نيقولا : نعم ، هذه يا سيدى آخر كلمة قلتها بشفتى رجل حى : فاجرة . هذا هو آخر آخر العرض . انظر ، لقد راحت .

(أوليس يجرى وراء كلماته ويسقط وسط المنصة)

الصوت : فاجرة !

(صمت)

نيقولا : جميع الكلمات التى كان من المفروض أن تقولها فوق الأرض قيلت .

أوليس : فعلا ؟

نيقولا : للأسف !

يولاند : حبيبى ...

أوليس : اسمع !

نيقولا : هنا .

يــــولانــــد : ماذا ؟

نيـــقـــولا : ألا ترى هذه الكلمة التائهة التى تدور ؟

أولـــيـــس : ماذا تقول ؟

الصــــوت : شكرا

نيـــقـــولا : حاجة بسيطة ... اسمع ...

الصــــوت : شكرا .

أولـــيـــس : شكرا ؟ أى " شكرا " ؟ فى أى تاريخ قلتـها ؟ ولماذا ؟ ولمن ؟

الصــــوت : شكرا !

أولـــيـــس : الإنسان يقول " شكرا " كثيرا فى حياته ... ربما كان ذلك من أجل الخبز .

الصــــوت : شكرا .

أولـــيـــس : ... من أجل دليل أو إعلان فى شارع . وقد يكون من أجل خدمة أداها لنا صديق . ـ ، ربما كان ذلك لتلك السيدة التى أحرق دمى من أجلها فوق الأرض .

الصــــوت : شكرا .

أولـــيـــس : كلمة مسكينة تائهة . هذا كل ما خلفتـُه ورائى . كلمة " شكرا " مجهولة الهوية تدور حول نفسها فى ضوء السماء .

يــــولانــــد : ولكن هاهو ذا العرض يعود من جديد .

نيـــقـــولا : لا !

يــــولانــــد : ولكن انظر !

نيــــقـــولا : (**مـخـاطبـا أوليس**) - هذه المرة ، هـذا العرض لجـمـيع الألفاظ التي سمعتـها أنت . منذ أول يوم فى حياتك حتى آخر يوم .

يــــولانـــد : جميع الألفاظ التى تخصنى هنا ؟

نيــــقـــولا : اطمئن ! تلك التى قلتَـها لهـا والتى سمـعتـها منهـا فـقط وليست الأخرى .

أولـــيـــس : ما أجمل نظام الأبدية والخلود .

نيــــقـــولا : أنت لم تصبح بعد من الأبدية والخلود . أنت تتصارع مع ذاكرتك . هذا كل ما فى الأمر .

أولـــيـــس : اطردها ! اطـرد هـذه أيضـا ! أنا أفـضِّل الألفـاظ التى قلتها أنا على الألفاظ التى سمعتها .

نيــــقـــولا : نعـم ، الناس جـمـيعـا يفكـرون على هـذا النحـو . حتى أولئك الذى يستمعون الآن إلى الألفاظ التى قلتَـها لهم .

أولـــيـــس : ما أغبانا جميعا .

نيــــقـــولا : هل شاهدت فى حياتك زوجـا من الجمبرى ، ذكرا وأنثى ، يحـاول كـل منـهـمـا أن يـداعـب الآخــر ، ثم يســـيـران " أنجاجيه " يتأبط كل منهما ذراع صـاحبه كـأنهمـا فى عرس ؟ شىء مقزز ، أليس كذلك ؟ هذا التقزز نفسه هو ما يثيره اثنان من جنسنا البشرى ، يحاول كل منهما أن يلاطف الآخر ويعبر له عن حبه .

أولـــيـــس : كنت دائمـا أظن أنك فـتى يتـحلى بالذوق الرفـيع ورقـة المشاعر .

نيــــقـــولا : هس ! اسمع !

أولــــيـــــس : لا ! هناك ألفاظ كثيرة أود ألا أسمعها بالمرة .

الأصـــــوات : شكرا يا سيدى .

أولــــيـــــس : ماذا ؟

الأصـــــوات : بهذه السيارة القوية ...

أولــــيـــــس : ماذا ؟

الأصـــــوات : لكى أعلِّمك الأدب ستأتى يوم الخميس لتقضى فى الحبس من الثانية حتى الرابعة .

أولــــيـــــس : الطفلة المسكينة !

الأصـــــوات : آه ! طيب ! لقد بدأ الصيف ينتهى !

أولــــيـــــس : أى صيف ؟

الأصـــــوات : قذر ! قذر !

أولــــيـــــس : ليس هذا صحيحا ؛ يا نيقولا ! لقد أخطأ .

الأصـــــوات : أحبك .

يـــــولانـــــد : نعم ! يا حبيبى !

نيــــقـــولا : اسكتى ! هذه امرأة اخرى تتكلم .

أولــــيـــــس : ماذا ؟

يـــــولانـــــد : لا يمكن أن أتصور أن موت إنسان يسبب كل هذه الجلبة .

نيــــقـــولا : لماذا تريدين أن يكون موت الإنسان أكثر هدوءًا من حياته ؟ فالموت والحياة وجهان لمصيبة واحدة .

يـــــولانـــــد : مصيبة ؟

نيــــقـــولا : نعم . حينما يقابل رجل مثله امرأة مثلك .

يـــولانـــد : اسمع يا أوليس ! سأعترف لك . أنا مذنبة... كان بودى أن أقول لا ، لأننى أحبك ولأنك تتعذب . ولكن كيف أستطيع أن أنكر ؟ أنت تعرف أننى مذنبة ...

أولــيــس : نيقولا ، لماذا لم تطرد هذه الكلمة ؟ يا نيقولا ، أنا ما زلت أفكر فيها بمعاناة الرجل الذى يريد أن يموت ، الذى يتناول المسدس ويطلق منه الرصاصة .

نيـقــولا : ارحميه الآن وقد مات .

أولــيــس : فاجرة ! فاجرة ! فاجرة !

يـــولانـــد : هل يمكننى أن أتصور أنك من الغباء بحيث تقتل نفسك .

أولــيــس : نعم ، هذه روحك ، أليس كذلك ؟

نيـقــولا : سيدى لقد قاسيت كثيرا فى خدمتك بسبب طباعك وأنت على قيد الحياة ، فأرجوك ألا تجعل خدمتى لك مستحيلة قبل أن تفارق الحياة تماما . دعنى أصحب سيدتى إلى مكانها .

يـــولانـــد : (**مخاطبة نيقولا**) إذا لمستنى سأصفعك على وجهك . منذ أسابيع وأنا أريد أن أصفعك .

أولــيــس : لقد لاحظت ذلك .

نيـقــولا : حذار إذا كان يهمك رأيه النهائى الذى سيكوِّنه عنك . إننا ماثلون فى ذاكرته بتصرفاتنا المميزة ، ذات المغزى .

أولــيــس : (**مخاطبا يولاند**) لماذا خنتنى ؟

يـــولانـــد : كأن الزوجات يعرفن دائما لماذا يخنَّ أزواجهن .

أولــيــس : أخبرينى بالحقيقة .

يـــولانـــد : أنا أحبك . يا حبيبى . أنت كنت دائما متشدداً أكثر من اللازم ، متزمتا أكثر من اللازم . لم تكن تعمل حسابا للأشياء ... لقد شاء القدر العاثر أن تأخذ هذه القصة مأخذا مأساويا . ولكن جميع الرجال المخدوعين فى الدنيا لا ينتحرون .

(صمت)

أولـــيـــس : نيقولا ، أخبرنى : الأزهار أو الحيوانات الصغيرة التى كنت أحبها ، هل ستشارك فى العرض مع ذكرياتى القديمة ؟

نيـــقـــولا : بكل تأكيد .

أولـــيـــس : لكنها لن تتكلم ؟

نيـــقـــولا : لا ، طبعا ! لماذا ؟

أولـــيـــس : أحسن . فأنا لن أستطيع أن أتحمل أن تكلمنى وردة أو ياسمينة بالطريقة المبتذلة التى تتحدث بها هذه المرأة . تصورها لو كانت تتحدث . كم من المحزن أن نسمع قرنفلة تتلفظ بألفاظ نابية !

يـــولانـــد : أوه ! هذه الروح المستفزة ! **(ثم :)** سامحنى ، يا حبيبى . أنا أخطأت . وأنا أعترف بذلك . كنت ضعيفة ، طائشة ، متهورة . ولكن هل هذه جريمة ؟ أنت نفسك ، من يدرى أنك لم تخنِّى .

أولـــيـــس : نعم ، أنا خنتك .

يـــولانـــد : **(كأنما أصابتها صاعقة)** ماذا تقول ؟

أولـــيـــس : أوه ! حياتى الفاشلة كانت أيضا حياة معقدة !

يـــولانـــد : **(مغيظة)** أنت خنتنى ؟

أولـــيـــس : **(بكل بساطة)** ألم تعرفى ذلك ؟

يـــولانـــد : ولديك الجرأة أن ... **(مخاطبة نيقولا)** كنت تعرف ذلك ، أنت طبعا .

نيـــقـــولا : هذا المشهد ليس وقته الآن . اتبع ترتيب سنوات حياتك . ابدأ بالبداية .

أولـــيـــس : ولعل الذكرى التى احتفظت بها من هذه المغامرات التى لا أهمية لها هى التى قتلتنى .

نيـــقـــولا : الذى يقتلك الآن يا سيدى ، هو طلقة المسدس .

أولـــيـــس : فى رأسى ، ذكريات واضحة ودقيقة لجميع تلك النساء .

يـــولانـــد : جميع تلك النساء ، شىء رائع .

أولـــيـــس : ذكريات بلا حب . تطفو فيها النساء فى أوضاع مزْرية .

يـــولانـــد : أوه ! أرجوك . دعك من التفاصيل !

أولـــيـــس : ولم أستطع أن أتصور أن رجلا آخر يحتفظ فى رأسه أو فى جسده بمثل هذه الذكرى المخزية لامرأة كانت زوجتى فى يوم من الأيام .

يـــولانـــد : نيقولا . انسحب !

أولـــيـــس : فى بيته ، نزعتِ عنك ثوبك ، بينما هو ينظر إليك وظهر له ...

يـــولانـــد : أنت مجنون ! لا ترفع ثوبى أمام نيقولا .

نيـــقـــولا : لا يستولى عليك الحياء إلى هذه الدرجة . هيا . الله موجود . وسيراك عارية تماما ، وبكل تقزز ونفور .

أولـــيـــس : ثم نزعتِ عنكِ كل شىء وضاجعك هو ...

يـــولانـــد : اسكت !

أولـــيـــس : هل كان أول عاشق لك ؟

يـــولانـــد : نعم . أقسم لك .

أولـــيـــس : وانطرحتِ أمامه على الفراش ...

يـــولانـــد : ارحمنى ، اهدأ .

أولـــيـــس : أهدأ ؟ وهل يكون الرجل هادئا حينما يتناول مسدسا ويطلق النار ؟ آه ! وشفتاك تنضم وتنفرج لكى تقول هذه البلاهات ؟ أهدأ ! تقولين لى هذه الكلمات بهذا الفم الذى لعق وسال لعابه على جسد الآخر. آه ! كان ينبغى أن أقطع شفتيك قبل أن أقتل نفسى .

يـــولانـــد : النجدة ! النجدة !

أولـــيـــس : **(الذى يضطر يولاند للركوع ، مخاطبا نيقولا)** أجبنى بصراحة .

نيـــقـــولا : أنا تحت أمرك .

أولـــيـــس : أنا فى الجحيم ، أليس كذلك ؟

نيـــقـــولا : لا ، يا سيدى ، أنت ما تزال مع ذكرياتك .

أولـــيـــس : هذا هو الجحيم .

يـــولانـــد : دائما يريد أن يعرف أكثر من الآخرين .

أولـــيـــس : **(مخاطبا يولاند)** أخبرينى بالحقيقة .

يـــولانـــد : ثانية ؟

أولـــيـــس : وكونى صريحة ، مادمتُ بعد لحظة ، سأعرف الحقيقة ، حتى لو كذبتِ علىَّ .

يـــولانـــد : ومن يستطيع أن يخبرك خيراً منى ؟

أولـــيـــس : من يدرى ! إذا كنت فى هذا العالم الذى أنا مقبل عليه لن أعـثر على أثـر لجميع تصرفاتك ، ضجيج كل أفكارك ، حتى الأفكار التى تخجلين منها .

يـــولانـــد : يا للفظاعة !

أولـــيـــس : حتى الأفكار التى ، التى نسيتها أنت اليوم ...

يـــولانـــد : لا أريد .

أولـــيـــس : نعم ... الإنسـان منا يعـيش دائمـا كـأنما الآخر لن يعـرف كل شىء يوما مـــن الأيام .

يـــولانـــد : أنا أمنعك أن تسأل أى شخص كان - ولو كان الله تعالى .

أولـــيـــس : ولعلها إحدى كوارث الموت ، أن نكتشف الأفكار الخفيـة للأشخاص الذين كنا نحبهم .

يـــولانـــد : ولكن ، ألم تعرف كل شىء فعلا ؟

أولـــيـــس : تلك الرسالة ، يا نيقولا ، أين هى ؟ أين هى ؟

نيـــقـــولا : فى هذه اللحظة ، أنت طفل وليد ، ثم تشاهد وأنت تعيش حياتك ، وتواصل أيامك ولياليك . بعد ذلك ، وفى النهاية ، وبعد مغامرات كثيرة ، نصل إلى هذه الرسالة .

يـــولانـــد : لماذا يولد طفل من جديد، ثم يكون شـابا وكل ما بقى حتى النهايـة ، ينبغـى أن يصل إلىَّ أنا ، إلى حبى ، إلى حبنا .

أولـــيـــس : لو أننى كنت أعلم الغيب فى مطلع حياتى وعلمت مسبقا بما سـيكون من أمـر عـلاقـتى بك ، لالتزمت الجـمـود منذ البداية حتى لا أصل إليك - حتى لا أعرفك ...

يــــولانــــد : لا تنكر الأوقات السعيدة التى قضيناها معا ...

أولــــيــــس : نيقـولا ، الرســالـة – رسالة زرقـــاء -- تبـدأ هكـذا :
" حبيبى ... " أنا قرأتها.
(مخاطبـا يـولانـد) كنت أعتقد أنك كتبـتها لى لنا ...
" حبيبى " كانت طريقة كتابتك توحى بأنها لى ، تماما .
ولكننى وأنا أقرؤها عرفت أن رسالتك تخص شخصًا آخر ،
كتبتها بخطك ، باسمك ، لشخص آخر .

نيــــقــــولا : سيدتى ، أنت المسئولة ، ليس فقط عن موته ، وإنما عن
كونه يموت ميتة صعبة .

أولــــيــــس : إنك حـتى لـم تغيـرى اسـمك ، لـم تغيـرى خطـك ،
ورسـالتك كـانت هناك ، كـقطعـة الأثاث ، كـالشـجـرة ،
كـالحـجر ، تقـول لك :" أنـا من أنا ولا أسـتطيع أن أكـون
شيئا آخر " .

يــــولانــــد : نيـقـولا ، مـادام لـم يعـد هـنـاك فـوق الأرض سـواك بينى
وبينه ، وأنك وحدك الذى تستطيع أن تغلِّب كفة الأصوات ،
قل لسـيـدك إنه أنانى وأننا لا نتـرك زوجـة فى مـثل هذه
الحالة إذا كنا نحبـها ! مـاذا سـأقـول لأصـدقـائه غـدًا ؟
أصدقاؤه الذين لا يحبونه ، الذين لو استطاعوا لما ترددوا
فى النوم معى، نعم ، كلهم ، أنا أعـرف ذلك ؛ إن الفـتـاة
الصـغـيـرة تدرك مـثل هذه الرغـبـات . ولكنـهم ، غـدا
سيتباهون باحتقارى – سينقمون علىَّ لكى يقنعونى أنهم
كانوا يحبونه !

أولـــيـــس : أريد أن أرحل .

نيـــقـــولا : نعم ، تعال بسرعة

يـــولانـــد : لماذا لم تعطنى الفرصة لمواساتك ؟

أولـــيـــس : تحدثينى حديث المربيات .

يـــولانـــد : مع الوقت ، كنت ستنسى .

أولـــيـــس : أنسى ؟

يـــولانـــد : نعم هناك أمثلة كثيرة مشهورة .

أولـــيـــس : أنا لا أريد أن أنسى .

يـــولانـــد : إذن لماذا لم تعطنى الفرصة لكى أندم ؟ كنا سنتقدم فى السن مثل الآخرين .

أولـــيـــس : وفضيلتى تغرق فى العادات ؟ كلا ! لقد أردت حياةً من نار .

نيـــقـــولا : تنتهى بطلقة من نار .

أولـــيـــس : من نار ؟ هل سأظل إلى الأبد فى هذا الجحيم ، وأمامى هذه الرسالة الزرقاء ، وهذه الزوجة الفاسدة ؟ يا إلهى ! ولكننى قبل أن أكون رجلا ، كنت طفلا صغيرا سعيدا – وقبل أن أكون طفلا ، لم أكن سوى رغبة فتيَّة لوالدىَّ – إلهى ، أسألك العودة إلى تلك الحقبة التى لم يكن حتى لأبوى فيها وجود . إلهى ، استرد روحى ، استرد جسدى ، هبنى القدرة على أن أمحو أثر مرورى على الأرض ، بل وعلى تدمير ذكرى المغامرات الكبرى التى كنت أحلم بأن أكون بطلا لها .

(يخر راكعا)

نيـــقـــولا : لابد وأنه كان يحب رغباته وأحلامه وأعماله التى لم تتم ، حتى إنه ليتعذب كثيرا لانتزاعه منها .

أولـــيـــس : نيقولا ، ما هـذه المعجـزة التى تجعلنى أتعذب كل هذا العذاب من هـجر ما كان من الممكن ألا أعرفه ؟ إلهى ، قيِّض لى أن أنسى أفكارى الحاضرة .

(ضوضاء هائلة فى الكواليس)

نيـــقـــولا : **(من أعلى الشرفة)** – هـل يشـك سـيدى أن طلقـة نارية يمكن أن تحرك أشياء كانت لا تتحرك؟ المنزل يتعرض للغزو الكامل، لقد امتلأ بمعارف قديمة ، وأثاث قديم ، والبقية تأتى . لقـد امـتـلأ الشـارع ! من كـان يظن أن سـيـدى لديه كل هذه الذاكرة ؟ سيكون هناك ناس أقل فى جنازتك .

يـــولانـــد : حبيبى ، هل تذكر أنك كنت تحبنى أكثر من أى شىء فى الدنيا ؟

أولـــيـــس : ومازلت أحبك أكثر من أى شىء فى الدنيا ، للأسف .

يـــولانـــد : فلنحرق هذه الرسالة .

أولـــيـــس : **(لنيقولا الموجود فوق)** فى هـذه الفوضـى ، ابـحث لى عـن يـوم أمـس ، سـنقـوم بالقضـاء عليـه ، بإحـراقـه **(ليولاند)** ذلك اليوم الذى انطرحت فيه عارية من أجل رجل آخر ...

نيـــقـــولا : سـيـدى ، سـيـدى ، آنيـة قـديمـة ، وصـور بـلا أطـر ، ومـصـاصـات ، ولعـب مكعبـات ، ورجل مـسن يعـرج فى

مشيته ، وعربة بحصان تتقدم تحت ضوء القمر ، وأنت بداخلها تغط فى النوم – وجميع تلك النساء ! أوه ! أوه !

أوليس : ماذا ؟

نيقولا : هذا لم يعد طلقة من مسدس ! بل دويٌّ جرس رائع !

يولاند : **(وهى تحاول أن تمسك أوليس)** – حبى الكبير !

نيقولا : سيدى . كل شىء قد حضر . حياتك بأسرها ! الرجال والنساء والأثاث والأولاد والبنات والكتب وأشياء أخرى من كل صنف ، بدءًا من المولِّدة التى أخرجتك إلى الدنيا حتى بائع السلاح ! فيما عدا احترامك ، تعرض كلها فى لمحة عين مع جميع ملحقاتها . عمرك البالغ ثلاثة وثلاثين عاما كأنه سوق خردة أو جراج للروبابيكيا .

يولاند : حبيبى . أغمض عينيك ، ابق بين ذراعىَّ .

نيقولا : أكثرهم هياجا ، كرسى فوتوى بالقطيفة الحمراء ذراعه اليسرى ملطخة بحبر أخضر .

أوليس : ماذا تقول ؟

نيقولا : ويوجد فوقه طفل صغير يبول .

أوليس : هذا أنا . **(ليولاند)** أنا رويت لك ذلك . هذا أوليس الصغير .

أصوات رجال ونساء : أوليس ! أوليس ! أوليس !

يولاند : **(وهى تمسك أوليس)** لماذا لم تحاول أن تفهمنى فى عواطفى الكبيرة كما فهمتنى فى نزواتى الصغيرة ؟

نيقولا : سيدى ! أمطار جليدية تسقط ، وأنت تلعب بهذا الجليد ، أول جليد فى حياتك .

أوليس : هل معى قطتى الصغيرة تحت إبطى ؟

نيقولا : لا ! لقد هربت قبل قليل ، وهى تهز قوائمها على إفريز النافذة .

يولاند : كن عادلا : لقد عشت معى فترات صمت طويلة ، فترات غياب طويلة .

أوليس : (شاردا) وقد عرفت كيف تستغلينها !

نيقولا : سيدى ! تلك القطة الصغيرة ، أنت تقوم بدفنها فى الحديقة فقد ماتت منذ ساعة .

أوليس : اسكت يا نيقولا ، إن قلبى ثقيل تغشاه الكآبة .

يولاند : حبيبى !

أوليس : فى صدرى ، صدر الطفل ، قلبى تغشاه الكآبة ؛ هذه القطة الصغيرة لن تعود للحياة أبدًا . وحتى لو صرت شيخا طاعنا فى السن كأمثال أصدقاء والدى ، فإننى لن أستطيع أن آمل منها أن تأتى ذات صباح ، صباح واحد ، فتوقظنى كما كانت توقظنى وهى تقفز فوق فراشى .

يولاند : أنت طفل صغير .

أوليس : كان عمرى ثمانية أعوام ، وكنت أعيش مع ميتة .

نيقولا : لكنها هنا يا سيدى ، تنتظرك .

الأصوات : أوليس ! أوليس ! أوليس !

يولاند : (لأوليس) – يولاند هنا يا حبيبى ، بين يديك .

أوليس : أخبرينى . هذا الرجل هل كنت تحبينه ؟

يــــولانـــــد : لا ، بل ظننت أنى أحبه .

أولـــيــــس : وخلال تلك الساعات ، كان الأمر بالنسبة له وبالنسبة لك كأنك كنت تحبينه.

الأصـــوات : أوليس ! أوليس !

أولـــيــــس : وخلال تلك الساعات ، أين كنت أنا ... أنا الذى كنت أفقد سعادتى ؟

نيـــقـــولا : سيدى ؟ هل لى أن أقول شيئا معقولا ؟ هل تسمح لى بأن أذكرك بأنك انتحرت لكى تنسى هذه المرأة ؟

(الأم " فينو " وهى عجوز نحيفة من عامة الشعب تتقدم الذكريات)

الأم فـــينو : من هنا ...

الأصـــوات : أوليس !

يــــولانـــــد : هاهم أولاء ! لن أتركك بعد الآن . تعال !

الأم فـــينو : أسرعوا ! إنه ينصرف ...

الأصـــوات : أوليس !

أولـــيــــس : يولاند – بإمكانى الآن أن أكون حيا بين ذراعيك الحيَّتين ، وأعتقد فى السعادة .

يــــولانـــــد : أحبك ! تعال .

(تسحبه ويخرجان)

نيـــقـــولا : **(إلى الذكريات)** لا تتدافعوا !

مـــــادلـين : حاسبوا !

المجـــهـــولة : أود أن أستلقى وأنام .

نيقولا : هدوء ! أولا هو ليس هنا !
المدير : **(داخلا)** أوليس !
المجهولة : **(مشيرة إلى مدير المدرسة)** من هذا الشخص ؟
مادلين : هذا رجل سمج **(ثقيل الظل)** . حذار ! إن لديه حكاية حول كل كلمة .
المجهولة : ماذا ؟
مادلين : **(صارخة ، متوترة)** أسرّ إليكم أن هذا بائع بيانوهات .
المدير : بهذه المناسبة ، أنا مدين له بأجمل إجابة أدلى بها إليّ طالب خلال مدة خدمتى الطويلة كرجل تربوى مغمور .
مادلين : آه لقد بدأ !
المدير : ذات يوم سألت التلاميذ : ما أجمل آلة موسيقية ؟
أنا أعترف بأن هذا السؤال مع أنه خارج المقرر ، إلا أنه ليس أكثر ذكاءً من غيره من الأسئلة. المهم ، زملاؤه فى الفصل رفعوا أصابعهم قائلين : سعادة المدير ... البيانو !
المجهولة : **(إلى مادلين)** برافو !
المدير : وآخرون أجابوا قائلين : لا ، لا ، إنها الكمان . إنها الكنترباس ، إنها البوق . وقال فنان شاب : إنها القيثارة . أما هو وحده ، فقد أجاب قائلا : سيدى المدير . إنها صوت الإنسان .
مادلين : حقا ؟ طز !
(صيحات)

الأب : **(بلهجة أهل مرسيليا)** – أفسحوا لى حتى أدخل ، يا إلهى ، قلت لكم إنى والده ، أنا أبوه !

(يبدو عجوزًا بلحية بيضاء)

النساء : **(باحترام)** أبوه !

الأب : لم أره منذ ثلاث سنوات . لقد فارقت الحياة . لكنه فى هذه اللحظة يفكر فىَّ .

أنا أشعر به . إنه يبحث عنى . سأذهب لاستقباله وآتى به إليكم .

(يخرج)

مادلين : بسرعة ، هه !

الأم فينو : لماذا تطلبون منه أن يأتى بسرعة .

مادلين : حتى ننتهى بسرعة .

الأم فينو : سيداتى ، بادئ ذى بدء أود أن أعبر لكن عن عميق احتقارى .

مادلين : ولماذا أيتها الساحرة الشمطاء .

الأم فينو : أنا أعرف مع من أتحدث . أنا أتحدث مع زمرة من الفاجرات . هس ! نحن النسوة يعرف بعضنا بعضا بسرعة . الرجال يطلبون منا النصائح لتكوين رأى معين . أما نحن النساء ، فيكفى أن تنظر إحدانا إلى الأخرى لكى تكوِّن رأيها ، لكى تحكم عليها .

المجهولة : أنا لا أسمح لك ...

الأم فينو : يؤسفنى أن أقول لَكُنَّ إن ذكريات أوليس الصغير ليست هى الذكريات التى يستحقها . ولكن – صبرا !

مـــــادلـين : **(مشيرة إلى ثوبها)** أوه ! إننى أضيق بهذه الثياب .
أولا ، انظرن كيف أبدو فى هذه الثياب العتيقة. شىء
فظيع أن تتغير المودة فى عشر سنوات .

المجـــهـــولة : وأنا ! قدماى مبتلتان . لكى يتذكرنى هذا الغلام ، كان
عليه أن يختار يوما آخر - يوما آخر أكون فيه أكثر
استعدادا - وقدماى جافتان .

مـــــادلـين : وأنت ما اسمك ؟

المجـــهـــولة : لا أعرف .

مـــــادلـين : كيف ، لا تعرفين ؟

المجـــهـــولة : لا أذكر شيئا على الإطلاق . لا أعرف من أين أنا آتيه ،
ولا أعرف إلى أين أنا ذاهبة . لكن قدمىَّ مبتلتان .
ويستولى علىَّ حزن غريب يذكرنى بمصيبة وقعت ،
أو ينذرنى بمصيبة ستقع .

الأم فـــــينو : وأنت ، ألم تتمكنى من كسب ودِّه ؟ لقد قلت لك إنك
لم تكونى تحبينه .

مـــــادلـين : وهل تعرفين أنت معنى الحب ؟ إيه تكلمى إذن . أنا
أسمعك ... لا ، دعك من الشتائم ! أنا جريت وراء رجال
كانوا يهبوننى المتعة ... لكن لم يكن هذا هو الحب .
وانتظرت ، بكل عرفان وامتنان، رجالا أعطونى المال ،
حين كنت فى حاجة ماسة إليه ، وبذلك منعونى من
ارتكاب كثير من الحماقات . ولكن لم يكن هذا هو الحب .
واستمعت لشبان ظرفاء وأنا مغمضة العينين - ولكن

لم يكن هذا هو الحب . ورحلت مع رجل صحبنى فى رحلاته . وشاهدت معه بلادا كثيرة ، ومدنًا ، ومقا هى وجبالا ، وبحيرات وقرى وفلاحين ، وكان هذا الرجل يضربنى . وقد انتقلت معه فى البلاد سنوات ، ولكن لم يكن هذا هو الحب . بعد ذلك ، ولما تعبت من السفر ، فضلت أن أستقر فى بيت لا أغادره . وهناك ، عرض علىَّ رجال كثيرون ، وكانوا يعودون لرؤيتى مرة أخرى . لم يكونوا يفكرون إلا فى الحب - ولكن لم يكن هذا هو الحب أبدا ، أبدا .

المجهولة : بكل تأكيد ! بعد الرجل الأول ، ينتهى الحب ! ولكن هذا الأول يجب أن نحبَّه لكى نهب له أنفسنا ... نعم ... أنا أذكر ...

مادلين : الأول ؟ كنت أريد أن أتعلم ... كان مجرد فضول ، لم يكن حبا .

(بيت تدخل)

بيت : أوليس ؟

مادلين : إيه ، ماذا عن أوليس . هيا ، تكلمى . أنا أسمع لك .

بيت : **(وهى تفك أزرار ثوبها)** - انظرى !

المجهولة : هذه رصاصة ؟

بيت : نعم .

مادلين : هل قتلك ؟

بيت : أوه ! لا ! أنا التى أطلقت النار .

مـــــادلـين : قتلت نفسك من أجله ؟

يـــــيـــــت : كلا ! لقد أخطأتُ التصويب : وقضيتُ ثلاثة أسابيع فى المستشفى . هذا كل ما فى الأمر .

مـــــادلـين : ولكنك كنت مجنونة يا حبيبتى .

المجـــهـــولة : كنت تحبينه لدرجة أن ...

يـــــيـــــت : نعم .

مـــــادلـين : وهو ، هل كان يحبك ؟

يـــــيـــــت : أعتقـد . لست أدرى . لكننى مازلت أحبه ... أحبه . وسأظل أحبه إلى الأبد .

(تبكى)

مـــــادلـين : وماذا قال لك ، بعد ذلك ؟

يـــــيـــــت : أنا لم أره بعد ذلك . أبـدا . ومع ذلك وأنا أعيش حياة عادية . مرَّ بعض الوقت ، وقابلت شابًا طيبًا ، تزوجته وعندى منه طفلان . والآن أعيش فى الريف فى هدوء .

(تصل يولاند وتحاول أن تشق لها طريقا وسط مجموعة من النسوة يردن الدخول أيضا)

يـــولانـــد : دعننى أدخل . أريد أن أدخل ! يا إلـهى ، يالـهن من سوقيات ! غريبة ! نساء أخريات هنا ! سيتضايق أوليس جدا لأنه وضعنى وسط هؤلاء !

مـــــادلـين : (بلهجة هجومية) ماذا ؟

يـــولانـــد : أسـأل نفسى كيف أن امرأة مثلك يمكن أن يكون لها مكان فى ذاكرة زوجى.

نيـــقـــولا : هيا . لا عليكن . لقد أحبكن الواحدة تلو الأخرى .

مــــــادلين : وليس فى بيت واحد بطبيعة الحال !

يـــولانـــد : حينما نرى أنفسنا جميعا هنا ، ألا ترين أن ذاكرة الرجال من نوع ردىء للغاية ؟

الأم فـــينو : لا تذكُرْن أوليس بالسوء ، إنه فى الخامسة من عمره . وشعره أشقر جميل ، وأنفه صغير يرتفع نحوى . ويداه طويلتان . أبحث عنه فأجد مكانه نسوة مضطربات لا تشبه إحداهن الأخرى !

(النساء مغتاظات . الأم مرهقة فتجلس)

(يصل شابان . الأول هو ماكسيم ، والثانى شاب فى زى عسكرى يعود إلى عام ١٨٧٠)

ماكسيم ٢٠ : إذن فأنت لا تعرفه ؟

الجـــــــد : لا . ولاحظ أننى جده !

ماكسيم ٢٠ : جده ؟

الجـــــــد : كل شىء يصبح واضحًا إذا علمت أننى مت وأنا فى العشرين من عمرى فى " جرافيلوت " . كانت زوجتى حاملا فى شهرها السادس . كانت تنتظر طفلة . أوجينى الصغيرة التى لم أراها أبدًا .

ماكسيم ٢٠ : أنت مت وأنت فى سن العشرين ؟

الجـــــــد : فى سن العشرين !

ماكسيم ٢٠ : عفوا لفضولى وسؤالك ؛ فى مثل هذه الظروف ، ماذا تعمل هنا ؟

الجـــــد : أنا جـــئـت مع أثـاث الصـالون . فى الإطـار الذى شـاهدنى فيه أوليس كثيرا وهو راكع فوق أحد الكراسى لكى يرانى عن قرب . أنا آسف للحديث كثيرا عن نفسى . أنت أحد أصدقاء حفيدى ، أليس كذلك ؟

ماكسيم ٢٠ : أنا أعـز أصدقائه . وقـد تصافحنا آخـر مـرة أمـس فقط ، هنا بالضبط ، وبالمصادفة البحتة .

– " صباح الخير يا صديقى العزيز

– " كيف حالك يا صديقى ؟ "

لا شىء أكثر من ذلك ، لا تتصور شيئا آخر. أقسم لك . مثل هذه الدناءة لم تكن جالت بفكرى بعد .. فضيحة ، يا سيدى ،...

الجـــــد : ماذا بك ، يا سيدى ؟

ماكسيم ٢٠ : أقسم لك : لم أكن أعرف أنه سينتحر . ثم كان كل منا قد غاب عن صاحبه فترة من الوقت . أولا ، أنا متزوج وعندى ثلاثة أبناء . وأنا أعمل مهندسا للطرق والكبارى ، وحاصل على وسام " جوقة الشرف " . إذن لم يكن لدينا شىء مهم نقوله .

الجـــــد : **(مندهشا)** – مهندس ، متزوج ، وثلاثة أبناء ؟

ماكسيم ٢٠ : نعـم ، قـد أبدو أمـامك صـغيرا إلى حد مـا . ولا أدرى لذلك سببا ، لأننى فى الحياة حاليا لى شارب كبير أسود وبطن كبير إلى حد ما . عجيبة . ومع ذلك فعمرى سبعة وثلاثون عاما .

الجـــــــد : صحيح ؟

ماكسيم ٢٠ : وقبل قليل وعلى حين فجأة ، عدت إلى مطلع شبابى دون أى تفسير .

الجـــــــد : ربما بسبب حفيدى ؟

ماكسيم ٢٠ : ربما . ثم علينا أن نجد لأنفسنا الأعذار . فلا يمكن أن يظل الإنسان منا فى العشرين من عمره إلى الأبد .

الجـــــــد : بلى . أحيانا ، للأسف !

ماكسيم ٢٠ : كيف ذلك ؟

الجـــــــد : انظر إلىَّ ، أنا سأظل فى العشرين إلى الأبد .

ماكسيم ٢٠ : شىء عجيب .

الجـــــــد : لا . هذا يحدث كثيرا . ولكن الآخرين لا يفكرون فيه . هذا كل ما فى الأمر ...

(يدخل الأب والابن)

أولـــيـــس : لن أسمح بأى عتاب أو توبيخ .

الأب : لعلك تريد من أبيك أن يهنئك ؟

نيـــقـــولا : آه ! سيدى ، لقد بحثت عنك تحت جميع قطع الأثاث ، بين النساء ...

أولـــيـــس : رأسى فى دوامة من ضحك الأطفال والهرج والمرج السعيد ...

نيـــقـــولا : سعيد ؟ ماذا كنت أقول لك ؟

أولـــيـــس : أعرف بأى ألفاظ ينضج هذا المزاح السعيد .

الجـــــــد : **(مخاطبا ماكسيم)** – والآخر – العجوز ذو اللحية ، من يكون ؟

الأب : **(إلى أوليس)** ستستمع الآن إلى أبيك العجوز .

الجـــــد : هـذا الشـيخ ... صـغـيـرتى أوجينى ! ؟ أوجـينـى ؟ ! يا للفظاعة !

أولـــيــــس : **(لنيقولا)** – كل هذه الذكريات انقضت علىَّ أشد وأعنف من مائـة امـرأة غيور .

الأم فـــينو : **(للجد)** – نعم ، هذا الشيخ ، هو أملك فى طفلة صغيرة !

أولـــيــــس : حـينمـا يكـون المرء مـنا على قـيـد الحـيـاة ، ويفكر فى ماضيه ، فإن النسيان يجعلنا نختصر أشياء لم تكن فى الحـسـبـان ... لم أكن أتصـور أن حـيـاتى طويلة إلى هذا الحد وحافلة بالأحداث ...

الأب : أريد منك أن تبرر موقفك ...

أولـــيــــس : الذى أدهشنى هو عـدد الدقـائق والسـاعـات الضـائعـة . دقائق الانتظار ، كـم هى طويلة وكثيرة ... كأنها علامات على الطريق ... السـاعـة الثانية إلا خـمس دقـائق... ننتظر حتى الساعة الثانية ! خمس دقائق لا يحدث خلالها شىء سـوى أن ننتظر حـتى الثـانيـة ... ننتظر امـرأة . ننتظر الحافلة . ننتظر تحرك القطار – ننتظر الساعة حتى تدق ... تصـور **(إلى الأب)** فى حـيـاة طويلة مـثل حـيـاتى ، أنا متأكد أن الدقائق التى ضاعت فى الانتظار وحدها يمكن أن تشكل حـيـاة بشـرية بأكملهـا ، أقـصـر من حـيـاتى ، ولكنها قد تكون رائعة .

الأب : **(بشىء من الضيق)** آه ! الموت لم يغيرك !

نيـــقـــولا : لكنه ما يزال حيا يا سيدى ! الوقت اللازم لإنهاء هذه الرحلة .

أولـــيــــس : لا . أنا قررت أن أجلس هنا ، وألا أسمع شيئا وألا أرى شيئا .

(إلى نيقولا) عفوا يا صاحبى ، أريد أن أبقى وحدى .

الأب : الطفل الذى بذلنا من أجله أعظم التضحيات !

الأم فـــينو : **(للجد)** – هيا ! إنه ينتظرك أنت .

(تصحبه)

أولـــيــــس : جدى !

الأم فـــينو : واسمه أوليس ، مثلك .

أولـــيــــس : أنت ... ! أنت ! ... أنت !

(يعانقه ويبكى)

الجــــــد : أنا أدرك انفعالك وتأثرك – وأنا نفسى ...

أولـــيــــس : جدى ، أودُّ ... أن أدعوك " جدى " كنت دائما أفكر فيك بهذا الاسم ...

الأم فـــينو : **(وهى تسحب الجد)** – وذو اللحية البيضاء هذا . ألا تقبله ؟ إنه ابنك .

(موقف صعب عسير)

الأب : **(للأم)** تعرفين أن هذه أول مرة نلتقى فيها .

الأم فـــينو : حسنا . حاول أن تكون أقل عبثا من الموقف . على أية حال هو أبوك .

أولـــيــــس : **(للجد)** – لقد حاولت دائما أن أستخلص السمات التى انتقلت إلىَّ منك ، الصفات التى عاشت منك فى

شخصى . وحينما بلغت العشرين وأربعة أشهر وسبعة أيام - أنت قتلت فى هذه السن ، ظللت طوال الليل أرتعد . أنا أيضا كنت جنديا فى الجيش ، فى الشمال . وكم كان غضبى شديدا حينما كانت تشرق الشمس بعد تلك الليلة التى تمثل موعد موتك فى حياتى .

الجـــــد : عزيزى أوليس !

أولـــيـــس : كنت أعيش فى الجبهة - كانت المرة الأولى التى أدركت فيها كم كانت حياتك قصيرة فوق الأرض . كنت أقول لنفسى : " فى مثل عمرى ، كان كل شىء قد انتهى بالنسبة له . "

الجـــــد : ولكن ، لماذا إذن ترتكب هذه الحماقة اليوم ؟

الأب : أرأيت ، حتى جدك يقول إنها " حماقة "

الجـــــد : لماذا ؟ هل كنت فقيرا محتاجا ؟

أولـــيـــس : فقيرا ؟ لا . ياله من سؤال غريب !

الأب : بابا مثلى ، يريد أن يفهم . ولكنك تضيع وقتك . من المستحيل أن نفهمه. تصور ، لقد تطوع فى الحرب ...

الجـــــد : هل كانت الحرب ما تزال مستمرة ؟

الأب : نعم .

الجـــــد : ضد بروسيا ؟

الأب : طبعا .

الجـــــد : مرة أخرى ؟

الأب : نعم .

الجـــــــد : ولكن ماذا كان مصير حربنا نحن ؟

الأب : خسرتموها .

الجـــــــد : وحربكم ؟

نيـــقـــولا : كسبناها .

الجـــــــد : ما أسرع الأحداث !

أولـــيـــس : فى كتب التاريخ ، هذا صحيح .

الأب : بعد الحرب التى خسرتموها كنا أسعد حالا مما كنا بعد الحرب التى كسبوها ! صحيح أنها استمرت ! استمرت ! كانت مستمرة حتى ثلاث سنوات مضت حينما تطوع فى الجيش بدلا من أن يدعنى أعيش شيخوختى فى هدوء مع حبى الأبوى .

الجـــــــد : ثلاث سنوات .

الأب : لقد استمرت أكثر من أربع سنوات .

الجـــــــد : لا تقل هذا يا صغيرى .

الأب : لم يركن للهدوء أبدا .

أولـــيـــس : هدوء فى العالم الذى قدمه جيلكم للأطفال فى مثل سنى ؟

الأب : **(مغيظا)** - هل ستحملنى مسئولية الحرب ؟

(يدخل مدير المدرسة)

أولـــيـــس : آه ! سيدى المدير ! تفضل يا سيدى المدير .

نيـــقـــولا : **(بكل لطف وكياسة)** هل من جديد ، يا سيدى المدير ، غير الإنذارات الليلية وقصف القنابل ؟ آه ! الحزن الذى يخيم ليلا على صوت صفارات الإنذار داخل المخابئ والكهوف .

المـــديـــر : يا صغيرى أوليس ، أنت فخر مدرستى . ستذهب بعيدا وسترفع إلى أعلى عليين .

أولــيـــس : لا أعرف إذا كنت سأصل بعيدا ، لكن من المؤكد أننى سأرتفع إلى أعلى عليين لأننى سأعمل طياراً .

المـــديـــر : أنت ! البارع فى فقه اللغة اللاتينية !

أولــيـــس : وهل اللغة اللاتينية تتعارض مع الملاحة الجوية ؟

المـــديـــر : طيار ؟ لماذا ؟

أولــيـــس : أمام حروبكم العصرية ، لأن المرء لم يعد بإمكانه أن يصبح جنرالا فى سن العشرين ، هل بقى لنا شىء آخر سوى المعارك الفردية التى يخوضها المرء برشاشه وحظه ؟

المـــديـــر : ولكن تلاميذ فصلك لم يُستدعوا بعد للتجنيد .

أولــيـــس : إن فخر مدرستك ينبغى أن يكون من الذكاء بحيث يتخذ لنفسه موقعا فى حرب عالمية . ليس أمامى إلا أحد احتمالين : أن أتطوع أو أن أهرب من الخدمة .

المـــديـــر : أنت مجنون . لكى تهرب من الخدمة يجب على الأقل أن ننتظر حتى يتم استدعاؤك للخدمة العسكرية ... وأبوك الذى كان يقول لى بالأمس إنهم تنبئوا لك بمستقبل باهر .

أولــيـــس : حسنا ، إن حربا عالمية يبدو لى أنها مستقبل باهر لشاب مثلى فى سن الثامنة عشرة .

المـــديـــر : ولكن العلوم ؟ والفنون ؟ وشعراءنا ؟

أولــيـــس : **(ساخرا)** – مدافع ! ومؤن وذخيرة !

المـــديـــر : الحـرب يمكـن أن تنتـهـى غـدا . مـن الواجـب عليك أن تنقـذ روحك . إن وطننا العـزيز سـيكون فى حـاجـة إلى شبان مثلك ، غدا أيضا .

أولـــيـــس : غدا ، هذا بعيد جدا .

المـــديـــر : سـتكون جنديـا كـالآخـرين ، فى حـين أننى أرى أنـك موهـوب ومـؤهل لكى تصبح فخراً للفكر المعاصر .

أولـــيـــس : سيدى المدير ، لا تقدم لى اختياراً غير محدود لمصائر كبرى .

المـــديـــر : من السهل أن نسخر من شيخ طاعن فى السن .

أولـــيـــس : بالضبط . غـدا حينما أصبح شـيخا عجوزا ، ويسـألنى أبنائى عن الحرب ، أجيبهم قائلا : " أنا لم أسمع شيئا ، فقد كنت أقرأ أشعار فيرجيل . " ؟ كلا !

المـــديـــر : أتمنـى لك أن تنجـو مــن الحــرب ومـن حـمـاسـتك . أى بُنـىَّ ، إن الأشـخـاص الذين فى مـثل سنى يعـيـشـون شيخوخة صعبة . أنا أقوم بتربية تلاميذى وأكن لبعضهم معزَّة خاصـة ، ثم يُنتزعون منى جـميعا .إننى بثقافتى الإغريقيـة واللاتينية أحـدثهم وهم ينصـتـون لى ... وغدا تسـمـع آذانهم أصـوات المدافع . إن أنت يومـا تذكـرت مديرك العجوز الذى يحبك فلربما استطعت أن تفهم .

أولـــيـــس : سـوف أتذكـرك يا سـيدى المديـر ، مـادمت تعـدنى بـأن أكـون فـخـر العلوم والفنون والسـعـادة فى الخـامـسـة والثلاثين .

المـــديـــر : **(ضيقا ساخطا)** - يجب أن أنصرف . عطلة سعيدة يا بنى .

أولـــيـــس : لا توجد عطلات فى زمن الحـرب . أنت نسيت أنه منذ ثلاث سنوات ، أننى استبدلت بلعبة القزم الأصفر لعبة أعلام صغيرة من بحر الشمال حتى البحر الميت ، كما استبدلت بتلاوة الصلاة اليومية ، قراءة بلاغ يوقظنى كل صباح بضجيجه ، ضجيج المعركة .

المـــديـــر : حاليا ، نحن الذين نكسبها .

أولـــيـــس : إذن ، هـم الذين يخسرونها . أنا أود أن يكـون مصير الحرب بالنسبة لى سواء ، حتى أشعر أكثر بفظاعتها وهولها .

المـــديـــر : وتريد أن تتطوع ؟

أولـــيـــس : كمتفقِّه فى اللغة اللاتينية لا يشـق لـه غبـار ! لكى أواجه الخطـر مع زمنـى وعـصرى . ولأننـى أريـد أن أحـيـا ، بلا تحفظ ، حياة بطولية .

المـــديـــر : أدَّخر قـواك يا بنى . ستحتـاج إلى طاقة عظيمة لتدعم حماساتك .

(المدير يختفى بعد ذلك)

نيـــقـــولا : سنرى إلى أين سيقودنا حب المغامرة هذا .

أولـــيـــس : ما قيمة الحياة إن لم نولد لكى نصبح أبطالا ؟

نيـــقـــولا : هـل تحب أن أحضـر الميداليات التى حصلت عليها فى حياتك والإشارات باسمك فى الجيش وحتى فى البلاغ .

(موسيقى ، أجراس ، فرقعات ، صراخ - ثم يدخل جنديان)

الأول : انتهت الحرب !

الثانى : انظروا ! اسمعوا الأغانى !

أوليس : **(بمرارة)** - إنهم يسكرون !

الأول : هل تريد دموعًا لتروى بها الهدنة ؟

أوليس : ما أعظم فرحة الشعوب يوم يبدءون الحرب ويوم ينهونها . ما أحوجهم إلى الرزانة و الوقار .

الأب : **(للجد)** واستولى علينا الخوف شهورًا عديدة ، لأننا كنا نفكر فيك وفى الكارثة التى وقعت لك فى جرافيلوت .

الجد : نعم ، كارثة .

الأب : أما هو ، فحينما كان يأتينا بإذن كان يقول : " أنا أخوض الحرب لكى أُقتل "

أوليس : **(عنيفا ، يقبل على الأب والجد)** - لعلك كنت تريدنى أن أخوضها لكى أضحك وألهو ؟

الأب : هو يرى أن الحرب مبعث عار .

الجد : أنا أيضا .

الأب : هو يخوض الحرب مثل المتمردين الذين يشعلون النار فى المنزل .

أوليس : كنت مثل عصرى ، عنيفا وسافلا .

نيقولا : لماذا تتحدث على هذا النحو أيها العقيد ؟

الأب : **(للجد)** - كانت تلك وصفته خلال الحرب .

الجـــــــد : وما معنى " طيار " .

الأب : لا شيء . سأشرح لك .

نيـــقـــولا : **(للآخرين)** – كان بطلا ، وقد قيل .

أولـــيـــس : كنت أجيد التصويب . هذا كل ما فى الأمر . ولكن هل أدركتم الخوف الرهيب الذى كان يعتصر بطنى ؟ لا أدرى لماذا كنت أخاف مع أننى لم أكن أهتم بشيء أو أحرص على شيء . كنت أشعر بالخوف مثل الأشخاص الذين لا يحبون أن يتناولوا الطعام ومع ذلك فهم يشعرون بالجوع . وكنت أفكر فيك يا جدى مع أنى لم أعرفك ، ومع أنك مت فى "جرافيلوت " والدم على سروالك الأحمر وأنت فى العشرين من عمرك .

الجـــــــد : كنت أصرخ من الألم واليأس طول الليل .

الأب : **(لأبيه)** – كنت بطلا .

أولـــيـــس : لا ! الحرب حل فى غاية السهولة . فى حين أنهم وعدونى بحياة مجيدة ، فإن الحرب لأغراض بطولية ، لم تكن سوى مصنع لإنتاج الملابس الجاهزة . لماذا تتطلعون إلىَّ هكذا ، أنتم الثلاثة ؟

الجـــــــد : يا بنى ، أنا لا أفهم شيئا مما تقول .

أولـــيـــس : أنت لا تفهم يا جدى ؟

الجـــــــد : لا !

الأب : أرأيت !

أولـــيـــس : ولكن أنت الذى مت فى مقتبل العمر ...

الجـــــد : أنا لم أفعل ذلك متعمداً .

أوليـــس : هل ندمت على حياتك ؟

الجـــــد : وما زلت أندم عليها .

الأب : أسمعت ؟

الجـــــد : ولو أمكننى أن أحيا ، لحييت .

أوليـــس : وماذا تعرف عن الحياة ، أنت الذى لم تعشها ؟

الجـــــد : ولكننى ظللت أصرخ طول الليل ، وبطنى يتمزق . كنت أصرخ . كنت لا أريد . آه ، يا أبنائى ، قلبى على أولئك الذين يموتون فى سن العشرين فى ساحة القتال .

أوليـــس : أنت لا تعرف الحياة يا جدى .

الجـــــد : للأسف .

الأب : (**بلهجة من يتحدث بين أفراد أسرته**)- أن يموت المرء فى مقتبل العمر وهو زوج وأب لطفل لم يولد بعد .

أوليـــس : نعم . والطفل جاء إلى الدنيا . ونبتت لحيته وقد فارق الحياة .

الأب : ما أشد عناد هذا الطفل !

أوليـــس : لا أعرف كيف أعبر عن وجهة نظرى ، ولكننى لا أفهم سببا لندمكم لأنكم لم تعرفوا طفولة هذا الرجل الذى لم يعد حتى شيخا عجوزا على قيد الحياة. إن عقم الحياة ، حتى ولو كانت سعيدة ، لم يبدُ لى بمثل هذا الوضوح والبداهة .

الجـــــــد : لكنه ختم حياته هو ، فى حين أننى باق بغير نهاية فى مستقبل غير مؤكد، مع حنين لمستقبلى . كيف تسنى لك يا بنى العزيز أن تقتل نفسك بنفسك ؟

أولـــيـــس : لأنك لم تعرف هلاك الحياة ودمارها .

الأب : فى سن الخامسة والثلاثين .

أولـــيـــس : العار الذى تشعر به لأنك لست أكثر من إنسان .

الجـــــــد : ماذا تريد أن تكون أكثر من ذلك ؟

أولـــيـــس : آه ! أريد أن تفهمنى . ألا يكفيك أن ترانا هنا نحن الثلاثـة بمصائرنا الشخصية فى هذا اللقاء غير العادى ، لكى تقتنع ؟

الجـــــــد : أقتنع بماذا ؟

أولـــيـــس : كيف أشرح لك ؟ أنا مشرف على الموت ، وجسدى أنتن وروحى تنشر رائحة ألعن .

الجـــــــد : اهدأ واشرح لى ما تقول .

أولـــيـــس : (**لنيقولا**) - دع ذكرياتى تدخل .

(نسمع أغنية يولاند)

أولـــيـــس : نيقولا . لا . لن أستطيع . اعرض عليهم أنت حياتى يوما بعد يوم ودعنى أرحل .

نيـــقـــولا : يجب أن تبقى يا سيدى .

الجـــــــد : ماذا هناك ؟

أولـــيـــس : ليس لدى الشجاعة لكى أبدأ من جديد .

الجـــــــد : وهل واتتك الشجاعة لكى تقتل نفسك ؟

نيقولا : بالضبط .

الجد : أنت تتعذب كثيرا يا بنى .

أوليس : حينما ترى هذه السيدة .

الجد : أية سيدة ؟

الأب : لقد انتحر من أجلها .

الجد : ولم تستطع نسيانها ؟

أوليس : نسيانها ؟ لم يكن فى حياتى سواها . إنها كالشمس فى الصحراء .

(تدخل يولاند)

يولاند : هل تنادينى ، يا أوليس ؟

الجد : ما أجملها !

أوليس : لو كنت تعلم يا جدى !

الجد : ولكن على أية حال ، لا شىء يستحق أن نقتل أنفسنا من أجله .

أوليس : ربما أكون شخصا يبعث على السخرية ، ولكن لعل السخرية أصبحت شكلا جديدا أو عصريا للعظمة ، عظمة مائلة بعض الشىء ، تتردد بين السماء والأرض .

نيقولا : مثل برج بيزا ، الذى ينتظرك هنا أيضا ، مع ذكرياتك .

أوليس : جدى . أريد أن تفهم . بعد قليل سنلتقى فى رهان رهيب . بعد قليل ، ستناولنى أنت المسدس الذى سيحررنى . لا أريد أن أرحل قبل أن تعطينى أنت هذه القبلة التى طالما انتظرتها . قبلة الكرب والأسى التى

يمكن للرجل فقط أن يعطيها للرجل حينما يدرك كل
منهما أنهما ضائعان .

الجـــــد : أنت تشعر بمدى حبى لك .

أولـــيـــس : ولأنك فى العشرين من عمرك ، فستفهمنى الآن حالا .
يا نيقولا ، أعط الكلمة لجميع هذه الأشباح ، جميع هؤلاء
الفارين من ذاكرتى . دعهم يتكلمون ...

يــولانـــد : **(بحنان بالغ)** أوليس !

أولـــيـــس : أريد أن تفهمنى يا جدى ، من أجلك ، سأراها ، للأسف
وأموت مرتين .

الجـــــد : لسنا بصدد أن تموت ، وإنما أن تحيا .

أولـــيـــس : انتظر يا جدى ، - انتظر .

ســـتار

الفصل الثانى

(الديكور نفسه)

الأم فينو تتكلم أمام يولاند وماكسيم **(فى سن السابعة والثلاثين)**

الأم فينو : لقد عثرت على صغيرى أوليس .

يولاند : ولكن أنا أيضا كنت طفلة ، أناس أيضا كنت فى الثالثة والرابعة والخامسة .

وكان لى شعر معقوص وابتسامة مازالت أمى تتحدث عنها ...

ليست كابتسامة أوليس ! كان طفلا ذكيا وكان يحبنى

الأم فينو : ويقول لى : " غنى يا أمى فينو " وكنت أغنى .

على جسر نانت
حفل راقص ...

(تتوقف وتنصت)

لا يفكر فى الغد أيامه لا تتصارع فيما بينها . طفل صغير سيد نفسه ، سيد العالم .

ثم يهبط الليل ...

في المرة الثانية
عثرت قدمه

... ستبكى ... ما أطيب قلبك يا حبيبى أوليس ، حينما ...
(تغنى)

في المرة الثالثة
انهار الجسر

(تجلس . يسمع فى المساء شدو طيور وصراخ أطفال . ثم صوت طفل : " غنى ثانية يا أمى فينو " (حينئذ ، ودون تحرك ، تستأنف الأم فينو أغنيتها)

يولاند : **(تهمس لمكسيم ٣٧)** – هى أجنُّ مما تتصور . إنها تسمُّ أوليس . ألم يحدثك عنها أبدا ؟ تلك العجوز التى كانت جارة لأبويه وماتت وهو فى الرابعة من عمره . لقد نسى ملامح وجهها . لم يبق منها فى ذاكرته سوى ثوب أسود وشعر أشيب قذر . كانت تظهر له فى بعض الصور الثابتة فى طفولته . كيف ؟ أنت صديق عمره ، ألم يرو لك أبدا قصة الأم فينو ، تلك التى قالت ذات يوم لبعض جاراتها : " أوليس ، ذكى جدا ، فى الثالثة والثلاثين من عمره سيصبح رئيسا للجمهورية ؟

ماكسيم ٣٧ : **(ينفجر ضاحكا)** رئيسا للجمهورية ؟

الأم فينو : **(وهى تفيق من نومها)** تضحكان ، أنتما الاثنان ؟ بئس الصحبة ! لا تقترب يا بنى . هذه المرة لن تأخذوه منى ! أنا قادمة إليك ...

(تخرج)

ماكسيم ٣٧ : وفى سن الثالثة والثلاثين ، رئيسا للجمهورية ؟

(تسمع أغنية " جسر نانت ")

يـــولانـــد : نعـم . والأسـرة أيضـا كـانت تـضـحك . لكن الطفـل أوليس كان يبدو رزينا أمام هذا الكلام الذى كان لا يدرك معناه ، والذى لن يلبث أن ينساه لكى يذكر فقط أن امرأة عجوزًا تنبأت له بغزو العالم . ثم ، وفى سن العاشرة ، بدأت هذه التفاهات الشائهة تتخذ طريق الأسطورة التى ستوحى لـه بحنين غامض لمصير عظيم . للأسف ، نحن لا نستطيع دائما أن نلزم الصمت أمام الأطفال ، ولكن فالكلام الذى ينبغى أن نقوله حتى لا نصبح مسئولين فيما بعد ، عن بؤسهم ؟

ماكسيم ٣٧ : هل هذه هى القصة البارعة التى تتعشمين أن تهدئى بها أوليس حينما يأتى بعد قليل ليسألك الحساب عن بؤسه وشقائه ؟

يـــولانـــد : مازلت لا تفكر إلا فى نفسك .

ماكسيم ٣٧ : أنا أفكر فيك أيضا – وفيه .

يـــولانـــد : الوقت تأخر الآن قليلا .

ماكسيم ٣٧ : يولاند ، هل تشعرين بوخز الضمير ؟

يـــولانـــد : وأنت ؟

ماكسيم ٣٧ : نحن أمام موقف جديد ...

يـــولانـــد : أهكذا تسمى انتحار أوليس ؟

ماكسيم ٣٧ : ... جديد ومفاجئ .

يـــولانـــــد : لا . ليس مـفـاجـئـا . يبـدو لى الآن أننى كنت أعـرف أوليس بما فيه الكفاية لكى أتنبأ بقراره . أنا لا عذر لى . لا أستحق الصفح .

ماكسيم ٣٧ : لا .

يـــولانـــــد : ... وأثير السخرية .

ماكسيم ٣٧ : السخرية ؟

يـــولانـــــد : حينما أتصور أننى كتبت إليك أنت رسالة أقـول لك فيها " حبيبى " !

ماكسيم ٣٧ : ألم تكونى تحبيننى ؟

يـــولانـــــد : ما أعمى النساء حينما يردن بأى ثمن أن يتخذن عاشقا .

ماكسيم ٣٧ : لكنك أحـبـبـتنى ، يا يولاند . أمس فـقـط كنت عـارية بين ذراعى ...

يـــولانـــــد : أوه ! لو كنت تـدرى كيف أن مـصـيبـة يمكـن أن تغـيـر عواطفنا على حين فجأة .

ماكسيم ٣٧ : هـناك كلمـات نلفظـهـا فى لحظات مـعـيـنـة وحـركـات صادقة تعتبر أدلة على الحب ، ولا تستطيعين إنكارها .

يـــولانـــــد : أنا أنظر إليك جيدا وأكتشف أنك دميم وغبى – ولم أعد أفهم نفسى .

ماكسيم ٣٧ : لن أسمح لك أن تقولى ...

يـــولـــنــــد : ونفـسـك وضـيـعـة ، مـادمت خنت مـعى أخلص وأعـز أصدقائك .

ماكسيم ٣٧ : أأنت التى تلومينني على خيانة أوليس ؟ لست أنت التى تتحدثين الآن ؛ يا يولاند . كلا . أنت الآن لست إلا مجرد ذكرى بين ذكريات أوليس . وأوليس هو الذى يوحى إليك بهذا الذى تقولينه .

يـــولانـــد : ليس صحيحا . إنه يعرف أننى أفكر فيما أقول فعلا .

ماكسيم ٣٧ : دعك من هذا . إن أوليس يمكن أن يتنازل عن نصيبه فى الجنة لكى يسمع الكلمات الصريحة التى ستقولينها لى حينما نلتقى حقا .

يـــولانـــد : ولكننى لم أعد أريد أن أراك ثانية . لن نلتقى ما حييت . وأرجو ألا تحضر جنازة زوجى .

ماكسيم ٣٧ : هذا فعلا ما يسائل به أوليس نفسه . لكننى ، حفظا للأعراف ولسمعتى وسمعتك ، سأكون مضطرا للمشاركة فى الجنازة ، ثم ، أنا كنت فعلا أحب أوليس . وأخيرا فأنت نفسك ستشاركين فيها !

يـــولانـــد : لا ! أنا ، بعد كل هذه الانفعالات ، سأكون مريضة .

ماكسيم ٣٧ : يا يولاند ، منذ تزوجت أوليس قبل أربع سنوات ، كانت لدى الفرصة لكى أدرسك جيدا . وهذه الأسابيع الأخيرة التى أحببنا فيها بعضنا ، قد ختمت هذه الدراسة وأكملتها .

يـــولانـــد : وأسلوبك أسلوب بيروقراطى ! آه ! لو أن كلمة " أحبك " هذه ، ليست كلمة جاهزة ، ويضطر الرجال فى كل مرة أن يبتكروا كلمات الحب الذى يشعرون به ، لكان فى ذلك منجاة للكثير من النساء !

ماكسيم ٣٧ : أنت الآن فى حالة يأس وخيبة أمل . ولست أنا السبب فى ذلك .

يـــولانـــد : من إذن ؟

ماكسيم ٣٧ : أوليس ! أوليس الذى انتحـر من أجلك ، والذى يقضى آخر ثانية فى حياتـه بين ذكرياته الغريبة عنك .

يـــولانـــد : هـو مضطر لاستعراض مرحلة شبابه . ولكنه فى النهاية سيعود إلىّ لكى يموت ، للأسف ، فماذا أقول له ؟

ماكسيم ٣٧ : لو كنت أفهمك جيدا ، فإن يقينك من أن أوليس سينتحر هـو الذى يمنعك أن تصبحى عشيقتى ؟

يـــولانـــد : نعم .

ماكسيم ٣٧ : إذن ، فأنت لم تكونى تحبيننى حقا .

يـــولانـــد : ليس إلى هذه الدرجة .

ماكسيم ٣٧ : إذن ، فقـد انتحـر أوليـس بـلا طـائل حقـا . ولكـننى لا أصدق ما تقولين . أنت أحببتنى . ومازلت تحبيننى حـتى هذه اللحظة ، وفى جـسـدك الحـقـيـقى ، وأنت تصرخين من الرعب بجوار أوليس الذى يموت .

يـــولانـــد : لا ، لا ، لا .

ماكسيم ٣٧ : غدا ستقولين لى كلاما آخر لن يسمعه ، ولن يستطيع أن يسـمـعـه أبدا . وهو، إن كـان قـد أحبك حـقـا ، لما أطلق الرصاصة التى تصل إلى مخه فى هذه اللحظة .

يـــولانـــد : إن أوليس أيضا هو الذى يوحى إليك بالكلام الذى تقوله .

ماكسيم ٣٧ : هو يعرف أننى أفكر فعلا فيما أقول .

يـــولانــــد : وزوجتك ؟

ماكسيم ٣٧ : ماذا عن زوجتى ؟

يـــولانــــد : وأبناؤك ؟

ماكسيم ٣٧ : ألم تكونى على علم بأن لى زوجة وأولادًا حينما أصبحت عاشقة لى ؟

يـــولانــــد : كنت أعتقد أن ضعفى سيظل سرا . وهاهو كل شىء يتحول إلى حدث تاريخى . لابد من تبرير . والآخرون ، وحتى اليوم الذى سيجدون فيه أنفسهم فى وضع مماثل ، سيصرون على ألا يفهموا وسيلقوننا بالحجارة كأنهم ذاهبون فى رحلة صيد بريَّه .

ماكسيم ٣٧ : أنا سأدافع عنك .

يـــولانــــد : أنت مع ذلك كنت ستطاردنى - لأنك فعلا طاردتنى - لو كنت توقعت حدوث المأساة .

ماكسيم ٣٧ : هل تشكين فى ذلك يا حبيبتى ؟

(يصل ماكسيم فى سن العشرين)

ماكسيم ٢٠ : كذاب !

ماكسيم ٣٧ : **(وقد شعر بالإهانة فى البداية)** كذاب ؟ **(ثم ، ملتفتا)** أوه ، هو مرة أخرى !

يـــولانــــد : من هذا ؟

ماكسيم ٢٠ : أنا هو للأسف .

يـــولانــــد : كيف أنت هو ؟

ماكسيم ٢٠ : أنا هو حينما كان فى العشرين من عمره .

ماكسيم ٣٧ : نعم ، حينما كنت فى العشرين ، كنت أشبه هذا المجنون .

يـــولانـــد : أوه ! لقـــد عـرفـتـك ! **(إلى مـــاكـســيم ٢٠)** لقـد أرانــى أوليس صـــورة فوتوغرافية لك فى سن العشرين . لم أكن أعـتـقـد أننى فى يوم من الأيام سـأسـمـعك تتكلم بصوت شبابك .

ماكسيم ٢٠ : أوليس يخلط بينى وبينه فى ذاكرته . فبالنسبة له ، نحن الاثنان " صديقه "، صديقه ماكسيم . أنا ماكسيم ، وهو ماكسيم . نحن شخص واحد : انظرى ماذا صنع بى ، بعد سبعة عشر عاما .

ماكسيم ٣٧ : أصبح لى كرش صغير ، طبعا ...

ماكسيم ٢٠ : الكرش فقط ؟

ماكسيم ٣٧ : وبعض التجاعيد ؛ ووسام جوقة الشرف .

ماكسيم ٢٠ : أيها الخائن . تخون مرتين . تخون صديقك ، وتخوننى أنا . تستغل ما كنت عليه يوما ما – ما أنا عليه الآن – لكى ترقى إلى مؤثر ومحرك لم تعد تستحقه . لو كنت تنبأت بالمأساة لأخلدت إلى الهدوء يا زير النساء ! أنت تريد أن تعتذر عن خيانتك بحب قاهر بحيث يقاوم ويتغلب على فكرة موت صديقك . لكن الحقيقة أنك ترتعد خوفا لأنهم أخبروك بموت أوليس منذ قليل . ورحت تردد فى ذعر " يا إلهى ، لو كنت أعلم ! ولكنى أيضا ، ما أغباه ! إن المرء لا ينتحر من أجل امرأة مثلها ! "

يـــولانـــد : **(هائجة)** – ماذا يقول ؟

ماكسيم ٣٧ : لا شيء . اغفرى له شبابه . أنا أعرفه أكثر مما يعرفنى هو .

ماكسيم ٢٠ : ما هذا التهديد ؟ تعال معى إذا كانت لديك الشجاعة . وقل لأوليس إن حبك لزوجته كان من القوة بحيث لم يقاوم فكرة موتك ، بل ولم يقاوم فكرة أن صديقك سيموت بسبب هذا الحب . هيا . تعال واعتذر يا كاشف العورات يا سارق زوجة صديقه لأن ذلك أيسر وأسهل .

ماكسيم ٣٧ : أسهل وأيسر ! أبدا . والدليل : انظر ما نحن فيه من ورطة !

ماكسيم ٢٠ : أنت تذكر أننى و أوليس نشأنا معا وكبرنا معا وأننا كنا نستحم معا فى النهر عريانين ، وأن كلينا يعرف جيدا جسد صاحبه .

ماكسيم ٣٧ : وبعد ؟

ماكسيم ٢٠ : وأنه اعترف لى بأسراره الغرامية الأولى ، وأننا اعترفنا له بأسرارنا الغرامية .

ماكسيم ٣٧ : وبعد ؟

ماكسيم ٢٠ : هل انحدرت نفسك إلى هذه الدرجة بحيث إنك لا تدرك أن هذه المكاشفة تزيد من عذاب أوليس ؟ فهو يعرف جسد وعادات جسد الرجل الذى سلبه زوجته التى يحبها . بل إننى أتساءل ، وأنا أرى جبنك اليوم ، إن لم تكن قد أخذت زوجة صديقك ، لأنه لم يعد يصارحك بهذه الأسرار ، وأنك كنت مازلت تريد أن تعرف ، كما يفعل الآخرون حينما يتنصَّتون على باب حجرته ، أو يتطلعون

من ثقب الباب . (**إلى يولاند**) حينما ضمك بين ذراعيه – وهما ذراعيَّ فيما مضى – ألم يطلب منك الإدلاء بأسرار معينة عن حبك لأوليس ؟ (**يولاند لا تجيب**) أوه ! إننى أشعر بالخجل !

ماكسيم ٣٧ : أنت تشعر بالخجل لأنك عرفتنى جيدا ؟

ماكسيم ٢٠ : لا أفهم ما تلمح إليه .

ماكسيم ٣٧ : صحيح ؟

ماكسيم ٢٠ : أنا أجهل ما صرت أنت إليه – لكن هل نسيت أنت ما كنت أنا عليه ؟

ماكسيم ٣٧ : لا طبعا .

ماكسيم ٢٠ : هل نسيت أننى و أوليس كنا نحب بعضنا كما تحب جذور الشجر التربة : كنا نعيش بآمال وطموحات ممتزجة . كان كل منا يحب صاحبه أكثر مما كان نرجس يحب نفسه .

ماكسيم ٣٧ : نعم ... كالحب فى سن الخامسة عشرة . سهل جدا فى مثل هذه السن .

ماكسيم ٢٠ : هل نسيت أننا أردنا أن نرحل معا حاملين حقائبنا على ظهرينا لنفر من الناس المضطربين فى دوامة الحياة ، سعيدين لأن كلينا كان فخوراً بصاحبه ؟ ... ماذا تعمل فى الحياة ؟

ماكسيم ٣٧ : أنا مهندس فى الطرق والكبارى .

ماكسيم ٢٠ : أيها البائس الشقى .

ماكسيم ٣٧ : أقـوم بإنشـاء طـرق يحلم أن يرحل خـلالها مـجـانـين آخرون مثلنا . ثـم أنت كنت تعرف جيدا أنك لن ترحل .

ماكسيم ٢٠ : أنا أمنعك أن تتـحـدث عنـي في سـن العـشـرين . أنت لم تعد تدرى شيئا عن روحى فى مرحلة الشباب . سيدتى ، أنا لا أدرى شـيـئا . لا أعـرفك . ولكـن حينما يحب المرء أوليس كما أحببته أنا في سن الخامسة عشرة ، لم يكن من حقكما أنتما الاثنان ... لم يكن من حقكما ...

(يبكى)

يـــولانـــد : (**لماكسـيم ٢٠**) كـان أوليس يقـول لـى دائمـا إنك كنت صديقًا لا مثيل له.

ماكسيم ٢٠ : وربما ، بسببى أنا ، أحببت أنت نفايتى هذه (**يشير إلى ماكسيم ٣٧**)

يـــولانـــد : من يدرى ؟

ماكسيم ٢٠ : كنتما تتحدثان عنى ؟

يـــولانـــد : نعم ، هو يذكر شبابه بكل خير .

ماكسيم ٢٠ : لـم أكـن أسـتـحق أن أجـد نفـسـى يومـا فى هـذا الهـجـران - مـاذا صنعت بمسـتـقبلى ؟ مـاذا فـعلت بشبابى ؟

ماكسيم ٣٧ : شبابك لم يكن بهذه الدرجة من الطهارة .

ماكسيم ٢٠ : مـاذا صنعت بصـديقى ؟ أنت لم تكونى مـوجـودة بعد يا سيدتى ، ولكن ...

ماكسيم ٣٧ : ومع ذلك فأنت كنت تشعر بالغيرة منه فى بعض الأحيان . ألا تذكر ذلك الحلم الذى ما نسيته أنا حتى الآن والذى رحت أنت فيه تسلب جميع باقات الورد التى كانت تبيعها بائعة الزهور التى كان يحبها أوليس ؟ وذلك اليوم الذى سرقت منه موضوع التعبير الفرنسى لكى يعاقبه المدرس وتكون أنت الأول ؟

ماكسيم ٢٠ : ألا تشعر بالخجل وأنت تحاول اليوم أن تعتذر عن جريمة بالتنقيب فى أشياء تافهة فى شبابى ؟

ماكسيم ٣٧ : أنا أضع الأشياء فى نصابها .

ماكسيم ٢٠ : ولكن ماذا صنعت أنت بطموحاتى التى كنت أحلم بها ؟ طيور حياتى كلها أخرست ولم أعد أسمع سوى صراخ حيوانات عجماء على الطرق التى تشيِّدها من أجل شيخوخة الناس . عد إلى ورشتك ، يا أيها الأمل المحطم ! إن شبابى بأسره يحتقرك ويطردك . اذهب ! اغرب عن وجهى ، أيها الشقى ! **(ماكسيم ٣٧ يخرج)**
وأنت يا سيدتى تخونين أوليس من أجل حقير كهذا ؟

يـــولانــــد : أمامك ، وبالمقارنة بك ، يبدو إنسانا خاملا ، ولكن حينما لم تكن أنت هنا ، كان يشبهك كثيرا . ولقد أدركت الآن سر جاذبيته .

ماكسيم ٢٠ : هو متزوج على ما يبدو ؟

يـــولانــــد : نعم .

ماكسيم ٢٠ : ومن تكون تلك المرأة التى زوجنى منها ؟

يـــولانـــد : أوه ! امرأة عادية ، عادية جدا . لا تستحقه ، أقصد لا تستحقك .

ماكسيم ٢٠ : ولدينا أطفال ، كما يقولون ؟

يـــولانـــد : نعم . ثلاثة أطفال ظرفاء . الأخير الذى فى السابعة من عمره يشبهك كثيرا .

ماكسيم ٢٠ : حينما أتصور أن أبنائى لن يعرفونى أبدا .

يـــولانـــد : أوه ! حقا ، أنت خير منه .

ماكسيم ٢٠ : وذلك الشارب المزرى الذى ألصقه بوجهى ...

يـــولانـــد : أرأيت ، أنا أيضا كنت أريد أن يحلق شاربه ...

(فى ضوضاء شديدة ، تدخل كل من مادلين وييت والأم فينو والجد)

مـــادلـين : **(مهددة ، مشيرة إلى يولاند)** هاهى ذى ! هاهى ذى !

الجـــــد : اسكتن جميعا ! آسف لأننى أحدثكن بهذه الطريقة الفظة مع أنى سعيد جدا بصحبتكن ، كانت معرفتى بالنساء قليلة خلال حياتى القصيرة ولم أكن أعرف أن النساء على هذه الدرجة من السحر والجاذبية .

مـــادلـين : **(مشيرة إلى يولاند)** حتى هذه ؟

الجـــــد : إذا كنا سنعقِّد ذكريات أوليس بمشاكلنا الشخصية وصراعاتنا ، فلن نصل إلى شىء . صدقونى : هو الآن غائب ، علينا أن ننتهز فرصة غيابه هذه لكى نضع شيئا من النظام فى هذه المغامرة . أريد أن أجد لى مكانا فيها . أريد أن أفهم ما يدور .

يـــيــــت : وما فائدة ذلك ؟

مـــــادلين : ألن تعودى إلى بكائك ؟

يــيــــت : ألم تروا أوليس حينما مرَّ أمامى ولم ينظر إلىَّ ولم يعرفنى ؟

(يولاند تنطلق فى ضحكة رضا وغبطة)

الجـــــد : كنت أول من تساءل إذا كان حفيدى له قلب أم لا .

يـــيـــت : أوليس له قلب ، أعرف ذلك ، ولكننى لا أعرف أن له ذاكرة .

مـــــادلين : لديه ذلك ، مادمنا هنا . لكن ذاكرته خائنة .

يـــيـــت : وهذا أسوأ نوع من الخيانة . الوحيدة ، الحقيقية . لقد أحبنى ، وكل ما أرجوه منه أن يذكرنى . لم يعد يحبنى ، ولكن هل من حقه أن ينسى أنه أحبنى فى يوم من الأيام ؟

يـــولانـــد : **(فى تعال وتكبر)** – أوليس اعتقد أنه يحبك . معذرة يا سيداتى فقد أغيظكن بكلامى ، ولكن الأحداث تقول ذلك . أوليس انتحر من أجلى . ولكى يطلق عيارا ناريا على نفسه ، لا تعرفن ...

يـــيـــت : **(مقاطعة)** – أنا أعرف .

يـــولانـــد : **(فى قلق)** – هل حدث من أوليس ، قبل أن ينتحر من أجلى ، أن حاول الانتحار من أجلك ؟

مـــــادلين : لا . بل هى التى حاولت الانتحار من أجله .

الجـــــد : أوليس الذى طالما شكى من الآخرين ، مذنب .

مـــــادلـين : هو رجل ، هذا كل ما فى الأمر . لقد نسيها . وأنت **(إلى بيت)** بعد فشلك فى الانتحار ، ألم تتزوجى من تاجر فى الريف ؟

يـــيـــت : بلى ، تزوجت .

مـــــادلـين : أنجبت منه البنين والبنات . وحاليا ، وفى الوقت الذى يمر فيه أوليس ، ألا تعيشن حياة هادئة ، ربة أسرة فى إحدى المدن الصغيرة ؟

يـــيـــت : هادئة ؟ تقولين هادئة ؟

الجـــــد : ألا تحبين زوجك ؟

يـــيـــت : نعم لا أحبه .

الجـــــد : لماذا إذن تزوجت منه ؟

يـــيـــت : كان لابد أن أواصل الحياة .

مـــــادلـين : ليكن — ولكن بقى معك الأولاد .

يـــيـــت : أولادى غرباء عنى . مادام أوليس لن يعرفهم أبدا . ماداموا لن يعرفوا الرجل الذى أحببته . إن حياء الأمهات يشوهن .

مـــــادلـين : حال يرثى لها .

يـــيـــت : فما بالكم إذا تضاعف خجلى . هل أستطيع أن أمحو ما حدث ؟ إذن أزيلوا هذه الندبة إن كنتم تستطيعون .

مـــــادلـين : أصبت نفسك فى هذا المكان ؟ شىء مؤسف .

يـــيـــت : ثم كان أن وضع ولداى ، كل فى دوره ؛ رأساهما فوق هذا الجرح — لأننى مع ذلك أردت أن أرضعهما . أردت

أن أحبهما ... ذات صباح ، ابنى الصغير بولس قفز فوق فراشى وهو يلعب فدس إصبعه فى هذه الندبة ... هنا ... وقال لى : " أوه ، ماما ... واوه ؟ هل تؤلمك ؟ " ولم أعرف كيف أردُّ على سؤاله . لم أجد سوى هذه الإجابة ! نعم ، كثيرا يا بنى " لم أكن قد عرفت أن أوليس قد نسى حتى ذكرى حبنا " .

(يظهر أوليس أعلى ، يتبعه نيقولا . الذكريات تحت ، تنفض)

أوليس : نيقولا !

نيقولا : سيدى ؟

أوليس : قل لى ، حينما يموت المرء ميتة عادية كما يموت الناس جميعا ، هل يضطر أيضا لاستعراض حياته ؟

نيقولا : لماذا هذا السؤال ؟

أوليس : لأننى لو كنت توقعت هذا العذاب لكنت لقَّحت نفسى بحمى التيفود .

نيقولا : حتى النهاية ، ستحتفظ يا سيدى بطبعك العسير .

أوليس : عسير ؟ ولكن هل وجد على هذه الأرض إنسان أكثر منى رقة وحنانا ؟

لقد رأيت بنفسك كم كنت طفلا محبوبًا . كم ستصبح حياة الناس أفضل إذا استطاعوا أن يحتفظوا بذكريات طفولتهم بشكل دقيق . لماذا ذكريات طفولتى على هذه الدرجة من السحر والجاذبية ؟

نيــــقـــولا : ألم تكن طفولتك كذلك ؟

أولـــيـــس : كانت ، على ما يبدو لى ، تتسم بالتردد والتنوع .

نيــــقـــولا : كل شىء يتغير يا سيدى ، حينما يتجمد كل شىء ويتوقف . الاحتمالات والتوقعات تثبت . فى الماضى ، كنت لا تعرف . يوما بيوم ، أين يمكن أن تحط قمم سعادتك وهوّاتها . والآن تستطيع أن تزور ماضيك بكل الثقة والتمكن الذى يتوافر لعالم جغرافى عليم .

أولـــيـــس : وما جدوى ذلك ؟ إحدى العبارات النادرة التى كنت أسمعها منك فيما مضى ، تقول : " ما حدث لا يمكن أن يحدث مرة أخرى " وكنت أعزّى نفسى أحيانا فى شقائى بهذه العبارة العميقة : ولكن هانحن نجد أن " ما حدث يحدث مرة أخرى " .

نيــــقـــولا : ألا توجد فى ماضيك ذكريات جميلة تحب أن تراها مرة أخرى ؟

أولـــيـــس : ما جدوى ذلك مادامت قد مضت وانقضت. لا سعادة إلا السعادة الخالدة .

نيــــقـــولا : ولكنك يا سيدى لست سوى إنسان .

أولـــيـــس : وهذا هو السبب الذى يجعل هذه المغامرة بلا طعم ولا رائحة بالنسبة لى.

نيــــقـــولا : ابحث جيدا . ألا يوجد شىء ، امرأة ، أو دقيقة تحب أن تراها مرة أخرى .

أولـــيـــس : لا .

نيـــقـــولا : تعوزك الصراحة .

أولـــيـــس : أتسمح لنفسك ...

نيـــقـــولا : منظـر طبيعى لمحته ... طعم فاكهـة يومـا مـا ، ثم لم تذقه بعد ذلك أبدا ؟

ولا لقاءات ضائعة ، لقاءات بلا توابع ؟ المصادفة تضعك أمـام زهرة تمد يدك لكى تقطفـهـا فـإذا بالريح تحـمل الزهرة ولا تنسى لونها الفريد طيلة حيـاتك . لقاء فى شـارع ... نظرة ... ونهـاية – لكن الذكرى تظل ملتصـقـة بندم يعجز عنه التعبير .

أولـــيـــس : هل أستطيع أن أرى شخصًا لا أعرف حتى اسمه ؟

(أجراس آراس تدق)

نيـــقـــولا : نعم .

أولـــيـــس : هل تسمع هذه الأجراس ؟

صـــوت المجـــهـــولة : أوليس !

أولـــيـــس : وصوتها !

صـــوت المجـــهـــولة : أوليس !

أولـــيـــس : أخيرا ، سأعرف من هى ... ولكن فلتدخل ... فلتأت ...

(تدخل المجهولة)

أولـــيـــس : أخيرا ، ألقاك هنا :

المجـــهـــولة : أوليس !

أولـــيـــس : أخيرا ، ستشرحين لى كل شىء .

المجـــهـــولة : ماذا تريد أن أشرح لك ؟

أوليس : صحيح . أنت تجهلين ما حدث بعد ذلك .

المجهولة : ماذا حدث يا فارسى الجميل ؟

أوليس : هل تذكرين لقاءنا ؟ كنت غليظا معك . سامحينى .

المجهولة : لم تكن غليظا .

أوليس : أجل ! أجل ! اسمع يا نيقولا . حدث ذلك فى ضواحى آراس . كنت قد نجحت فى إسقاط طائرة للعدو . وكنت أشعر بكرب شديد . هل هذا هو كل المصير الرائع الذى ينتظرنى ؟ كنت خلف رشاشى وأمام هدفى لا أفكر فى شىء . ولكننى ما إن عدت إلى الأرض حتى انتابنى الخوف . كنت أشعر بالبرد . كنت وحدى ضائعا فى يأس غريب . عندئذ قابلتك .

المجهولة : لا ، أنا أغريتك وقمت باصطيادك .

أوليس : أنت أغريتنى وقمت باصطيادى ؟ لا ،لا ، أنا أسف . هذا فعلا ما ظننته فى بادئ الأمر - ثم تبعتك .

المجهولة : كنت ترتعد .

أوليس : وصحبتك إلى أحد المنازل المهجورة . أنت أيضا كنت ترتعدين . فخلعتُ معطفى المبتل وطرحتك فوق الفراش .

المجهولة : فقاومت - فاندهشت أنت وتركتنى .

أوليس : كان الجو باردا والليل مظلما . ومن بعيد كنا نسمع قصف المدافع . وكانت بعض الأنوار تلمع فى السماء وتحط على وجهك - ثم انفجرت فى البكاء .

المجهولة : لا ! لا ! اسكت !

أوليس : وفى تلك الساعة كان الشفاء وحده يمكن أن يحركنى .

المجهولة : لماذا لم تضربنى ؟ كان يجب أن تضربنى .

أوليس : نعم شعرت بالرغبة فى ضربك ، بل وربما فى قتلك .

المجهولة : **(مرعوبة)** آه !

أوليس : كنت أستطيع أن أفعل ذلك . كنا وحدنا فى تلك المدينة وسط الحرب . وكان الموت سهلا ميسورا ، انتابتنى رغبة مجنونة فى أن أنتقم من حياتى كجندى ، وذلك بقتل امرأة ، بخنق امرأة تبكى . وسألتك بكل بساطة إذا كنت تحاولين اصطياد الضباط رغبة فى إظهار دموعك لهم وحسب .

المجهولة : **(كما فعلت فى الماضى)** أنا وصلت هنا ، منذ ثلاثة أيام ، أبحث عن أختى التى كانت تعيش هنا ، وقد تم إخلاء المدينة . وقد ناديتك لأننى كنت أشعر بالجوع والخوف .

أوليس : يا حبيبتى المسكينة !

المجهولة : كنت فى غاية الطيبة معى .

أوليس : لا .

المجهولة : لقد غطيتنى بمعطفك... ثم أردت أن تنصرف لتبحث عن طعام ، فأردت أن أشكرك فقدمت لك شفتىَّ وقبلتنى ، وأنت تميل على الفراش .

أوليس : وكانت رائحة الخمر تفوح من فمك . كنت مخمورة .

المجهولة : نعم . فرحت تشمنى وتعنفنى . بل لقد لكمتنى بقبضة يدك .

أولـــيـــس : (**وهو يضرب قبضة يده**) آسف . آسف .

المجـهـولة : ثم رحلت وتركتنى .

أولـــيـــس : أتدرين ماذا حدث بعد ذلك ؟

المجـهـولة : لا .

أولـــيـــس : همت على وجهى فى المدينة بحثا عن محل بقالة . واشتريت بعض البسكويت ، والشيكولاته ، ونبيذا ، – ونبيذا ثم عدت إليك ، – عازما على اغتصابك ، لكى أتأكد أنك فتاة بكر ، لكى أتأكد أنك لم تكذبى علىَّ . وعثرت على المنزل ، وكنت أنت ما تزالين هناك ، نائمة كانت الدموع تسيل على خدك . وشعرت أمامك بالهدوء والحنان . وتركت لك الطعام الذى اشتريته والزجاجة . ثم كتبت لك كلمة أرجوك فيها أن تنتظرينى حتى الظهر . وخرجت . وعلمت أن بعض الجنود مرُّوا فى الصباح . ثم قصفت المدينة بالقنابل فى الحادية عشرة . وتمكنت من العودة فى حوالى الواحدة كالمجنون . وكان المنزل الذى كنت تنامين فيه ما يزال قائما . فاطمأن قلبى وصعدت السلم فوجدت الطعام قد اختفى ، وكذلك الكلمة التى كتبتها لك ، وبحثت عنك فى جميع الحجرات فلم أجد أحدا . وانتظرت فى المساء . ولكنك لم تعودى . ثم بحثت عنك ثلاثة أيام فى جميع الشوارع . وبعد شهرين ، عدت إلى المدينة فوجدتها مدمرة تماما . اللهم إلا ثلاثة منازل . وكان منزلنا سليما لم يمس . فصعدت السلم وأنا أرتعد .

وكان الفراش ما يزال فى مكانه والأغطية منكوشة كما تركتها أنت . فانتظرت مرة أخرى كالمجنون ، يومين كاملين ، داخل المنزل . على أمل أن أراكِ تعودين ، على أمل أن تظهرى .

المجهولة : حبيبى !

أوليس : وخضت الحرب لا أفكر إلا فيك . من يدرى لعلى طول حياتى لم أحب سواك ؟

المجهولة : أوليس !

أوليس : أنت يا من كنت أبحث عنك دائما ، وأخيرا ، أعثر عليك ، أيتها المجهولة العزيزة .

(يتعانقان)

أوليس : **(وهو يخلص نفسه بعنف)** آه ! ما تزال رائحة الخمر تفوح منك .

المجهولة : أقسم لك أننى أقول لك الصدق . أنا فتاة عذراء تبحث عن أختها ، ولست كما تعتقد .

أوليس : هذه المرة ، سأتمسك بك ولن أتركك أبدا .

المجهولة : أنا أغريتك ، ولكن لأننى كنت جائعة وخائفة . أرجوك أن تصدقنى .

أوليس : اسكتى ! أولا ، لماذا لم تنتظرينى ؟

المجهولة : لست أدرى .

أوليس : أين كنتِ حينما كنت أبحث عنك فى كل مكان ؟

المجهولة : لست أدرى .

أولـــيـــس : الجنود الذين مرُّوا فى الصباح هل اعتدوا عليك ؟

المجـــهـــولة : أى جنود ؟

أولـــيـــس : لا تتغابى . وأجيبينى ؛ لقد نسيت أن أسألك عن اسمك . ما اسمك ؟

المجـــهـــولة : أنت تعرف جيدا أننا لا نعرفه .

أولـــيـــس : ولكنك أنت تعرفينه .

المجـــهـــولة : أنا الفتاة المجهولة فى ضواحى آراس .

أولـــيـــس : أنا أريد اسمك .

المجـــهـــولة : لا أعرف .

أولـــيـــس : نيقـولا ! ألست أحلم ؟ هل كلامى يخرج فعلا من فمى كالأشياء الصغيرة؟

نيـــقـــولا : أنا لا أعـرف هذه الإنسـانه . فـقـد عـملت فى خـدمـتك ميكانيكيا بعد ذلك بسبعة أشهر .

أولـــيـــس : أجيبينى : هـل كنت فتاة أم عاهرة تمثلين علىَّ ؟

المجـــهـــولة : علمى علمك . أنت تعرف ذلك مثلى .

أولـــيـــس : واليوم ، لماذا تفوح منك رائحة الخمر ؟

المجـــهـــولة : كيف تريدنى أن أتغير ؟

أولـــيـــس : من كنت ؟ وماذا أصبحت ؟ ومن أين تأتين ؟ وإلى أين تذهبين الآن ؟

المجـــهـــولة : كل ما أعرفه أننى أقف أمامك .

أولـــيـــس : لقد أحببتك كثيرا فلا تسخرى منى .

المجـــهـــولة : دعنى !

أوليس : أجيبى !

المجهولة : دعنى أنام .

أوليس : **(يلكمها بقبضة يده)** قذرة !

المجهولة : آه !

أوليس : **(مشدوها)** وألكمها بقبضة يدى ! كما حدث فى الماضى ... وهى ترحل .

نيقولا : نعم . لقد انتهى الأمر بالنسبة لها .

أوليس : ولكننى أحلم ...

نيقولا : كلا . أنت تستعرض حياتك من جديد ، وأنا لا أستطيع أن أقدم لك إلا ما عشته فعلا .

أوليس : ولا أستطيع حتى أن أناديها ... إذن لن أعرف اسمها ما حييت ؟

نيقولا : لم تعد تشك الآن أنك بين ذكرياتك ؟

أوليس : اتركونى وحدى .

المتسول : **(داخلا)** آه ! الوحدة رهيبة أيضا .

أوليس : من هذا الرجل ؟

المتسول : أنت على حق يا سيدى . الحياة صعبة : حسنة من فضلك !

أوليس : أنا لا أذكره . ماذا يعمل هنا ؟

نيقولا : أنت كنت تشعر بخوف شديد من أن تصبح فقيرا !

أوليس : **(فى تشكك)** – أنا !

نيقولا : كما أن الفقر كان يجتنبك ويستهويك : فى بعض الأحيان كنت تود أن تزهد فى كل شىء . الصحراء ، الدير ،

الطريق ... كل ذلك تتصوره وأنت جالس فوق الكرسى الفوتوى .

أولـــيـــس : ماذا تقول ؟

نيـــقـــولا : أشياء متناقضة . إن حياتك ، كحياة جميع الأشخاص العاديين ، حافلة بالمتناقضات . تارة نعم ، وتارة لا . آه ! سيدى إننى أرثى لمن سيتولى كتابة تاريخ حياتك . فإذا حاول أن يضع نظاما فى إبداعه فإنه سيبتعد عن الحقيقة . وإذا هو تتبعك خطوة بخطوة ، فى ذكرياتك ، كان التِّيه الذى يضل فيه .

المتـــســـول : حسنة ، من فضلك !

أولـــيـــس : **(مغيظا)** لماذا لا تنفك تقول : " حسنة ! ... حسنة ... "

المتـــســـول : لأن هذه هى العادة . نقول " حسنة ! " فاهم ! الحسنة هى نقود ...

أولـــيـــس : والنقود ؟

المتـــســـول : نبيذ .

أولـــيـــس : والنبيذ ؟

المتـــســـول : سعادة .

أولـــيـــس : والسعادة ؟

المتـــســـول : أنت تعرف معنى هذه : المرء يكون سعيدا ، ثم يمضى كل شىء وينقضى!

أولـــيـــس : وإذن ؟

المتـــســـول : إذن ، أبدأ من جديد فأقول : " حسنة ، من فضلك ! "

أولـيـس : هنا المتسـول لا يطاق . قـذر ، كـريه الرائحـة . لا يدرك شيئا ممَّا أعاني .

المتـسـول : لو كنت تشعر بالجوع ... لو كنت تحتاج إلى خبز ...

أولـيـس : لا تقترح عليَّ هذا الوضع بهذه الحماسة .

المتـسـول : عفوا ؟

أولـيـس : إن الحاجـة إلى الخبـز، فى حد ذاته ، هى أيضـا وضع الراهب فى الصحراء ، كما أنها وضع العامل العاطل . أنا أريد لمصيرى إرشـادات أكثر دقة .

المتـسـول : أنا جائع .

أولـيـس : أقضى عمرى فى تقديم الخبز للجوعى ؟ ما رأيك فى ذلك ؟

نيـقـولا : لـو رحـت تتناقـش مـع الجـوعى الـذين يفكـرون ، فـهيئ نفسـك لكل أنـواع المغامرات .

المتـسـول : واللانشون والنبيذ والأحذية ...

أولـيـس : أعمال خيرية فى حى للفقراء ؟ أليس كذلك ؟

المتـسـول : لو كنت مكانى ...

أولـيـس : ولم لا ؟

نيـقـولا : كم من الوقت ؟

أولـيـس : الوقت الكافى للانتـهـاء من الدروس الأخـلاقـيـة المرتبطة بهذا الموقف .

نيـقـولا : وبعد ذلك ، هل تسترد نقودك ؟

أولـيـس : أنا أكسبها بـلا مـزاح ولا فخـر . لقـد هبطت من سماء من نار . آه ! لـو كنت تدرك حـيـاتى ؛ آخـر أسـبـوع فى

الحرب : كنت ألعب لعبة الاستخفاء مع الموت ، ولا أريد أن أموت . بل كان ذلك لكى أعيش حياة أفضل . أنا لا أفسر ولا أشرح فأنا لست عالما نفسانيا ، أنا أروى فقط . وهذا ما ادخرته لى مدن السلام : زيادة جميع جراجات باريس والضواحى لبيع كربيرتير طراز جديد .

نيــــقـــولا : كنت دائما تطلب من الله تعالى معجزة يومية وشخصية صغيرة .

(**إلى المتسول**) يحتاج إلى عنايات إلهية خاصة .

المتــســـول : أنا ، جوعان .

أولـــيــــس : هـــو على حـق . الـناس مـثـلنا لا يشـعـرون بوخـز الضمير الكافى حينما يأكلون فى ساعة محددة .

نيــــقـــولا : على أية حال ، هـذا اللقاء فى غير محله . أنت تجعله بعد الحرب . لكنه حدث وأنت فى الخامسة عشرة تقريبا .

أولـــيــــس : كلا ! إنه لقاء يقع لى كل يوم فى حياتى .

نيــــقـــولا : إذن ، لماذا لم تكن محسنا ؟

أولـــيــــس : لأننى اتَّبعت عرف العصر الذى عشت فيه .

المتــســـول : سيدى الطيب ...

أولـــيــــس : ومـــع ذلك فـهـــو لا يهـــم . ولكـن الآخـــرين ... الـذيــن لا نكتشفهم إلا إذا انتقلنا إليهم ، الذين يعيشون فى بيوت تسقط فيها الأمطار ، فى حجرات فيها دلاء الماء فوق الكراسى والأطفال يفترشون الأرض... خليط من القذارة والبؤس ...

نيـــقـــولا : أنت ذاهب إذن إلى هؤلاء الناس الفقراء ؟
أولـــيـــس : نعم ، ثلاث مرات أو أربع .
نيـــقـــولا : ولماذا ثلاث مرات أو أربع فقط ؟
أولـــيـــس : لأن مستقبلى يدفعنى ويشدنى .
المتـــســـول : حسنة ، لو تكرمت ...
أولـــيـــس : خذ ، هذه عشرون قرشا . أنت مزعج .
المتـــســـول : شكرا يا سيدى الكريم .
نيـــقـــولا : سيذهب من فوره إلى الخمارة .
أولـــيـــس : طبعا . بعشرين قرشا لا يستطيع أن يذهب إلى ملهى ليلى .

(الديكور يظلم . الأشخاص يتفرقون فى أماكن مختلفة من المنصة ، على مستويات مختلفة من الارتفاع – عليهم ضوء خفيف)

نيـــقـــولا : سيدى يجهل إلام ستقوده هذه الألفاظ : " ملهى ليلى " ما أغرب ذاكرة الإنسان . إن أكبر الذكريات تدخل دائما من أضيق الأبواب . لقد قلت لك : مادلين تقترب **(ما يزال يتوجه بالحديث للجمهور)** وهى لم تعد مادلين التى عرفتها . أبدا . ستعود الآن وقد تغيرت تاما . ليست كما كانت ، ولا كما أصبحت – ، وإنما كـ ... هس ! هاهى الأزهار قد سبقتها !
مـــــــادلـين : **(إلى أوليس)** شكرا ، يا حبيبى ، على زهورك الجميلة هذه .

أولــــيـــس : آه ! هاأنت مرة أخرى ! وأنا فى العشرين من عمرى .

مــــــادلـين : وشكرا لأنك تذكرت أنى أحب السوسن الأبيض .

أولــــيـــس : أوه ! لن تستطيعى أن تعرفى إلى أى حد كنت قد نسيت ذلك !

مــــــادلـين : أشك فى ذلك . ولكن أشكرك لأنك تذكرته أول مرة : لقد التقينا فى بار" الكاتب " هل تذكر ؟ وبلا سبب قلت لك ، قلت لك : أنا أحب السوسن الأبيض – وفى اليوم التالى تلقيت منك هذه الباقة الرائعة . حبيبى !

أولــــيـــس : حسنا ! اذهبى ونسقيها فى وعاء زهر فى بيتك، ولنكف عن الكلام عنها.

مــــــادلـين : فى وعاء الزهر اللبنى الذى كنت تحبه كثيرا .

أولــــيـــس : تصورى لقد نسيت هذا أيضا . ثم إن هذا كله لم يعد ذا أهمية . ولم يكن له أية أهمية . فقبلى رجال آخرون قدموا لك زهوراً ذبلت فى هذا الوعاء . ثم جاءت زهور غيرها .

مــــــادلـين : ولكنك لست الرجل الوحيد فى الخليقة . يجب أن تعترف بهذا يا عزيزى وتسلم به .

أولــــيـــس : لا تتصورين إلى أى حد أنا مسلِّم بهذا .

مــــــادلـين : أنت مخطئ . فأمام زهور بهذا الجمال ، أشعر بسعادة بالغة .

(تذهب إلى الناحية الأخرى لتنسق الزهور فى وعاء زهر لبنى)

الجـــــــد : **(يقترب من أوليس)** هـل أسعدك الحظ وأحبتك هذه المرأة الجميلة أيضا ؟

أولـــيـــس : **(متشككا)** أحبتنى ؟

الجـــــــد : نعم . هل أحببتها أنت ؟

أولـــيـــس : أبدا . **(يتوقف ويسأل نيقولا :)** ما رأيك ، يا نيقولا ؟

(حركة ساخرة من نيقولا . أوليس يستطرد :) شويه ، ربما ، على الماشى.

الجـــــــد : ولكن على الماشى هذا دام طويلا ؟

أولـــيـــس : لـم أعـد أدرى ... عـدة شـهـور ... أعرف أن اسـمـهـا مادلين . اسم ضمن أسماء أخرى فى حياتى .

(مادلين تعود حاملة حقيبة سفر)

أولـــيـــس : ماذا تحملين ؟

مــــادلـين : خطاباتك التى لم أجد فرصة لإعادتها إليك .

أولـــيـــس : **(ساخرا)** – وهل تحتاجين لحملها إلى حقيبة سفر ؟

مــــادلـين : غريبة ! إن فيها أكثر من خمسمائة رسالة .

أولـــيـــس : هل أنت مجنونة ؟

مــــادلـين : انظر. أنت كنت تكتب لى كل يوم تقريبا – وقد دام حبنا أكثر من عامين.

أولـــيـــس : عامين ؟

مــــادلـين : عامين وشهرين .

أولـــيـــس : مستحيل

مــــادلـين : **(بحنان)** ألا تذكر الصيفين اللذين أمضيناهما معا ؟

أولـــيـــس : أذكر .

مـــــادلـين : والشتاءات الثلاثة في باريس ؟

أولـــيـــس : (**سعيدا بتذكره**) الأول ، نعم ...

مـــــادلـين : ثم كان الثاني ، - ثم الأخير الذي انتهى نهاية سيئة ، الثالث .

أولـــيـــس : نعم ، أذكر . حيث لم نعد نشعر بالحب .

مـــــادلـين : هل أسفت على فقداني ؟

أولـــيـــس : (**لطيفا بقدر الإمكان**) - كلا !

مـــــادلـين : أحيانا ، في المساء ، اسمي لم يكن يخطر ببالك ؟ تتساءل : " ترى ، كيف أصبحت مادلين ؟ "

أولـــيـــس : كنت أتصور نهاية مصيرك ، كل شيء صار مبتذلا ، شكلك كان يزداد سوقية ...

مـــــادلـين : حسنا . أشكرك .

أولـــيـــس : حقا ، ماذا أصبحت ؟

مـــــادلـين : كما تراني ، أمامك ، بهذه الزهور التي هي زهورك ، والثوب الذي كنت تحدثني عنه دائما في الماضي . هل تتذكر هذا الثوب ؟

أولـــيـــس : نعم. التقينا لأول مرة عند أصدقائك ، يوم أحد ظهراً في الريف ، والشمس على أشدها ... كنت تشعرين بالحر ، وكانت ذرات من العرق فوق شفتيك ... شفتيك الحمراوين ... كم كنت جميلة ... كنت أقول لنفسي : لن أستطيع ما حييت أن أقول لمادلين إني أحبك .

مـــــادلـين : كنا قد تعارفنا منذ قليل .

أولـــيــــس : وثوبك الذى طالما تمنيت أن أتحسَّسه . دعينى أتحسس هذا الثوب الذى أراه لأول مرة بعد ذلك اليوم الذى أحببتك فيه .

مـــــادلـين : أنت تذكر أن المودة كانت قد تغيرت ، حينما التقينا للمرة الثانية بعد عام .

أولـــيــــس : أوه ! فى ذلك المقهى الكئيب كما هى جميع مقاهى باريس بلا شمس .

مـــــادلـين : **(كما فى الماضى)** – " صباح الخير يا سيدى ، ألا تعرفنى ؟ "

أولـــيــــس : أوه ! بلى ! أعرفك – كنت قد انتقلت إلى سكن آخر مما جعلك تتكلمين عن الشقة وهكذا عرفت عنوانك . وفى اليوم التالى ، أرسلت إليك أزهار السوسن . هل توجد هنا جميع خطاباتنا .

مـــــادلـين : نعم .

أولـــيــــس : هل توجد بينها أول رسالة لك ؟

مـــــادلـين : طبعا .

أولـــيــــس : **(يبحث ويقرأ مطلع الرسائل التى تقع فى يده مصادفة)** – " معبودتى الحبيبة ... " كلا ، ليست هذه " صغيرتى مادلين ... " كلا ، ليست هذه أريد رسالتك الأولى ... " هذه الرقة والعذوبة ... " كلا ، رسالتك الأولى **(ثم يقول من الذاكرة مطلع الرسالة :)** سيدى ، أكتب إليك وأزهارك البيضاء بين ذراعى – وأريجها ... "

(مادلين تذهب وتحضر أزهار السوسن - وتمثل أمامه والأزهار بين ذراعيها)

مـــــادلـين : هاهى ذى ، مع ثوبى الأول وجميع خطاباتى .

أولـــيــــس : عزيزتى مادلين .

مـــــادلـين : وتناولنا العشاء معا فى المساء نفسه . هل تذكر ؟

أولـــيــــس : وصبى المطعم الأبله !

(يدخل صبى المطعم فجأة وهو أحول ويتهته فى الحديث)

الصـــــبى : لا ، لا أريد أن يسخر أحد منِّى .

أولـــيــــس : صبى المقهى العزيز !

الصـــــبى : هل ستبدأ من جديد ؟

مـــــادلـين : **(لأوليس)** هل رأيت عينه ؟ ينظر كما يتكلم .

الصـــــبى : هل أنا أعاتبكما لأنكما تتعانقان فى كل مرة أصل فيها بالأطباق ؟

نيـــقـــولا : **(من البـاب)** أهـذا هـو الذى سـتطلقـه ؟ لأن هـناك أكثر مـن سـبعة آلاف ينتظرون .

الصـــــبى : أعرفهم تمام المعرفة .

نيـــقـــولا : شـىء لا يصـدَّق ، عـدد رهـيب ، عـدد صـبيـة المقـاهـى الذين يمكن أن يراهـم الإنسـان طوال حـيـاته . إنهـم موجودون كأنهم أشباح قذرة ، لا ملامح لهم .

أولـــيــــس : **(للصبى)** لا تغضب . اجلس هنا .

الصـــــبى : وأنتما تشكوان لأن الكشك المظ كان من النوع المحفوظ فى المعلبات . كان فى الشتاء ...

أوليس : أنت جزء من المشهد . وجهك ، وجه البهلوان يرتبط بمغامرة حب عجيبة (**إلى مادلين**) لأننا سنحب بعضنا ؟

مادلين : ياالك من طفل !

أوليس : كنت أحبك منذ عام ، لكننى لم أكن آمل أن أستطيع يوما ما أن أصارحك بحبى . ليكن . ليحدث ما يحدث . ستضحكين منى إذا أردت . كل ما أرجوه منك ألا تغضبى : لا أستطيع أن أقاوم الفرحة التى أشعر بها وأنا أقول لك ، لك أنت : " مادلين ، أنا أحبك "

(يتعانقان)

الصبى : بمجرد انتهائهما من تناول المشهيات ، لا يتوقفان .

مادلين : تعال .

أوليس : (**حائرا**) إلى أين نذهب ؟

مادلين : ألا تذكر ؟ لقد ذهبنا إلى بيتى لنرى كم ستكون أزهار السوسن البيضاء جميلة فى وعاء الزهر اللبنى .

(أوليس يرى ذكرياته من حوله)

أوليس : لا تدْخلوا هكذا بسرعة أنتم الآخرون . ابقى يا مادلين حتى النهاية ، لا تتركينى بعد الآن . أما أنتم ، فانصرفوا . فأنا لا أعرفكم . لا أعرف من تكونون . كل ما أعرفه أننى تعذبت كثيرا حتى الموت ثم عثرت فى آخر ساعة على لحظة من الراحة . مادلين ، ينبغى أن أنام نوما لا أحد يعرف أحلامه . وحتى أروح فى هذا النعاس ، ابقى بجوارى وحدثينى فى الحب .

مـــــادلين : كنت رائعا . ظللنا متعانقين طول الليل من غير نوم . ولما بدأت الشمس تشرق ، بدأنا ننام . ثم عندما أفقنا وجدناها فى كبد السماء ، شاحبة صافية ، شمس شتاء جميلة . وكنا نشعر بالجوع .

أولـــيـــس : ونحن اللذان كنا عشيتها لا نعرف بعضنا جيدا ، رحنا نرتدى ملابسنا ونحن نضحك .

مـــــادلين : سنتان من السعادة .

أولـــيـــس : كل هذه الفترة ، تعتقد ؟

مـــــادلين : سنتان ، مر الزمن سريعا ، يوما بعد يوم .

أولـــيـــس : وهذه الأيام ، حينما تتوالى فى الذاكرة ، كم تتقلص وتصغر وتكاد تتكدس داخل أحد الأدراج . وأنت متى تذكرتنى ؟

مـــــادلين : فى إسبانيا ، فى مالاجا ، وفى الفندق ذى الأزهار التى كانت تنزل فى المياه الزرقاء ، والليالى التى كانت تضيؤها النجوم الزاهرة ، وأنت معى تردد على مسامعى : " أحبك يا مادلين ، أحبك . "

أولـــيـــس : نعم ... ومن حولنا ذلك الطنين من اللغات الأجنبية وصهيل الجياد المجروحة ، والدماء الحمراء ، والرجال الذين يقتلون الحيوانات وهم يرقصون – أو يعرضون أنفسهم للقتل وهم يصيحون قائلين : " برافو ، أيها الثوار . " أحبك يا مادلين ، أشعر أننى ولدت لأكون سعيدا .

الجـــــــد : (**متدخلا**) هـذه التى تـزعم أنها امرأة بلا أهمية ؟ اسم ذهب طى النسيان ، خمسمائة رسالة غرامية ! رحلات وقبل تحت النجوم الساطعة - سعادة أنا لم أصادفها فى حياتى .

أولـــيــــس : أنت تباغتنا هكـذا كوخز الضمـير ... ولكننى يا جدى لم أكن تعيسا فى جميع ساعات حيـاتى ودقائقـها ، ولم أنتحر سوى مرة واحدة .

الجـــــــد : عظيم . فلنواصل !

أولـــيــــس : لا . لن أواصل . الآن وقـد تقـدمت فى السن وتعـذبت وأعثر على سـعادة كنت قد نسيتـها ... لقد نسيت ... مادلين أننا كنا سعيدين .

مـــــادلـين : حبيبى أوليس .

أولـــيــــس : ولكن ، من الذى فرَّق بيننا ؟

مـــــادلـين : لست أدرى .

أولـــيــــس : أنت لم تكونى مخلصة فى حبك .

مـــــادلـين : فى البداية ، كنت مخلصة .

أولـــيــــس : فى البدايـة ؟ وتخرجين دائما وحدك ، الآن ، وتعودين فى قمة السعادة أو فى قمة الحزن ، ودائما متعبة .

مـــــادلـين : وأنت ؟

أولـــيــــس : وأنا أيضا .

مـــــادلـين : ومع ذلك فنحن سعيدان .

أولـــيــــس : هل تعتقدين ذلك ؟

مـــــادلين : نحن صديقان صدوقان .

أولـــيـــس : صدوقان ؟ لا يا مادلين . كل منا يكذب على صاحبه . وأنت تكذبين عليَّ .

مـــــادلين : أقسم لك ، يا صديقى ...

أولـــيـــس : أقسمى لى فقط بأن تذهبى لتحضرى حقيبتك التى تركتها فى المدخل ، أن تحضريها لى دون أن تفتحيها وأن تتركينى أفتحها بنفسى .

مـــــادلين : حالا .

(تخرج)

الجـــــد : ماذا جرى ؟

أولـــيـــس : هذه عاهرة !

الجـــــد : ماذا ؟

أولـــيـــس : كيف كانوا يطلقون على أمثالها فى الماضى ؟ قطَّاعة ... إنها تعيش على حساب رجل غنى يغير من اسمه دائما .

الجـــــد : ألم تكن تعرف ذلك يا عزيزى ؟

أولـــيـــس : كانت تقول لى : " لا ، هذا غير صحيح . " وكنت أصدقها لأننى كنت أحبها كثيرا .

الجـــــد : ومنذ قليل ، وعلى حين فجأة ، عرفت جزئية جديدة ؟

أولـــيـــس : لا . ولكن القرف جاء مع الملل . إنها من جنسك يا جدى . تحتاج إلى نقود .

الجـــــد : فى بعض الأحيان ، ...

أولـــيـــس : حسنا ! أنا لن أبيع نفسى ، حتى ولو للسعادة . لن أخضع أبدا .

(صفق باب)

نيـــقـــولا : سيدى ، الآتية رحلت قبل قليل .

أولـــيـــس : ماذا ؟

نيـــقـــولا : ترددت وهى تأخذ حقيبتها ، ثم قررت دفعة واحدة .

أولـــيـــس : لكنها ستعود ؟

نيـــقـــولا : حاليا ، هى مقتنعة بأنها لن تعود أبدا .

نيـــقـــولا : أرضيت . إذن ؟

أولـــيـــس : الحياة ليست ببساطة رهان يا جدى ؛ إننا لا نحصر مصيرًا بين لفظتى نعم ولا . وبخاصة مع امرأة مثل مادلين . نيقولا ، أين هى ؟

نيـــقـــولا : لا أعرف يا سيدى .

أولـــيـــس : اذهب وابحث عنها .

الجـــســـد : وهل سترضى أن تعيش مع امرأة حاجتها للمال تفرض عليها نوعًا معينا من الحياة ، كنت تقول عنه ...

أولـــيـــس : حتى بعض الرجال المتعاظمين يمكن فى بعض الأحيان أن ينزلقوا إلى غراميات مؤثرة . حينما صادفتها ، كنت عائدا من الحرب . كنت بطلا ، بطلا ضائعا ...

(يدخل ماكسيم ٢٠) أوه ! أنت يا صديقى ستفهمنى .

ماكسيم ٢٠ : للأسف ، حينما علمت بخبر هذه الخيانة التى لا تغتفر ، والتى أنا منها برىء ...

أولـــيـــس : لقد طردتها . أردت أن أقوم بدور الرجل القوى ، وأنا وحيد وضعيف . إن جسدها غض . أخبرها أننى صفحت . بل إننى امتثلت .

ماكسيم ٢٠ : ما أروعك يا أوليس إذ تستطيع أن تصفح ! وما أعذب كلامك هذا الذى ينزل بردًا وسلامًا على قلبى .

أوليس : ألا تسيء الظن بى ؟ ألست فى نظرك جبانا ؟

ماكسيم ٢٠ : أنا أريد سعادتك ، إذا كانت ما تزال هناك فرصة لكى تكون سعيدا .

أوليس : حينما علمت أنها تخوننى ...

ماكسيم ٢٠ : باسم صداقتنا ، اسكت . لشد ما أشعر بالخجل .

أوليس : ماذا تريد ... أنا فى حاجة إلى أن أكون قريبا منها . اعمل كل جهدك لكى تجعلها تعود . أريد أن أعيش ؛ وأنا لا أقوى على العيش دونها .

ماكسيم ٢٠ : لكى تعيش يا أوليس ، أنا أعطى ...

أوليس : ولكن لعلها لا تريد أن تعود ؟ أين هى ؟

ماكسيم ٢٠ : سأذهب إليها ، وأتوسل إليها ، بل وأحضرها بالقوة إذا لزم الأمر !

أوليس : هل تعرف أين تختبئ ؟

ماكسيم ٢٠ : نعم .

أوليس : إذن ، ابذل كل جهدك ...

ماكسيم ٢٠ : مادمت قادرا على الصفح يا أوليس ، فلعل كل شيء لم يضع . ولعلك تستطيع أن تواصل الحياة .

(يخرج)

نيقولا : (للجد) – ينتظرها . ولكن مادلين لن تعود أبدا .

الجد : وهو يعتقد أنه لم يحبها ...

نيقولا : هس ! إنه فى ذكرياته ... نعم ، الرجال على هذه الحال من التناقض والتذبذب ... قبل عشر سنوات ، كان يعتب عليها أنها هجرته ... والآن ، أنت سمعت المشهد : هو الذى كان قد طردها ...

(ماكسيم ٢٠ يصل بسرعة)

ماكسيم ٢٠ : عزيزى أوليس ! هاهى ذى ! هى أيضا تصفح عنك .

أوليس : صديقى

(تدخل يولاند)

يولاند : أخيرا ، تنصفنى يا حبيبى ...

(صمت)

أوليس : **(شاردا)** – من تكون هذه المرأة ؟

يولاند : **(فى اندهاش وعنف)** – أوليس !

أوليس : أعرف ، يا إلهى ، أن اسمى أوليس ! نيقولا ! جدى ! كل شىء يختلط ، يتعقد ، ذكرياتى تتحول إلى كابوس . لا تفرح يا جدى . لا تقل إن حالى لم يرثى لها . لا تقل إن الحياة كانت كريمة معى . لا تقل إن " الحظَّ " وافانى وأحببت . اليوم ، فهمت كل شىء . ليس المهم أن يحب المرء . وإنما أن يكون محبوبا . إن العمر يتقدم بى وأنا فى حاجة لمن يحبنى . اطرد هذه المرأة .

يولاند : أوه ! لكننى سأعود إليك !

(تخرج)

الجد : أنا أحبك يا بنى .

أولــــيـــــس : أعـرف ذلك . ولكنك لست سـوى صـورة . وأنا أفكـر فيك دائما وأعرف أنك كنت ستحبنى . ولكنك لست قريبا منى على الأرض . وأنا لن أستطيع أن ألقاك إلا فيما بعد فى اللقـاء الذى يضـربه الموت للأحـيـاء . لذلك أخـذت موعدا ، لأن أحداً لم يحبنى فوق هذا الأرض ، ولا حتى زوجتى .

(بيت تقترب)

يـــــيـــــت : ليس ظريفا أن تتحدث هكذا يا أوليس .

أولــــيـــــس : **(وقد فوجئ)** من تكونين أنت ؟

يـــــيـــــت : إذا كنت تسألنى من أكون ، فأنا لست شيئا .

أولــــيـــــس : لماذا تمسكين بهذا الشريط الأزرق فى يدك .

يـــــيـــــت : رجل اشتراه لى ذات صباح وأنا أعتقد فى السعادة .

أولــــيـــــس : مسكينة !

يـــــيـــــت : نعم .

أولــــيـــــس : وسعادتك لم تدم طويلا ؟

يـــــيـــــت : كلا !

أولــــيـــــس : أين قـابلتك ؟ اعـذرى لى نسيـانى، لكننى لا أعـثـر على نفسى فى أى مكان . أين عرفتك ؟

يـــــيـــــت : أنت لم تعرفنى .

أولــــيـــــس : إذن ، ماذا تصنعين هنا ؟

يـــــيـــــت : هذا ما أحاول أن أعرفه .

أولــــيـــــس : ما اسمك ؟

يـــيـــت : نسيت حتى اسمى ؟

أولـــيـــس : هات هذا الشريط ... هذا الشريط ... يا بيت !

يـــيـــت : أوليس !

أولـــيـــس : وكنت هنا ... قريبة ...

يـــيـــت : هل تتألم ؟

أولـــيـــس : أوه ! عفوا ! عفوا !

يـــيـــت : مازلت أحبك . لا تسألنى العفو .

أولـــيـــس : نعم ، أريد أن يكون آخر موقف لى فى الحياة عند قدميك ، أريد أن أتجمد فى وضع صلاة من أجلك أنت . التى أحببتنى .

يـــيـــت : حبيبى أوليس .

أولـــيـــس : نيقولا ! لا تزعجنا بعد الآن . إلا أن يشاء الله .

نيـــقـــولا : ولكن يا سيدى ، الآلهة هنا منذ زمن طويل .

أولـــيـــس : الآلهة ؟ هل هم كثيرون ؟

نيـــقـــولا : حوالى خمسين .

أولـــيـــس : ماذا تقول ؟

نيـــقـــولا : من جميع الأعمار . والألوان . الصفر والحمر والسود . يوجد بوذا من الجبس ، فوق مدفأتك ! إذا كنت طالبا هناك أيضا يسوع الصغير الذى تعلقه والدتك فى رقبتك يوم مولدك والذى ستمصه بشفتيك حينما تؤلمك أسنانك وهى تنبت .

أوليـــس : آه ! هذه آلهتى ! لقد سقطت كما سقطت أسنانى الأولى . يمكن أن تحرقها . ولا تعد إلى إزعاجنا . أريد أن أتوقف عند هذه اللحظة .
(يعود إلى بيت) لأننى لا أريد أن أرى نفسى مرة أخرى وأنا أهجرك . لم أعد أريد أن أسمع بكاءك ، ولا أن أتذكر الأعذار التى انتحلتها فى طبيعتى المتقلبة ، لكى أهجرك وأجعلك تتعذبين .

بيـــت : لا تعجل بالحديث عن هذا من الآن .

أوليـــس : بيت . أخبرينى ، حينما أطلقت أنت الرصاص على نفسك ، هل استعرضت حياتك ، أنت أيضا ؟

بيـــت : لا . أنا لم أر سواك ، أنت الذى من أجله أردت أن أموت .

أوليـــس : وبعد ذلك ؟

بيـــت : أفقت من حلمى ، فوق سرير بالمستشفى وكنت أنت غائبا . لم يكن لى أن أراك ثانية إلا هذا المساء ، حيث أنا أخيرا بين ذراعيك .

أوليـــس : يا حبى الغالى .

يـولانـد : **(تقتحم المكان)** وأنا ! أنا ! ماذا يصنع بى فى هذه القصة ؟

(أوليس يتقدم ، وقد أصابه الرعب ، بطيئا نحو يولاند . موسيقى عرس تصدح .)

ستـــار



الفصل الثالث

(الديكور نفسه)

الجـــــد : لن يستطيع أن يقنعنى بأن حياته كانت لا تطاق . لقد خسر الرهان .

نيـــقـــولا : انتظر .

الجـــــد : (**للأب**) - ما رأيك أنت ؟

الأب : أنا أنتظر .

الجـــــد : ولكن أنت الذى مت عجوزا طاعنا فى السن ، هل تفهمه أكثر منى ؟

الأب : إيه ! كلا . أوليس كان دائما مجنونا .

الجـــــد : ولكن أنت الذى مت طاعنا فى السن، هل كنت تستسلم للموت عشية موتك؟ (**صمت**) ماذا كنت ترغب يوم موتك ؟

الأب : عشر سنوات أخرى هادئة لكى أتأمل حياتى المنتهية .

الجـــــد : أوليس لا يحب أن يتأمل ؛ إنه يفور ويغلى . لقد لاذ قبل قليل بالفرار تحوطه النسوة والرجال وسط ديكور من المناظر الطبيعية والمدن التى تختلط وتنفصل ثم تتلاقى . أوليس كان فى غاية السعادة .

نيـــقـــولا : **(كئيبا حزينا)** – فلنتهيأ أيها السادة للبكاء .

الأب : لماذا ؟

نيـــقـــولا : لأنه مـع قمة السعادة التى كان فيها ، هرب ، بكل أسف ، إلى آخر يوم فى حياته . وعما قليل سيقابل " يولاند " ويعلم بأمر الخيانة التى ارتكبتها فى حقه هذه المرأة التى كان يعتقد أنه يحبها . أكثر من نفسه ، ثم يطلق عدة صرخات ، ويتناول مسدسه و ... حينئذ ينتهى كل شىء .

الجـــــد : أنا سأمنعه عن ذلك .

نيـــقـــولا : كلا . فى الحياة كل شىء فريد : التجارب مثل الثوانى التى تمر . شعور بوخز الضمير لا يحل محل تصرف معين . وشعور بالندم لا يمحو أثر كلمة معينة . ما قد قيل سيتكرر مرة أخرى . كم سيكون المشهد مؤلما !

الجـــــد : أين هو الآن ؟

نيـــقـــولا : هـو يستعد ، سيأتى ليحدثنا عن الوحدة التى ملكت عليه حياته ، وكيف أن أصدقاءه ابتعدوا عنه وحماسته تخلت عنه . سيتحدث عن مـدى طهـارة هـذه الفتاة . ثم يقرأ مرة أخرى الرسالة الزرقاء التى مطلعها : "حبيبى" وأخيرا المسدس والناس الذى يستولى عليه ... أوه ! ...

الجـــــد : وهل ستكون اللحظات الأخيرة فى حياته بهذه الأهمية ؟

نيـــقـــولا : بالنسبة له ، طبعا . فهذه آخر مرة يستعمل فيها كلاما بشريا يعبر به عن قلق ربما يكون عاما وشائعا .

الأب : ابنى حبيبى !

نيــــقــــولا : بما أن المشـهد النهائى سيبدأ بعد قليل ، فعلينا أن ننتهز فرصة هـذا الهدوء لكى يودع كل منا الآخر .

الأب : ألن تتركونا معه وحدنا ؟

نيــــقــــولا : عند إطـلاق الرصـاص ، علينـا أن نفـترق . أنـت ، وأنـت - لكى تغـيبـا فى نسْـيان أرضى نهـائى - فلقـد كـان أوليس آخـر شـخص على الأرض يفكر فـيكمـا ؛ وأمّـا أنا فلكى أعود إلى جسدى ، جسد الكائن الحى لأننى - وهذه خاصية أتمسك بها كثيرا - سأواصل الحياة (يعيِّن مكان المشهد الأول) هنـا ، وحيث لا أرى نفسى ، وحيث ترتعد فرائصى أمام سيدى الذى يحتضر مع أفكاره .

الجــــــد : وهكذا سوف تعود أنت إلى مغامرات تجهل نهايتها ؟

نيــــقــــولا : نعم . وبطبيـعة الحـال ، ستكون الأيام الأولى صـعبة بالنسبة لى ... فمن وصـول الطبيب الذى يواسى سيدتى ، وإلى الشرطة ، إلى إجراءات الدفن وفراق سيدى الذى كنت أحبه . (يبكى) كما ينبغى أن أبحث لى عن مكان آخـر . أليس من الغـبـاء أن يقـتل المرء نفسـه من أجل عاهـرة كتلك ؟

الجــــــد : ولكن ما رأيك أنت فى هذه القصة ؟ لماذا خانته زوجته ؟

نيــــقــــولا : وهـل تعـرف لـماذا ترتكب النسـاء الحـمـاقـات ؟ إنهن يتصـرفن بالعكس كما تحطم الطباخات الأوانى. إنهن يستـوحين مـثل هذه السخـافات من مصـادر شخصية تخيِّب كل الظنون والتوقعات .

الأب : **(للجد)** – ولكن ما الموقف الذى سنتخذه حينما يصرخ من الألم ؟

الجـــــــد : بالنسبة لى ، قمت باستدعاء طبيب ، وممرض ، ونقالة ، والصليب الأحمر ... ولما لم أجد أحدًا . حاولت أن أنتظر طلوع الشمس ... وجعلت أعد ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ حتى ٦٠ ثم أكرر من جديد ؛ كان الليل باردًا وكان البرد يتسرب إلى ساقىَّ . وأنا أعد ٥٨ ، ٥٩ ، ٦٠ ، ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤، ... هذا كل ما أعرفه .

الأب : ولكن أوليس لم يوافق على استعراض حياته إلا من أجلك أنت . سيتعذب بسببك مرتين .

الجـــــــد : ولكنك كنت متفقا معى ...

الأب : على أن انتحاره شىء مؤسف ...

الجـــــــد : وهل تعرف الآن الأسباب ؟

الأب : لماذا كل هذه الغطرسة ؟ أنت نفسك غيرت رأيك – وأصبحت تشاركنى الرأى .

الجـــــــد : أى رأى ؟

الأب : لكى نقتنع بأن موته كان ضربا من الغباء ، نحاول أن نجعله يموت مرة أخرى . مسكين ابنى ، مسكين .

نيـــقـــولا : آه ! أسمعه الآن وقد بدأ فعلا يردد اللازمة " لماذا خنتنى؟... لماذا خنتنى ؟ ... سأقتل نفسى ... "

(يدخل أوليس ، وحوله بيت ومادلين والمجهولة)

الجـــــــد : **(فى غاية الانفعال)** أى بنى ... ابنى المسكين ...

أولـيـس : آه ! جدى ، يالها من رحلة رائعة ...

الجـد : **(مندهشا)** - ماذا تقول ؟

أولـيـس : أنت مت وأنت شـاب ، هـذا مـفـهـوم ... ولكن ليس من الضرورى مثل هذه الخبرة الطويلة بالنساء لكى نعرف أنهن غيورات فيما بينهن ولا يتّفقن على رأى واحد . انظر إلى صديقاتى ، ألا تراهن رقيقات ناعمات ؟ تحب كل منهن الأخرى كما أحبهن أنا . ونحن نتبادل أجمل ذكرياتنا . لعبة جميلة ، لعبة أجمل ذكرى .

يـيـت : وهذه الذكرى : رائحة البطاطس المحمرة والقواقع التى أكلناها فى ذلك المطعم الصغير صبيحة اليوم الأول . وذكرى أخرى أجمل : ذكرى ابتسامة الساقية التى كانت تبتسم لنا لأننا كنا نتبادل القبلات .

مـادلين : ومحطّة أورسى ، وتذاكرنا فى جيوبنا ، مبكرين ، هادئين ، ننتظر على راحتنا السفر إلى إسبانيا ...

المجـهـولة : أما أنا ، فكم كنت سأكون سعيدة لولا ذلك البلل فى قدمىَّ .

أولـيـس : فى كل خطوة كنا نسمع نزع الماء ، والهواء الذى كان يتسرب بين الشراب والنعل كان له صوت حزين يصاحب نزهتنا الوحيدة .

المجـهـولة : كان الماء باردا ، قذرا . ولكن كم كنت أنت جميلا ، يا فارسى الجميل !

أولـيـس : بابا ، خلال حياتك الطويلة ، هل أحببت نساءً غير أمى ؟

الأب : حتى مع الأخذ فى الاعتبار الوضع الراهن ، فأنا أرى أنك تتجاوز الحدود المسموح بها فى عدم التحفظ العائلى .

أوليس : كنت أود أن أعرف إذا كانت النساء المحبوبات يقمن بمثل هذه الدورة الجميلة فى ذاكرة جميع الرجال . نعم **(إلى مادلين :)** أنت التى أحبتنى لأننى أحببتك ... **(إلى بيت :)** أنت التى أحببتك لأنك كنت تحبيننى ... **(إلى مادلين :)** ألا تشعرين بالغيرة حينما أقول لبيت إنى أحببتها أكثر مما كانت تعرف ؟

مادلين : وهل يبدو علىّ ذلك ؟

أوليس : **(إلى بيت)** أكثر مما كنت أعتقد أنا نفسى . وأنت ، يا بيت ، هل مازلت تريدين أن تموتى لأننى أحب مادلين أيضا ؟

بيت : أنا لم أكن فى حياتى بهذه الدرجة من السعادة .

أوليس : **(إلى المجهولة)** – وأنت ، يا من التقيت بك ساعة فى حياتى ، ولا تفارقينى أبدا ، ولا أستطيع أن استغنى عنك ... أنت بالضبط حركة فى شارع ، نظرة بلا تفاوتات ، وجه محدد وبلا اسم ... وداعة كاملة كنت أهم بمعرفتها وأفلتت منى – ، كلا ، وداعة عرفتها وتصاحبنى .

(تدخل يولاند عنيفة)

يولاند : هل من الإنصاف إهانة امرأة بهذه الطريقة الوقحة ؟

نيقولا : **(إلى الأب والجد)** هاقد وصلنا !

أوليس : **(بكل أدب)** – هل تعرف كل منكن الأخرى ؟ طبعا ! ما أغبانى ! هذه مادلين ...

يــــولانـــــد : (مقاطعة) – تشــرفنا ! حقــا تشــرفنا ! المــرأة سيئة السمعة التى تعيش مع الرجل الغنى ، أليس كذلك ؟

مـــــــادلين : وأنت طبعا سيدة المجتمع ، حسنة التربية ؟

يــــولانـــــد : عفوا . أنا أكرر جملة قالها زوجى .

أولــــيــــس : (لمادلين) هــذا صــحــيــح . ولمــاذا وأنا أتحــدث عنــك فيما مضى ، لم أحتفظ إلا بهذه الجزئية من الصورة ؟ يولاند ، حينما كنت أحدثك عنها ، كنت قد نسيت أشياء كثيرة ...

يــــولانـــــد : إذن ، لم يكن هذا من التحفظ ؟

أولــــيــــس : وهذه بيت ...

يــــولانـــــد : هذا يكفى . أنا أتصور يا سيداتى ، أنكن جميعا تعرفن سبب وجودكن هنا؟

(حركة جهل من النساء)

نيــــقـــــولا : كنت على يقين من أنــها لن تتبـع قاعــدة اللعب ، المهزلة نفسـها فى الحيـاة العامة . مثلا : هى لا تقبل أن تقوم الطباخة وحدها بالذهاب إلى السوق .

يــــولانـــــد : أكرر سؤالى : أتصور يا سيداتى ، أنكن جميعا تعرفن سبب وجودكن هنا؟

يــــيـــــت : لا . نحن سعيدات ولا نسأل عن شىء آخر .

يــــولانـــــد : أوليس ! كم من الوقت ستجعلنى أنتظر أيضا ؟

أولــــيــــس : أجعلك تنتظرين ؟ تنتظرين ماذا ؟

يــــولانـــــد : أليس من المفــروض ، يومــا بعــد يوم ، أن تصل إلى أيامنا – ثم إلى يومنا الأخير ؟ أنا على عجلة من أمرى لأبرر موقفى ، وأشرح لك .

يـــيـــت : **(تضحك ضحكة عالية ، ثم بجدية :)** نحن لم نعد نعيش بترتيب الأيام .
نحن ندور . نحن نكرر الكلام نفسه بالفرحة نفسها . شريط أزرق ! أوليس! شريط أزرق ! وهي تأتي بأزهارها ، أزهار السوسن البيضاء . نحن لا نملك ، تحت أيدينا ، سوى عدد محدود من الحركات أو التصرفات ، ولكن يمكن أن نظل نكرر ونُعيد إلى ما لا نهاية .

أولـــيـــس : يولاند ، ولكن أنت في العشرين من عمرك ! هذا ثوب عيد ميلادك . أنت متحفظة ، كتومة وأخالك رقيقة وديعة ...

يـــولانـــد : **(ترتمي على قدمي أوليس)** سامحني !

مـــادلـين : آه ! هذه هي حركتها !

يـــولانـــد : سامحني ! لم يكن من حقي أن أنسى أنني حبك الوحيد .

(ضحك النساء)

أولـــيـــس : لماذا تطلبين مني أن أسامحك ؟

يـــولانـــد : فليخرجوا جميعا .

أولـــيـــس : فليخرجوا ؟ لماذا ؟

يـــولانـــد : **(هامسة)** – أنا لست مذنبة . لست مذنبة تماما .

أولـــيـــس : أي ذنب ؟

يـــولانـــد : يا أوليس ، تلك الرسالة التي عثرت عليها ...

أولـــيـــس : **(ببساطة بالغة)** نعم ، لقد أعدنا قراءتها معًا .

يـــولانـــد : معقول ! هل سمحت لنفسك ...

أولـــيـــس : إنهم لا يفارقونني أبدا ، قلت لك ...

يـــــولانــــد : **(وقد شعرت بالإهانة)** - رسالتى ! ... أمام كل هؤلاء المجهولين ، أوه !

(تشعر بالخجل ، هائجة ، عاجزة)

أولــــيــــس : حبيبتى . لا داعى لاضطرابك هذا . مادلين كتبت أسوأ منها فى الماضى .
وانظرى مدى السعادة التى نحن فيها اليوم .

يـــــولانــــد : **(عاجزة)** أسوأ منها ؟

أولــــيــــس : أكثر من ذلك ، رسائل تسخر فيها منى **(إلى مادلين)** تلك الرسالة ، لماذا فعلت ذلك يا مادلين ؟

مـــــــادلـين : لأنك كنت مدعاة للسخرية .

أولــــيــــس : **(يضحك سعيدا)** هذا صحيح !

يـــــولانــــد : **(متوترة)** لكن أنا خنتك !

أولــــيــــس : وهى أيضا . بالمناسبة ، أخبرينى الآن ، لماذا خنتنى ؟

يـــــولانــــد : لا أعرف . لم أعد أعرف ...

أولــــيــــس : أرأيت ؟!

يـــــولانــــد : أنت لم تعطنى الفرصة لكى أشرح لك ...

أولــــيــــس : حسنا ! فلنبحث معا ! هل تريدين أعذاراً معقولة ؟

يـــــولانــــد : أنا فى منتهى الخجل والحياء من أن أحدثك فى مصيبتى إذا لم تأخذها مأخذ المأساة . هل يمكن للمرء أن يعترف بذنبه دون صراخ ودموع ؟

(صمت)

أولــــيــــس : أنا أسمعك .

يــــولانـــــد : فى هــذا الهـدوء ، كلامى يتفاقم ويجعلنى أحمر خجلا ... أنت تستمع إلىَّ هكذا – وتنظر إلىَّ – وتبتسم ...

أولـــيــــس : كنت فى غاية السعادة وأنا معك .

(تسمع موسيقى عرس مشهورة)

يــــولانـــــد : حاول أن تذكر !

أولـــيــــس : هذا كل ما أفعله .

يــــولانـــــد : أنت أحببتنى لأننى كنت فتاة طاهرة .

أولـــيــــس : اضطراباتك الأولى كانت تفتننى .

يــــولانـــــد : كنت تحبنى لأننى كنت سأصبح صاحبتك الوفية حتى آخر ساعة .

أولـــيــــس : ساعـتى الأخـيرة حـانت مـبكرا بعـض الشـىء ، ولكن حتى آخر ساعة من سعادتى ، ألم تكونى صاحبتى الوفية ؟

يــــولانـــــد : أنت تتطـلع إلىَّ وأنـا فـى الثـوب الأبيـض ، والكنيسـة مليئـة بالشـمس ، والأصدقاء المهنئين ، والأغانى الرائعة – وذات يوم ، وذات يوم حل ، سأخونك .

أولـــيــــس : ساعدونى جميعا : لماذا تخون المرأة الرجل ؟

يــــولانـــــد : أنت بشع !

أولـــيــــس : ربما لم تعودى تحبيننى ؟

يــــولانـــــد : لا ، لم أكن أحب سواك .

أولـــيــــس : من بينكـن جميعـا فى تمثيلنا هـذا ، تحتفـظ لها بـدور المرأة البلهاء قليلا – أليس كذلك ؟

يــــولانـــــد : **(حانقة)** – عما قليل ستحين لحظة تكف فيـها عن السخرية منى .

أولـــيـــس : لأنك ستقولين لى لماذا خنتنى .

يـــولانـــد : ... وبين ذراعيه كنت أحدثه بلا كلفة بصوتى الذى تغير .

أولـــيـــس : كم مرة خنتنى ؟

يـــولانـــد : عدة أسابيع .

أولـــيـــس : هل نمت معه عارية ليلة كاملة ؟

يـــولانـــد : مرة ، نعم ، رآنى نائمة فأيقظنى وهو يقبلنى .

أولـــيـــس : ولكن لماذا ؟

يـــولانـــد : لا أعرف .

أولـــيـــس : لماذا تعلقين كل هذه الأهمية على حركاتك وكلامك ؟
لو كنت شعرت باليأس ، فذلك لأننى وجدت نفسى وحيدا
معك على حين فجأة .

يـــولانـــد : أنت وحيد معى لأنك لا تحب سواى . انظر ، ما يزال
الحبر على إصبعى.
أنت تذكر ، أول أمس ، حينما عدت ، أننى أسرعت
بإخفاء رسالتى وأن الحبر ما يزال رطبا على إصبعى ...
انظر هذه البقعة . أوليس ، من كل هذا الحب ستسطِّر
كلمات حب من أجل آخر .

أولـــيـــس : ومن سيمحو كل رسالة الحب هذه المجتمعة على إصبعك ؟

يـــولانـــد : ومن أجل أعز أصدقائك . ولن تتحمل أنت ذلك ، أيها المغرور .

يـــيـــت : ربما لن يتحمله ، بالذات لأنه أحبك ؟

مـــادلـين : حذار يا أوليس ، إنها تريد أن تعذبك ، تعزلك فى
عذابك ، لكى تطردنا جميعا .

أوليس : على أية حال ، هى على حق . فقد كنت مغرورا بدرجة رهيبة . غرورًا يا جدى ، أعترف بأنه حملنى فى بعض الأحيان على أن أحتقرك ...

الجد : **(مذعورا)** ماذا تقول ؟

أوليس : سامحنى . أنت أولا كنت صورة ، الفتى الهمام بطل " جرافيلوت " الذى كنت أشعر بالفخر به فى المدرسة فى أثناء دروس التاريخ ، ثم أصبحت سؤالاً مقلقا ...

يولاند : أوليس ، لا أظن أنك ستنساني .

أوليس : خففى من صخبك قليلا ، يا امرأة أفكارى . يا أصدقائى ، أنا معكم لأخرج من نفسى ، للأسف . ـ وإذا كنتم فى بعض الأحيان توحون بشيء من السخرية ، فذلك لأننى أحب أن أسخر من نفسى . ولكن فى هذه اللحظة التى أترككم فيها ، فإننى قد ألتقى ، على الجانب الآخر من الخط ووراء الدموع والتنفس، بالقصة الحقيقية لجميع الذين أحبوا بعضهم بعضا منذ قرون طويلة ، لكى يولد لهم طفل يترعرع ويكبر ويصبح أوليس . أين أنتم يا أجدادى ويا آباء أجدادى ، يا من تنشرون فى كل جيل ، أربعًا أربعًا ، تنتشرون وتنتشرون حتى تحيطونى بأفق من الأسلاف ؟ تُرى من كان الشخصان اللذان فى كل ربيع من الأجيال ، كل عشرين عاما ، منذ آدم وحواء ، أنجبا للدنيا فتاةً كان ينتظرها فتى لكى ينجبا يومًا ما هذا الولد الصغير ؟

يـــولانـــد : أوليس !

أولـــيـــس : آه ! يا جميع آباء وأمهات حياتي ، أنتم يا من تبلغون العشرين كل العشرين عاما ، منذ أجيال وأجيال ، يا من تحدثتم لغات لا أعرفها ، يا من عرفتم جميعا ، على ما أظن ، كل أنواع العذاب والفرح ، تعالوا واستقبلوني في آخر يوم وأعينوني ، وأنا الذي أدخل في هذه الأرض دون أن أترك أحدا خلفي .

(الأب والجد يسندان أوليس)

الأب : أي بني !

أولـــيـــس : أنا لم أستطع أن أسأل سواكما ...

الجـــــــد : وبعد ؟

أولـــيـــس : مغامرتك لم تساعدني كثيرا ! على العكس !

الجـــــــد : ولكنك قلت ...

أولـــيـــس : أوه ! شيء مثير للغاية بالنسبة لطفل صغير أن يكون في أسرته بطل ، لكن الطفل الصغير يكبر .

الجـــــــد : ليتك تشرح لي .

أولـــيـــس : لقد عرفت عنك الكثير .

الجـــــــد : (**قلقاً**) – منذ متى ؟

أولـــيـــس : منذ الحرب . حينما كنت أبيع الكاربيراتير الطراز الجديد في الجراجات.

الجـــــــد : ولكن من حدثك عني ؟

أولـــيـــس : ليس عمال الجراجات طبعا .

الجـــــــــد : **(الذى يريد أن يخرج من الحرج)** أنا حتى لا أدرى ماذا تقول .

أولـــيــــس : ولكننى من خلال تجميع بعض العبارات التى صدرت عن بعض العجائز فى الأسرة وأجزاء من رسائل، وحسابات بعض موثقى العقود ، اكتشفت شيئا فشيئا وأعرف الآن أنك ، يا بطل جرافيلوت ، قد بعت نفسك بعد أن حسبتها جيدا ، بلا حب وبلا عاطفة .

الجـــــــــد : **(مغلوبا على أمره)** مادمت قد عرفت ! لكن أنا – لو كنت أعرف !

أولـــيــــس : **(للآخرين)** لقد تزوج فى سن العشرين من آنسة جافة ، لأنها كانت غنية ، فقط لأنها كانت غنية .

الجـــــــــد : أنا أعترض ! لقد توصلت إلى أن أحببتها لأنها كانت غنية . كنت أحب فيها الغنى ، كما يحب غيرى فى زوجاتهم الوجه الجميل أو الروح الطيبة .

أولـــيــــس : ولكنك كان من الممكن أن تختارها غنية وأقل نحولا .

الجـــــــــد : لقد قمت بهذه التضحية لأؤمن حياتى فى سن الخمسين . غبى !غبى ! غبى! **(مادلين تطلق ضحكة عالية)** اضحكى ! اضحكى ! ولكن من يستطيع أن يصف اليأس الذى يصيب الغزاة المجهولين لأنهم يموتون قبل تحقيق الغزو ؟ لو كنت أعلم أنى سأموت فى سن العشرين . فهل كنت تزوجت ، قبل موتى بستة أشهر ، فتاة متغطرسة ومزعجة من أجل **(صداقها)** غناها؟

أولـــيــــس : مسكينة جدتى !

الجــــــــد : هل ستحكم علىَّ من شعرها الأشيب ؟

الأب : هى أمى .

الجــــــــد : بالنسبة لى ، لم تكن سوى زوجتى . كنت أريد أن أترك لكم جميعا ثروة آه! افهمونى . كنت واثقا من أننى سأصبح غنيا ببضعة مئات الآلاف من الفرنكات . لذلك تزوجت أمك . واشتريت الأراضى .

مـــــادلين : سامحونى جميعا إذا قلت لكم إنه على المرء أن يثق تماما من أنه لايساوى شيئا لكى يقبل أن يبيع نفسه .

أولـــيــــس : عزيزتى مادلين . لماذا تذكريننى بهذه الجملة البشعة التى أندم عليها ؟

الأب : لا تستطيع أن تلوم نفسك على أنك عشت حياة صعبة لأنك وأنت تتزوج نسيت أن تتنبأ بحرب عام ١٨٧٠ .

الجــــــــد : متى بعت هذه الأراضى ؟

الأب : عام ١٨٧٥ .

الجــــــــد : بكم ؟

الأب : بمائة فرنك المتر .

الجــــــــد : الهكتارات الثلاثين ؟

الأب : نعم .

الجــــــــد : يعنى ثلاثين مليون فرنك !

الأب : نعم .

الجــــــــد : وماذا صنعت بالأموال ؟

الأب : أمي ضيعت أراضيها .

الجـــــد : أوه ! أوه ! أوه ! ولم تدافع أنت عنى ؟

الأب : كما تعلم ، أنا كنت فى الرابعة من عمرى فى ذلك الوقت .

الجـــــد : الرابعة ...

الأب : **(حزينا)** أمي اضطرت ؛ لإنقاذ ما تبقى ، أن تتزوج ابن موثق العقود .

الجـــــد : أىَّ أبنائه ؟ لم يكن عنده سوى صبى وقح بسروال قصير وبأنف قذر .

الأب : كبر بعد ذلك . كان أصغر من أمي بخمس سنوات . وكان يحب الجنوب والهدوء . لذلك فقد رحلنا جميعا إلى هناك . والحقيقة أنه لم يكن إنسانا سيِّئا . وهو الذى قام على تربيتى .

الجـــــد : وماذا أصبح بعد ذلك ؟

الأب : مات هو أيضا . منذ فترة طويلة .

(صمت)

الجـــــد : أنت على حق يا أوليس ! إذ تحتقرنى .

أوليـــس : لا ، يا جدى . أنا لم أعد أحتقرك . ثم إنك عشت حياتك أيضا . فى يوم زواجك ، واعتمادا على ثروة زوجتك ، ألم " تنتهز " فرصة شبابك ؟ ويوم اشتريت الأراضى ، ومع اطمئنانك بالنَّصر ، ألم تكن تعيش تبعا لنزواتك ورغباتك ؟

الجـــــد : لكننى لم أحقق رغباتى .

أولــــيـــــس : لا أحد يحقق كل رغباته بالكامل .

يـــــولانــــد : أوليس ، مازلت فى انتظار لومك وعتابك .

أولــــيـــــس : ولماذا اللوم والعتاب؟ أنتِ كنت معى فى غاية الرقة والوداعة وكنت أشعر بسعادة بالغة معك .

يـــــولانــــد : ماذا ؟ هل فقدت الذاكرة ؟

أولــــيـــــس : كلا ؛ بل أنا استعدتها ، يا فتاتى العزيزة ، الغضة الهادئة الطاهرة ...

يـــــولانــــد : إذن ، أنت تذكر أول مساء كنا وحدنا . تحدثنى فيه عن طفولتك ، وأنت طفل رائع واسع العينين . تقول لى إن المرء كلما تقدم فى السن صغر حجمه لأن الأفق من حوله يضيق . دوائره تصْغر كل عام . أولا أنت تنسى نجومك والأرض نفسها تصبح غاية فى الاتساع لنظرتك . وذات يوم امتزج أفقك بحدود وطنك حيث تدور الحرب ، وتراكمت عليك السنون ، وظللت تتقدم فى السن واستمرت الدوائر تقترب شيئا فشيئا حتى عزلتك حتى عن أصدقائك . حينئذ راحت ذراعاك الصغيرتان ، ذراعا الطفل ، اللتان كنت تفتحهما على العالم ، تنحسران حولى . وتضاءل العالم ليصير فى حجم الفراش الذى أصبح عالمك .

يـــــيـــــت : **(شاعرة بالإهانة)** ومع ذلك خنته ؟

يـــــولانــــد : ابق وحدك معى .

أولـــيـــس : لماذا ؟ من المستحيل عليَّ الآن أن أستمع إليك فى حضرتهم . لا تخشى شيئا . سوف يساعدوننى فى الصفح عنك . بل أستطيع أن أقسم لك أننى صفحت عنك .

يـــولانـــد : ولكنك لا تستطيع أن تصفح عنى .

مـــادلـين : لعلك وحيدة نسجك ؟

يـــولانـــد : نعم ، على الأقل ، بالنسبة له .

مـــادلـين : لا . لقد تعذب من أجلك ، كما تعذَّب من أجلنا .

يـــولانـــد : أنسيتم أننى الأخيرة ؟

أولـــيـــس : لم يعد هناك أولى ولا أخيرة .

يـــولانـــد : ذكريات رائعة ، حقا .

أولـــيـــس : **(جادا)** نعم .

يـــولانـــد : **(مشيرة إلى بيت)** هذه المرأة متزوجة . وفى هذه اللحظة بالذات ، ربما تكون بين ذراعى زوجها ، ـ وأنت تلاطفها أيضا .

أولـــيـــس : لا تتركونى وحدى مع هذه المرأة .

يـــولانـــد : آه ! يا له من وسط جميل لذكرى رجل متوسط ! وهكذا وهو يهجرنا ، يحملنا ويحتفظ بنا .

الجـــــد : **(فى غاية الرقة)** – أوليس !

يـــولانـــد : ولا تنسى أننى أيضا ، فى ذاكرة رجل آخر ، أُعتبر الآن ذكرى .

أولـــيـــس : عاهرة !

يـــولانـــد : تحت أمره وطوع إرادته .

أولــيــس : عاهرة !

يــولانــد : إذن فأنت ما تزال تحبنى ؟

(أوليس هائج . ينقض عليـهـا . هى تصـرخ وتنادى)

حبيبى ! حبيبى !

(ماكسيم ٣٧ يسرع . دخوله يهدئ أوليس . صمت)

ماكسيم ٣٧ : أنا أحبها - يا أوليس .

أولــيــس : لا أريد ! لا أريد !

ماكسيم ٣٧ : هـذه كارثـة لنا جميعـا وكان ينبغى أن أعترف لك بها قبل ذلك . أنا أحب يولاند .

أولــيــس : هذا ليس صحيحا ! أنتم جميعا تريدون تعذيبى . كيف تجرؤ وتقول لى إنك تحب امرأة تحبنى وهى أملى الأخير ؟ افـهـمنى ! هذه فـتـاة أنا أحـبـبـتـهـا وأصـبـحت زوجـتى وصاحبتى وأنت صاحبى وصديقى .

ماكسيم ٣٧ : منذ عدة أسابيع ، ألتقى بها دائما فى غرفة نظل فيها وحدنا ساعات كاملة ثم تعـود إليك . وأنا حينما أصافحك ، أصافحك بهذه اليد التى داعبت جسدها .

أولــيــس : مستحيل ، فى حلقى غصة كأننى فى كابوس . ليس هذا أكثر من كابوس .

يــولانــد : أول مـرة ، حـيـنمـا رفـعـتُ ثوبـى ، كـان يتطـلـع إلىَّ وهـو يرتعد **(تشير إلى ساقها)** لأول مـرة رأى سـاقى

(أوليس ينقض على الثوب ، يخر على ركبتيه باكيا)

واليوم هو يعرف جسدى كله .

أوليس : وعما قليل ستخاطبينه قائلة " حبيبى " ، وتخلعين عليه جميع عبارات الحب الأخرى المنقوشة على بقعة الحبر فى أصبعك . من ذا سيمحو هذه البقعة ؟ من ذا سينسينى هذه الساعة ؟ لماذا تكون جميع الساعات التى نعيشها خالدة ؟

الجد : أوليس ، أودُّ أن أحوِّلك عن قدرك ومصيرك . ولكن كم نحن عاجزين عن تخفيف آلام أعزّ من نحب ! نحن هنا جميعا نحبك وأنت تفرُّ منا . تتسرب منا . أنت تهوى فى شقائك يا أوليس .

يولاند : وهذه الشامة التى كنت أجهلها ، والتى اكتشفتها أنت فى اليوم الثالث بعد زواجنا والتى كنت سعيدا لأنك الوحيد الذى تعرفها — هو يعرفها ، وهو أيضا يحدثنى عنها .

مادلين : **(تواسى أوليس)** أوليس ، أنت صرخت أيضا من أجلى .

أوليس : نعم .

مادلين : ليال بأكملها . ثم نسيتنى إلى حد أن تحب بكل هذا العنف هذه المرأة الأخرى .

أوليس : نعم .

مادلين : **(باسم النساء الأخريات)** ... التى لا تساوى ما نساوى ، التى هى أقل منا شأنا .

أوليس : نعم .

مادلين : إذن ، فأنت على يقين من أن امرأة أخرى سوف تواسيك غدا ؟

(يولاند تضحك)

مـــــــادلـين : **(بعد لحظة يأس أمام أوليس الذى لا يسمع سوى ضحك يولاند)** – اسمعنى أنا أيضا ...

أولـــيـــس : غدا ؟ غدا ؟ ماذا يعنى الغد حينما تكون هذه المرأة أمام عينىَّ ؟

(نيقولا يحضر منضدة صغيرة بدرج)

يـــيـــت : ما هذا ؟

نيـــقـــولا : الدرج الذى سيأخذ منه المسدس .

الجـــــد : أى بنى ، ماذا باستطاعتى أن أصنع من أجلك ؟

أولـــيـــس : أن تقـول لى ما العلاقـة التى يمكن أن تقوم بيـن رغبتى فى الحياة بطموح كبير ، وبين بقعة صغيرة مختفية فى إحدى ثنايا جسد هذه المرأة .

يـــولانـــد : انظر يا أوليس وهو يعـانقنى . **(إلى مـاكـسـيم ٣٧)** عانقنى يا حبيبى !

(ماكسيم ٣٧ يقترب من يولاند وهو يرتعد)

أولـــيـــس : **(يلقى بنفسه بين أذرع النساء الثلاث)** صـديقـاتى ! صديقاتى ! خذننى فى أحضانكن !

الجـــــد : حقا ، لقد تعذبت كثيرا ! سامحنى .

أولـــيـــس : **(شاردًا)** على ماذا ؟

الجـــــد : كنت أعـتـقـد أننى عرفت الكرب الأكبـر ، لكننى لم أكن أعرف النساء .

ماكسيم ٢٠ : **(داخلا فجأة)** عفوا ، يا أوليس !

أولـــيـــس : أنت أيضا ! ...

نيـــقـــولا : **(على حدة)** – ما أشد رقتنا مع الأموات !

أولـــيـــس : آه ! حينمـا انزلقـت فى البحيرة وأنت فى السابعة من عمرك ، لماذا ألقيت بنفسى فى الماء لكى أنقذك ؟ كان ينبغى علىَّ أن أتركك تغرق . لكننى أردت أن ألعب لعبة الأخ الأكبر ، لعبة البطل ، فقد كنت أجهل ما يخبئه لى المستقبل .

ماكسيم ٢٠ : ولكن أنا برىء .

أولـــيـــس : **(ساخرا)** – نعم !

ماكسيم ٢٠ : ولم أحب سواك فى الدنيا .

أولـــيـــس : أنت أكثر من يعذبنى اليوم .

ماكسيم ٢٠ : لست أنا . أنا ليت لى علاقة بذلك الذى أصحبتُه **(ويشير إلى ماكسيم ٣٧)** أنا الوحيد الذى يفهم هنا . أقولها لك على الملأ : لا تندم على حياتك العاطفية .

الأب : دعنى أقل لك يا سيدى ، إذا كانت العاطفة تعد فضيلة شخصية ، فهى كارثة عائلية مقدسة .

ماكسيم ٢٠ : أنت أحسنت صنعا حينما لم تذعن لوضاعة قدرنا . أحسنت صنعا حينما عرضت بكل عنف دناءة الحياة اليومية . لو كنت مكانك ، لكنت فضلت أنا أيضا الموت .

أولـــيـــس : ولكنك للأسف لم تمت .

ماكسيم ٢٠ : هل كان بوسعى أن أتنبأ بهذه الخيانة ؟

مـــادلـين : صحيح ، دائما ندرك بعد فوات الأوان .

ماكسيم ٢٠ : أنت التى تنصحينه اليوم ؟

مادلين : أنا أحببته أكثر مما أحببته أنت .

ماكسيم ٢٠ : لم يكن حبك مرحلة من أمجد مراحل حياتنا .

مادلين : المجد ! المجد ! تواضعوا قليلا أيها الرجال .

أوليس : نتواضع ؟ حينما كنت أحلِّق مع الموت فى أثناء الحرب والسماء مليئة بالنجوم ، حينئذ كنت رجلا متواضعا . لكننا لم نعد نرى النجوم فى سماء المدن ، - والناس يركضون فى الشوارع تائهين شاردين . النجوم لا ترشد الملاحين فقط : فهى تذكر الناس بأنهم فوق الأرض بين أراضٍ أخرى . كارثة المدن الكبرى تكمن فى أنها لم تعد فيها سماء . وشقائى الحقيقى يتمثل فى أننى عشت معزولا عن النجوم .

(نجوم تضىء مع أن الوقت ليس ليلا)

ماكسيم ٢٠ : وأمام مشهد بهذه العظمة تأخذ دروسا فى الجبن والتخاذل ؟

أوليس : بل فى التواضع !

ماكسيم ٢٠ : أنت تخضع إذن لوضاعة الحياة ؟ وأمام الرجل الذى كنته ، ألا تشعر بمذلة مخزية ؟

أوليس : كلا . أنا كنت أتطلع إلى مصير مجيد . ولكن لماذا ؟ وباسم ماذا ؟ تأمل والدى بجوارى وهو يلزم الصمت . إنه يتعذب فى قرارة نفسه بسبب آلام شخصية .

الأب : لا .

أوليس : أنا أعرف كل شيء عن داخلك ، مادمت وحدى الذى أجعلك تتكلم . إن جدى يشعر بخيبة أمل فظيعة بسبب برودك الذى قابلته به هنا فى أول لقاء لكما .

الجد : كيف لا أفزع وأنا ألتقى لأول مرة وفى مثل سنى ، بابنى فى مثل هذه الحال ؟

الأب : (**للجد**) لقد ظللت طيلة أيام حياتى أفكر فيك وأقول : " لو كان أبى هنا ... لو كنت عرفت أبى ... "

الجد : (**وهو يبكى**) نعم ... بطل " جرافيلوت " – ، أعرف .

أوليس : أنت لا تقول كل شىء ، يا جدى .

الجد : قبيل موتى ، وحينما تطرَّق الحديث إليك ، ألم تخبرك أمك بأننى كنت أحب ابنى الذى كان سيولد حتى قبل أن يولد ؟ وأننى كنت أتوقع أن يكون المولود أنثى ؟ لقد متُّ مع أجمل ذكريات طفلة قادمة . ثم كنت أنت المولود .

أوليس : ذكرياتى ، علينا بالتواضع أمام هذه اللوحة الجميلة : طفلة أحلام ، تتحول إلى رجل همام يلقى حتفه ، وسط بطلين .

ماكسيم ٢٠ : أوليس ، أنت لم تعد كما كنت .

أوليس : بالعكس ، فمع كل هذه الذكريات ، أنا كما أنا لم أتغير قيد أنمله .

ماكسيم ٢٠ : وطموحاتك الكبرى ؟ وآلامك المبرحة ؟

(ماكسيم ٢٠ يتهكم)

أوليس : تتهكم لأنني أتساءل لماذا لم أدرك قبل الآن أن عظمة الإنسان الحقيقية هي في أن يعرف أنه أقل من عادىٍّ ، وألا يذعن لذلك وإنما يجد فيه القانون الذى يحكمه ؟

ماكسيم ٢٠ : أنت الذى كنت تحتقر الحياة ، لأنها ليست خالدة .

أوليس : أنا اليوم أحبها بالذات لأنها عابرة فانية .

ماكسيم ٢٠ : وهى تمضى مثيرة للسخرية .

أوليس : مثيرة للسخرية ، نعم ، ولم أكن فى حياتى أكثر سعادة من الآن .

مادلين : (**إلى أوليس**) – أوليس ، أخيرا . أنت وصلت إلى الغد ...

أوليس : إلى الغد ؟ فلتشرق الشمس سريعا ! (**يهبط الليل ، مخاطبا يولاند :**) ادخلى ، يا ملاكى العزيز .

يولاند : لقد أحببتك كثيرا ، يا أوليس .

أوليس : يا لها من سعادة !

ماكسيم ٢٠ : كيف تستطيع الآن أن تتعلق بأى أمل ؟

أوليس : أى إنسان على الأرض يعش بلا ذكريات ، فهو إنسان ضائع . وأنا استعدت ذكرياتى منذ قليل . فلتشرق الشمس ، أريد أن أعيش !

ييت : (**إلى نيقولا**) – دع المسدس ! فقد نجا من الموت .

نيقولا : للأسف ! لقد أُطلقت الرصاصة ولا شىء فى الدنيا يمكن أن يمنعها من الوصول إلى الهدف .

ييت : ولكن الله تعالى ، يمكن أن ...

نيقولا : الإنسان حر – ورضى بأن يتحمل المسئولية .

يـــولانـــد : ظللت أحبك ثلاث سنوات باستثناء هذه الأيام الثلاثة الأخيرة . لماذا تكون الأيام الثلاثة أرجح وزنا من ثلاث سنوات ؟

أولـــيـــس : عندى لك سؤال واحد أرجو أن تجيبى عليه : لماذا كنت تغنين ؟

يـــولانـــد : فعلت ذلك لكى أحقق لنفسى شيئا من التوازن والتماسك .

أولـــيـــس : ولماذا هذه الأغنية بالذات ؟

يـــولانـــد : لم أفكر فى ذلك كثيرا : شعرت بالرغبة فى أن أبكى ، أن أصرخ ، كنت أشعر بالخوف ، كنت أريد أن أتمرغ عند قدميك – ووليتك ظهرى ورحت أغنى بكل بلاهة ...

(يولاند تهم بالغناء)

نيـــقـــولا : لا ! لا تغنى . فهذه إشارة الموت بالنسبة له .

أولـــيـــس : انظر يا نيقولا ، كيف أنظر إلى يولاند دون أن ترتعد أوصالى . تأمل كيف تغيرت من حال إلى حال .

نيـــقـــولا : المرء لا يتغير ، إن لم يكن التغيير هو ألا يكون ما كان .

أولـــيـــس : أنا لم أعد كما كنت . أولا ، معذرة يا جدى .

الجـــــد : علام المعذرة يا بنى ؟

أولـــيـــس : على هذا المسدس . لم أعد أريد الآن أن أكون قاتل نفسى . وبذلك فقد فزت أنت برهانك الرهيب .

نيـــقـــولا : **(إلى يولاند)** لقد أمسك بالمسدس ، يمكنك أن تغنى .

أولـــيـــس : كم سنكون سعداء . لقد بدأت أعيش لتوِّى . تعرفون جميعا أن هناك سبع خطايا . وحياتى كما رأيتم كانت

بسيطة : لم يتسع الوقت لى لكى أكون بخيلا ولا حسودًا ولا كذَّابا ...

الأب : **(للجد)** – هل تعذبت وأنت تموت ؟

الجـــــد : كنت أنتظر عربة الإسعاف ، وأنت ؟

الأب : أنا ، كان الطبيب موجودًا .

أولـــيـــس : **(إلى يولاند)** – ولكن أخبرينى مع ذلك ، لماذا كنت تغنِّين ؟

يـــولانـــد : ... بكل بلاهة .

" كلمنى عن الحب " ... إلخ

أولـــيـــس : **(صارخا)** – أنا أتعذب .

الأب والجـد : أى بنى المسكين ، حبيبى !

أولـــيـــس : ولكن أريد أن أحيا . لماذا لا أواصل الحياة مادمت قد بدأت ؟

يـــيـــت : أوليس ، لقد فات الأوان .

الجـــــد : لا تحاول أن ترفع صوتك على الخالق لأنه يميتك ، فأنت الذى أردت لنفسك الموت .

نيـــقـــولا : لقد سبق السيف العذل . اللعبة تمت وإلى الأبد .

أولـــيـــس : مادلين !

مـــادلـين : أحبك .

أولـــيـــس : ييت !

يـــيـــت : **(باكية)** شريط أزرق ! شريط أزرق !

أولـــيـــس : هناك أشياء كثيرة أريد أن أعرفها . وأسئلة كثيرة أريد أن أوجِّهها . هذا سؤال من بين ألف سؤال :

العرقى ، أريد أن أعرف ما هو مشروب العرقى ...
لن أموت قبل أن أعرف ما هو ...

المجهولة : أنا سأقول لك .

أوليس : أنت ... أنت ... يا مجهولة آراس الصغيرة ...

يولاند : عفوا ، سامحونى جميعا ، فأنا يجب أن أغنى .
" كلمنى عن حبك ... "

أوليس : **(بصوت خفيض)** – وغدا ... دونى – ، الشمس ...

(طلقة نارية – إظلام – ضوء الفصل الأول – الأغنية مستمرة)

نيقولا : النجدة ! النجدة !

يولاند : **(تصل كما حدث فى الفصل الأول)** – أوليس ! أوليس !

نيقولا : لقد مات يا سيدتى !

يولاند : كأنه يريد أن يتكلم .

نيقولا : الله وحده الذى يعرف ماذا كان يريد أن يقول .

يولاند : سامحنى ، يا حبيبى . لم أكن مذنبة لهذا الحد .

نيقولا : لا أستطيع أن أصدق أن سيدى قتل نفسه من أجل هذه المرأة .

ستار

لعبة الحب والموت

روما ن رولان



رومان رولان

ولد عام ١٨٦٦ ، طفولة تعسة فى أسرة فقيرة وحى متواضع ، فى أحضان أم مغلوبة على أمرها ، لم تستطع أن تقدم للطفل إلا المثل الأعلى فى الخلق القويم ونظرة التشاؤم للحياة والناس .

– أستاذ فى تاريخ الفن فى السوربون .

بدأ بالمسرح ، فحاول أن يكتب سلسلة من المسرحيات عن الثورة الفرنسية ، كتب منها أربع مسرحيات هى : الذئاب ١٩٩٨ ، دانتون ١٩٠١ ، انتصار العقل ١٨٩٩ ثم ١٤ يوليو ١٩٠٢ .

لم يستطيع أن يفرض نفسه على الحركة المسرحية ، فتحول إلى العمل الضخم الذى حقق له الشهرة العالمية وهو رواية جان كريستوف من عشرة مجلدات . هذا العمل الذى يذكرنا بحياة بتهوفن وحياة الكاتب نفسه وحلمه بأن يرى أوروبا موحدة ، حصل بفضله الكاتب على الجائزة الكبرى لمجمع اللغة الفرنسية عام ١٩١٣ .

لم يصرف ذلك عن مواصلة مشروع قديم بكتابة سلسلة من تراجم العظماء : حياة بتهوفن، حياة ميكل أنجلو ، حياة تولوستوى .

ثم عاد رومان رولان إلى المسرح وكتب رائعته الأثيرة إلى نفسه لعبة الحب والموت عام ١٩٢٥ ، وأعياد الفصح المزهرة عام ١٩٢٦ ، ثم ليونيد أو الأسديات عام ١٩٢٨ وأخيرا مسرحية روبسبيير عام ١٩٣٩ .

جميع أعمال رومان رولان تنم عن سعيه الدءوب وراء الصدق والصراحة المطلقة نحو نفسه ونحو الآخرين ، والرغبة الشديدة فى الاستمساك باستقلالية الفكر وعدم الانحياز ، مما أثار حوله الريبة التى وصلت إلى حد توجيه اللوم .

تحت العناوين المختلفة التى تصدرت أعمال رومان رولان الروائية أو المسرحية ، نجد الدعوة إلى الوفاق بين الشعوب والسلام بين الأمم . وقد ظل طول حياته فى بحث دءوب عن بطل يجمع بين فلسفة نيتشه وأفكار تولوستوى ، بطل يسعى دون عنف أو قسوة إلى أن يفهم كل شىء ، لكى يحب كل شىء .

فى لعبة الحب والموت نشاهد فنون الحب المختلفة (الحب العاطفى ، حب الوطن ، حب الأصدقاء ، حب الأزواج ... إلخ) تتعرض لامتحانات عسيرة أمام أحداث الثورة الفرنسية وتوابعها التى شابت لها رءوس الشبان قبل الشيوخ ، قبل أن يأتى الموت الذى لا يفرق بين أولئك وهؤلاء .

فى عام ١٩١٦ حصل رومان رولان على جائزة نوبل .

الشخوص

چيروم دى كورفوازييه	عضو لجنة الميثاق	٦٠ سنة
صوفى دى كورفوازييه	زوجتـه	٣٥ سنة
كلود فاليـه	نائب چيرونديني منفى	٣٠ سنة
لازار كارنو	من لجنة السلام العام	٤١ سنة
دينى بابيو		٦٥ سنة
أوراس بوشيه		٢٥ سنة
لودوييسكا سيريزييه		٢٥ سنة
كلوريس سوسى		١٧ سنة
كرابار	مندوب لجنة الأمن	
تيموليون / دوسان / بودان	مفتشون	

تقع أحداث المسرحية فى باريس ، فى منزل كورفوازييه حوالى نهاية مارس ١٧٩٤ .

عرضت هذه المسرحية لأول مرة فى باريس على مسرح الأوديون القومى فى ٢٩ يناير ١٩٢٨ وأدرجت بعد ذلك فى برنامج فرقة " الكوميدى فرانسيز " فى ٥ يوليو ١٩٣٩ ، وذلك فى ذكرى مرور مائة وخمسين عاما على قيام الثورة الفرنسية .

حجرة استقبال من طراز لويس السادس عشر ، ذات فتحات زجاجية واسعة ، في الدور الأرضي الذي يرتفع بمقدار ثلاث درجات عن الحديقة .

في وسط الحاجز القائم في أقصى المسرح ، باب زجاجي مفتوح على سعته يوصل إلى الحديقة بواسطة الدرجات الثلاث . الحديقة الصغيرة تتلألأ في ضوء الشمس . في محور الباب المفتوح بالضبط ، نرى زنبقة مزدهرة ، زرقاء موردة ، وفي أقصى الحديقة ، يوجد الحائط الذي يفصلها عن الشارع . هذا الحائط ليس عاليا : لو تسلّقه طفل عند الركن الأيمن لاستطاع – من فوق القمة – أن يرى الشارع . فوق الحائط ، تتورد سماء المساء ، وتشحب في بطء .

داخل حجرة الاستقبال

١– إلى اليسار : بابان ، أحدهما بالقرب من الدرابزين ، والآخر بالقرب من الحديقة . عندما يفتح الباب الآخر ، نلمح ركنا من الحجرة ، وهي حجرة نوم . بين البابين ، وسط الحائط الأيسر ، مدفأة عالية من المرمر ، فوقها تمثال نصفي لفولتير . في الخلف ، مرآة كبيرة . إلى اليسار المدفأة ، مكتب طراز لويس السادس عشر . إلى يسار المكتب ،

بين المكتب والباب الداخلى القريب من الدرابزين ، أعدت جزيرة صغيرة من المقاعد المنخفضة من أجل التحدث على حدة . بروز المدفأة ، والمكتب وبارافان من الطراز الصينى تحجبها عن الأنظار المتجهة من الحديقة .

٢- إلى اليمين : باب يواجه باب الحاجز الأيسر ، القريب من الحديقة . عندما يكون مفتوحا نلمح بير سلم دائرى ، وركنا من صحن السلم ، والدرجات الأولى التى تنزل بالدور الأرضى وتفضى إلى الشارع . فى مواجهة المدفأة المرمرية ، نافذة تطل على الشارع . إلى يمين ويسار هذه النافذة صورتان طراز القرن الثامن عشر يمثلان رب وربة البيت : أما الزوجة فهى فى سن العشرين ، فى رمز أسطورى دعائى ، وأما السيد فهو مرسوم على نحو صورة "ديدرو" ، فى ملابس المنزل ، الرقبة مكشوفة ، منديل عنق حول الرأس ، فى حالة عمل ، يتحدث إلى مستمعين غير موجودين . الصورتان تبدوان وكأنهما متناسقتان مع تمثال فولتير النصفى ، الذى يبتسم فوق المدفأة الكائنة فى الجهة المقابلة .

معزف كبير ، تحت صورة مدام دى كورفوازييه (وهى أقرب الصورتين من الدرابزين) يهيئ خلوة أخرى من أجل التحدث على حدة .

الشعور السائد هو شعور بوسط راق ، مع آثار واضحة من ضيق الحال والفوضى والإتلاف . المدفأة الأثرية فارغة : سوف يشعل فيها ، فى النهاية ، لهب ضئيل . المكتب والمنضدة مزدحمان بالأوراق التى نرى وسطها فنجانين للقهوة . الثريا عارية (جرداء) . قنديل واحد سيستخدم بعد قليل فى إنارة المسرح .

المشهد الأول

يرفع الستار عن جماعة قليلة العدد – امرأتان شابتان (**صوفى دى كورفوازييه و لودوييسكا سيريزييه**) . فتاة (**كلوريس سوسى**) ، ضابط شاب (**أوراس بوشيه**) ، ورجل مسن (**دينى بايو**) – يمسك أفرادها بعضهم بعضا من أيديهم ، ويلفون حول الزنبقة المزدهرة وهم يغنون أغنية جريترى الوطنية الراقصة : " البراءة تعود . "

دينى بايو (**لاهث الأنفاس يحاول أن يتخلص من الرقصة**) – الرحمة ، يا شباب ! كلوريس ، لودوييسكا ، أوراس – كلا ، كلا ، دور آخر !

(العجوز ، الذى خلص إحدى يديه ولا يزال ممسوكا من الأخرى ، يعود إلى المسرح ، وهو يجر وراءه الشلة الصغيرة التى تواصل الغناء . يسقط جالسا فوق أحد الكراسى ، وفيما هو يلهث ، يبدأ الشبان الثلاثة حوله – وهم يتضاحكون – أغنية راقصة جديدة ساخرة ، على لحن جريترى : " من أجل غرس شجرة الحرية ".

(كلوريس تضع ، وهى تغنى ، فوق رأس العجوز غصن زنبقة ملويا على شكل تاج .)

كلوريس ، لودوييسكا ، أوراس **(وهم يغنون)**

" لمظهره الرقيق ، عودى للحياة

أنت يا من جمدتك الشيخوخة ...

... ...

انظرى إلى أبنائك وهم يعصبون

من هذه النقوش المزهرة جباهك المبيضة ... "

صـــــوفـى : صـديقى العـجـوز ، لقـد جـئت لكى أخلصـك . هيـا ، أيهـا المجـانيـن الصـغـار ، دعـونا نتنفس ! ارقـصـوا ، دوروا ، لفـوا ! أمـا نحن فـإننا نخـرج من التـيـار ، نحن معشر المسنين ...

ديـــنـــى : إننى أحتج ! ليس فيكم مسن غيرى .

صـــــوفـى : أيها الأنانى !

أوراس ولودوييسكا : إننا نحتج جميعا ! هذه نكتة !

صـــــوفـى : لقـد قطعت الآن نصـف الطـريق . **(مخاطبة دينى بايو)** مهمـا تحتج ، فأنا فى جانبك .

ديـــنـــى : حظ سعيد ! لن أقول كلمة بعد ذلك .

لودوييـسكا : أمـا نحن ، فإننا لن ندعـه يسلبك منا ! كلا ، كـلا ، أنت منا . أنت الأصـغر سنا !

صـــــوفـى : (وهى تكشـف فـوق صـدغـهـا عن جـديلة بيـضــاء) انظروا إلى هـذا الشـعر الأبيض !

لودوييـسكا : مـا أجمله ! إن كلاً منا ، لو بحث جيدا فى رأسـه لوجد مثله .

أوراس : عندى منه ، أنا أيضا .

لوبوبيسكا : وأنا .

كلوريس : وأنا .

الجميع : **(ضاحكين)** لا ؟

كلوريس : صحيح ! عندى واحدة .

(تظهرها)

صوفى : إنها شقراء .

كلوريس : إنها بيضاء .

أوراس : ومن ذا الذى لا يكون عنده شعر أبيض ، بعد كل ما قاسيناه منذ خمسة شهور ؟ !

لوبوبيسكا : خمسة شهور ! قل الضعف !

كلوريس : قل ثلاثة أضعاف .

أوراس : كلا ، علينا ألا نتحدث إلا عن هذا الشتاء ! أما الباقى ...

دينى : نعم ، الأفضل أن نسكت .

كلوريس : آه ! كل ما قاسيناه !

لوبوبيسكا : بلا نارٍ لمدة أسابيع كاملة .

دينى : بلا خشب ، ولا خبز !

كلوريس : أوه ! أما أنا فقد كنت أشعر بالبرد لدرجة أننى كنت أجد الشجاعة الكافية فى الصباح ، لكى أغادر فراشى .

لوزوبيسكا : أما أنا ، فكنت أتجمد فى فراشى . لقد أصبح الآن كبيرا جدا !

أوراس : **(بغمزة)** لابد من ملئه .

ديـــنـــى : ذات مرة ، قضيت ست عشرة ساعة فوق رصيف بيرسى ، بين السابعة مساء والحادية عشرة صباحا ، فى مهب الريح الشمالية الباردة ، وأنا أنتظر توزيع جوال من الخشب وربع كيلو من الدقيق ، تحتَّم على بعد ذلك أن أجرها على عربة يد بعجلة واحدة فوق الجليد. ولقد سقطت مرتين .

صـــوفـى : أيُّهما الأقوى ؟ الجوع أم البرد ؟

أوراس ولوبوبيسكا : أوه ! الأسوأ ، هو البرد !

أوراس : كلا ، الجوع .

لوبوبيسكا وكلوريس وصوفى : البرد ، البرد ، البرد !

أوراس : الجوع ، الجوع ، الجوع !

لوبوبيـسكا : أيها الشره !

كـلـوريـس : أوه ! إننى أفضل مائة مرة ألا يكون لدى ما آكله وأستطيع فقط أن أدفئ قدميَّ خمس دقائق .

لوبوبيـسكا : أما أنا ، فإن ذلك يبكينى ! **(أوراس يضحك)** تضحك أيها المتوحش ... أوه !
أنت ، أنت لا تعرف شيئا !

أوراس : فى جيش موزيل ، نمت فوق الجليد ... صحيح أننا كنا نحرق كوخا صغيرا فى بعض الأحيان لكى نستدفئ

ديـــنـــى : والذين كانوا بداخله ؟

أوراس : لم نكن نهتم بالنظر إلى ما بداخله .

كـلـوريـس : أما أنا ، فعندما كان يبلغ بى البرد أشده ، كنت أفضل ، أجل ، أجل ، كنت أفضل أن أحترق !

لوبوبيسكا : ويصفون جهنم بأنه مكان نُحمى فيه .

أوراس : إن جهنم هى أن نذهب إلى العدو ببطون خاوية .

أوراس ولوبوبيسكا : البرد !

أوراس : كلا ، الجوع !

صوفى : لقد قاسينا من الاثنين . هيا ، لا مجال للغيرة !

كلوريس : يا إلهى ! كم كان الوقت طويلا! ذلك الشتاء ، ذلك الشتاء الذى لم يكن يريد أن ينتهى !

صوفى : لقد انتهى الآن . فلا نتحدث عنه بعد ذلك . ولنتمتع بالشمس الجميلة !

دينى : أول يوم جميل من الفصل الشاب... صديقتنا الساحرة ! يا لها من فكرة جميلة أن تقومى بدعوتنا للاحتفال به فى حديقتك !

لوبوبيسكا : تمجيدا للربيع ، الذى يُبعث فى زنبقتك المزهرة !

صوفى : هل كان بوسعى أن أحتفظ به لنفسى ؟ فى زمن المجاعة هذا ، يجب على كل منا أن يتقاسم مع أصدقائه فتات سعادته .

لوبوبيسكا : نعم ، إن السعادة أصبحت نادرة !

دينى : السعادة ؟ لقد أصبحت بالنسبة لنا كلمة غريبة .

كلوريس : ما أطول الزمن الذى مضى دون أن نضحك ! أوه ! يا إلهى !

(تجهش بالبكاء)

صوفى : حبيبتى ،حبيبتى ، ماذا بك ؟

كـلـوريـس : هل من حقنا أن نضحك ؟

ديـنـى : نعم ، فقد تألمنا أكثر من اللازم .

صـوفى : **(مخاطبة كلوريس)** ولكننى أعتقد تماما أن هذا من حقنا يا حبيبتى ، بل من واجبنا .

كـلـوريـس : وكل من فقدناهم .

لودوييسكا : زوجى .

كـلـوريـس : وخطيبى .

ديـنـى : وابنى .

صـوفى : صه ! صه !

أوراس : **(مخاطبا لودوييسكا)** وأولئك الذين سنفقدهم ، ألا تهتمون بهم ؟

لودوييسكا : أولئك الذين معنا ، أحتفظ بهم . لا أريد أن أفقدهم . كلا ، لا أريد ذلك !

أوراس : إذن ، علينا ألا نفكر فى الآخرين ! ولنرقص !

لودوييسكا : فلنرقص ، أيها الخبيث !

أوراس : **(مخاطبا كلوريس)** وأنت أيضا ،يا صديقتى الصغيرة .

(كلوريس تتردد وتنظر إلى صوفى)

هيا ، يا صغيرتى .

صـوفى : هيا ، فلنستأنف الرقصة !

أوراس : **(الشبان الثلاثة يخرجون إلى الحديقة ويبدءون من جديد فى الغناء والرقص . دينى وصوفى ظلا فى حجرة الاستقبال ، جالسين إلى اليسار ، بين المكتب والباب الداخلى ، بالقرب من الدرابزين)**

دينـــــــــى : كل يفكر فى أحزانه : هذه فى خطيبها ، وتلك فى زوجها ، وأنا أفكر فى ولدى ،الذين ماتوا ... ولكن الحياة أقوى ...

صـــــــوفـى : حتى عندك ، يا صاحبى العجوز ؟

(طوال هذه البداية من الفصل ، تحتفظ صوفى بهدوء لطيف باسم ، يتميز عن الاضطراب الذى يموج فيه الآخرون)

دينـــــــــى : حتى عندى ... إننى أشعر بالخجل .

صـــــــوفـى : لستم وحدكم . اسمعوا !

(من الجهة الأخرى لجدار الحديقة ، يسمع فى الشارع مرور أصوات تغنى . كمان ، ناى ، طبلة ، صيحات فرح)

دينـــــــــى : نعم ،هذا الحشد الذى يمر وهو يغنى طربا ،لا يوجد فيه واحد لم يلق نصيبه من المعاناة ، وقسطه من التضحية فى الحرب أو الثورة ، لا يوجد واحد غده ليس مثقلا بالقلق كما كان أمسه مثقلا بالعذاب .

صـــــــوفـى : لذلك فهم يغنون : حتى يكفوا عن التفكير فى ذلك .

دينـــــــــى : لأنهم يفكرون رغم كل شىء . انظرى !

(الرقصة توقفت فى الحديقة)

أوراس : ماذا تسمعون فى الخارج ؟ ... فلننصت ...

(يصمتون لكى يسمعوا ، فى الخارج ، صوت بائع الجرائد)

أوراس : **(مكررا)** " بريد المساواة ... معركة كبرى فى ... العدو على ... "

(يجرى نحو الجدار ، يتسلق الحافة ، يمد يديه من فوق القمة ، ينادى البائع)

بست ! ... أيها المواطن ... شكرا ! .

(يعود بالصحيفة . تسرع المرأتان وتلتفان حوله ، لكى تقرأها)

أوراس : قوات الملوك يعيدون تكوين صفوفهم ، من نهر الموز حتى الراين .

الجمهورية يجب أن ترد عليهم بمجهود ضخم . شمس الربيع تضرم السعير . سيتحتم علىَّ أن أعود إلى هذا السعير.

لوبوييسكا : كلا ، كلا ! لا أريد ذلك !

ديني : ماذا نحن لكى نقول : " أريد " أو " لا أريد " ؟

أوراس : نعم ، إن الوطن يريد ذلك .

كلوريس : الوطن ؟ بل قل : " هؤلاء الرجال المرعبون ! ...

لوبوييسكا : نعم ، اللجنة العليا .

(صوفى تضع أصبعا فوق فمها . الجميع يخفضون رءوسهم)

أوراس : إنها على صواب .

ديني : **(يسعل)** إنها هى الأقوى .

كلوريس : إنها كالغول وستلتهمنا جميعا .

لوبوييسكا : **(تختم بيدها على فمه وتخاطب أوراس)**

ولكن ، على الأقل ، ليس الآن فورا . أوراس ، لن تذهب الآن فورا ؟

أوراس : كلا ،على ما أعتقد ،اللهم إلا إذا صدر أمر مفاجئ .

لودوييسكا : كم من الوقت أمامنا ؟

أوراس : ربما شهر .

لودوييسكا : أوه ! شهر ... بل هو الأبد ...

ديني : ياللشباب السعيد ! ما الذى لا نقبله نظير شهر من السعادة .

كلوريس : وأنا أيضا ،أنا شابة . ولم أتمتع به ،لم أتمتع به ... أوه ، بل إننى ما كنت لأطلب شهرا كاملا ... ولكن يوما ، يوما من السعادة !

صوفى : هدئى من روعك ، يا حبيبتى ، فستتمتعين به ، وبكثير غيره ؛ فالحياة أمامك لاتزال طويلة .

كلوريس : كلا ، كلا ، الحياة قصيرة .

صوفى : إن عمرى ضعف عمرك .

كلوريس : نعم ، على عهدك ... آسفة ! ... ولكن ، اليوم ، لم تعد الحال كما كانت .
فمن ذا يضمن الغد ؟

لودوييسكا : أنا . أضمن اليوم .
(تنظر إلى أوراس)

أوراس : **(وهو بالقرب منها ، يتناول يدها ، ويهمس لها)** هذه الليلة ...
(كلوريس ، وقد سمعت الجملة ، تحدجهما بنظرة حاقدة)

لودوييسكا : **(تلاحظ ذلك فتقبل باسمة نحو كلوريس الجالسة فوق ركبتى صوفى وتحاول أن تداعبها)** حبيبتى الجميلة !

كـلـوريـس : **(وهى تخلص نفسها فى غضب)** كلا ،لا تلمسينى
(تفر إلى الحديقة)

لوبوبيسكا : ماذا بها ؟

ديـنـى : **(بشىء من العتاب)** أنت تعرفين السبب جيدا .

أوراس : إنها تحسدنا .

ديـنـى : إنها ليست الوحيدة .

صـوفـى : **(مبتسمة لدينى و أوراس)** اذهبا لمواساتها !
(مخاطبة لوبوبيسكا) كلا ،أنت لا ، أيتها الأنانية ، ابقى هنا !
(دينى وأوراس يخرجان . تبقى صوفى و لوبوبيسكا وحدهما . لوبوبيسكا ضاحكة ، سعيدة ، تلقى بنفسها على ركبتى صوفى الجالسة وتضمها بين ذراعيها)

لوبوبيسكا : نعم ، أنا كذلك ، أنانية ، أنانية ، أنانية ! ولا أحب ألا أن أكون كذلك ، عندما يكون جميلا أن نكون كذلك ! عنفينى ! عنِّفينى !

صـوفـى : **(مبتسمة)** لن يجدى ذلك شيئا .

لوبوبيسكا : أوه ! أجل ! إن هذا يزيد من متعتى ... كلا ، لا تحقدى علىَّ ! فلطالما ، لطالما قاسيت ! ... زوجى ، هكتورى ، ينتزعه ، من بين يدى الموت اللدود!... آه ! كم بكيت !

صـوفـى : متى فقدته ؟

لوبوبيسكا : **(ببساطة)** قبل ستة ... كلا ، قبل خمسة شهور ... أجل ، كان ذلك فى أكتوبر . وأصبحت لا أطيق الحياة . لقد انتهى كل شىء بالنسبة لى ... وهاك كل شىء قد بدأ ...

(**مستدركة**) كل شىء قد بدأ من جديد ... هيكتور المسكين ! ... أوراس العزيز ! ...

صوفى : كل أبطال العصور القديمة ...

لوبوبيسكا : أرجوك أن تسكتى ! ... يبدو لى أن الأمر يختلف ... إننى أمنعك من السخرية .

صوفى : إننى لا أسخر ...

لوبوبيسكا : إننى على ثقة تماما من أن هكتور يستمتع معى ... تبتسمين ؟

صوفى : وأنت أيضا .

لوبوبيسكا : كلا ... نعم ... آه ! كم يلذ لنا أن نكذب على أنفسنا ،إن حاجتى إلى التمتع بمثل رغبتى فى أن يتمتع هو أيضا . إننى أعلم تماما أنه لم يعد يشعر بشىء. ولكن ، أنا ، أنا التى أحس ، هل أنا مخطئة ، قولى ، هل أخطئ فى حقه ، إذا كنت أريد أن أتمتع بهذه البقية من عمرى التى لازلت أحياها ؟ هل تظنين أنه يمكن أن يبغضنى ؟ كلا ، كلا ، يجب أن يسعد لما يسعدنى . أليس كذلك ؟ مادام كان يحبنى ! ... ثم مادام قد مات ! ... مسكين يا هكتور ! ... آه ! الحياة ، الحياة ، شىء جميل !

صوفى : هناك حياة وحياة . الحياة بالنسبة لك ، هى الحب .

لوبوبيسكا : **(فى الحوار الوبى بين المرأتين ، يوجد – من جانب لوبوبيسكا ، عندما تعجب بحكمة صوفى – نزة من السخرية ، ومن جانب صوفى ، نزة من القنوط الباسم ، وهى تتقبل ثناها)**

ليس هناك حياة إلا بالحب ... تبتسمين ثانية ...
يا صديقتي العاقلة ،أجل ، فأنت ، أنت فوق مستوى ضعفنا . إنك تعيشين حياة جميلة ، واضحة تماما ، مترابطة تماما . ولقد عرفت كيف تحمينها من العواصف الاجتماعية ومن اضطرابات القلب . أنت محظوظة . إنك تتمتعين برباط زوجي لا تعكره سحب، لم تنل منه نزوات العواطف أبدا ، يسوده الصفاء ويكاد يكون نبويا ، - بصحبة رجل عاقل - مثلك - رجل مرموق ، محترم ، تربطك به ، منذ الطفولة ، روابط حنان ورع . سماء صافية . آه ! كم أعجب به !

صـــوفـى : (**مبتسمة**) ولكنك قد لا تنزلين عنه مقابل سحابة من سحبك .

لودوييـسكا : مقابل حبيبي أوراس ؟ كلا ، كلا ! لا أنزل عنه . لكل منا نصيبها ! لكن نصيبك أجمل .

صـــوفـى : إنه أشبه بتلك النساء الجميلات ، اللائي يثرن إعجاب الجميع . لكننا نحب غيرهن .

لودوييـسكا : اسكتي من فضلك ! إنما تتمنى أن نكون أنت ... لكن ليس هناك سواك من يستطيع أن يكون أنت ...

صـــوفـى : (**مبتسمة**) هذا بالضبط ما قلته الآن !

لودوييـسكا : **(التى لم تسمع)** ... الصديقة ، موضع سر الرجل العظيم ، بل ملهمته ، الرجل العظيم الذى كان صديقا لفولتير ، وهو الآن صديق " كارنو " ...

ديـــنـــى : **(الذى دخل منذ قليـل وسـمع الجملة الأخـيرة)** الذى كان مستشار دائرة المعارف ، وهو الآن مستشار اللجنة العليا . عالم ، محب للإنسانية ، فيلسوف ، عضو فى مجمع اللغة ولجنة الميثاق ... مجد تأسس فى ظل الملك الأسبق ، وبقى ثابتا بعد سقوط الملوك ، ويرى النظم تتوالى ، فارضا نفسه عليها جميعا ، وظل حصينا وسط الأحزاب الهائجة التى تمزق بعضها .

صـــوفى : يا أصدقائى ، إنكم لا تدرون على أية أسس واهية يقوم هذا الأمان .

ديـــنـــى : على أية حال فنحن نعلم أنه ليس أنانيا . فكم من مرة خدمنا مركز " چيروم كورفوازييه " تارة ليخفف عنا جانبا من بؤسنا ، وتارة ، ليشمل بحمايته الأصدقاء المهددين فى الساعات الحرجة .

لودوييسكا : ونحن نعلم أيضا لمن ندين بهذه الحماية ، للرفيقة الحكيمة .

ديـــنـــى : صوفى مثل القديسة صوفى ، اسم على مسمى [١] .

لودوييسكا : الحورية المطمئنة .

ديـــنـــى : تلك التى تستطيع أن تحصل منه على كل شىء .

لودوييسكا : إننا معه !

(١) إشارة إلى القديسة صوفى .

ديــــنــــى : وكيف لا نكون معه ؟ لقد ظل "چيروم كورفوازييه"، فى هذا العصر المجنون ، الرجل الوحيد الذى لايزال يمارس دورا ملطفا ، لدى سادة الحياة والموت .

صـــــوفـى : واسفاه ! إن هذا الدور ضعيف ، ويزداد ضعفه يوما بعد يوم .

لودوييـــسكا : (**بشىء من الحسد**) مهما يحدث ، فأنت على الأقل فى أمان ، لا شىء يمكن أن يصيبك .

كـلـوريــس : (**راجعة مع أوراس . لقد نسيت تماما الحزن الذى انتابها قبل قليل**)

أوه ! البؤساء ! البؤساء !

صـــــوفـى : ماذا إذن ؟

كـلـوريــس : ذلك الذى عرفناه الآن .

(**تقدم جريدة إلى صوفى**)

صـــــوفـى : صحيفة أخرى من تلك الصحف المخيفة . كلا . لا يجب أن نقرأ شيئا بعد الآن !

لودوييـــسكا : أيتها الآمنه المطمئنة ، إننا لا نملك مثلك السبب الذى لا يجعلنا نقرأ . نحن نعرف أنه شىء مؤلم . ولذلك فنحن نمارسه .

(**تناولت الجريدة**)

كـلـوريــس : كلا ، اسمعوا ! إنه لشىء فظيع ! بيتيون ، وبوزو ، وفاليه ...

صـــــوفـى : (**فى هلع ، ولكن بصوت متماسك**) فاليه ! ...

(نهضت من فوق مقعدها . لا أحد من الآخرين يعير حركتها أو صرختها أى انتباه . الجميع ملتفون حول لوبوبيسكا التى تمسك بالجريدة)

كلوريس : فى بوردو ، وجدوهم ، قتلى ، وقد التهمت الذئاب أنصافهم ...

(وسط الاضطراب العام ، لا أحد يلمح اضطراب صوفى ، التى تسقط جالسة، دون حركة ، ودون كلمة . تغطى وجهها بيديها ولا تتحرك)

أوراس : **(يوجز ما قرأه ، لوبوبيسكا و كلوريس و دينى يميلون معه فى لهفة على الجريدة)** منذ شهور ، وهم يطاردونهم . والكلاب التى أطلقوها وراء الأثر قادتهم إلى كهف ، فى محجر مهجور . وقد تعرَّفوا بيتيون وقد برزت أحشاؤه من بطنه ...

دينى : ملك باريس القديم ، عمدتنا ، ورئيس المجلس الذى كانوا يتملقونه ...

لوبوبيسكا : **(تقرأ)** والآخر ... وقد أكل وجهه ... أوه ! أعوذ بالله ...

(تعطى الجريدة للآخرين)

أوراس : **(مواصلا)**... وانتزع أنفه ، وشفتيه ... كانوا يشكون فى الأمر ... قالوا : إنه بوزو ... ولكن الأوراق التى كانت فوق الجثة كانت تقول : إنه فاليه .

كلوريس : مساكين !

ديـــنـــى : لا تسـرفى فى رثائهم ! لقـد وجـدوا طريقـة للهـرب من المقـصلة التى صـعـد فـوقـهـا فى الأسـبـوع الماضى أصدقاؤهم ومنهم " باربارو " و " جوديه " .

لودوبيـسكا : نعم ... ولكن كم تعيَّن عليهم أن يتعذبوا قبل ذلك !

أوراس : وبعد ، فالأمر سيان ...

ديـــنـــى : هكذا كـان من المفـروض أن ينتـهى ذلك ... ذلك التـمـرد المجنون ...

كـلـوريـس : ولكنك كنت تؤيدهم قبل فترة قصيرة .

ديـــنـــى : أبدا !

كـلـوريـس : لقد سمعتك تقول ...

ديـــنـــى : أبدا !

كـلـوريـس : كنت تعجب بهم جميعا .

لودوبيـسكا : اسكتى ، أيتها الصغيرة !

(صمت قصير)

ديـــنـــى : **(وهو يسعل)** لقد خدعوا الجميع . كنا نظنهم الجانب الأقوى . لماذا نثور إذا كنا نمثل الجانب الأضعف ؟

(صـمت . صـوفى تكشف عن وجـهـهـا وتظل ثابتـه فى كرسيـهـا ، ناظرة أمامـهـا، وقد ذهب عنها انفعـالها ، بابتسامة آلية جامدة)

كـلـوريـس : فاليه المسكين الصغير ! لم يكن بلغ الثلاثين من عمره !

لودوبيـسكا : لقـد رقصت معـه ، فى ربيـع ذلك العـام ... لقـد كان من أصـدقائك أيضـا يا صوفى ...

(صوفى لا تجيب ولا تتحرك . لودوييسكا من الحماس بحيث لم تلحظ ذلك ، تواصل كلامها)

لودوييسكا : راقص ساحر فاتن !

كلوريس : وما كان أبرعه فى إلقاء أشعار فلوريون !

لودوييسكا : كان كذلك شجاعا باسلاً . إننى أراه على رأس كتيبه ، وهو يسير ، وقد تناثر شعره فى الهواء ، بعد مهاجمة قصر التويلرى .

كلوريس : كانت متعة لنا أن نذهب لنراه وهو يخطب فوق منصة المجلس .

أوراس : كان ساخرا وعنيفا . كانت كلماته تتسم بدهاء رهيب ، وكانت تجعل عينى روبيسبيير تكثر من الرمش خلف نظارته القديمة . عندما كان يخطب أحد أعدائه كانت المنصات والصالة تموج بالضحك والصراخ ، تحت وقع القذيفة.

لودوييسكا : أما أنا ، فقد كنت أنظر إلى شفتيه .

أوراس : لودويسكا ، إننى أشعر بالغيرة .

دينى : الغيرة ؟ من شفتيه المنزوعتين ؟

لودوييسكا : آه ! ياللفظاعة !... ولكن لماذا ، لماذا راح يحترق بنار السياسة !

أوراس : إن لدينا مثل طموحه ...

لودوييسكا : الحب ، أليس أفضل من ذلك ؟

أوراس : إننا نريد أن ننقذ الوطن .

لودوييسكا : إننى أريد أن تنقذنى أولا !... يجب على المرء أن ينقذ من يحب .

دينى : بل يجب أولا أن ينقذ المرء نفسه ...

(يصيحون دهشة)

أجل ، تدهشون !... سوف ترون ، أيها الشبان ، حينما تصبحون فى مثل سنى!... الطموح والحب ، شىء جميل ، ولكنه يزول . إن الذى يبقى حتى النهاية ، هو الفرد نفسه . والمحافظة عليه مهمة مقدسة .

أوراس : أجل ، أن ينجح الإنسان فى أن يعيش أمر أصبح فى أيامنا مهنة صعبة . ولن يتوافر لنا الوقت ، نحن أيضا لكى نتعلم ذلك .

كلوريس : ولكننى أريد ذلك ، أنا ، أريد ذلك ! **(مخاطبة دينى)** علمنى السر ...

دينى : السر هو ألا نكترث . يجب على المرء يا ابنتى أن يختار ، إما أن يرى غيره يموت وإما أن يموت هو .

كلوريس : إننى لا أريد أن أموت !

(الشلة الصغيرة : كلوريس و دينى و أوراس ، ابتعدت وهى تتحدث وتضحك. تبقى لودوييسكا وحدها بالقرب من صوفى . المرآتان موجودتان فى الركن المحجوب عن الأنظار المتجهه من الحديقة ، بين المكتب والدرابزين)

لودوييسكا : صوفى أيتها الصامته ، إنك تتركيننا نتحدث ، ونتحدث ، ونضطرب ، وأنت ، أنت تظلين مكانك ، متفرجة عطوفة

وغريبة بعض الشيء . ثابتة ، متكئة وكأنك متكئة على شرفتك ، تتطلعين إلى انفعالاتنا من بعيد ، بعينيك الجميلتين الرماديتين وابتسامتك الصامتة . كم أنت هادئة ، هادئة !

صـــــــوفـي : **(دون أن تتحرك ، دون أن ترفع صوتها)** أجل ، الهدوء ، هدوء وألم ليس له من قرار .

لوبوبيــسكا : **(مأخوذة)** صوفى !...

(صمت)

ماذا تقولين ؟...

(صمت)

ماذا قلت ؟...

(صوفى لا تجيب ، لا تأتى أية حركة . لكن لوبوبيسكا التى مالت عليها لتتفرسها ، تندفع نحوها بشدة)

لوبوبيــسكا : صديقتى ، تبكين !

(صوفى تضع يدها فوق فمها ، لتشير إلى لوبوبيسكا بالسكوت)

(صمت)

(صوفى تبحث عن منديلها لتجفف دموعها . لوبوبيسكا تتناول منديلها ، وبرقة ، تجفف عينى صوفى)

لوبوبيــسكا : هل تتألمين ؟ أنت يا من تبدين للجميع صورة للهناء ! ... أنت يا من تملكين كل شىء . كل الخير : الحب ، والشهرة ، والسلطان ، والإيمان بهذه الثورة ،التى ساهمتِ وزوجك فى إشعالها ...

صـــــوفـى : **(متماسكه)** ليس بى شىء .

لوبوييـــسكا : كلا ، كلا ! لا أصدقك !

(صوفى تشير إليها بالسكون . دينى بايو يقترب)

ديـــنـــى : أليس من المفروض أن يعود چيروم بعد قليل من المجلس ؟

صـــــوفـى : **(تستعيد لهجة المحادثة)** لا يمكننا بأى حال أن نتنبأ بالفترة التى تستغرقها الجلسة . لقد كنت فى بعض الأحيان أنتظره طوال الليل ، حتى الفجر .

ديـــنـــى : ومع ذلك فلا يلوح اليوم أن أحداثا خطيرة ...

صـــــوفـى : فى أيامنا هذه ، من يستطيع أن يتنبأ بما سيحدث قبل وقوعه بساعة واحدة .

(فى الشارع خلف جدار الحديقة ، يسمع مرور موكب ، وموسيقى وزمامير وطبول ، صوت عربات ، وخيول تعدو ، وصياح جماهير)

كـلـوريـس : ماذا هناك ثانية ؟

أوراس : إنها المجموعة الجديدة التى تمثل طعام المقصلة .

(يأتى حركة قطع الرقبة)

كـلـوريـس : **(وهى تسد أذنيها)** لا أريد أن أسمع ...

(ترفع يديها عن أذنيها ، وتجرى ناحية الحديقة)

أوراس ، هيا نشاهدهم !

(تخرج مع أوراس)

ديـــنـــى : إذن فالعربة تمر من هنا ، الآن ؟

صـــــوفـى : أجل ، إن شارع فلورنتان ، فى هذه الأيام ، منزوع البلاط .

(دينى يخرج ، يدفعه الفضول ، فى إثر الاثنين الآخرين)

لودوبيسكا : **(وقد بقيت وحدها بالقرب من صوفى)**
صوفى ، إننى لا أصدقك !.. كنت تقولين .. منذ برهة ..

صوفى : دعينا من ذلك !

لودوبيسكا : كلا ، كلا ، أرجوك ! اعتبرينى صديقة لك ..
(صوفى تشير لها نحو باب الحديقة)

لودوبيسكا : أجل ، هذه الضوضاء البغيضة ..
(تسرع بغلق الباب وتعود . أصوات لحن السير السريع والصيحات لاتزال تصل الآذان ولكنها أصبحت خافتة)

لودوبيسكا : قولى ! أخبرينى ! .. **(تتناول يديها وتقبلها)** صوفى ، أنت ظالمة . ألم تحصلى على نصيبك الجميل من السعادة ؟ وما من شىء عكّر صفو زواجك أو حبك .

صوفى : **(بمرارة)** حبى ؟ لم يحببنى أحد . لقد حملت شبابى ، وقوة أملى ، وحاجتى إلى وهب نفسى ، إلى رجل كنت أحترمه ، ولا زلت أحترمه وأعجب به ..
فلماذا صنع ذلك ؟ لقد ضحى بى فى سبيل عقيدته .

لودوبيسكا : أولا تؤمنين بها أنت أيضاً ؟

صوفى : إيه ! وفيم تهمنى عقيدتهم ؟ إذا كنت أحبها ، إذا كنت أعتقد أننى أحبها ، فذلك لأنهم كانوا يحبونها ، هم ، إنهم هم الذين كنت أحبهم من خلالها .. فماذا جعلت منهم ومنى .

لودوبيسكا : **(التى تحاول أن تفهم)** تقولين هم ؟

صـــــوفـى : **(بحدة)** أقول إننى أكره هذه العقيدة ، أبغضها ... اسمعى ! ...

(يسمع على الرغم من الباب المقفول الذى يحد من شدة الضوضاء جلبة صائحين وضحكات عنيفة . ثم تخف الضوضاء ، ويخيم السكون من جديد ، وتستأنف صوفى ، بحقد مكظوم ، وبصوت خفيض :)

صـــــوفـى : إننى أكرهها ، كل هذه العقائد ، الواهية ، المهووسة التى يتهافت عليها الرجال ، كما يتهافتون على الرذيلة التى تدمر الحياة . إن الحياة ، هنا ، بالقرب منا ، فى منتهى البساطة ، فى منتهى الوداعة ! ليس علينا إلا أن ننحنى لقطفها . ولقد أصبحوا عاجزين عن تذوقها . إن عقيدتهم هوس ، سم زعاف يغرقهم فى جنون مؤقت قاصف مميت . لقد ضحوا بى فى سبيلها ... آه! وهذا أيضا ما كان يهمنى ! ...

لوبوييـسكا : **(نظرتها معلقة بشفتى صوفى)** ماذا إذن ؟

صـــــوفـى : لقد ضحوا بأنفسهم .

لوبوييـسكا : كيف ! زوجك ؟

صـــــوفـى : كلا ، ليس هو .

لوبوييـسكا : من إذن ؟

صـــــوفـى : **(وكأنها مكرهه ، تدفعها العاطفة)** لقد سمعت ... قبل قليل ... هؤلاء البؤساء ... هؤلاء الذين حكموا عليهم بالنفى من البلاد ...

لودوييسكا : **(كاتمة صرخة)** فاالليه !

(تنهض صوفى لتهرب من الإجابة . فى هذه اللحظة ، يفتح باب الحديقة من جديد وتدخل كلوريس فجأة ، وتصيح:)

كلوريس : أه ! خمنى ، خمنى ، من الذى رأيته فوق العربة !

(صوفى تلتفت ، ولودوييسكا تبعد كلوريس بحركة)

كلوريس : **(فى غاية التأثر)** كلا ! خمنى ، خمنى ، يقطعون رقبة من الآن ! ...

العقل ، عقلهم فى سان أوستاش ، عقلهم المفكر الذى كانوا يتوجهون إليه بصلواتهم ... لقد عرفته ... العقل ، العقل ! ...

دينى : **(بلهجة فلسفية)** منذ زمن بعيد ، يا ابنتى راح العقل وانصرف ! ...

كلوريس : أوه ! هلا سكتِّ ، بكلماتك الممجوجة !

(يواصلان التحدث فى أقصى حجرة الاستقبال ، إلى اليسار ، بالقرب من باب الحديقة كأنما قد شعرا بأنهما يفسدان على صوفى ولودوييسكا حديثهما . هاتان الأخيرتان انسحبتا إلى الركن المقابل ، إلى اليمين بالقرب من الدرابزين محتميتين بالمعزف الكبير الذى يحجب عنهما رؤية الباب الأيمن فوق السلم. لكنهما جالستان أمام المرآة الموجودة على الجدار الأيسر ، والتى ينعكس عليها هذا الباب)

لودوييسكا : **(تناولت يدى صوفى ولا تتركها رغم محاولات صوفى للتخلص)**
(بصوت خفيض ولحوح) إنه فاليه ؟ ... صوفى ، أخبرينى ، أهو فاليه ؟

صوفى : **(جالسة ، ويداها فى يدى الأخرى ، تحول رأسها بألم)**
آه ! لا تطعنينى مرة أخرى ، باسمه !

لودوييسكا : **(تاركة يدى صوفى ، وقد فاضت بها الشفقة)** أوه ! حبيبتى المسكينة ! هل كان بوسعى أن أتصور ؟ ... كم أرثى لك ! شىء فظيع !... ونحن الذين كنا ، قبل قليل ، نغمد الخنجر فى قلبك دون أن نعلم ، أسفة ، سامحينى ! ولكن من كان يخطر بباله ؟ .. أجل ، لقد لاحظت منذ وقت قريب .

صوفى : **(بصوت خفيض عاطفى)** كنت أحبه . وكان يحبنى . كان كل حياتى . وكنت كل حياته ... ذلك ما كنت أعتقده ، على الأقل . ولكن ذلك لم يكن صحيحا ، مادام قد راح ليموت من أجل تلك العقيدة المشئومة ... آه ! إذا كان قد ضحى بنفسه فى سبيل تلك العقيدة ، أفلم أضح أنا أيضا ، ألم أضح بنفسى أيضا فى سبيل عقيدة أخرى ؟

لودوييسكا : أية عقيدة أخرى ، يا صوفى ؟

صوفى : **(بحقد)** ذلك الشرف العائلى ، الذى حافظت عليه دائما .

لودوييسكا : صوفى ، أخبرينى بكل شىء ! ... ألم تكونا حبيبين يحب كل منكما الآخر ؟

صوفى : (بانفعال متزايد) نعم لم نكن . وهذا هو سبب شقائى اليوم ! عبثا كان يتوسل إلى وعبثا كان قلبى يدفعنى إلى التسليم له. كانت عثرة جيروم والعهد الذى قطعته، وخرافة الوفاء التى تعتبر عادة أكثر منها تعقلا القلب . ذلك الذى نسميه فضيلة . ذلك الصنم المعبود بلا عيون . لقد ضحيت فى سبيله بكل شىء . بكل ما كنت أحبه فى هذه الدنيا . والآن ، لقد مات . والآن فقدته . فماذا أفاد ذلك ؟ ماذا ؟

(الآن ، لودوييسكا هى التى تحاول تهدئة صوفى ، التى راح صوتها يكتسب نبرات ألم عاطفى . تشير إليها باتخاذ الحذر . لكن بقية الشلة التى راحت فى محادثة صاخبة ، لا يبدو أنها تلاحظ شيئا)

(صوفى تلزم الصمت . لودوييسكا تحدثها بصوت خفيض . لم نعد نسمع سوى أصوات وضحكات الشلة الصغيرة المكونة من الأصدقاء الثلاثة الواقفين فى الزاوية اليسرى لحجرة الاستقبال بالقرب من النافذة المطلة على الحديقة)

المشهد الثانى

(على حين بغتة ، يحل صمت أشبه بالموت . الباب المفضى إلى السلم فتح منذ لحظة ، فى مواجهة الأصدقاء الثلاثة (دينى و أوراس وكلوريس) . لكن صوفى ولودوييسكا اللتين توليانه ظهريهما واللتين يحجبهما المعزف ، لا تريان شيئا مما يحدث)

رجل دخل . فى زى الشعب ، جاكونى ، الشريط فى قبعته . يغطيه الوحل، يبدو عنيفا أشعث . إنه شاب ، نحيف ، قوى ، ذو عينين متقدتين . يبدو أن هناك من يطارده . فتح الباب بقوة ، وبمجرد أن دخل أعاد غلقه بقوة أيضا ولكن بلا ضوضاء ، وهو يرصد سكون السلم . ثم يعود ، ويستند إلى الباب فى مواجهة الشلة الصغيرة التى رأته وهو يدخل . الثلاثة تأخذهم الدهشة . تصدر عنهم حركة فزع ، ولكنهم من الانفعال بحيث لا يستطيعون أن ينطقوا بكلمة .

فى هذه اللحظة ، صوفى و لودوييسكا متحصنتان فى صمت . لودوييسكا تلتفت ناحية الشلة جهة اليسار فترى ، دون أن تدرك ، الوجوه مضطربة . صوفى ، وهى ترفع نظراتها آليا إلى المرآة الكبيرة ، فوق المدفأة ، تلمح فيها الصورة المعكوسة للرجل المستند على الباب ، تنهض مطلقة صرخة لم تُلحظ وسط الاضطراب العام . ففى اللحظة نفسها ...)

دينى وأوراس وكلوريس (**يطلقون صرخة**) : فاليه !

فـــالليـــــه : (**الذى لم يكن ينتظر أن يجدهم مجتمعين**) دينى بايو ... بوشيه ... كلوريس ... أصدقائى ...

(**صوته مبحوح من فرط التعب والانفعال . يتجه نحوهم بقوة ، ويمد لهم يده فيتناولونها بارتباك وحرج . لكن عينيه تبحثان ، وراءهم ، وحولهم ، داخل حجرة الاستقبال ، عن تلك التى لم يرها . وفجأة يراها . الباقى لم يعد له وجود بالنسبة له . صوفى واقفة ، تستند بيديها من الخلف على المعزف ، تنظر إليه ، عيناها متسعتان من الانفعال ، والخوف ، والسعادة . لم يعودا يفكران فى الآخرين . فالليه يسرع نحوها ، باسطا لها ذراعيه . فتقبل نحوه .**

فـــالليـــــه : صوفى !

صـــــــوفـى : على قيد الحياة !

(**يلقى بنفسه عند قدميها ، يضم ساقيها ، يقبل ركبتيها من خلال ثوبها ، يقبل قدميها ، ثم ينتصب ، ويسند وهو راكع ، خده ، وعينيه وفمه على جسم المحبوبة التى لا تقاوم ، بل تداعب بيدها وجه الحبيب**)

فـــالليـــــه : إنها هى ! لقد وجدتها ! ... إنها بين يدى ، أمسكها ، إنها بين يدى !

صـــــــوفـى : (**دون أن تخلص نفسها ، تتناول رأسه ، تنعطف على وجهه ، تسر إليه ، بصوت خفيض ، بحنان**) انهض !

(فاللیه ینهض ، عیناه معلقتان بصوفی ، ولكن ، لا یكاد یقف ، حتی یترنح ، فتسنده صوفی)

صــــــوفی : سینهار ! ... أوراس ! لودوییسکا ! ... استند علیَّ یا حبیبی ! ... ماذا بك ؟

استند جیدا ! ... تعال ... هنا ... فوق هذا الكرسی ...

(تقوده إلی أحد الكراسی ، فی ركن الحجرة ، إلی الیسار ، قرب الدرابزین . فاللیه جالس ، فی مواجهة الجمهور وقد أدار ظهره لأقصی المسرح . لا هو ولا صوفی المنحنیة علیه ، یریان ما یحدث خلفهما : دینی بایو ، أولا ، یختفی ، تتبعه بسرعة كلوریس ، ثم أوراس بوشیه الذی راح ، من مدخل باب السلم ، یشیر إلی لودوییسكا لكی تلحق بهم . لودوییسكا ، مترددة ومتأثرة ، تنظر بالتناوب إلی فاللیه الذی تسنده صوفی وإلی أوراس . تقرر آخر الأمر ، وتجتاز الحجرة ، لكی تأخذ وشاحها الموضوع فوق أحد الكراسی فی أقصی المسرح إلی الیسار . كل هذا یجری خلال الفترة القصیرة التی استغرقتها صوفی فی توصیل فاللیه إلی الكرسی وإجلاسه علیه)

صــــــوفی : **(مواصلة حدیثها مع فاللیه دون أن تنظر خلفها)** ... إنك میت من التعب ...

تمدد ... ألم تأكل ؟ ... كلوریس ! لودوییسکا ! ساعدونی ، أصدقائی ، حضروا شیئا من القهوة ... هنا ، خذه

فنجانا من فوق المنضدة ... **(تدهش للصمت فتلتفت)** أين أنتم ؟ ... يا أصدقائى ...

فالليه : **(ثابتا ، جالسا فوق الكرسى ، دون أن يرى ما يجرى ، لا يجد مشقة فى فهم الموقف)** ألا تعلمين أننى خطير بالنسبة لكل من يقربنى ؟

(لودوييسكا ، الوحيدة من بين الأصدقاء الثلاثة المتأخرة بسبب البحث عن وشاحها الذى اضطرها إلى اجتياز الحجرة مرتين ، كانت لا تزال عند عتبة الباب عندما التفتت صوفى ولمحتها)

صوفى : **(ساخطة)** لودوييسكا !

(لودوييسكا ، متأثرة وخجلة من النداء ، تتوقف ، تلتفت ، تتردد ، ترجع بضع خطوات ناحية صوفى التى تترك فالليه وتتقدم نحوها . تهمس لها فى اضطراب)

لودوييسكا : **(بسرعة وبصوت يكاد يكون خفيضا)** آسفة ... آسفة ... ، هذا جبن ، أعرف ذلك ... لكن اليوم ... اليوم ، بخاصة ، أريد أن أعيش ! **(الكلمة الأخيرة لا تكاد تسمع . تخرج مهرولة)**

(صوفى ، بعد لحظة ، تعود إلى نفسها ، تذهب وتأخذ من فوق المنضدة فنجانا ، تصب فيه القهوة ، وتحمله إلى فالليه مع شىء من الخبز)

فالليه : **(لم يأت حركة)** عليك أن تعجبى بقدرتى وسلطانى ! حيثما أدخل ، يدخل الخوف . هذا البائس **(يشير إلى**

نفسه) ، الذى لا يقوى حتى على الوقوف على قدميه ، يفر ، ويفرون منه . هاهى ذى خمسة أشهر وأنا أهيم على وجهى خلال فرنسا كلها ، مطرودا من كل سكن . كنا فى " دور دونى " سبعة رجال محكوما عليهم : بيتيون ، وباربارو ، وبوزو ، وجاديه ، وسال وفالادى . طرقنا أبواب ثلاثين صديقا . لم يفتح لنا واحد منهم . كنا نجر فى أقدامنا شبح المقصلة . كانوا يصابون بالرعب لرؤيتنا ، نحن وهى ، حتى إن واحدا دخلنا عنده صدفة، أراد أن يقتلنا ، ولما لم يكن هو الأقوى ، فقد هددنا، إذا بقينا ، أن يقتل نفسه .

(تندى عنه ضحكة عنيفة مريرة)

وذات ليلة ، سرنا تحت وابل الأمطار ، خلال الحقول المحروثة . إذ كنا قد اضطررنا إلى مغادرة المحاجر التى كنا نأوى إليها . بعد أن أبلغوا عن وجودنا فيها . أمل أخير كان يقودنا إلى عائلة صديقة لعائلتى منذ القدم : كنت، بصفتى محاميا ، قد أنقذت شرف أحد أفراد هذه العائلة فى قضية جنائية . كان الليل حالكا ، فضللنا الطريق . كنا نغوص فى الوحل حتى أفخاذنا . فالْتوت ساقى . وبعد ست ساعات من السير ، وصلنا ، منهكين . فطرقنا الباب . ومضت نصف ساعة من الانتظار . تحت وابل المطر والريح الباردة ، كانت أسناننا تصطك . وانفرج الباب . فصرَّحت باسمى .

فأغلق الباب من جديد . ومضت نصف ساعة أخرى ..
انتابتنى رعدة وفقدت الوعى ... وبعد ساعة من المداولة ،
أجابوا خائفين بأنهم لا يستطيعون استقبالنا . مكثت
مترددا فى وحل الطريق . ومن خلال ثقب الباب صاح
رفاقى قائلين : " ساعة فقط ، سقف نأوى تحته ! "
فكان الرد : " لا ! " فعادوا يقولون : " على الأقل كوبا
من الماء وقليلا من الخل ! " فكان الرد أيضا : " لا ! "
... فاستأنفنا هربنا ... ألا لعنة الله على الإنسان !

(صوفى ، واقفة بالقرب من فاليه ، تجمدها شفقة أليمة ، تنصت له . فاليه، الذى ألقى هذا السرد ، بصوت منقبض تقطعه انفعالات حادة مكتومة ، ورأسه ثقيل ، يثبت نظرة كئيبة نحو الأرضية عند قدميه ، يلتفت بشدة ناحية صوفى، ويسألها بصوت مبحوح مشوب بالعاطفة :)

وأنت ، ألا تطردينني ؟

صوفى : **(مائلة عليه ، فى حنان وتقدم له الفنجان)** حبيبى المسكين ، خذ ! لقد أضناك التعب !

فاليه : **(دون أن يتناول الفنجان ، باللهجة اللاذعة نفسها)** إننى أجلب الموت .
اطردونى إذن !

صوفى : **(ترفع الفنجان إلى شفتيه بينما هو يشرب)** اشرب !
(يشرب بنهم ، ويريد أن يتكلم بعد ذلك)
لا تتكلم ! ... كل ! أولا ، استرح .

(لحظات صمت ، في أثنائها تنصرف صوفي إلى خدمته ، تراه يأكل ، كأم شفوق . فاليه يتناول يدها ، ويقبلها طويلا . لا تحاول هي أن تسحبها ، تبتسم في حزن وفي حنان)

صــــــوفـي : **(بعد لحظة ، تضع يدها فوق رأس فاليه)** كيف جئت ؟
كيف استطعت أن تصل إلى هنا ؟

فـــالليــــه : اجلسي أمامي ، إذا أردت مني أن أقوى على الإجابة !
دعيني أراك ! ... قريبا ... هنا ، اجلسي ! ...
(يجلسها أمامه ، ويتناول يديها في أثناء إلقائه)
أوه أيتها الآلهة ! إنها هي ! ... لم تعد تلك الصورة التي يستحيل إدراكها ، والتي تتراقص أمام خطواتي مذ شهور عديدة ...إنها هي ، وإنني أمسك بها ، إنني أشعر براحة يديها في راحة يدي ، ولمسات أصابعها وحرارة جسدها تذوب في حرارة جسدي ... كلا ، لا تنزعيهما مني ! لا تدعيني أسقط من جديد في الهوة التي أخرج منها ! احتفظي بي بين يديك ! فهما اللتان أنقذتاني

صــــــوفـي : ليت أن الله يهبهما هذه القدرة ! ... حبيبي ، قص عليَّ ! لنستفد من اللحظات.
كيف نجوت ؟

فـــالليــــه : حينما منع عنا جبن الأصدقاء الرهيب دلو الماء الذي لا نمنعه كلبا جريحا يتضرع إليك ، أعادت شدة اليأس إلى أرواحنا الحياة من جديد . أعاد إلى الغيظ

شعورى وقوتى . فنهضت ، صائحا : " فلنفر ، فلنفر من الناس ، فلنفر إلى المقابر ! ولكن هل نظل نخفى أنفسنا عن أعين هذا الجنس القذر ! إلى الأمام ! فلنسر فوق أجسادهم ، أو فلنمت ! لا حل وسطًا ! " وعدنا إلى عرض الطريق . وهناك ، على الأضواء الخافتة للنهار الوليد وتحت المطر ، قبلّت أصدقائى ، وقاسمتهم شيئا من طعامى ، وتجردت من صرة الثياب التى أحملها ، من كل ما يمكن أن يعوقنى فى سيرى : لأننى كنت قد عزمت على العودة إلى باريس . ظننى أصدقائى مجنونا ، ولكن ما من شىء كان يستطيع أن يزعزع تصميمى ، ولم يحاولوا على الإطلاق . لأننا ، عندما نفقد كل شىء ، فماذا نتدبر ؟ لم يكن الأمر يتعلق بحياتى . كان المهم أن أراك مرة أخرى .

صوفى : (**مأخوذة**) أنا !

فالليه : أنت . كل ما أحب . أنت ... وأنت تعلمين ذلك تماما ! لا داعى أن نمثل مهزلة المجتمع ! فلم يعد هناك مجتمع . لم يعد هناك شىء . سواك . أنت وأنا ... فى عرض ذلك الطريق الأصفر ، الموحل ، الذى كان يمتد مستقيما يتصاعد منه الضباب ، صورة تلك المرأة – أنت – برزت مثل البرق . وفجأة ، توهجت أنا مثل عود من الهشيم . واختفى كل ما عداك . فكرة واحدة استبدت بى وهى أن أراك مرة أخرى قبل العدم الأبدى ! ... كانت هذه الفكرة

بالنسبة لى جرعة من نبيذ يكوى : أسكرتنى وأصبحت مخدرا ، مبللا بالمطر ومرتعدا من أثر الحمى ، متورد الساقين ، وبعد أن كنت قبل لحظة لا أكاد أستطيع أن أضع باطن قدمى على الأرض ، وجدتنى أنهض من فورى ، ووجدتنى مدفوعا إلى الإمام . وعلى الرغم من ثقل جسدى ، أخذته على كتفى لكى احمله لك . كنت أقول فى نفسى : " إذا سقطت ، فلتعلم على الأقل ، أنه عند سقوطى ، كان وجهى متجها نحوها ! " كنت على مقربة من ريبيراك " . أحمل جواز سفر مزور تنقصه تأشيرة الدخول ، ومررت فى طريقى إلى هنا ، على أكثر من عشرين مركز من مراكز المقاطعات . ولحسن الحظ فإن الفلاحين لا يعرفون القراءة . كنت أقوم بنفسى بعمل التأشيرة والتوقيعات . كان يجب على أن أتخذ التدابير لكى لا أرقد إلا فى القرى وألاّ أجتاز المدن إلا فى غفلة من الحراس المرابطين عند المداخل . أما كيف مررت ، فلم أعد أستطيع لذلك تفسيرا . فلو كنت رابط الجأش ، لما استطعت أن أفعل ذلك . لكن العهد كان يدفعنى . كل خطوة على الطريق ، كل حاجز أجتازه ، كل خطر أتغلب عليه كان يقربنى منها ، - منها - منك ! ... كان الألم قد عاودنى من جديد . كنت أشعر بآلام حادة . ومن أثر الجهد الذى كان السير يكلفنى إياه ، كنت غارقا فى العرق . وحينما كانوا يوقفوننى ليطلبوا منى أوراقى ،

كنت أعرى ساقى المتورمة كأننى من جرحى حرب " الفيندية " كنت فى كل مدينة أعلم بتعذيب أحد رفاقى أو بموته . وفى الليل . كنت أنام ، مرتديا ثيابى ، ومسدسان فى جيبى ، وحبات من الأفيون مخبأة فوق جلدى فى قفاز مهلهل . كنت قد صممت ألا ينالونى حيا ! ... كنت أصحو فى الصباح، أكثر إنهاكا من اليوم السابق . كنت أزيد من سرعتى دائما ، كمثل المطارد الذى يسمع من خلفه ، فى الليل ، وقع الخطوات ترن فوق الأرض التى يكسوها الجليد . كانت أنفاس الموت فى إثرى . كنت أشعر به . كان يتعقبنى ... ستقولين لى إنه كان يجب أن أفكر أننى أقود إليك هذا الموت ؟ ... لقد فكرت فى ذلك ... إن العاشق الشهم ، بدل أن يعرض للخطر تلك التى يحبها، أحرى به أن يعدل عن رؤيتها ... أما أنا ، فلا ! إن حبى أقوى من الاهتمام بحياتك . أن أفقدك ، أن أفقد نفسى ، ليكن ! ... ولكن ليس قبل أن أراك مرة أخرى . أن أراك كما أراك الآن . أن أقول لك إننى أحبك ...

(يتناول يديها ، يتحدث إليها ونفساهما متلاصقان)

صوفى : **(دون حركة لتخلص نفسها ، كلاهما ثمل)** وبعد ؟

(يصمت كما لو كان لا يدرى شيئا)

(تستطرد)

وبعد ذلك ، ماذا سيحدث لك ؟

فالليه : لم أنظر أبعد من ذلك .

(يترك كل منهما يدى صاحبه ويصمتان ، بهما غصة من أثر العاصفة الداخلية ... صوفى تبتعد فجأة ، تنهض ، تستند على ظهر المعزف ، تنتظر ريثما تهدأ دقات قلبها ، فى مواجهتها ، فاليه ، جالسا ، مائلا إلى الأمام يرمق الأرض بنظرة قاسية ينوب فيها العنف ، لم يتحرك)

صـــــوفى : **(تملك زمام نفسها وتعود إلى فاليه :)** حبيبى ... حبيبى الغالى ... إننى أشكرك .

فـــاليـــه : **(رافعا رأسه فى غضب)** ليس شكرك الذى أريد .

صـــــوفى : **(بعد وقفة قصيرة)** إننى أرتعد إذ أفكر أنك موجود فى هذه المدينة ، فى هذا المنزل ، حيث يمر أناس كثيرون يمكن أن يتعرفوك .

فـــاليـــه : الآن ، ماذا يهمنى ؟

صـــــوفى : ولكن يهمنى أنا ! لقد جئت إلى هنا تضع نفسك تحت حمايتى . ويجب علىَّ، بل أريد أن أنقذك .

فـــاليـــه : ليس هناك من خلاص ، لم يعد على الأرض من ملجأ للانسان الذى أراد أن يخلص الناس .

صـــــوفى : يجب أن تبلغ الحدود . يجب أن تدخر نفسك لأوقات أفضل . سوف يحتاجون إليك : قضيتك ، وطنك ...

فـــاليـــه : أما أنا فلم تعد بى حاجة إليهم . ليست بى حاجة إلا إليك .

صـــــوفى : فاليه ، أتوسل إليك ! لا تضح بحياتك ! فلنبحث عن مكان تختبئ فيه ، وطريقة لهربك .

فـــاليـــه : الهرب ! هل تتصورين أننى سأعود إلى الهرب مرة أخرى ؟
هل تعتقدين أن فى الإمكان تكرار المحنة التى مررت بها ؟
تلك الشهور الخمسة من الاحتضار ! إن العقل والقوى
البشرية لا تكفى لذلك . إننا لا نستطيع ذلك بغير عهد
كذلك الذى كان ينير لى وأنا فى طريقى إليك . فما الذى
يمكن أن يشد من عزمى وأنا أبتعد عنك ؟

صـــــوفـى : **(بعاطفة)** أنا !

فـــاليـــه : أنت .

صـــــوفـى : أنا ! ... يا حبيبى !

فـــاليـــه : **(ناهضا)** حبيبك ؟

صـــــوفـى : لن أستطيع الحياة دونك !

فـــاليـــه : تحبيننى إذن ! أنت تحبيننى !

صـــــوفـى : أنت تعلم ذلك ، فلماذا أرغمتنى على أن أقوله لك ؟

: لقد قلته ! أعيديه !

صـــــوفـى : لا يجب ذلك .

فـــاليـــه : بل يجب ذلك . أعيدى ما قلته .

صـــــوفـى : أحبك !

(يتعانقان)

فـــاليـــه : شفتاك ! آه ! أخيرا أرتوى من نبعهما ! ... ابقى !
لا تبتعدى ! لا تنفرى منى ! اغفرى لبؤسى ، لثيابى
الرثة ، ويدىَّ ، وقدمىَّ الموحلتين ، وجسدى الذى يفوح
عرقا وغبارا . إننى أشعر بالخجل ! ...

صـــــوفـى : إننى أحبك ! أحب بؤسك ، أحب حتى غبار يديك ووحل قدميك !

(تنحنى لتقبل يديه وثيابه)

فـــاليـــه : **(يحتجزها ، يرفع رأسها بيديه ، يغرق عينيه فى عينى صوفى ، التى تستسلم، متعلقة بنظرته . بعد صمت عاطفى :)**

آه ! ما أجمل الحياة ! ... سأعيش الآن . أريد ذلك . لن ينالونى ! إذا كنت قد استطعت ، وأنا وحيد ، أن أخترق عالما من الأعداء . فما الذى لا أقدم عليه الآن وقد حصلت عليك ؟ ...

اسمعى ما سنفعله ! ... من السهل عليك أن تحصلى لى على جواز سفر مزيف ورداء للتنكر ، سترة يعقوبية . ثم آخذ العربة العامة التى توصل من باريس إلى " دول " ، ومن هناك ، أسير على قدمى ، فأنا أعرف الطرق التى توصل إلى الحدود عبر الهضاب المرتفعة . قبل اجتيازها ، سأعثر لبضعة أيام على مأوى فى أحد أكواخ الحطابين . وبعد أسبوع ، تهربين من باريس ، وتأتين لتلحقى بى فى المأوى الذى سأحدده لك . خمس أو ست فراسخ على الأقدام . الطرق يغطيها الجليد . لكنك لا تخشين السير . سنتسلق سويا منحدرات جبال " جورا " ومن فوق القمة سنرى الأرض الحرة ، سويسرا . ساعات قليلة بعد ذلك ونكون قد نجونا .

صـــــوفـى : **(مأخوذة بسيل هذه الإرادة ، ولكن تحاول أن تتمالك نفسها)** نحن ؟ أنا ؟ ... أنا ، أتبعك ؟

فـــاليـــه : مادمت لى !

صـــــوفـى : **(فى أنين) لا أستطيع !** لا أستطيع !

فـــاليـــه : إذا كنت تريدين ، فأنت تستطيعين .

صـــــوفـى : لا أستطيع !

فـــاليـــه : من يمنعك ؟

صـــــوفـى : واجبى .

فـــاليـــه : (بمرارة) الواجب ! فى هذا العالم المشئوم ، هذه الكلمة لا تستخدم إلا فى القتل . إنما باسمها راح المنافق الكبير ، حقير " أراس " ، يذبح أنداده ، وراح جبن الأصدقاء يسلم الأصدقاء للجلاد . الواجب ! ما أسوأ ما نستعمل هذه الكلمة الكاذبة ! ... انظرى فى وجهى ! إن الحقيقة الوحيدة هنا فى عيوننا . أنت وأنا .

صـــــوفـى : إننى أرى أيضا زوجى . إنه مسن ، ويحبنى ، ويثق بى . إذا تركته ، أكون مذنبة .

فـــاليـــه : مذنبة ، لقد كنت كذلك ، إذ تزوجته . إنها لجريمة أن تربط الأجساد الشابة بالهرمة . لقد أعطيته أكثر من اللازم . إننى أحقد على أنانيته التى قبلت ذلك. هيا ، لا ترثى له ! إنه يستطيع أن يحيا دونك . أن لديه علمه ، ومجده ، وغروره وصداقة الطغاة . ماذا أنت فى حياته أكثر من ثمرة ، لا يستطيع حتى أن يقطفها ؟

صـــــوفـي : لقد وهبت نفسي له ، وهبتها ، بإرادتي . هل بوسعي الآن أن أسترد نفسي ،دون أن أحتقر نفسي ؟

فـــالليـــه : احتقري نفسك ! ففي مثل هذه الساعة ، ماذا يهم الاحتقار ؟ إن كل ما حولنا يموت ، كل شيء حطام . كل الروابط والقوانين التي كانت تقيم مجتمع الناس، احترام الشقاء ، وحب الخير وطيبة القلب ، كل شيء . وسط الخرائب ، الحب وحده لا يزال يبرق . وكل ما عداه ليل حالك .

صـــــوفـي : (**يداها فوق صدرها ، بصوت خفيض ، تحرقها نشوة داخلية**)

يا أيها النور !

فـــالليـــه : (**يطوقها بذراعيه**) هل ستتبعينني ؟

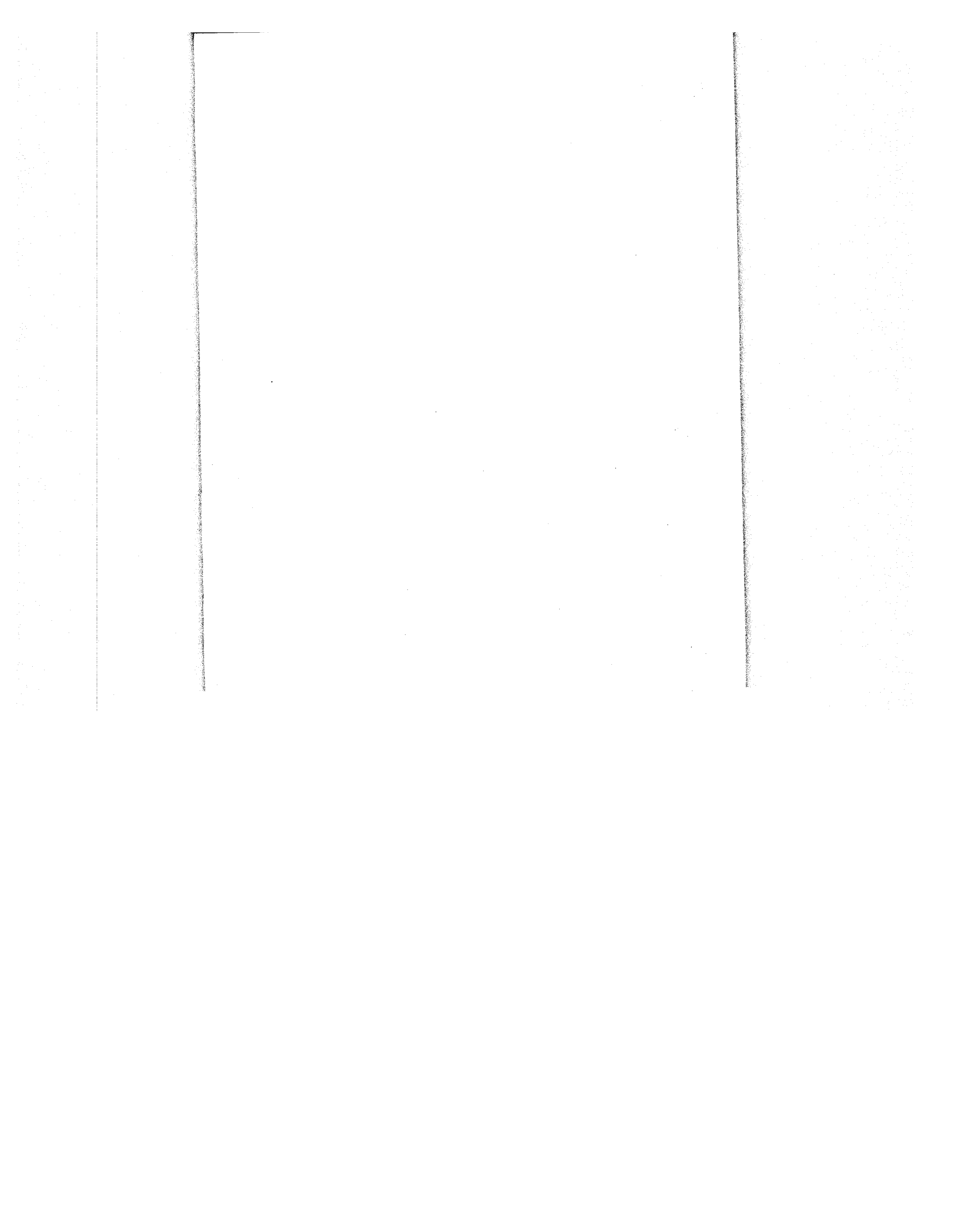
(**صوفي دون أن تنظر إلى فاليه ، تظل في وضع النشوة ، دون أن تجيب**)

فـــالليـــه : (آمرا) أجيبي ! ... ستتبعينني ؟ ...

(**صوفي تدير ببطء نحو فاليه وجهها الذي يضيئه الحب . يداها المعقودتان تحف أطراف أصابعها شفتاها الفاغرتان ، اللتان تهمان بالكلام . فجأة تخلص نفسها ، وتنصت ، وتقول على الفور :**)

صـــــوفـي : شخص قادم ... يصعد السلم ...

(**في عجل ، تدفع فاليه داخل الحجرة التي يفتح بابها إلى اليسار قرب الدرابزين**)



المشهد الثالث

(يدخل چيروم دى كورفوازييه من باب السلم ، إلى اليمين. دون أن يرى صوفى ، التى لا تزال عند عتبة باب الحجرة التى دخل فيها فالليه ، يتوجه بخطوات مترنحة ومتعجلة ، ناحية المكتب إلى اليسار . إنه دون قبعة . شعره الرمادى المتطاير غير منظم ، رباط عنقه ذو العقدة الكبيرة معقود بطريقة سيئة ، هيئته ، حركاته ، تعبيره ، تدل على ارتباكه . تنفسه صعب ومختنق . يقول كلاما بلا بقية ، يصدر أنينا . يرتمى فوق أحد الكراسى أمام المكتب يتكئ بمرفقيه وسط الأوراق . يخفى وجهه بيديه)

صوفى : (مندهشة من مظهره وهيئته) چيروم !

(لا يتحرك ، ويواصل أنينه بصوت خفيض)

صوفى : (قلقة ، تذهب نحوه) صديقى ...

(لا يجيب)

(تضع يدها فوق كتفه ، تسأل باهتمام زائد) ماذا بك ؟

(يرفع رأسه نحوها ، وهو يتنفس بشدة ، ينظر إليها وينهار من جديد)

صـــــــوفـى : **(مائلة ، ترفع جبينه بيديها وتقول بعاطفة يشوبها القلق :)** هل تتـألم ؟ ماذا حدث لك ؟

(چيروم دى كورفوازييه يبذل مجهودا لكى يبتسم لزوجته ويستعيد هدوءه ، يفتح فمه ليتكلم . لا يستطيع . يقف نصف وقفة ويحاول أن يبلغ بيده شيئا يوجد فوق المنضدة الصغيرة القريبة التى توجد فوقها فناجين القهوة)

صـــــــوفـى : ماذا تريد أن أعطيك !

(چيروم يشير إلى زجاجة (قنينة)

صـــــــوفـى : **(تعطيه إياها)** هذه الخمر ؟ إنك لا تشرب على الإطلاق !

(چيروم يتناول القنينة ، يصب لنفسه منها كأسا كاملة ، يشربها جرعة واحدة)

چيـــــــروم : يا إلهى إننى أتردى ، فى هذه الإنسانية ...

صـــــــوفـى : أية صدمة استطاعت أن تفل من عزمك ؟ ... يا صديقى ، من أين أنت قادم ؟

چيـــــــروم : من لجنة الميثاق . -

صـــــــوفـى : هل انتهت الجلسة ؟

چيـــــــروم : كلا . لكننى لم أستطع البقاء حتى النهاية .

صـــــــوفـى : ماذا حدث ؟ أى عنف جديد . هل هناك ما يمكن أن يفاجئك ؟ إنك تعرف طباع البشر .

چيـــــــروم : إنهـم لم يعـودوا بشرا . إنهـم قطيـع من البهائم ، ذليلة متوحشة . كل غرائز الخسة والوحشية عارية تماما .

لحم مذبحة . كلاب جبّانة تزحف وتتشمم رائحة الدماء . وسط الحظيرة ، ذئاب وضباع ، تحوم . لقد خلت الحجرة الواسعة تماما . أكثر من مائتين هربوا ، ماتوا ، اختفوا . حزب اليمين أصبح خاويا . إن الذين بقوا أحياء ممن كانوا يشغلونه هربوا من أماكنهم ، وراحوا يتسلقون وهم منبطحون على وجوههم حتى قمة الجبل . حتى أكثرهم حذرا ، كانوا لا يكفون عن تغيير أماكنهم فما من مكان صار آمنا . لأننا لا نعلم على الإطلاق أين ستتجه الضربة ، إلى أعلى أم إلى أسفل ؟ إنهم يحاولون أن يظهروا وكأنهم لا شيء ، وأن يتواروا وراء ستائر النسيان . إن عيونهم التى تتذبذب ، راحت ترصد من تحتهم ، وعن شمالهم ، وعن يمينهم ، انتفاضات القطيع ورمشات الذئاب – وبخاصة جبهة روبيسبير الغامضة وعيناه الصفراوان تحت منظاره القديم ، وجبهة " بيو " المنخفضة وعيناه اللتان يخطهما الاحمرار ، وذلك الجمود فى عينى سان-جوست الزرقاوين فى محجريه ، محجرى الصقر ، سان-جوست ... إنه فوق المنصة . يتأهب للحديث . سكون . ها هو ذا برقبته المشدودة يجيل نظرته الباردة تحلق فوق هذه الظهور التى تنحنى وتحاول أن تتجنبها . إنه يحصيهم : على أيهم يا ترى سينقض ؟ ليس هناك ما يستدعى العجلة . فلديه الوقت . لن يجرؤ أحد على التحرك ... منذ ستة

شهور تزمجر فى هذه الحظيرة الأهواء المتناقضة كما تزمجر الأمواج : الجيرونديون والجبليون فى فريقين متأهبين ، يتناوآن باللفظ والحركة ، والسلاح فى أيديهم ، وفى هذه الملحمة التى يتجلى فيها رعد المنصات ألفان من الرءوس تزمجر . اليوم هو القبر . عندما يتحدث واحد من الجزارين ، فكأنما نسمع الذئب يحوم فوق الجثث . إن كل هذه الأجساد الثابتة ترتعد من الانتظار المهووس . فما إن ندخل حظيرة الماشية ، لا يدرى أحد ماذا سيفعل ، ولا ماذا سيفعل به . لا أحد يدرى إذا كانت حياته ستطلب ، ولا حياة من سيتحتم عليه أن يطلب . ما إن نجتاز العتبة ، (**ولا بد من اجتيازها لأننا لا يمكن أن نهرب ، دون أن ندل على أنفسنا**) حتى نتحول إلى أشخاص آخرين . فالزميل ، الصديق ، الذى كان قبل لحظة يشد على يدك ، يصبح غريبا عنك ... ماذا يظن بى ؟ وأنا ، ماذا أظن به ؟ ... إن كل فرد يصبح لغزا بالنسبة للآخر ... ربما بعد لحظة ، أراه ينهض ، وعيناه تتهددان، وفمه يرغى ويزبد ، فيهاجمنى عاويا ضدى ، مع سرب الكلاب ، ... أو ربما أسبقه أنا إلى ذلك ... لأنه تحل لحظة ، أعرف فيها أن زميلى سيطلب رأسى، إذا لم أبادر بطلب رأسه ، قبل ذلك ...

(قام چيروم بهذا السرد ، ويداه ترتعدان ، فى هياج مهووس . فى هذه اللحظة يتوقف ويأتى حركة ليتناول

من جديد قنينة الخمر . لكن صوفى ، فى عزم وحزم ، تبعد القنينة عن يد زوجها وتجلس بالقرب منه ، وتتحسس ذراعه فى حنان ، وتقول :)

صـــوفى : لا تنفعل ، هدئ من روعك ! ... أخبرنى بما حدث . إننى أحاول أن أفهم ...
تقول إن سان جوست قد تكلم ؟ هل هناك أحكام جديدة بالنفى ؟ وهل فيها ما يمسك ؟

چيـــروم : **(يقول نعم برأسه)** أحكام جديدة ، نعم .

صـــوفى : ولكن ضد من ؟ لقد ضربوا كل أعدائهم . أعداء اليسار ، وأعداء اليمين . إن چيروند التعيسة تختم نهايتها . ومجلس العموم قد تحطم . ولم تمر ثمانية أيام منذ سقطت رءوس هيبير و شوميت و كلو . ماذا بقى لهم لكى يقضوا عليه ؟

چيـــروم : هم . إنهم يفترسون بعضهم بعضا . فبعد أن صنعوا الفراغ حول الجمهورية ، يقتلون الجمهورية ... هذا الصباح ، فى السادسة ، قبضوا على ...

صـــوفى : من ؟

چيـــروم : دانتون .

صـــوفى : دانتون ؟

چيـــروم : لم نكن صديقين . لم أكن أحب هذا الرجل . فإن ذلك العنف الذى يرغى ويزبد وذلك السيل المحمل بالأوحال ، وذلك الشيطان المجنون ، المريد ، وتلك الغرائز الوضيعة ،

وذلك الدهاء ، كل ذلك كان يوحى إلى بالنفور والاشمئزاز منه . إن فحيحه كان يخفى وراءه فى أغلب الأحيان الاضطراب والشك . ولكن من ذا يستطيع أن ينكر الخدمات الهائلة التى أسداها بجرأته العظيمة للجمهورية ؟ ... من منا لم ير وسط الأيام المظلمة ذلك الوجه المخيف يشرئب وسط السحاب يجلله البرق وكأنه روح الثورة نفسها ؟... عندما بلغت المجلس إشاعة الأمر بالقبض عليه . تجمد كل الحاضرين من الذهول . لم يبق واحد لم يشعر بأن هذا الرجل كان مقدسا ، وأنه يخص تراث الأمة الذى لا يمكن انتهاكه. وما أقل الذين لم يشعروا بفضله ! وكم منهم – فى الأيام العصيبة – احتمى به ! قطيع كامل من العملاء كانوا يقتاتون على فتاته . لكن هذه الفئة وقد أصابها الذعر ، راحت تهمس ، ثم تلوذ بالصمت ، وقد لذت بالصمت مثلهم ...

وأخيرا ، فإن أحد أفراد حزبه ، وكان معروفا من الجميع بأنه ممن يدورون فى فلك النجم الذى هوى ، وقد شعر بأنه يتردى فى الهاوية ، حاول بطريقة لا إرادية أن يقوم بحركة من أجل الحفاظ عليه . هذا الشخص هو لوجندر ، وهو رجل سوقى ، كان ، فى ظل " دانتون " ، يتألق معه ... لقد منحه الخوف قوة، فصاح عاليا ، وطالب مزمجرا ، لكى يتشجع ، بحرية دانتون . وما إن اطمأن أغلب الحاضرين لهذه الصرخة المنبثقة من الصمت ، حتى

بدءوا يسـاندونه بطنينهم . وذهبت الجـرأة ببـعـضـهم فجعلوا يصفقون . بضـع دقـائق أخرى ، وكان من الجائز أن تجد اللجنة الشجاعة الكافية لكى لا تسلم باغتيال نفسها ... وفجأة دخل " روبسبيير " . فتجمد هدير القلوب فى الحال . وعلى طول طريقه راحت الفكرة تتعجل الارتداد والدخول تحت الوجوه . ومن جديد أحدق الصمت بالرجل الذى كان يتحدث . ورأى " لوجوندر " " روبسبير " .
وساعده اندفاعه ، لحظة أخرى ، على إطلاق الصيحات التى راحت تقع فـى الفراغ . ثم ، فقد اتزانه ، وتوقف ، واستأنف ، وتلعثم ، ووسط إحدى الجمل ضرب بقبضته فوق المنصة ، وتوقف وغاص . وفى بطء راح " روبسبيير" يصعد من السلم الآخر . ودون أن يهتم بالرد على عواء البهيمة المذعورة التى كانت فى ذلك الوقت تسعى إلى الدخول فى ثنايا النسيان ، راح يقرأ بصوته الخالى من النبرات ، أمر القبض الذى أصدرته فى الليلة السابقة اللجان الثلاث. وجعل يتحدث بألفاظ جوفاء عن مكيدة كبرى . وهنأ "مجلس الشيوخ الذى استطاع أن ينتزع من داخله جميع الأعضاء غير الأكفاء الذين خانوا القضية ..." وعلى حين بغتة ، أصبح صوته مهددا ، والتفت ناحية " لوجوندر " الذى كان منزويا وراء شخص آخر ، وراح ، وهو يتظاهر بأنه لا يراه ، يهاجم المتآمرين المختفين الذين يدفعون عن الخونة سيف

القانون . فطلب "لوجوندر" ، وهو يتلعثم ، أن يرد . ولكن الآخر ، دون أن يتأثر ، تظاهر بأنه لم يسمعه وانتهى من عرض جمله المطننة الموزونة التى تتردد فيها كلمة الموت ، ثم انصرف تاركا البلطة المطوقة بالغار معلقة على رءوس أعضاء المجلس ...

كان الصمت يزداد عمقا أشبه بالهوة السحيقة . ومن الأعماق ، ارتفع مرة أخرى عواء " لوجوندر " نابحا على الموت . ولكن هذه المرة ، لم يعد لدى الكلب سوى فكرة واحدة . أن ينبطح ويجثو تحت السوط وينال العفو بلعق القدم التى كانت تركله . اعتذر والغصة تملأ صدره متعللا بأنه لم يكن يدرى ، ولم يكن يعرف ... ، دافعا باستعداده لأن يسلم صديقه أو شقيقه إذا كانا جانيين ، متنكرا للرجل المغلوب مستشهدا بجبن المجلس على نكرانه الخسيس ... حدث ذلك ودون أن يجرؤ واحد فقط على أن يبسط له يده أو تنفجر أسارير الرجل الغامض بتهديده الصامت ، وهو يتأمل الشقى الذى كان يغوص ويغرق ...

واختفى الرجل . فقد غطاه سماط من الازدراء والخوف . وعندئذ ، راح واحد من حزب المونتانى ، باسم المجلس ، يهنئ اللجان التى أحبطت بيقظها المؤامرات الجديدة . ومن جهات مختلفة فى القاعة ، انضمت إليه بعض الأصوات تؤيده . لكن "روبسبيير" ، الذى يعلم تقلب

المجالس ، لم يكتف بهذه الأصوات التى لم تصدر عن العقول . بل أراد أن تصدر اللجنة حكمها عن طريق الاقتراع بالاسم ، وأن تقر محاكمة "دانتون" - أى القضاء عليه ، لأن الحكم كان قد صدر مقدما .

صـــــوفى : واقترعت أنت !

چيـــــروم : راحوا جميعا يقترعون . كلهم كانوا يسرعون إلى المنصة ، تحت أعين أصحاب الأمر . بعضهم بظهور مستديرة ، وبصوت غير مطمئن . أما الأغلبية فقد تظاهرت بالصلابة الرومانية ، وجعل صوتها يجلجل فى القاعة ، بينما الرعب يصيح فى أحشائهم . واقترع "لوجوندر" . باع يده . كنا خمسة أو ستة ننظر فى ألم . كان كل منا ينتظر دوره فى الاقتراع . وعندما كان يأتى دور أحدنا ، كان ينهض ويذهب ، يذهب ليلقى بصوته ، يلقى بحجره على المهزوم .

صـــــوفى : وأنت ألقيته !

چيـــــروم : عندما حان دورى ، نهضت وانصرفت .

صـــــوفى : لم تقترع ! ...

چيـــــروم : كنت قريبا من باب الخروج. نادوا باسمى . وكرر شخص خلفى قائلا ، وهو يمس كتفى : " كورفوازييه ! " ... وكان هناك رجل **(من كان يا ترى ؟)** يقف أمام الباب . فنحَّيته عن العتبة ، وخرجت من القاعة . وعندما بلغت الشارع ، أصابنى دوار ، وكدت أسقط . وأقبل علىَّ عابر رآنى

أترنح ، فأخذنى من ذراعى وصحبنى إلى مقهى ، وسقانى مشروبا منعشا . استجمعت قواى كى لا يتفرج على الناس ، وعدت إلى المنزل ... كنت أتمنى أن أرقد فوق الأرض، فى التراب وألا أنهض بعد ذلك ... تقززا ، تقززا من الناس ومن نفسى . إنسانية ، حق ، حرية ... يا لها من سخرية ! سخرية عهدى وإيمانى . لقد ولد الإنسان لكى يستعبد . لقد ولد الإنسان لكى يخون . إن كل ما نفعله لتحريره ، كل ما نحاول من أجل إنهاضه ، لا يجدى إلا فى إظهار حيوانيته . ماذا صنعت ؟ لقد فقدت حياتى ! ...

(يسقط من جديد فوق المنضدة ، رأسه بين يديه)

صـــوفـى : **(التى أنصتت إليه بانقباض وشفقة متزايدة)** الرجل المسكين ! الرجل المسكين !

(تميل عليه تأخذ بيده) چيروم ، أى صديقى ! ... زوجى العزيز ! ... لا تستسلم ! إننى أفهمك ، وأرثى لك . إن ما قاسيته أنت أقاسيه معك ... ولكننى لا أريد لك أن تفقد إيمانك ... إيماننا ...

چيـــروم : **(يرفع رأسه ، بلهجة شك :)** إيماننا ؟

صـــوفـى : إنه إيمانى أنا أيضا . - لا شك أن الناس منحطون ، متوحشون ، منافقون ... وا أسفاه ! إننا ندرك تماما كم نحمل فى ذواتنا من وحوش ، من أفكار وضيعة لا نجرؤ على ذكرها ، وتحط كرامتنا ، ولكن لأننا كنا نعلم

ذلك ، قمنا بهذه الثورة ، من أجل تحرير الناس ومن أجل رفعتهم . إننا لم نحاول أن نخفف عن أنفسنا لا المصاعب ولا الأخطار . ربما كل خطئنا أننا اعتقدنا قبل الآوان أننا كسبنا المعركة . ولكن فى تلك الأيام الأولى من التحرير ، كان جميلا أن نستسلم لمعانقة كل من فى فرنسا . هل لنا أن نأسف على ذلك ؟ كان لا يمكن أن يستمر ذلك . ولكن من ذا الذى لم يحسدنا ، من ذا الذى لن يحسدنا لأننا عرفنا هذه السعادة ، مرة فى حياتنا ؟ لقد قطفنا زهرتها . والزهرة ذوت. إن البهجة التى تمتعنا بها لحظة ، دفعنا ثمنها بعد ذلك . أمر شاق . ولكن كان لابد من ذلك . أنت ، يا من تعلمت فى خلال ممارستك للعلم ، الاعتراف بقوانين الطبيعة الثابتة التى لا تتحول ، أهذا سبب يجعلك تشك أو تتخلى عن موقفك ؟ لقد أتيحت لك القوة لكى تصعد عاليا لتحتضن فى نظرة واسعة الأرض وراء الجبال والنهر الذى يتعرج والذى يمثل تقدم الفكر الإنسانى . ولم تتصور يوما من الأيام ، أنه لكى يواصل مجراه ، تكفى لذلك بضع سنوات . بل كنت تتوقع قرونا مع أكثر من توقف وعودة إلى الوراء . كلا ، إننا لن نرى ، بأعيننا ، أرض الميعاد . ولكن ، أليس كثيرا أن نعرف مكانها وأن ندل على طريقها ؟ سوف يأتى آخرون ، أكثر شبابا ، فيواصلون السباق المقطوع . أما نحن ، المقيدين بالعصر الحاضر ، فلنجد

فيهم عزاءنا . يا صديقى ، فى مقابل المشهد الرهيب الذى يخنقك ، تبقى لك فى ذاتك ملاجئ كثيرة تستطيع أن تجد فيها عزاءك ! مجهودك الشخصى ، وأبحاثك واكتشافاتك ، مملكة العلم هذه ، التى هى بمنأى عن نزقات الناس وشرورهم ، والتى ستحررهم ، شاءوا ذلك أو لم يشاءوا ...

چيروم : **(انتصب واقفا شيئا فشيئا ، يداه فى يدى زوجته ، لا يحول عنها عينيه)**

آه ! شىء مريح ! ... من فمك ، هذه الأفكار ... هذا الإيمان ، إيمانى ! إيمانى المفقود ، الذى يعود إلى عن طريقك ... زوجتى ! ... إذن فأنت تحبيننى ؟ ... كنت أظن عكس ذلك ! ...

(يقبل يديها)

(صوفى ، مضطربة ، تحول رأسها ، بينما زوجها مائل على يديها)

چيروم : **(يرفع عينيه نحوها ، يتوسمها بعرفان ويترقب الإجابة بانكسار :)**

صوفى ، هل تشعرين نحوى حقا بشىء من الحب ؟

صوف : **(محاولة الهرب)** آه ! انتابتنى رعدة قبل برهة ، خلال حديثك ... كنت أخشى ... كنت أخشى ...

چيروم : **(بابتسامة حزينة)** كنت تخشين جبنى ؟

صوفى : كلا ، لا تقل هذه الكلمة !

چيـــــروم : أولم أظهره بما فيه الكفاية ؟

صـــــوفـى : لقد رفضت أن تتردى فى خزى الآخرين .

چيـــــروم : آه ، كــان ينبــغى أن أتكلم . لقــد هربت . إننى رجل ضعيف ، لا يملك سوى شجاعة ضعيفة لا تجدى ...

(فاليه يظهر عند عتبة الحجرة ودون أن يلحظاه ، ينظر إليـهمـا فـى غيرة وحـقد . عندمـا تتحـول عيـونهمـا آليا ناحيته ، يتراجع إلى داخل الحجرة)

صـــــوفـى : **(فى ود صادق)** إنك لرجل بائس ، ضعيف ، ومن أجل ذلك ...

(تتوقف عن اندفاعها)

چيـــــروم : **(يسحبها من يديها اللتين لم يتركهما)** ومن أجل ذلك ؟ ...

(لا تجيب فيلح)

ومن أجل ذلك ؟... قولى !... تشعرين نحوى بشىء من ... من العطف .

صـــــوفـى : **(محرجة ، تفر ثانية)** وذلك ، يا صديقى ، لأنك ضعيف فإن قيمتك ترتفع إذ تخاطر بحياتك . لأنك خاطرت بها . لا تحقر من شأن نفسك ، بالحديث عن الهرب .

چيـــــروم : هذا صحيح . وإننى أعلم أنهم سيطالبوننى بالحساب . فمنذ شهرين مضيا وأنا موضع شك . جميع خطواتى يراقبونها ، وكل أقوالى يسجلونها ، حتى حالات صمتى . إن الوشاة يرصدوننى . إن منهم أصدقاء لنا . ولقد استطعت اليوم بالذات **(وكنت أنتظر حتى أتأكد لكى أخبرك بشكوكى فيه)** استطعت أن أحصل على أدلة بأن العجوز دينى بايو ...

صــــــوفـى : **(مذعورة)** يا إلهى !

چيــــــروم : كل ما نقوله هنا ، ينقله ...

صــــــوفـى : كـلا ، لا أسـتطيع أن أصـدق ذلك ! ذلك الكهل ... ذلك الرجل الرقيق الهياب ... وما الدافع ؟

چيــــــروم : **(وهو يهز كتفيه)** ليشـترى سلامته ... ثم ، فى عصر كعصرنا ، فإن الخسـة تنتشر كالبرص ، فنحن نرى من كرام الناس من يشعرون على حـين بغتـة بحاجتهم إلى الهبوط والتلوث ...

صــــــوفـى : **(وهى فريسة الرعب)** چيروم ! لقد كان هنا ! ...

چيــــــروم : من ؟ بايو ؟ اليوم ؟

(تشير نعم برأسها ،لا يسمح لها تأثرها البالغ بالكلام)

چيــــــروم : ماذا تخشين ، يا صوفى ؟ إننى أعرف حذرك ...

صــــــوفـى : ... كان هنا ، حينما دخل ...

چيــــــروم : حينما دخل ؟...

صــــــوفـى : محكوم عليه ، يبحث عن مأوى ... فاليه ...

چيــــــروم : **(فى صيحة دهشة وفرح)** فاليه ! ... حى ! جاء هنا ! ... صوفى ، هل استقبلته ؟ ألم تغلقى فى وجهه بابنا ؟ أين هو ؟

صــــــوفـى : ها هو ذا !

(تشير إلى فاليه ، الذى جاء إلى عتبة الباب حين سماع اسمه . ولكى تخـفى اضطرابهـا ، تخـرج من باب السلم ، تاركـة الرجلين وحدهما ، كما لو كانت تريد أن تراقب المدخل)

المشهد الرابع

چيـــــروم : **(يتقدم ناحية فاليه ، باسطا له ذراعيه)** صديقى !
(فاليه لا يتحرك . بعد توقف قصير ، چيروم يواصل التقدم نحوه)
استطعت أن تهرب ! ... كانوا يقولون ... الحمد لله ! ...
(وصل قرب فاليه ، يريد أن يعانقه ، ولكن فاليه يستدير عائدا إلى حجرة الاستقبال ، يقف على بعد مسافة)

فــــاليــــه : **(بسخرية باردة)** فلندع الله وشئونه ! إنه لا يهتم بشئوننا ! إن الله مع روبسبيير .

چيـــــروم : **(وقد توقف فى اندفاعه العاطفى ، يستطرد بعد صمته)**
فاليه ! إننى أراك من جديد ! ... وسط الهموم والأحزان السوداء التى تجتاحنى اليوم ، يلوح لى أن شعاعا من الشمس دخل معك ...
(يتقدم من جديد بضع خطوات ناحية فاليه وفى هذه المرة يمد إليه يده التى لا يتناولها فاليه)

فــــاليــــه : **(باللهجة الساخرة الجامدة نفسها)** لا تقترب ! فقد تحترق !

چيـــــروم : (**مـأخـوذا ، يتراجع خطوة**) فـاليـه ! أى صـديقى ! ... مـاذا بك ؟ ... ألا تريد أن تصـافـح يدى ؟ ... هل تشك فى أمرى ؟ ... إن منزلى لك . وأنا أشكرك لأنك اخترته مأوى لك . هل تشك فى صداقتى ؟ لقد ظلت وفية لك .

فـــالـيـــه : (**بمرارة**) إننى أعـرف هـذه الصـــداقـات التى سلمَنا وفاؤها قبل عام إلى القتلة .

چيــــروم : (**محزونا**) فـاليـه ، الواقع أننى قمت بالقليل جدا ، من أجل الدفـاع عنكم ؛ ولكن (**إننى لا أعـتـذر ، أدنٌى إذا شئت !**) ولكنك لا تعمل حسابا لهذا الجو ، مـستشفى المجاذيب ، الذى نعيش فيه سجناء ، واستحالة كلمة عقل فيه . إنـه وباء . وإن أسلم العقول لتصاب به شيئا فشيئا . أربـع سنوات من التـوتر البـالـغ ، من الخطب الجنونيـة ، من الكتـابات المحـمـومـة ، من الرعب ، من الشكوك ومن الآلام التى تشبـه آلام المسيح وخيبة الآمـال المريرة ، كل ذلك خلق جوا مـشـحـونا بالسـمـوم . إن التـهديد بالموت يفـسـد كل تفكيـر . والإنسـان لا يسـتطيـع دون خطر أن يظل سنوات فوق حد السيف هذا : " الانتصار أو الموت " . إنه يضـرج بالدم ويتمـزق غيظا . ومن يـحاول إعادته إلى المشـاعـر الإنسـانيـة ، تمـزقـه أسـنـان هـذه النمـور ... وا أسفـاه ، إنهم أصدقاؤك ، يا فـاليه ، أعضـاء حزبك ، وأنت مـعـهم ، الذين كنتم – بإعلانكم الحـرب ضـد أوروبا

وإلقاء الدولة فى الصراعات الوطنية – أول من أثار الهياج والثوره والغضب الذى راح يلتهمكم .

فـــالليـــه : (**جارحا**) لقد رفضنا التحالف مع الجريمة . أما غيرنا فقد تواطأ معها إبقاءً على حياته .

چيــــــروم : (**مجروحا ، لكن مالكا زمام نفسه**) فوق حياتنا ، توجد منجزات حياتنا : ثورتنا الشابة . وأعداؤها كثيرون ! فعلينا ألا نضيف إليهم أحقادنا ! يجب علينا أن نضحى فى سبيلها بكل عواطفنا .

فـــالليـــه : (**بلهجة مهينة**) إن التضحية لا تكلف شيئا أولئك الذين ليست لهم عواطف ، وليس لهم سوى مصالح .

چيــــــروم : (**الذى لا يريد أن يفهم**) إننا لا نتحدث عن هذه الفئة . فلندع النفوس الوضيعة! إن ما بيننا ، أنت وأنا ،لا يمكن أن يكون سوى ما بين الذين يعيشون من أجل الأفكار .

فـــالليـــه : هناك من يموتون من أجلها ، وهناك من يعيشون على حسابها .

چيــــــروم : (**يصيح**) فالليه ! ... ماذا تريد أن تقول ؟ ... وأخيرا ، ماذا بك ؟ ... كأنك ناقم علىَّ ؟

فـــالليـــه : (**بعد لحظة ، بحقد**) أجل !

چيــــــروم : (**محزونا**) فى هذه الساعة ، التى تتهدد فيها الأخطار حياتك فى كل مكان، فى باريس الحافلة بأعدائك ، ألا يجدر بك أن تقدم العرفان لرجل يحبك ، لا يشاركك أراءك ، ويحترمها ويود أن ينقذك ؟

فـــاليـــه : **(باحتداد)** لا ، إننى لا أقدم العرفان ! إن حبك كذب ! أنك لا تحب إلا نفسك. وخلاصك أعمالك الحذرة وحيادك . لعنة الله على الطغاة الذين يقتلون فرنسا ! وسحقا للمحايدين ! ...ألا فاعلم أننى أبغض "روبسبيير" ، ذلك الوحش ، ذلك الطاغية المستبد ، جلاد الجمهورية الذى باع نفسه للنمسا . إننى أتمنى أن تجىء "شارلوك كوردى" أخرى تغتاله عندئذ أقبل الخنجر الذى ينزع قلبه من صدره. ولكن حقدى هذا ليس أقل من حقدى على أهل الحذر والحيطة ، الذين يلزمون الصمت . يلعبون بالجريمة والفضيلة فى مثل هذا الصراع الرهيب، لا يكترثون بشىء ولا يهتمون إلا بدورهم الذى يشبه دور رقاص الساعة ، مستعدين دائما لخدمة هذا على حساب ذلك وخيانته فى اليوم التالى ! ...

چيـــــروم : **(متمالكا نفسه ، بالغ الهدوء ، مع ارتجاف فى الأعماق)** فاليه ، هذا الكلام لا يوجه إلى مثلى .

فـــاليـــه : **(ثائرا)** بل إليك !

چيـــــروم : **(مذعورا ، يظل لحظة دون أن يجيب)** ولكن إذا كنت تبغضنى إلى هذا الحد، فلماذا جئت فى منزلى تبحث لك عن مأوى ؟

(فـاليـه لا يجـيب ، ولكن نظرته تذهب من فـوق كـورفـوازييـه ناحـيـة باب السلم الذى يفـتح من جـديد : صـوفى تعود ، يتـعلق بهـا بواسطة إشـعـاع عـاطفى . چيروم يلاحظ التغير المفاجئ فى تعبير وجهه . وعندما يلتفت ليبحث عن سببه، يرى زوجته مقبلة نحوه)

المشهد الخامس

صــــوفى : **(فريسة لانفعال حاد ، أغلقت الباب وتسرع ناحية چيروم)** إنهم قادمون !إنهم قادمون ! ... چيروم ! ... لقد ضاع ! ... **(چيروم يلاحظ عينى فالليه ، الذى لا يبدو عليه أى تأثر لكلام صوفى ، والذى لا يخفى ابتهاجه إذ رآها . ثم يلتفت ناحية صوفى ويفحص اضطرابها. ويصرفه ذلك عن الاهتمام بمعنى ما تقول)**

صــــوفى : **(تجذب ذراعه)** أسرع ! أسرع ! يا چيروم ! ... ألا تسمعنى ؟

چيــــروم : من القادم ؟ ماذا رأيت ؟

صــــوفى : الشارع مقلوب . فرق من الرجال المسلحين يذهبون من منزل إلى آخر . وبابنا عليه حرس ... تعال ، انظر ! **(تقود چيروم إلى النافذة اليمنى التى تحجبها ستائر سميكة . ترفع جانبا من الستار فيميل چيروم لكى يرى . فالليه يتبعهما ولكنه لا ينظر إلا إلى صوفى)**

چيــــروم : يقومون فى الحى بزيارات للمنازل .

صــــوفى : هل تعتقد أن هذا الرجل قد أبلغ عنا ؟

چيـــــروم : من ؟ دينى بايو ؟ ... كـلا ... على الأقل ، ليس بعـد . إن الأمـر فى هـذه السـاعـة يتـعلق بإجـراء عـام ، لا يخـصنا نحن فـقط ... انظرى إلى هذه الفـرقـة التى تدخل المنزل المواجه ... هذا بالطبع أمر تفتيش نظامى ، أصدرتـه لجنة مراقبة القسم ... جميع المنـازل تفتش . ولكن قد يحدث ، بعد حوادث اليوم ، أن يفتش منزلنا بنوع خاص .

صـــــوفـى : (مضطربة) اهرب ، يا كلود !

چيـــــروم : كلود ؟ ... آه ! أجل ، فالليه ... الهرب مستحيل ... انظرى فى آخـر الشـارع ، إن الحـاجـز مـقـفل ، مـوظف واقف هناك . لا أحد يسـتطيع الخروج قبل أن يتم التفتيش ... إنهم يقومون بالتفتيش صفا صفا . بعد المنزل المواجه ، يأتى دور منزلنا . أمامنا ربع ساعة .

صـــــوفـى : (تفقد شيئا فشيئا السيطرة على نفسها) چيروم ، يجب إنقاذه !

چيـــــروم : (لا يزال هادئا) عزيزتى . إن حيـاتنا جـمـيـعا مـهـددة أيضا .

صـــــوفـى : (متحمسة) ولكن هو ، إذا وجدوه فقد هلك !

چيـــــروم : ليس وضعك أحسن من وضعه ، إذا وجدوه هنا .

صـــــوفـى : (مدفوعة بعاطفتها) إننى لا أهتم بحياتى ، بشرط أن أنقذ حياته .

فـــالليـــه : (عيناه مشعتان) لم أعد أخشى شيئا ، الآن وقد بلغت هدفى .

صـــــوفـى : كلا ، الهدف هو أن تعيش . لا أريد أن تموت !

فـــاليـــه : نحيا أو نموت معا !

صـــــوفـى : (**بعاطفة**) نحيا ! ...

فـــاليـــه : (**يفيض سرورا**) سنحيا ! ...

(لقد نسيا كل شيء ، كل ما حولهما ، الخطر و چيروم الذى يتأملهما ، وكلاهما ، يده فى يد الآخر وعيناه فى عينيه)

چيـــــروم : (**بعد صمت ، ببرود بالغ**) إن الدقائق معدودة وإذا أردتما الحياة فلا تفقدا الوقت ، ولو أننى أرى أنكما تستفيدان كثيرا من الوقت .

(عند سماع هذه الكلمات ، تفيق صوفى ، تترك يد فاليه الذى يتراجع من ناحيته وتلتفت ناحية چيروم – لكن دون أن تجرؤ على النظر إليه مواجهة – عيناها مليئتان بالاضطراب)

صوفى ، أنت تعلمين أن فى نهاية هذه الحجرة (**يشير إلى الحجرة اليسرى قرب الدرابزين**) داخل جدار القبو ، فى الخلوة الخشبية التى صنعتها بنفسى لأضع فيها الوثائق التى لا يخلو وقوعها فى جميع الأيدى من خطر . يوجد مكان لإنسان وهو متمدد . أدخلى فيه فاليه ، وأغلقى عليه الجدار بعناية ، والغطاء . إذا اقتصر التفتيش – كما هى العادة – على مجرد زيارة عامة للقسم ، فسيمرون فقط ، وتكون لدينا فرصة للهرب .

صـــــوفـى : تعال ! فلنسرع يا فالليه !

چيـــــروم : انتظرا ! ... يجب أن نتوقع كل شىء . إذا كان التفتيش بأمر صادر من لجنة الأمن ، وإذا كان ذلك الرجل – بايو هـذا – قد أبلغ عنا ، فلا ركن ، ولا جدار سيترك بلا تفتيش . عندئذ لا شىء يمكن عمله . شىء واحد يبقى أمامنا ... خذا .

(من ثنية فى رباط عنقه العريض ، يخرج كيسا صغيرا يفتحه ويقسم ما فيه) هذا السم أكيد المفعول . لقد أتانى من " كابانى " ... هـذا نصيبك يا فالليه وهـذا نصيبك يا صوفى ... وأنا أحتفظ بنصيبى ... اذهبا !

(صوفى متأثرة ، فالليه مضطرب ، كلاهما نهب لعواطف متناقضة ، ينظران إلى چيروم الذى لا ينظر إليهما ويذهب ناحية النافذة . يخرجان من باب الحجرة ، إلى اليسار قرب الدرابزين)

المشهد السادس

(چيروم دى كورفوازييه يلتفت ، ثم ، وعيناه مثبتتان على الباب الذى خرجا منه ، يعود ببطء إلى وسط المسرح)

چيـــــــروم : **(بسخرية مريرة)** إنهما عاشقان . إلى أى هياج عنيف دفعت الغيرة وقرب الموت بأعز أصدقائى ! إنه قد لا يتردد فى قتلى لكى يسلبنى زوجتى ... أما هى ،التى كنت قبل برهة وجيزة أفضى إليها بشقائى ، فقد كانت شريكته فى الجرم ، وربما كانت تنذر النذور من أجل موتى ... ولم لا ؟ إننى العقبة التى تقف فى طريق هنائهما ! إيه حسن ، فلتطب نفساهما ! لن أظل طويلا أمثل هذه العقبة ... إننى لا أحب أن أرغم على احتجاز شخص للبقاء معى وهو يتوق إلى التخلص منى . كذلك لم أعد أحب أن أستمر مقيدا إلى هذه البشرية الوضيعة ... الوضيعة ؟ كلا السخيفة . إنها حتى لا تستحق الاحتقار ... كائن واحد كان لا يزال يمنحنى سببا للإيمان بها . ولقد انتزعها منى ... حسن ... إذا كان هذان التعيسان لا يزالان يجدان لذة فى الحياة ، فهنيئا لهما ! أما أنا ، فإننى أهب حياتى ...

(يذهب إلى مكتبه ، ومن مجلد كبير ، يسحب مخطوطات مخبأة تحت الغلاف الجلدى)

فى هذه الأوراق التى تدينهم سيعثر الجلادون على قرار إدانتى جاهزًا .

(يضع المخطوطات ظاهرة فوق المنضدة ، وسط حجرة الاستقبال)

(ثم يعود إلى النافذة المطلة على الشارع وينظر إلى الخارج)

يخرجون من المنزل الآخر ... يعبرون الشارع ... يدخلون ... وأنا مستعد .

المشهد السابع

(تسمع مجموعة من الرجال تصعد السلم فى ثقل .
طرقات عنيفة على الباب.
چيروم ، دون عجلة ، يذهب ليفتح . يدخل مندوب وعشرة رجال مسلحين .
ملابس المندوب : " بنطلون واسع من الصوف الأسود ، سترة قصيرة مثله ، صديرية ذات ثلاثة ألوان ، باروكة يعقوبية ذات شعر قصير أسود مرسل ، قبعة حمراء ، سيف ، شاريان ضخمان "
" الرجال ليس عليهم سوى قطع من هذا الزى . كثيرون منهم دون سترة ولا صديرية ، يلبسون الصنادل ، يتسلحون بالحراب)

كــــــرابار : لجنة الأمن ! ...

چيــــــروم : تفضلوا !... أهذا أنت ، أيها المواطن كرابار ؟

كــــــرابار : (**منذ البداية ، يبدى عداءه**) لم تكن تتوقع ذلك ؟

چيــــــروم : (**بهدوء وازدراء**) إننى أتوقع كل شىء .

كــــــرابار : (**ساخرا ومهددا**) أترى ، كيف نتلاقى ، هيه ؟

چيـــــــروم : **(بهدوء وازدراء)** خاصة حينما يكون أحدنا **(ليس أنا !)** يبحث عن الآخر.

كـــــرابار : لم تخطئ أبدا ... ولكننى لم آت لكى أجـفف حلقى فى الكلام .

هل رأسك مثبت جيدا ؟

چيـــــــروم : عليك أنت أن تتأكد من ذلك !

كـــــرابار : **(مخاطبا الآخرين)** هيا **(يصفر وكأنه يصفر لكلاب)** ابحث ! ابحث !

انهب !

چيـــــــروم : هذه هى الكلمة . لقد قلتها بالضبط .

كـــــرابار : ... الذى يضحك فى النهاية هو الرابح .

(الرجال يبدءون فى تفتيش الأثاث بغلظة ، ينزعون الأدراج ، يقلبونها رأسا على عقب فوق الأرضية ، ينثرون الأوراق . على الصوت ، صوفى تقبل من الحجرة المجاورة . تقترب من چيروم الذى يقف ثابتا وسط الحجرة ، موليا ظهره للمقتحمين)

چيـــــــروم : **(دون أن يتحرك ، ودون أن يفتح فمه تقريبا)** خلاص ؟

صـــــوفى : **(تشير برأسها ، نعم ، دون أن تتكلم . ثم ، بصوت خفيض)**

هل هناك أمل ؟

چيـــــــروم : **(بصوت خفيض)** أبدا .

صـــــوفى : **(بصوت خفيض)** من هذا ؟

چيـــــروم : **(بصوت خفيض)** كرابار . أفّاق أمرت بالقبض عليه ، قبل عامين ، فى الحى العربى ، بوصفه بائع فضة .

كـــــرابـار : **(مخاطبا أحد الرجال)** تيموليون ، نظف المدفأة !

(الرجل يغرس حربته داخل المدفأة ويحركها بقوة)

قليل من القش المبلل ! ... " دوسـان " ، أشـعل هنا ، فإذا كان الثعلب بالداخل فسنسمع سعاله !

صـــــوفـى : **(بصوت خفيض إلى چيروم)** هل يعرفون ؟

(چيروم يهز كتفيه)

كـــــرابـار : **(مخاطبا رجاله)** فتشوا ! فتشوا !

چيـــــروم : **(مخاطبا كرابار)** ارحم على الأقل هذه التحف الفنية الهشة !

(أحد الرجال بعد أن سبر أغوار الجدران بحربته ، يغرسها فى إحدى اللوحات الكبيرة)

(صوفى تطلق صرخة)

كـــــرابـار : **(يهرول ناحية الرجل)** ها ! ها ! ... اغرسها مرة أخرى ! ...

(الرجل يغرس حربته فى اللوحة من جديد)

هل تشعر بشىء ، خلفها ؟ ... أبدا ...

(يلتفت إلى صوفى)

لماذا صرخت ؟

صوفى **(تتأمله بازدراء)**

كـــــرابـار : **(هائجا)** لا تتفضلين بالرد على ؟ ... إنها تنظر إليك كالكلب ... أعوذ بالله!

... أيتها المواطنة ، سنرى إذا كنت تخفين شيئا تحت لوحتك ... ليس هذه ... بل جلدك ... سنبحث بداخلك عن البراغيث ...

(چيروم يأتى حركة ليدفع كرابار . كرابار ينحيه . يدفعه)

أما أنت ، أيها العجوز . فالزم مكانك ! ... انتظر حتى يحين دورك . إن لدى أمرا بتفتيش كل شىء ... وإننى أفتش ... ولكننا ندرك واجبنا بالنسبة لعفة الجنس الآخر ... لسنا نحن أيتها المواطنة ، الذين سننقب بين مفاتنك ... "بودان " ! **(يصيح)** ... أين تلك المرأة ؟ ... بودان !

(تظهر عند باب السلم ، بودان ، فتاة مسدلة الشعر، ذات وجه متورد وصدر ضخم)

هل كنت منهمكة فى إغراء شاب من المغرورين ؟ إياك أن أضبطك ! ... تقدمى ! اصطحبى هذه الكتكوتة إلى الحجرة المجاورة وانظرى إذا كان هناك مهاجر تحت قميصها !

(يضحكون . صوفى تأتى حركة تمرد ، ولكنها تلقى نظرة على باب الحجرة التى أغلقتها دون فاليه ، وتذهب إلى الحجرة الأخرى ، قرب الحديقة ، تتبعها بودان)

چيـــــــروم : **(يحدث نفسه)** آه ! كالعادة ، سيبحثون فى كل الأماكن التى لا يوجد فيها شىء يمكن العثور عليه ، ولكن يجب إرغامهم على النظر إلى ما تحت أعينهم . **(يقترب من المنضدة التى فى وسط الحجرة ، حيث لا تزال ظاهرة**

للعيان الأوراق التى تركها دون أن يفكر أحد الرجال فى النظر إليها . يتصرف بطريقة تجذب انتباه كرابار فيجذب الأوراق ، كما لو كان يريد أن يخفيها)

كــــرابار : **(منقضا عليه)** مكانك ! ... ناولنى هذا ! ناولنى هذا ! ...

(ينتزع منه الأوراق ، يتصفحها بسرعة ويقرأ :)

" بحث فى العبودية " ... الجمهورية المستعبدة " ...

إننى أحتفظ بذلك !

(يلوِّح له بالأوراق تحت أنفه)

لابد وأنه يخفى غيرها ... " تافتا " أمسك يديه ! " فاشار " أخرج ما فى جيوبه !

(رجل يمسك بقبضة چيروم ، وهما خلفه ، بينما الآخر يفتشه ، تحت نظر كرابار)

كــــرابار : رأسك فى يدى ، رأس الخنزير !

چيــــروم : **(بازدراء غير مكترث)** كله !

(يدخل لازار كارنو فى ثياب عضو من لجنة الخلاص العامة . طويل ، ذو عينين زرقاوين ، جبهة عريضة ، كثيف الحاجبين ، خشن ، متغطرس ، متهكم)

المشهد الثامن

كـــــــارنـو : **(يتوقف لحظة عند العتبة ، ينظر بدهشة ، يتبين الأمر ، ويصيح بصوت مدو :)** أيها الأغبياء ، ماذا تفعلون هنا ؟
(الرجال يلتفتون ناحية الباب)

الرجـــــال : كارنو ! ... كارنو عضو اللجنة العليا !

كـــــــارنـو : **(بخطى واسعة أقبل ناحية كرابار ، فينحيه بغلظة ، ينتزع چيروم من الأيدى التى تمسك به)** " جان فوتر " اتركه .

كـــــرابـار : **(ثائرا)** لقد جئت بناء على أمر !

كـــــــارنـو : وأنا ، أعطيه .

كـــــربـار : إن واجبى أن أفتش .

كـــــــارنـو : إن واجبك أن تحترم المحترمين . دع هذا الرجل !

كـــــرابـار : أهناك امتيازات بالنسبة لأعداء الجمهورية ؟

كـــــــارنـو : أيها الغبى ! إن الجمهورية تدين لهذا الرأس بأكثر مما تدين لمائة رأس حمار من نوعك . إن اكتشافاته هى التى أمدت جيوش الثورة بالأجهزة المدمرة التى جعلتها تنتصر فى معركة واتينى .

كـــــــرابـار : إن الانتصار ليس شهادة فى الوطنية . إننى لا أطمئن إلى النسور .

كـــــــارنـو : هل ترى أنهم يحلقون أعلى من اللازم ؟

كـــــــرابـار : إنهم يتجاوزون الحدود . فلننزع أجنحتهم ! كلهم سواء !

كـــــــارنـو : كلهم ضفادع ! **(رجال كرابار يضحكون)** يا كرابار ، وإلى أن ينزل العالم إلى مستواك ، فإن الجمهورية فى حاجة إلى قادة . وأنا واحد منهم ، اترك هذا المكان .

كـــــــرابـار : سأرحل ، إذا تراءى لى ذلك . إنك لست السيد ، هنا . إننى ممثل لجنة الأمن ، ولا أسمح أبدا بالسخرية ...

كـــــــارنـو : إن لجنة الأمن ليس من عادتها أن تمزح . الويل لمن يقاوم أوامرها !

كـــــــرابـار : حسن . سأرحل ، لأننى أريد ذلك . ولكن لجنة الأمن ستعلم . وإذا كانت رأسى أنا فى يديك ، فإننى أقبض على رأس الآخر .

(يلوح بالأوراق التى أخذها من چيروم ، ويخرج مع رجاله وتلحق بهم بودان)

(چيروم وكارنو يبقيان وحدهما)

المشهد التاسع

كــــــارنـو : ماذا أخذ ؟

چيـــــروم : قرار الاتهام .

كــــــارنـو : بوصفك متهِما أو متهما ؟

چيـــــروم : الاثنان ، أتهم فى هذه الأوراق مــفــاســد الدســتــور ، والطغاة الذين يستغلونه .

كــــــارنـو : إنك ترجم السماء . الحجر يسقط فوق رأسك .

چيـــــروم : أنا أعلم ذلك . إن الحقيقة قاتلة .

كــــــارنـو : كورفوازييه ، إن الوقت يمضى بسرعة . كنت أعلم ذلك ، وأنا فى طريقى إلى هنا . لكن الأمــور تمــضــى أســرع مما قدرت لها . فلم أكن أتصور أننى سأجد هنا الوشاة والجواسيس .

چيـــــروم : إذن ، أليست لجنة الخلاص العامة هى التى أرسلتهم ؟

كــــــارنـو : إن لجنة الخلاص العامة ليست فى حاجة إلى جواسيس . يكفيها أصدقاؤك . .

چيـــــروم : هل تكلم دينى بايو ؟

كــــــارنـو : نعم .

چيــــــروم : ليس لدى إذن ما أخبرك به .

كـــــــارنو : إنك تخفى هنا أحد كلاب الجيروند .

چيــــــروم : تنتظر منى أن أسلمه ؟

كـــــــارنو : كلا . بل ألق به فى الخارج ! وليلق حتفه فى مكان آخر ! إننى لم أحضر لأحدثك عنه . فحيثما كان هذا الشقى ، وحيثما ذهب ، فإن حياته لا قيمة لها فى هذه الساعة . لقد جئت لأحدثك عن نفسك .

جـــيـــروم : ماذا تريد ؟

كـــــــارنو : كورفوازييه ، أنت تعلم أنك جعلت نفسك موضع شبهة ولم يبدأ ذلك اليوم فقط . فإن موقفك المثير للشك قبل عدة شهور ، واستنكارك الصامت لتصرفات اللجنة ، وامتناعك عن التصويت ، جعل منك عدوا . لم يجدوا مشقة فى استشفاف مشاعرك الخفية . إن ما استطاع أن ينقذك إنما هى الخدمات التى أسديتها للوطن وتدخل " بريور " و " جان بون " وأنا ، نحن الراغبين فى إنقاذ رأسك من أجل الدفاع الوطنى . ولكن اليوم ، قد فاض الكيل. إن ما أثارته أقوالك الطائشة فى جلسة المجلس ، وخروجك المتعجل قد فجر غيظ اللجنة . فلقد وقع هناك منذ قليل مشهد عنيف . والموقف أصبح فوق طاقتنا . إن الأغلبية تريد التخلص من المقاومة التى تلزم الصمت ، وهى أكثر خطرا من التى تتكلم . وهم يخيرونك : فإما أن تؤيد صراحة القرارات الجديدة ضد المحكوم عليهم ،

وإما أن تلحق بهم . ولقد جئت لكى أبلغك بأن تذهب هذا المساء ، إلى المجلس وتصعد المنصة وتعلن تأييدك للقرارات . هذا هو الشرط الذى وضعوه لنجاتك .

چيروم : (بهدوء) وأنا أرفضه : أنا أعلم أنى أثير الشك منذ عام مضى . واليوم أيضا، أبديت اضطرابا لم يكن جديرا بى . ولكن منذ ذلك الحين فإن ظروفا معينة ، لا فائدة من ذكرها ، أعادت إلى وضوح الرؤية واطمئنان النفس . وسأكون سعيدا فى النهاية أن أمارس مسئولياتى .

كارنو : وما هى ؟

چيروم : سأندد بالأحكام الجائرة وبدكتاتورية الدماء .

كارنو : لن تفعل ذلك أبدا . إنك لا تملك الحق فى ذلك ، ولا القدرة أيضا .

چيروم : إننى أملك حق ضميرى ، والقدرة على أن أضحى بنفسى من أجله .

كارنو : أيها المجنون ، إنك لا تدرك إطلاقا أننا لا نستطيع فى هذه الساعة أن نهاجم اللجنة ، دون أن نهدم ما أنجزناه وهو الجمهورية .

چيروم : إن إنجازاتنا كانت إقامة حقوق الإنسان الحر .

كارنو : لكى يكون الإنسان حرا ، يجب أولا أن نحميه من أولئك الذين يستعبدونه .
إن حقوق الفرد لا تُعدُّ شيئا دون قوة الدولة .

چيروم : إنها لا تعد شيئا إذا ضحينا بها فى سبيل قوة الدولة .

كـــــارنو : إنها ليست شيئا الآن . ولكنها ستكون . فلنتعلم كيف نضحى بالحاضر فى سبيل المستقبل .

چيــــروم : إننا إذْ نضحى فى سبيل المستقبل بالحقيقة ، والحب ، وكل فضائل الإنسان ، واحترام الذات ، فإننا نضحى بالمستقبل . إن العدالة لا تنبت فى تربة الرذيلة .

كـــــارنو : لنتكلم بصراحة ، يا كورفوازييه ! نحن رجال علم . وكلانا يعلم قسوة قوانين الطبيعة . فهى لا تهتم بالعاطفة على الإطلاق . وفضائل الإنسان تركلها بقدميها ، لكى تحقق غاياتها . إن الفضيلة هى الغاية ، وأنا أريد الغاية . أيا كان الثمن الذى أدفعه فى سبيلها . وهذا الثمن لست أنا الذى وضعته . ولكننى أقبله . إننى أتقزز ، مثلك ، وربما أكثر منك ، من هؤلاء الرجال ، أهل الدهاء والدماء . وأكثر منك ، يتحتم علىَّ أن أعيش معهم جنبا إلى جنب . إننى أتقزز من ألوان العنف التى يطلبون منى أن أوقع عليها كل يوم . لكننى لا أظننى قادرا على رفضها والهرب من المعركة ، لأنها تلوث يدى . فإننى أضع فى الحسبان هدف المعركة التى نخوضها . إن تقدم الإنسانية يستحق منا بعض القذارات - وإذا لزم الأمر ، بعض الجرائم .

چيــــروم : إننى أفهمك يا كارنو . فأنا لا أهاجم فيك خلوك من الشفقة . لأن العلم ، كما قلت أنت ، لا يهتم بالشفقة . وأنا مثلك ، لا أثق بالعاطفية . ولكننى لا أثق أيضا

بالأيدولوجيات . ولما كنت أكبر منك سنا ، فإننى لم أعد
أؤمن مثلك بالتقدم البشرى . إننى رجل علم إلى درجة
لا أستطيع معها أن أؤمن دون تحفظات بإحدى
نظرياتنا (**لأن الأمر لا يعدو أكثر من ذلك**) ومهما بلغ
إطراؤها لعبقرية الإنسان وأمله الحار ، فإننى لن أجعل
منها فى حياتى إله فوق هيكل ، يتغذى على رائحة دماء
القرابين . فما من شىء مقدس فى نظرى سوى الحياة ،
الحياة الحاضرة .

كـــــارنـو : وتسلمهم حياتك ؟

جــيـــروم : إننى أرفض ، فى سبيلها ، تسليم حياة الآخرين .

كــــارنـو : إن حياتهم ، على أية حال ، ضائعة .

چيــــروم : أما حياتى فليست كذلك على الإطلاق ، إذا كانت تضع
فى مواجهة عصر دنىء حافل بالجبناء والطغاة ، روحا
طاهرة حرة .

كـــــارنـو : إننى لا أكترث لروحك ! لكننى أتمسك بحياتك . إننى فى
حاجة إلى عقلك .
كورفوازييه ، إننا فى حاجة إلى نشاطك ، إلى عبقريتك .
إن الدولة تطالب بهما . وأنت مجند . وليس من حقك
الهروب . إنك تسلب الأمة ثمارا هى من حقها .

چيــــروم : إننى آسف لقطع سلسلة الأعمال التى بدأتها . إن حب
الحقيقة هو الوحيد الذى لا يخدع . إن البحث الصبور
المخلص فى سبيلها هو العرض الوحيد الذى يمكن أن

يدوم . ولكننا تعلمنا ، فى هذه السنين الأخيرة ، أن علينا دائما أن نكون على استعداد ، بين يوم وليلة ، لأن نزهد فى كل ما نملك : الثروة ، والشرف ، والسعادة ، والحب ، والعمل ، والحياة . وأنا على استعداد .

كارنو : أيها الأنانى ! إنك لا تفكر إلا فى نفسك ، وأنت تهب نفسك ! ... أنا أيضا مستعد بالنسبة لنفسى . ولكننى لست كذلك بالنسبة لك . إننى لن أذعن لذلك .

كورفوازييه ! ... باسم الاحترام القديم والمشاركة فى العمل الذين يربطان بيننا ! ... اقبل شروط الخلاص والنجاة التى أحملها إليك .

چيروم : لا أستطيع .

(يبتعد)

كارنو : **(يهز كتفيه)** كلام نظريات ! ... غباء وعناد !

(ينتظر لحظة ، ثم يتقدم بضع خطوات نحو چيروم ، ويقدم إليه أوراقا)

خذ ! أمسك !

چيروم : **(يتناول الأوراق)** ما هذا ؟

كارنو : كنت متأكداً من ذلك مقدما ! إننى أعرف عناد علماء الرياضة ... هيا ، ضعها فى جيبك ! ... جوازان للسفر ! باسمين مستعارين ، لك ولزوجك . ولكن ليس هناك يوم واحد يمكن تضييعه ! غادر باريس هذا المساء ! فى

الحال ، إذا أمكن . إن مكانيكما محجوزان فى العربة العامة ، من باريس إلى ديجون، ومن هناك إلى سان كلود . وداعا . لا يجب أن يراكما أى إنسان بعد الآن ! .

چيروم : (**متأثرا**) كارنو ! ... (**يشد على يده**) ... ولكن فيم يفيد الهروب ؟ سيقبض علينا فى الحال ... هل نفلت من مخبرى اللجنة وحقد روبسبيير ؟

كارنو : إنه على علم بالموضوع .

چيروم : من ؟ هو ؟

كارنو : المنزه عن الهوى والفساد . أجل . إن المبادرة جاءت من جانبى . ولكن على الرغم من أنه تظاهر بجهله التام ، فإننى جئت بموافقته الصامتة . إن موتك يحزننا يا كورفوازييه . إن الجمهورية لا تحب أن تحمل جثتك فوق ذراعيها. إنها بالغة الثقل . اخدمنا واحملها عنا ! إن اللجنة تغمض عينيها . ولكن لا ترغمنا على إعادة فتحهما ! لا تعرض نفسك للخطر ! فلن يغفروا لك ذلك أبدا.

(**يخرج**)

المشهد العاشر

(چيروم دى كورفوازييه يجلس إلى مكتبه مفكرا . باب حجرة صوفى يفتح بحيطة ، صوفى تظهر . تنظر إلى الحجرة الخالية وزوجها الذى يوليها ظهره)

صــــوفى : **(بصوت خفيض)** انصرفوا ؟

چيــــروم : **(دون أن يلتفت)** نعم .

صــــوفى : وماذا قال لك كارنو ؟

چيــــروم : لا شىء . **(يلتفت)** لا نضيع دقائقنا فى كلام لا يفيد ! فهى محسوبة علينا .
لننظر ماذا يجب أن نقول . اقتربى يا صوفى . إن ما سنتحدث فيه الآن لا يجب أن يسمعه رجل الجانب الآخر . **(يشير إلى الباب الذى خرج منه فالليه)** هذا الرجل أنت تحبينه ... لا تردِّى ! إننى أعرف . إن صراحتك أكبر من قدرتك على إخفاء ذلك . **(بعد برهة)** مع أنها كانت ضئيلة جدا لأنك لم تعترفى لى بهذا الحب **(تأتى من جديد حركة ، يوقفها)** ولكننى لا ألومك على شىء . فإذا كنت لم تستطيعى ذلك فإن أية امرأة ، مكانك ،

ما كانت لتستطيع . لأننى أعرف إخلاصك وضعف القلب . إننى أرثى لك .

(صوفى واقفة أمام چيروم الجالس ، ويداها ملتصقتان بجسمها تطأطئ رأسها عند سماع هذه الكلمات الأخيرة ، كالمحطمة)

چيـــروم : **(يتأملها بابتسامة حزينة)** كم تحبينه !

صـــوفى : **(مطأطئة الرأس)** إننى أحبُّه .

(صمت قصير)

اغفر لى !

چيـــروم : أنت حرة .

صـــوفى : **(ترفع رأسها ، تمد يديها إلى چيروم)** چيروم ! أخبرنى ... ما العمل ؟

چيـــروم : ليس لى أن أجيبك . كل فرد يقضى فى أمر نفسه . كل يجيب لنفسه .

صـــوفى : ولكنك سوف تحتقرنى !

چيـــروم : كلا . إننى لا أشعر بحقد ولا باحتقار لأى شىء . الخطأ ليس خطأ أحد .

الخطأ هو خطأ الحياة .

صـــوفى : **(ويداها ممدودتان نحوه)** ولكن أنت ، أنت سوف تتألم .

چيـــروم : كلا . فى مثل سنى ، فى هذا الوقت ، لن يكون لدى الوقت ، لن يكون لدى الوقت . لا تفكرى إلا فى أمر نفسك ! اهنئى ، إن استطعت ذلك .

صـــــوفـى : (**بيأس**) چيروم !

(واقفة ، مستنده إلى حاجز المدفئة ، تنتحب ، ووجهها بين يديها . جيروم متأثرًا ، ينهض ، يذهب إليها ، ينحنى بطريقة أبوية)

صـــــوفـى : (**رافعة وجهها المغطى بالدموع**) وا أسفاه ! لقد أحب كل منا الآخر . فلماذا يمضى الحب ؟ لماذا يتغير الحب ؟ ... آسفة ! إننى أجرحك مرة أخرى ... أى صديقى ، إننى لم أكف عن الاحتفاظ لك بأصدق الود . وبدلاً من أن أسبب لك اليوم شقاء ، كان أحرى بى أن أتحمل وألزم الصمت حتى الموت ... ولكن العاطفة ، كالريح العاصفة ، أقبلت وفتحت الأبواب . استولت على ، وساقتنى . ماذا أصنع ؟ قل لى ماذا بوسعى أن أصنع ؟ هل بوسعى مقاومتها؟ هل نستطيع ذلك ؟ هل نستطيع ذلك ؟ هل هذا جميل ؟ هل هذا فى مقدورنا نحن البشر ؟

(چيروم ينظر إليها برثاء . يبتسم لها ، فى شفقة . ثم ، يتناول من فوق المكتب جوازى السفر ، اللذين تركهما كارنو ، ويقدمهما إليها)

(صوفى تأخذهما بطريقة آلية ، وتنظر إليهما ، دون أن تفهم)

چـيـــــروم : سترحلان ، أنتما الاثنان ، هذا المساء . هذه الأوراق تفتح لكما أبواب باريس وطرق فرنسا حتى الحدود السويسرية. لقد عمل حساب كل شىء . التأشيرات سليمة ، والأماكن محجوزة . سيكون من السهل عليكما

أن تجعلا ملابسكما وملامحكما مطابقة للمواصفات المدونة . اذهبى وأخبرى فاليه ، استعدا بسرعة ! لا ينبغى أن يأتى هذا المساء وهو مازال هنا . اذهبى ! أنقذى حياته، وأنقذى سعادتك !

صـــــوفـى : **(وهى فريسة لاضطراب بالغ)** صديقى ! ... هل تريد ذلك ؟ هل تريد ذلك؟
... كلا ! هذا مستحيل .

چيـــــروم : **(هادئا)** يجب إنقاذ فاليه . ألا تريدين ذلك ؟

صـــــوفـى : **(متأثرة)** بلى أريد ذلك .

چيـــــروم : اذهبى إذن بصحبته ! فإنه لن يرحل بمفرده . ولا ينبغى لك ذلك . إننى أعهد بكل منكما إلى الآخر . لا تتأخرا ! ارحلا !

صـــــوفـى : **(تنحنى أمام چيروم دى كورفوازييه ، تأخذ يده وتقبلها . چيروم يريد تخليص يده . صوفى تنتصب ، ولكن دون أن تترك يد زوجها ، يلبثان واقفين ، كل فى مواجهة الآخر ، وكل منهما ينظر إلى الآخر)**
أنت إنسان طيب ! ... ولا أستطيع أن أقبل ذلك .

چيـــــروم : تستطيعين ذلك صراحة ، كل شىء بيننا صريح .

صـــــوفـى : لا أستطيع أن أتركك .

چيـــــروم : لقد تركنى قلبك . صوفى ، لا نحاول أن نخادع أنفسنا ! إن قلبك مع الآخر .

صـــــوفـى : ما أشد ألمى إذ أتصور أن هذا القلب ، كنت قد وهبته لك ، وأننى أستعيده منك اليوم ! ... إنى لا أريد ! ... يا لألمى !

إن قلبي ليس ملكا لي ! ... كل شيء يفر مني ، حتى نفسي ! ... إنني أشعر بوطأة مرور الزمن . بالأمس كنت لك ، كنت قد وعدتك بأن أحمل أتراحك وأفراحك حتى النهاية . ثم أتخلى عنك ، وسط الطريق ، لكي آخذ على كاهلي عبء حب يبدأ من جديد؟ ... آه ! ما دام يبدأ ، فسينتهي أيضا ! ... هل سيتوافر لي من الإيمان ما يكفي لكي أقيم حياة جديدة ؟ أين أجد ثقتي في نفسي وفي الحياة ؟ ما أشد ألمي !...

چيــــــروم : إن الحياة ، التي تموت كل مساء وتبعث كل صباح ، سرعان ما ستقدم لك النسيان والأمل . لا تفكري بعد ذلك ! إن الوقت يمضي حثيثا .

(يدفع صوفي برقة ناحية باب الحجرة التي أغلقت على فاليه . يضع لها جوازي السفر في يدها)

صــــــوفي : **(التي أخذت الجوازين وتنظر إليهما آليا . وراحت في تفكير عميق)**

ولكن هذين الجوازين ، كيف حصلت عليهما ؟

چيــــــروم : ما أهمية ذلك ؟

صــــــوفي : من أين حصلت عليهما ؟

چيــــــروم : كارنو أعطاهما لي .

صــــــوفي لماذا ؟ ... لماذا أعطاهما لك ؟ إنهما من أجلك ، أنت وأنا . لنا نحن الاثنين. كان علينا إذن أن نرحل ؟ ... هناك خطر يتهددك ! ... أنت في خطر ! ...

چيـــــــروم : **(محاولا تغيير مجرى تفكيرها)** كلا ، كلا ... لا خطر على الإطلاق .

صـــــــوفـى : إذا لم يكن هناك خطر فلمـاذا جـاء يحـمل إليك وسـائل هروبنا ؟

چيـــــــروم : هيا ؟ لا تكونى مجنونة ! لا تختلقى هموما لا وجود لها ! كفـانا همـومنا الحـقـيـقـيـة . لا تفكرى إلا فى إنقـاذ من تحبين !

صـــــــوفـى : من أحب ؟ ... كـورفـوازييـه ، إننى أحـمل اسـمك ، إننى لازلت زوجـتك . وإلى أن يفـصم الرباط الذى يربطنا ، فـإننى أطالب بحـقى ، حـقى كـزوجـة ، والقـانون الذى احترمناه فيما بيننا دائما كالحقيقة المطلقة ... أنت مدين لى به . تكلم ولا تخف شيئا .

چيـــــــروم : **(بعد صمت قصير)** لقد أبلغ عنا . لقد سلمنا بايو . إنهم يعلمون من نخفى عندنا . وسيأتون فى الليل للقبض على فالليه .

صـــــــوفـى : وعليك .

چيـــــــروم : إن صداقة كارنو ستكون كفيلة بحمايتى . كفى كلاما ! استعدى للرحيل !

ارتدى مـلابس ثقيلة . اجـمعى الحـاجيات التى لا يمكن الاستغناء عنها . إننى ذاهب لآتى بـفالليه .

(يهم بفتح البـاب ، عندمـا يظهـر فـالليـه ، زائغـا ، وملابسه فى فوضى) .

المشهد الحادى عشر

فـــالليـــه : **(يلقى نظرة حوله)** انصرفوا ؟

چيـــــروم : نعم . لكنهم سيعودون .

فـــالليـــه : **(قلقا)** متى ؟

چيـــــروم : لست أدرى .

فـــالليـــه : **(يجوب الحجرة ، بخطى واسعة قلقة ، ينظر من النافذة ، ينصت للباب ، دون أن يكف عن السير)** أين الفرار ؟ أين الملجأ ؟

چيـــــروم : أريد أن أتحدث إليك .

فـــالليـــه : **(الأداء نفسه دون أن ينصت)** لن أعود أبدا إلى المخبأ الصغير الذى حبستنى فيه. إننى لا أستطيع أن أبقى هكذا ممنوعا من الحركة ! كنت هناك ، متمددا، محشورا وكأننى فى نعشى . وكنت أسمعهم وهم يسيرون داخل الحجرة .

ولقد احتكوا بالجدار الذى كنت مختبئا فيه ، وأنا أكاد أختنق دون أن أستطيع إتيان حركة أدافع بها عن نفسى ... لا أستطيع أن أتحمل ذلك ! ... لن أعود أبدا .

چيـــــروم : **(جلس ، هادئا)** لن تعود . اسمع ما سأقوله لك .

فـــاليـــه : تقول إنهم سيعودون ؟

چيـــــروم : **(هادئا)** لدينا وقت لكى نتحدث .

(يشـيـر إليـه بالجلوس . فـاليـه يجلس ، ولكنه ، وهو يتابع كلام كورفوازييه يرصد فى قلق الضوضاء التى فى الخارج)

چيـــــروم : **(هادئا)** لقد أقنعت زوجتى بالابتعاد عن باريس ، لفترة من الوقت . إن صحتها ، منذ الشتاء ، متوعكة . ستذهب لقضاء شهرين ببلدتها " سون " ، جهة من أعمال " كلونى " . كان ينبغى أن أصحبها . لكن الشئون العامة لا تسمح لى بذلك ...

صبـــوفـى : **(هادئة)** إنهم يصعدون إلى الطابق الذى فوقنا .

(فاليه يعود إلى الجلوس)

(فاليه نهض من فوق كرسيه ، عندما سمع خطوات تصعد السلم)

چيـــــروم : **(يواصل وكأنه لم يقاطع)** ... إننى لا أستطيع مصاحبتها . هاهو ذا جواز سفرى . ستذهب أنت بدلا عنى .

(مذهولا) أنا !

فـــاليـــه : **(الأداء نفسه)** وهكذا ، وأنت تقوم برعايتها ، ستمر من

چيـــــروم : خلال الشبكة التى نُصبت لصيدك . وما إن تصلا عند أهلها بوصفكما اثنين من سكان "كلونى" ، حتى تصبح قريبا من الحدود . والباقى يخصك .

(فاليه نهض ، يأخذ جواز السفر الذى يقدمه إليه كورفوازييه ، يطويه ويفضه ، وهو من الانفعال بحيث لا يستطيع الكلام)

(وفى خلال ما فات صوفى تنصت ، تفكر ، تنظر إلى الرجلين ، ثم ، بلا ضوضاء ، تمزق جواز سفرها وتلقى به فى نار المدفأة . تنهض وتذهب ناحية فاليه)

صـــــوفـى : **(مخاطبة چيروم ، الذى يشير إليها بالسكوت)** كلا ، يا صديقى ، دعنى أتكلم، لا يجب أن تخفى شيئا .
(مخاطبة فاليه ، برقة حازمة) كلود ، إن زوجى يعلم بشعورنا . فلقد اعترفت له . وهو من الشهامة والنبل بحيث ترك لى حرية الذهاب معك .
ولقد اتخذت قرارى . إننى وقد أصبحت حرة ، سأظل بجانب زوجى . لقد وهبته نفسى ، بملء حريتى ، إلى الأبد . وهو لم يفقد أبدا من قيمته فى نظرى . وإننى لا أستطيع أن أسترد نفسى منه دون أن أفقد من قيمتى . إن النفس الكريمة لا تتنكر لذاتها أبدا . لقد أردت أن أقاسمه محنة حياته . وما أردته لازلت أريده **(تذهب إلى زوجها وتقدم له يدها)**

چيـــــروم : **(متأثرا)** لم يعد من حقى أن أستبقيك . فقد أجرُّك معى فى الضياع الذى يتهددنى .

صـــــوفـى : **(بسرعة وبصوت خفيض)** اسكت ! لا يجب أن يعرف !

فـــاليـــه : **(بمرارة)** آه ! إنك لم تحبينى أبدا !

صــــــوفـى : إننى أحبك ، يا فالليه . وسأظل أحبك . ولكننا إذا لم نكن قادرين على ألا نتألم من الحب ، فإننا قادرون على ألا نكون لعبة للحب .

فـــالليـــه : **(بمرارة)** إنك لم تحبى فى حياتك أحدا ! إنك لا تحبين سوى كبريائك .

صــــــوفـى : **(برقة)** صديقى ، لو لم يكن بى هذا الكبرياء ، كما تقول ، ذلك الكبرياء التعيس المجروح ، فهل كنت ستحبنى إلى هذه الدرجة ؟ هل كنت ستحبنى طويلا ، لو كنت ضعيفة ، ضائعة ، نهبا للعاطفة التى تزول وتنقضى ، جاحدة لعهدى ؟ وهل كنا سننعم بالسعادة ؟ كنا سنعيش فى فزع السعادة التى تنتهى ، والحب الذى يذوى وحينما نسأم ونمل ، نعود وحيدين ذابلين .

فـــالليـــه : **(عنيفا)** لا يهم ! فسأكون قد حصلت عليك !

صــــــوفـى : **(بابتسامة حزينة)** وستكون قد حطمتنى... هيا ، يجب إنقاذك ، يا عصفورى المسكين الذى وقع فريسة ! بالنسبة لبعضهم ، فأنت فى هذه الساعة فريسة . كفى كلاما ! ولنفكر فى سبل الهرب !

فـــالليـــه : إننى لا أريد أن أرحل ! لا أرحل دونك !

صــــــوفـى : لقد أحرقت جواز سفرى . ولم أعد أستطيع الرحيل .

فـــالليـــه : على الأقل ، ليس هذه الليلة ! أريد أن أقضى هذه الليلة تحت سقف دارك .

چيـــــروم : إنهم يعلمـون أننى آويك عندى . قـبل منتـصف الليل سيقبض عليك .

فـــاليــــه : كلا ! إنك تخدعنى ! إنك تكذب !

چيـــــروم : ستتأكد من ذلك . إن من الممكن أن يصلوا بين دقيقة وأخرى .

فـــاليــــه : هذا خطأ ! **(ينصت)** إننى أسمعهم ! ... كلا ... لن أرحل أبدا ، سأبقى .

چيـــــروم : **(هادئا)** ابق إذن ! هل أنت مستعد لأن تموت ؟

فـــاليــــه : **(وقد هزته رعدة)** أموت ! ... كلا ! كلا ! لا أريد ! ... أموت ! ... باللفظاعة !

چيـــــروم : **(هادئا)** يُقبض عليك بعد ساعة ، ويحكم عليك صباح الغد ، وفى المساء تعدم بالمقصلة ...

فـــاليــــه : (خارجا عن طوره) مساء غد ، فى تلك الساعة ، أصبح كومة من اللحم ، تلقى فى العربة ويقذف بها فى جب الموتى ... أنا ! ... أبدا ! ... لا أريد ! ... أنقذونى ! ...

(يبدو كالتائه ويرتمى عند قوائم كرسى خال ، وتظل يداه متعلقتين بمسند الكرسى)

جـــيـــروم : تهيأ إذن للرحيل .

(نهض ، وكذلك زوجته ، يجمع بعض الأشياء ، ملابس وغذاء ، التى ستكون بالنسبة لفاليه متاع سفر . فاليه ينهض ببطء ، يتنفس بشدة مطأطئ الرأس ،لا يجرؤ

على النظر إلى صديقيه الذين يروحان ويجيئان داخل الحجرة ، يوليهما ظهره وهو واقف معتمد على مسند الكرسى ووجهه ناحية الصالة)

فـــاالليـــه : إننى أشعر بالخجل ...

صـــــوفى : **(تذهب إليه وتلقى بمعطف فوق كتفه)** سننقذك أيها الصديق !

فـــاالليـــه : إننى أشعر بالخجل ...

صـــــوفى : **(تلبسه وكأنها أمه)** كلا . لا تخجل أبدا ! إننى أحب أن تكون لديك الرغبة فى الحياة . إننى سعيدة إذ أرى أن الحياة لازالت غالية عندك .

فـــاالليـــه : إننى أبغضها ، وأريدها . إننى لا أستطيع ، لا أستطيع أن أذعن لفقدها ... أوه أيتها الآلهة ! ماذا حدث ؟ إن المهانة تحطمنى ... صـــوفى ، إننى لكى ألحق بك ، تحديت ألف موت ، إننى لم أرتعد بتاتا إلا خشية ألا أراك مرة أخرى .

والآن ، والآن ! ... لم أعد أستطيع أن أتحمل فكرة الموت... كلا ، لاتنظرى إلى بعينين تملؤهما الشفقة ! أى نفور أوحى إليك به !

صـــــوفى : **(بصوت خفيض)** أيها الصديق ، إننى لم أحبك قط كما أحبك الآن !

فـــاالليـــه : آه ! إن رؤيتى لك هى التى سلبتنى حميتى لأننى أدركت من جديد قيمة الحياة التى كنت قد زهدت فيها ، لم أعد أريد أن أتخلى عنها .

(وهو منهار)

إننى جبان ، إننى خائف .

چيـــــروم : **(يقبل نحوه بحنان)** لا تعذب نفسك ! لا تتهم ضعفك ! إننا نعلم يا صديقى ، أنه ما من إنسان أعظم منك شهامة . ولكن هذا الرجل الشهم هو إنسان . لقد استهلكت قواك حتى المستحيل . فقد واصلت خمسة أشهر كاملة ، كفاحا يفوق طاقة البشر . وحط عليك الإرهاق على حين فجأة ، مثل الحجر . فلمست الأرض . ولكن وأنت تناضل . انسحب من الميدان . فأنت تستطيع ذلك ، مرفوع الهامة. يجب أن تفعل ذلك . غادر باريس ! اخرج من فرنسا ! اهرب من أعدائك ! اذهب واستعد قواك لمعارك جديدة .

فـــاليـــه : **(مستعيدا قوته شيئا فشيئا بفعل هذا الكلام ، ينهض ويتهيأ للرحيل)**

ولكنكما ستلحقان بى ؟

چيـــــروم : إننى لست مخلداً .

فـــاليـــه : ولكن أنت يا صوفى ... ما قولك ؟ ربما ذات يوم ؟ ...

(يتوقف فجأة وهو يلقى بنظرة خاطفة على كورفوازييه ، ينحنى كى يقبل طويلا يدى صوفى ، يتوجه ناحية الباب ، فى لحظة الخروج ، يلتفت ، يرى كورفوازييه الذى يمد له يده ، يتردد لحظة ، يأخذ يده ، يلقى نظرة أخيرة على صوفى)

وداعا !

(يخرج)

المشهد الثانى عشر

(چيروم دى كورفوازييه وصوفى يمكثان وحدهما . وقد حل الليل تماما .
چيروم لا يزال ينظر إلى الباب الذى خرج منه فالليه .
صوفى ، وهى تقترب من النافذة ، تنظر من خلال الستائر)

چيـــــــروم : **(بطيبة)** أعتقد أن الولد الطيب قد قدَّر قصر أيامى .
(يتوجه ناحية المدفأة ويشعل لهبا)

صـــــــوفى : **(تترك مكانها الذى تراقب منه ، تقبل نحو المدفأة ، بسخرية يشوبها ود وكآبة)**
لكنه لم يدرك قدْر أيامى .
(تلتفت إلى زوجها وتمد له يديها . يتناولها وينظر إليها بحنان)

چيـــــــروم : ألست نادمة على شىء ؟

صـــــــوفى : هل أمر القبض أكيد ؟

چيـــــــروم : ليست هناك أية فرصة للهرب .

صـــــــوفى : إذن كل شىء على ما يرام .

(تخلص يديها ، يجلسان ، حول النار التى تخمد !)

جيروم : سهرتنا الأخيرة .

صوفى : إننى أشعر بارتياح . لم أعد مشغولة باتخاذ أى قرار ، لم يعد على أن أخوض أية معارك . لم أعد أرغب فى شىء ، لم يعد هناك إلا أن أستسلم للأشياء التى تريد بدلا عنا ، لجدول الليل .

(چيروم يقترب منها ويتأملها بود صادق . تضع رأسها فوق كتف زوجها . وهى جالسة بالقرب منه ، سيقانهما تتلامس وأيديهما ثابتة فوق سيقانهما : يحلمان ويبتسمان ، وهما ينظران إلى النار . كل الحوار الآتى تقريبا يقال بصوت خفيض)

صوفى : **(بحنان وهدوء)** زوجى الطيب العزيز ، يا من كنت تضحى بنفسك فى سبيلى ، بكل هذه البساطة !

چيروم : ليس من التضحية فى شىء أن نريد سعادة من نحب .

صوفى : إننى سعيدة الآن .

چيروم : تريدين أن تواسينى .

صوفى : **(هادئة ، بطيئة ولكن عند الكلام الأخير تنتابها رعدة خفيفة)**

كلا ، يا صديقى ، إننى أقول الحقيقة . لقد تركت أشجانى على الشاطئ الآخر الذى تركناه . آه ! آه ما أعظم ارتياحى إذ أراها تبتعد ، ورأسى فوق كتفك ! ابق ! لا تتحرك ! وهذا الجحيم البشرى ، ونزواته ومخاوفه ! .

چيـــــروم : لم يسأم منها بعد صديقنا فالليه .

صـــــوفـى : (**الأداء نفسه ، وابتسامة خفيفة على شفتيها**) الشاب المسكين ! ... نعم ، كم كان متلهفا للخوض فيها من جديد ! ... هل تظن أنه سينجح فى الهرب ؟

چيـــــروم : أتعشم ذلك .

صـــــوفـى : ياللسعادة ! ... لكننى أخشى عليه من الحزن حينما يعلم بمصيرنا .

چيـــــروم : ستكون الحياة هى الأقوى .

صـــــوفـى : نعم ! أظن ذلك ... مسكين يا فالليه !

چيـــــروم : هل تذكرين ، يا صوفى ، أمسياتنا الطويلة ، هنا فى هذه الحجرة ؟ أنا جالس قرب المنضدة ، أقرأ ، وأنت تنظرين إلىَّ وأنا أعمل ، وأنا أنظر إليك وأنت تحلمين ، وكلانا كان يحلم : لأن كل شىء ، الأفكار ، الأعمال ، العلم ، الحب ، كلها حلم ، وكلٌّ بدوره ، يقدم لصاحبه أحلامه ، وغالبا ، عندما كانت تصادفنى المصاعب ، كنت ألجأ إلى فكرك الصافى ، يا ناصحتى الطيبة ...

صـــــوفـى : إننى أذكر كل شىء ، منذ أول مساء دخلت فيه وأنا شابة هذا المنزل القديم .
كنا متزوجين حديثا ومع أنك كنت محاطا بالمجد ، فقد كنت خائفا منى ، لأننى كنت شابة ، ولأنك لم تعد كذلك . حينئذ ، كنا وحدنا ، فاقتربت منى وقلت لى بصوت خفيض : " اغفرى لى أنى أحبك " .

چيـــــــروم : هل غفرت لى ؟

صـــــــوفى : لقد سرى خلال قلبى عرفان ، عثرت عليه من جديد ، هذا المساء ، هذا المساء الآخير . اغفر لى ، أنت ، أنى نسيته .

(تقدم جبهتها لـچيروم الذى يقبلها)

چيـــــــروم : أنا أيضا يا صوفى ، كنت قد نسيت نفسى ، كنت قد نسيت واجبى من الشجاعة والصراحة . فى أية حال من الضـعف كنت لا أزال هـذا المسـاء عندمـا عـدت ! إن الشعور بأنى فقدتك هو الذى أعاد إلى قوة قرارى .

صـــــــوفى : كنا قد ضللنا - كلانا - فى متاهة هذا العالم المعذب ... تباركت هذه الساعة الأخيرة التى جعلت كلينا يعثر على صاحبه ، وعلى نفسه !

چيـــــــروم : والآن لتسدل الستارة . لقد وصلنا ... اسمعى ! فى الشارع الخالى ، خطوات القادمين ...

صـــــــوفى : (**وقد استيقظ قلقها**) وكل مشروعاتنا الكبرى ، وكل آمالنا الخائبة ، وكل أعمالنا المحطمة ، كل ما يموت معنا ...

چيـــــــروم : (**منصتا**) إنهم يصعدون السلم ...

صـــــــوفى : (**بقلق**) لو أننا على الأقل تركنا من بعدنا ، طفلا ! ... لماذا ، لماذا وهبت لنا الحياة ؟

چيـــــــروم : (**حازما**) لكى نقهرها .

(صمت . ينهضان . صوفى ، معتمدة على چيروم ، تنظر إليه وتبتسم ، راضية - لا ينفصلان حتى النهاية ،

يقفان متقابلين ، رأس صوفى على كتف چيروم ، ينظر كل منهما إلى الآخر . لا يعيران انتباها حتى للباب الذى يفتح)

(تسمع أصوات مقبلة)

صـــــــوفـى : (باكتئاب باسم) نقهرها ... وداعا ، يا صديقى " الغار قطف ... "

(يطرق الباب بعنف)

چيـــــــروم : (بحنان بالغ) وهذه الجميلة ستذهب لجمعه ... "

صـــــــوفـى : (وهى تشير فوق المنضدة إلى غصن زنبقة متروك منذ مشهد البداية)

كلا ، بل أعطنى هذا العنقود النضير الذى يموت ، هذه الزنبقة .

(كورفوازييه يعطيها الغصن المزدهر . تطبع عليه قبلة)

(الباب يفتح ... تدخل مجموعة من الرجال المسلحين)

النهايـــة

المترجم فى سطور

حماده إبراهيم محمد إسماعيل

دكتوراه الدولة من جامعة السوربون

رئيس قسم اللغة الفرنسية بمركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون ، مؤلف ومترجم وناقد مسرحى .

فى مجال الترجمة ترجم الأعمال الكاملة للكاتب المسرحى الفرنسى أوجين يونسكو (٣٤ مسرحية) ، والأعمال المسرحية الكاملة للكاتب الفرنسى ألفريد جارِّى . وعشر مسرحيات لجان تارديو وبعض مسرحيات الإيطاليين إدواردو دى فيليبو وداريو فو . كما شارك فى ترجمة ومراجعة موسوعة وصف مصر .

المشروع القومى للترجمة

المشـروع القومـى للترجمـة مشـروع تنميـة ثقافيـة بالدرجـة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

١-	اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢-	الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بلبع
٣-	التراث المسروق	جورج جيمس	شوقى جلال
٤-	كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتنيكوفا	أحمد الحضرى
٥-	ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦-	اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧-	العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الأنطكى
٨-	مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩-	التغيرات البيئية	أندرو. س. جودى	محمود محمد عاشور
١٠-	خطاب الحكاية	چيرار چينيت	محمد معتصم وعبد الجليل الأزدى وعمر حلى
١١-	مختارات شعرية	فيسوافا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢-	طريق الحرير	ديفيد براونيستون وأيرين فرانك	أحمد محمود
١٣-	ديانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤-	التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥-	الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	إدوارد لوسى سميث	أشرف رفيق عفيفى
١٦-	أثينة السوداء (جـ١)	مارتن برنال	بإشراف: أحمد عتمان
١٧-	مختارات شعرية	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوى
١٨-	الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩-	الأعمال الشعرية الكاملة	چورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠-	قصة العلم	ج. ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى و بدوى عبد الفتاح
٢١-	خوخة وألف خوخة وقصص أخرى	صمد بهرنجى	ماجدة العنانى
٢٢-	مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصرى
٢٣-	تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سعيد توفيق
٢٤-	ظلال المستقبل	باتريك بارندر	بكر عباس
٢٥-	مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦-	دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧-	التنوع البشرى الخلاق	مجموعة من المؤلفين	بإشراف: جابر عصفور
٢٨-	رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩-	الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠-	الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بلبع
٣١-	مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الحلوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢-	الانقراض	ديفيد روب	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣-	التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	أحمد فؤاد بلبع
٣٤-	الرواية العربية	روجر ألن	حصة إبراهيم المنيف
٣٥-	الأسطورة والحداثة	پول ب . ديكسون	خليل كلفت
٣٦-	نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	حياة جاسم محمد

٢٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم
٣٨-	نقد الحداثة	آلن تورين	أنور مغيث
٣٩-	الحسد والإغريق	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	آن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين باربر	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزدوج	أوكتافيو پاث	المهدى أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلى	مارلين تادرس
٤٥-	التراث المغدور	روبرت دينا وجون فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتى
٤٩-	الإسلام فى البلقان	هـ . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد برادة وعثمانى الميلود ويوسف الأنطكى
٥١-	مسار الرواية الإسبانو أمريكية	داريو بيانويبا وخ. م. بينياليستى	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التدعيمى	ب. نوفاليس وس . روجسيفيتز وروجر بيل	لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحى
٥٥-	ما وراء العلم	چون بولكنجهوم	على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (جـ١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (جـ٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونييث	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	صبرى محمد عبد الغنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور – سميث	بإشراف : محمد الجوهرى
٦٢-	لذّة النّص	رولان بارت	محمد خير البقاعى
٦٣-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	رمسيس عوض
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات شعرية	فرناندو بيسوا	المهدى أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجث	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	چين ب . تومبكنز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	حسن بيومى

٧٥- فن التراجم والسير الذاتية — أندريه موروا — أحمد درويش
٧٦- چاك لاكان وإغواء التحليل النفسى — مجموعة من المؤلفين — عبد المقصود عبد الكريم
٧٧- تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ٣) — رينيه ويليك — مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨- العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية — رونالد روبرتسون — أحمد محمود ونورا أمين
٧٩- شعرية التأليف — بوريس أوسبنسكى — سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠- بوشكين عند «نافورة الدموع» — ألكسندر بوشكين — مكارم الغمرى
٨١- الجماعات المتخيلة — بندكت أندرسن — محمد طارق الشرقاوى
٨٢- مسرح ميجيل — ميجيل دى أونامونو — محمود السيد على
٨٣- مختارات شعرية — غوتفريد بن — خالد المعالى
٨٤- موسوعة الأدب والنقد (جـ١) — مجموعة من المؤلفين — عبد الحميد شيحة
٨٥- منصور الحلاج (مسرحية) — صلاح زكى أقطاى — عبد الرازق بركات
٨٦- طول الليل (رواية) — جمال مير صادقى — أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧- نون والقلم (رواية) — جلال آل أحمد — ماجدة العنانى
٨٨- الابتلاء بالتغرب — جلال آل أحمد — إبراهيم الدسوقى شتا
٨٩- الطريق الثالث — أنتونى جيدنز — أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠- وسم السيف وقصص أخرى — بورخيس وآخرون — محمد إبراهيم مبروك
٩١- المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق — باربرا لاسوتسكا - بشونباك — محمد هناء عبد الفتاح
٩٢- أساليب ومضامين المسرح الإسبانوأمريكى المعاصر — كارلوس ميجيل — نادية جمال الدين
٩٣- محدثات العولمة — مايك فيذرستون وسكوت لاش — عبد الوهاب علوب
٩٤- مسرحيتا الحب الأول والصحبة — صمويل بيكيت — فوزية العشماوى
٩٥- مختارات من المسرح الإسبانى — أنطونيو بويرو باييخو — سرى محمد عبد اللطيف
٩٦- ثلاث زنبقات ووردة وقصص أخرى — نخبة — إدوار الخراط
٩٧- هوية فرنسا (مج١) — فرنان برودل — بشير السباعى
٩٨- الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى — مجموعة من المؤلفين — أشرف الصباغ
٩٩- تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠) — ديڤيد روبنسون — إبراهيم قنديل
١٠٠- مساءلة العولمة — بول هيرست وجراهام تومبسون — إبراهيم فتحى
١٠١- النص الروائى: تقنيات ومناهج — بيرنار فاليط — رشيد بنحدو
١٠٢- السياسة والتسامح — عبد الكبير الخطيبى — عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣- قبر ابن عربى يليه آياء (شعر) — عبد الوهاب المؤدب — محمد بنيس
١٠٤- أوبرا ماهوجنى (مسرحية) — برتولت بريشت — عبد الغفار مكاوى
١٠٥- مدخل إلى النص الجامع — چيرارچينيت — عبد العزيز شبيل
١٠٦- الأدب الأندلسى — ماريا خيسوس روبييرامتى — أشرف على دعدور
١٠٧- صورة الفدائى فى الشعر الأمريكى اللاتينى المعاصر — نخبة من الشعراء — محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨- ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى — مجموعة من المؤلفين — محمود على مكى
١٠٩- حروب المياه — چون بولوك وعادل درويش — هاشم أحمد محمد
١١٠- النساء فى العالم النامى — حسنة بيجوم — منى قطان
١١١- المرأة والجريمة — فرانسس هيدسون — ريهام حسين إبراهيم
١١٢- الاحتجاج الهادئ — أرلين علوى ماكليود — إكرام يوسف

-١١٣	راية التمرد	سادى پلانت	أحمد حسان
-١١٤	مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستنقع	وول شوينكا	نسيم مجلى
-١١٥	غرفة تخص المرء وحده	فرچينيا وولف	سمية رمضان
-١١٦	امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	نهاد أحمد سالم
-١١٧	المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم وهالة كمال
-١١٨	النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	لميس النقاش
-١١٩	النساء والأسرة وقوانين الطلاق فى التاريخ الإسلامى	أميرة الأزهرى سنبل	بإشراف: رءوف عباس
-١٢٠	الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	مجموعة من المترجمين
-١٢١	الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	محمد الجندى وإيزابيل كمال
-١٢٢	نظام العبودية القديم والنموذج المثالى للإنسان	جوزيف فوجت	منيرة كروان
-١٢٣	الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	أنينل ألكسندرو فنادولينا	أنور محمد إبراهيم
-١٢٤	الفجر الكاذب: أوهام الرأسمالية العالمية	چون جراى	أحمد فؤاد بلبع
-١٢٥	التحليل الموسيقى	سيدرك ثورپ ديڤى	سمحة الخولى
-١٢٦	فعل القراءة	ڤولڤانج إيسر	عبد الوهاب علوب
-١٢٧	إرهاب (مسرحية)	صفاء فتحى	بشير السباعى
-١٢٨	الأدب المقارن	سوزان باسنيت	أميرة حسن نويرة
-١٢٩	الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	محمد أبو العطا وآخرون
-١٣٠	الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندر فرانك	شوقى جلال
-١٣١	مصر القيمة: التاريخ الاجتماعى	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
-١٣٢	ثقافة العولمة	مايك فيذرستون	عبد الوهاب علوب
-١٣٣	الخوف من المرايا (رواية)	طارق على	طلعت الشايب
-١٣٤	تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	أحمد محمود
-١٣٥	المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
-١٣٦	فلاحو الباشا	كينيث كونو	سحر توفيق
-١٣٧	مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية على مصر	چوزيف مارى مواريه	كاميليا صبحى
-١٣٨	عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	أندريه جلوكسمان	وجيه سمعان عبد المسيح
-١٣٩	پارسيڤال (مسرحية)	ريتشارد فاچنر	مصطفى ماهر
-١٤٠	حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	أمل الجبورى
-١٤١	اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
-١٤٢	الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
-١٤٣	قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديرك لايدر	عدلى السمرى
-١٤٤	صاحبة اللوكاندة (مسرحية)	كارلو جولدونى	سلامة محمد سليمان
-١٤٥	[illegible] أرتيميو كروث (رواية)	كارلوس فوينتس	أحمد حسان
-١٤٦	[illegible] (رواية)	ميجيل دى ليبس	على عبدالرءوف البمبى
-١٤٧	[illegible]	تانكريد دورست	عبدالغفار مكاوى
-١٤٨	القصة القصيرة: النظرية والتقنية	إنريكى أندرسون إمبرت	على إبراهيم منوفى
-١٤٩	النظرية الشعرية عند إليوت وأدونيس	عاطف فضول	أسامة إسبر
-١٥٠	التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	منيرة كروان

١٥١- هوية فرنسا (مج ٢ ، جـ١)	فرنان برودل	بشير السباعى
١٥٢- عدالة الهنود وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابى
١٥٣- غرام الفراعنة	فيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤- مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥- الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦- المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت ڤيرمو	مى التلمسانى
١٥٧- خسرو وشيرين	النظامى الكنجوى	عبدالعزيز بقوش
١٥٨- هوية فرنسا (مج ٢ ، جـ٢)	فرنان برودل	بشير السباعى
١٥٩- الأيديولوچية	ديڤيد هوكس	إبراهيم فتحى
١٦٠- آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومى
١٦١- مسرحيتان من المسرح الإسبانى	أليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢- تاريخ الكنيسة	يوحنا الآسيوى	صلاح عبدالعزيز محجوب
١٦٣- موسوعة علم الاجتماع (جـ ١)	جوردون مارشال	بإشراف: محمد الجوهرى
١٦٤- شامبوليون (حياة من نور)	چان لاكوتير	نبيل سعد
١٦٥- حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسيفا	سهير المصادفة
١٦٦- العلاقات بين المتدينين والعلمانيين فى إسرائيل	يشعياهو ليڤمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧- فى عالم طاغور	رابندرنات طاغور	شكرى محمد عياد
١٦٨- دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٦٩- إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٧٠- الطريق (رواية)	ميجيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١- وضع حد (رواية)	فرانك بيجو	هدى حسين
١٧٢- حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابى
١٧٣- معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤- صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥- التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦- نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧- أنطون تشيخوف	هنرى ترويا	حصة إبراهيم المنيف
١٧٨- مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدى إبراهيم
١٧٩- حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠- قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١- النقد الأدبى الأمريكى من الثلاثينيات إلى الثمانينيات	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢- العنف والنبوءة (شعر)	و.ب. ييتس	ياسين طه حافظ
١٨٣- چان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحى العشرى
١٨٤- القاهرة: حالمة لا تنام	هانز إبندورفر	دسوقى سعيد
١٨٥- أسفار العهد القديم فى التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦- معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنوود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧- الأرضة (رواية)	بُزرج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨- موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

١٨٩-	العمى والبصيرة: مقالات فى بلاغة النقد المعاصر	پول دى مان	سعيد الغانمى
١٩٠-	محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	محسن سيد فرجانى
١٩١-	الكلام رأسمال وقصص أخرى	الحاج أبو بكر إمام وآخرون	مصطفى حجازى السيد
١٩٢-	سياحت نامه إبراهيم بك (جـ١)	زين العابدين المراغى	محمود علاوى
١٩٣-	عامل المنجم (رواية)	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد
١٩٤-	مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى الحديث	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥-	شتاء ٨٤ (رواية)	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦-	المهلة الأخيرة (رواية)	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
١٩٧-	سيرة الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	جلال السعيد الحفناوى
١٩٨-	الاتصال الجماهيرى	إدوين إمرى وآخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩-	تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لانداو	جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠-	ضحايا التنمية: المقاومة والبدائل	جيرمى سيبروك	فخرى لبيب
٢٠١-	الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٢٠٢-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ٤)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣-	الشعر والشاعرية	ألطاف حسين حالى	جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤-	تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شازار	أحمد هويدى
٢٠٥-	الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى- سفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦-	الهيولية تصنع علمًا جديدًا	جيمس جلايك	على يوسف على
٢٠٧-	ليل أفريقى (رواية)	رامون خوتاسندير	محمد أبو العطا
٢٠٨-	شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	محمد أحمد صالح
٢٠٩-	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠-	مثنويات حكيم سنائى (شعر)	سنائى الغزنوى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١-	فردينان دوسوسير	جوناثان كلر	محمود حمدى عبد الغنى
٢١٢-	قصص الأمير مرزبان على لسان الحيوان	مرزبان بن رستم بن شروين	يوسف عبدالفتاح فرج
٢١٣-	مصر منذ قدوم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	سيد أحمد على الناصرى
٢١٤-	قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيدنز	محمد محيى الدين
٢١٥-	سياحت نامه إبراهيم بك (جـ٢)	زين العابدين المراغى	محمود علاوى
٢١٦-	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧-	مسرحيتان طليعيتان	صمويل بيكيت وهارولد بينتر	نادية البنهاوى
٢١٨-	لعبة الحجلة (رواية)	خوليو كورتاثار	على إبراهيم منوفى
٢١٩-	بقايا اليوم (رواية)	كازو إيشجورو	طلعت الشايب
٢٢٠-	الهيولية فى الكون	بارى باركر	على يوسف على
٢٢١-	شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	رفعت سلام
٢٢٢-	فرانز كافكا	رونالد جراى	نسيم مجلى
٢٢٣-	العلم فى مجتمع حر	باول فيرابند	السيد محمد نفادى
٢٢٤-	دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥-	حكاية غريق (رواية)	جابرييل جارثيا ماركيث	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦-	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هربت لورانس	طاهر محمد على البربرى

٢٢٧- المسرح الإسبانى فى القرن السابع عشر	خوسيه ماريا ديث بوركى	السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨- علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن
٢٢٩- مأزق البطل الوحيد	نورمان كيجان	أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠- عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١- الدرافيل أو الجيل الجديد (مسرحية)	خايمى سالوم بيدال	جمال عبدالرحمن
٢٣٢- ما بعد المعلومات	توم ستونير	مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣- فكرة الاضمحلال فى التاريخ الغربى	آرثر هيرمان	طلعت الشايب
٢٣٤- الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	فؤاد محمد عكود
٢٣٥- ديوان شمس تبريزى (جـ١)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٣٦- الولاية	ميشيل شودكيفيتش	أحمد الطيب
٢٣٧- مصر أرض الوادى	روبين فيدين	عنايات حسين طلعت
٢٣٨- العولة والتحرير	تقرير لمنظمة الأنكتاد	ياسر محمد جادالله وعربى مدبولى أحمد
٢٣٩- العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلا رامراز - رايوخ	نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠- الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كاى حافظ	صلاح محجوب إدريس
٢٤١- فى انتظار البرابرة (رواية)	ج . م. كوتزى	ابتسام عبدالله
٢٤٢- سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	صبرى محمد حسن
٢٤٣- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	ليفى بروفنسال	بإشراف: صلاح فضل
٢٤٤- الغليان (رواية)	لاورا إسكيبيل	نادية جمال الدين محمد
٢٤٥- نساء مقاتلات	إليزابيتا آديس وآخرون	توفيق على منصور
٢٤٦- مختارات قصصية	جابرييل جارثيا ماركيث	على إبراهيم منوفى
٢٤٧- الثقافة الجماهيرية والحداثة فى مصر	والتر أرمبرست	محمد طارق الشرقاوى
٢٤٨- حقول عدن الخضراء (مسرحية)	أنطونيو جالا	عبداللطيف عبدالحليم
٢٤٩- لغة التمزق (شعر)	دراجو شتامبوك	رفعت سلام
٢٥٠- علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ماجدة محسن أباظة
٢٥١- موسوعة علم الاجتماع (جـ٢)	جوردون مارشال	بإشراف: محمد الجوهرى
٢٥٢- رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	على بدران
٢٥٣- تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوڤا	حسن بيومى
٢٥٤- أقدم لك: الفلسفة	ديڤ روبنسون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥- أقدم لك: أفلاطون	ديڤ روبنسون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٦- أقدم لك: ديكارت	ديڤ روبنسون وكريس جارات	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧- تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	محمود سيد أحمد
٢٥٨- الغجر	سير أنجوس فريزر	عُبادة كُحيلة
٢٥٩- مختارات من الشعر الأرمنى عبر العصور	نخبة	فاروجان كازانجيان
٢٦٠- موسوعة علم الاجتماع (جـ٣)	جوردون مارشال	بإشراف: محمد الجوهرى
٢٦١- رحلة فى فكر زكى نجيب محمود	زكى نجيب محمود	إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢- مدينة المعجزات (رواية)	إدواردو مندوثا	محمد أبو العطا
٢٦٣- الكشف عن حافة الزمن	چون جريبن	على يوسف على
٢٦٤- إبداعات شعرية مترجمة	هوراس وشلى	لويس عوض

٢٦٥- روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصمويل جونسون	لويس عوض
٢٦٦- مدير المدرسة (رواية)	جلال آل أحمد	عادل عبدالمنعم على
٢٦٧- فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عرودكى
٢٦٨- ديوان شمس تبريزى (جـ٢)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦٩- وسط الجزيرة العربية وشرقها (جـ١)	وليم چيفور بالجريف	صبرى محمد حسن
٢٧٠- وسط الجزير العربية وشرقها (جـ٢)	وليم چيفور بالجريف	صبرى محمد حسن
٢٧١- الحضارة الغربية: الفكرة والتاريخ	توماس سى. باترسون	شوقى جلال
٢٧٢- الأديرة الأثرية فى مصر	سى. سى. والترز	إبراهيم سلامة إبراهيم
٢٧٣- الأصول الاجتماعية والثقافية لحركة عرابى فى مصر	جوان كول	عنان الشهاوى
٢٧٤- السيدة باربارا (رواية)	رومولو جاييجوس	محمود على مكى
٢٧٥- ت. س. إليوت شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحياً	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
٢٧٦- فنون السينما	مجموعة من المؤلفين	عبدالقادر التلمسانى
٢٧٧- الچينات والصراع من أجل الحياة	براين فورد	أحمد فوزى
٢٧٨- البدايات	إسحاق عظيموف	ظريف عبدالله
٢٧٩- الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوندرز	طلعت الشايب
٢٨٠- الأم والنصيب وقصص أخرى	بريم شند وآخرون	سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٨١- الفردوس الأعلى (رواية)	عبد الحليم شرر	جلال الحفناوى
٢٨٢- طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وولبرت	سمير حنا صادق
٢٨٣- السهل يحترق وقصص أخرى	خوان رولفو	على عبد الروف البمبى
٢٨٤- هرقل مجنوناً (مسرحية)	يوريبيديس	أحمد عتمان
٢٨٥- رحلة خواجة حسن نظامى الدهلوى	حسن نظامى الدهلوى	سمير عبد الحميد إبراهيم
٢٨٦- سياحت نامه إبراهيم بك (جـ٣)	زين العابدين المراغى	محمود علاوى
٢٨٧- الثقافة والعولمة والنظام العالمى	أنتونى كنج	محمد يحيى وآخرون
٢٨٨- الفن الروائى	ديفيد لودج	ماهر البطوطى
٢٨٩- ديوان منوچهرى الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمنعم
٢٩٠- علم اللغة والترجمة	جورج مونان	أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١- تاريخ المسرح الإسبانى فى القرن العشرين (جـ١)	فرانشسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٢- تاريخ المسرح الإسبانى فى القرن العشرين (جـ٢)	فرانشسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٣- مقدمة للأدب العربى	روجر آلن	مجدى توفيق وآخرون
٢٩٤- فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت
٢٩٥- سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل وبيل موريز	بدر الديب
٢٩٦- مكبث (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٢٩٧- فن النحو بين اليونانية والسريانية	ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازى	ماجدة محمد أنور
٢٩٨- مأساة العبيد وقصص أخرى	نخبة	مصطفى حجازى السيد
٢٩٩- ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	جين ماركس	هاشم أحمد محمد
٣٠٠- أسطورة بروميثيوس فى الأدبين الإنجليزى والفرنسى (مج١)	لويس عوض	جمال الجزيرى وبهاء چاهين وإيزابيل كمال
٣٠١- أسطورة بروميثيوس فى الأدبين الإنجليزى والفرنسى (مج٢)	لويس عوض	جمال الجزيرى و محمد الجندى
٣٠٢- أقدم لك: فتجنشتين	جون هيتون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام

٣٠٣- أقدم لك: بوذا	جين هوب وبورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤- أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥- الجلد (رواية)	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦- الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	چان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٣٠٧- أقدم لك: الشعور	ديفيد بابينو وهوارد سلينا	محمود مكى
٣٠٨- أقدم لك: علم الوراثة	ستيف جونز وبورين فان لو	ممدوح عبد المنعم
٣٠٩- أقدم لك: الذهن والمخ	أنجوس جيلاتى وأوسكار زاريت	جمال الجزيرى
٣١٠- أقدم لك: يونج	ماجى هايد ومايكل ماكجنس	محيى الدين مزيد
٣١١- مقال فى المنهج الفلسفى	ر.ج كولنجوود	فاطمة إسماعيل
٣١٢- روح الشعب الأسود	وليم ديبويس	أسعد حليم
٣١٣- أمثال فلسطينية (شعر)	خايير بيان	محمد عبدالله الجعيدى
٣١٤- مارسيل دوشامب: الفن كعدم	جانيس مينيك	هويدا السباعى
٣١٥- جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو والطاهر لبيب	كاميليا صبحى
٣١٦- محاكمة سقراط	أى. ف. ستون	نسيم مجلى
٣١٧- بلا غد	س. شير لايموفا- س. زنيكين	أشرف الصباغ
٣١٨- الأدب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٣١٩- صور دريدا	جايترى اسبيفاك وكرستوفر نوريس	حسام نايل
٣٢٠- لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٣٢١- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج٢، جـ١)	ليفى برو فنسال	بإشراف: صلاح فضل
٣٢٢- وجهات نظر حديثة فى تاريخ الفن الغربى	دبليو يوجين كلينباور	خالد مفلح حمزة
٣٢٣- فن الساتورا	تراث يونانى قديم	هانم محمد فوزى
٣٢٤- اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدى	محمود علاوى
٣٢٥- عالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كرستين يوسف
٣٢٦- المعرفة والمصلحة	يورجين هابرماس	حسن صقر
٣٢٧- مختارات شعرية مترجمة (جـ١)	نخبة	توفيق على منصور
٣٢٨- يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٣٢٩- رسائل عيد الميلاد (شعر)	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٣٣٠- كل شىء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامى صلاح
٣٣١- عندما جاء السردين وقصص أخرى	ستيفن جراى	سامية دياب
٣٣٢- شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	على إبراهيم منوفى
٣٣٣- الإسلام فى بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥	نبيل مطر	بكر عباس
٣٣٤- لقطات من المستقبل	آرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣٥- عصر الشك: دراسات عن الرواية	ناتالى ساروت	فتحى العشرى
٣٣٦- متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٣٣٧- فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٣٣٨- نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوى
٣٣٩- تاريخ الأدب فى إيران (جـ٣)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٣٤٠- اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيربروجلو	فخرى لبيب

٣٤١- قصائد من رلكه (شعر)	راينر ماريا رلكه	حسن حلمى
٣٤٢- سلامان وأبسال (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٣٤٣- العالم البرجوازى الزائل (رواية)	نادين جورديمر	سمير عبد ربه
٣٤٤- الموت فى الشمس (رواية)	بيتر بالانجيو	سمير عبد ربه
٣٤٥- الركض خلف الزمان (شعر)	بونه ندائى	يوسف عبد الفتاح فرج
٣٤٦- سحر مصر	رشاد رشدى	جمال الجزيرى
٣٤٧- الصبية الطائشون (رواية)	جان كوكتو	بكر الحلو
٣٤٨- المتصوفة الأولون فى الأدب التركى (جـ١)	محمد فؤاد كوبريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٤٩- دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	أرثر والدهورن وآخرون	أحمد عمر شاهين
٣٥٠- بانوراما الحياة السياحية	مجموعة من المؤلفين	عطية شحاتة
٣٥١- مبادئ المنطق	جوزايا رويس	أحمد الانصارى
٣٥٢- قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٣٥٣- الفن الإسلامى فى الأندلس: الزخرفة الهندسية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٣٥٤- الفن الإسلامى فى الأندلس: الزخرفة النباتية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٣٥٥- التيارات السياسية فى إيران المعاصرة	حجت مرتجى	محمود علاوى
٣٥٦- الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعى
٣٥٧- متون هرمس	تيموثى فريك وبيتر غاندى	عمر الفاروق عمر
٣٥٨- أمثال الهوسا العامية	نخبة	مصطفى حجازى السيد
٣٥٩- محاورة بارمنيدس	أفلاطون	حبيب الشارونى
٣٦٠- أنثروبولوچيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ليلى الشربينى
٣٦١- التصحر: التهديد والمجابهة	آلان جرينجر	عاطف معتمد وآمال شاور
٣٦٢- تلميذ بابنبرج (رواية)	هاينرش شبورل	سيد أحمد فتح الله
٣٦٣- حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	صبرى محمد حسن
٣٦٤- حداثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاء أبو عجاج
٣٦٥- سأم باريس (شعر)	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٣٦٦- نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٣٦٧- القلم الجرىء	مجموعة من المؤلفين	البرّاق عبدالهادى رضا
٣٦٨- المصطلح السردى: معجم مصطلحات	جيرالد برنس	عابد خزندار
٣٦٩- المرأة فى أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	فوزية العشماوى
٣٧٠- الفن والحياة فى مصر الفرعونية	كليرلا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٣٧١- المتصوفة الأولون فى الأدب التركى (جـ٢)	محمد فؤاد كوبريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٧٢- عاش الشباب (رواية)	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٣٧٣- كيف تعد رسالة دكتوراه	أومبرتو إيكو	على إبراهيم منوفى
٣٧٤- اليوم السادس (رواية)	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٣٧٥- الخلود (رواية)	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٣٧٦- الغضب وأحلام السنين (مسرحيات)	جان أنوى وآخرون	إدوار الخراط
٣٧٧- تاريخ الأدب فى إيران (جـ٤)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٣٧٨- المسافر (شعر)	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج

٣٧٩-	ملك فى الحديقة (رواية)	سنيل باث	جمال عبدالرحمن
٣٨٠-	حديث عن الخسارة	جونتر جراس	شيرين عبدالسلام
٣٨١-	أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	رانيا إبراهيم يوسف
٣٨٢-	تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	أحمد محمد نادى
٣٨٣-	هدية الحجاز (شعر)	محمد إقبال	سمير عبدالحميد إبراهيم
٣٨٤-	القصص التى يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	إيزابيل كمال
٣٨٥-	مشترى العشق (رواية)	محمد على بهزادراد	يوسف عبدالفتاح فرج
٣٨٦-	دفاعًا عن التاريخ الأدبى النسوى	جانيت تود	ريهام حسين إبراهيم
٣٨٧-	أغنيات وسوناتات (شعر)	چون دن	بهاء چاهين
٣٨٨-	مواعظ سعدى الشيرازى (شعر)	سعدى الشيرازى	محمد علاء الدين منصور
٣٨٩-	تفاهم وقصص أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٣٩٠-	الأرشيفات والمدن الكبرى	إم. فى. روبرتس	عثمان مصطفى عثمان
٣٩١-	الحافلة الليلكية (رواية)	مايف بينشى	منى الدروبى
٣٩٢-	مقامات ورسائل أندلسية	فرناندو دى لاجرانجا	عبداللطيف عبدالحليم
٣٩٣-	فى قلب الشرق	ندوة لويس ماسينيون	زينب محمود الخضيرى
٣٩٤-	القوى الأربع الأساسية فى الكون	بول ديفيز	هاشم أحمد محمد
٣٩٥-	آلام سياوش (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
٣٩٦-	السافاك	تقى نجارى راد	محمود علاوى
٣٩٧-	أقدم لك: نيتشه	لورانس جين وكيتى شين	إمام عبدالفتاح إمام
٣٩٨-	أقدم لك: سارتر	فيليب تودى وهوارد ريد	إمام عبدالفتاح إمام
٣٩٩-	أقدم لك: كامى	ديفيد ميروفتش وآلن كوركس	إمام عبدالفتاح إمام
٤٠٠-	مومو (رواية)	ميشائيل إنده	باهر الجوهرى
٤٠١-	أقدم لك: علم الرياضيات	زياودن ساردر وآخرون	ممدوح عبد المنعم
٤٠٢-	أقدم لك: ستيفن هوكنج	ج. ب. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٠٣-	ربة المطر والملابس تصنع الناس (روايتان)	تودور شتورم وجوتفرد كولر	عماد حسن بكر
٤٠٤-	تعويذة الحسى	ديفيد إبرام	ظبية خميس
٤٠٥-	إيزابيل (رواية)	أندريه جيد	حمادة إبراهيم
٤٠٦-	المستعربون الإسبان فى القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	جمال عبد الرحمن
٤٠٧-	الأدب الإسبانى المعاصر بأقلام كتابه	مجموعة من المؤلفين	طلعت شاهين
٤٠٨-	معجم تاريخ مصر	جوان فوتشركنج	عنان الشهاوى
٤٠٩-	انتصار السعادة	برتراند راسل	إلهامى عمارة
٤١٠-	خلاصة القرن	كارل بوبر	الزواوى بغورة
٤١١-	همس من الماضى	جينيفر أكرمان	أحمد مستجير
٤١٢-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج٢، جـ٢)	ليفى بروفنسال	بإشراف: صلاح فضل
٤١٣-	أغنيات المنفى (شعر)	ناظم حكمت	محمد البخارى
٤١٤-	الجمهورية العالمية للآداب	باسكال كازانوفا	أمل الصبان
٤١٥-	صورة كوكب (مسرحية)	فريدريش دورينمات	أحمد كامل عبدالرحيم
٤١٦-	مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر	أ. أ. رتشاردز	محمد مصطفى بدوى

٤١٧- تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ٥)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨- سياسات الزمر الحاكمة فى مصر العثمانية	جين هاثواى	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩- العصر الذهبى للإسكندرية	جون مارلو	نسيم مجلى
٤٢٠- مكرو ميجاس (قصة فلسفية)	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١- الولاء والقيادة فى المجتمع الإسلامى الأول	روى متحدة	أشرف كيلانى
٤٢٢- رحلة لاستكشاف أفريقيا (جـ٢)	ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣- إسراءات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤- لوائح الحق ولوامع العشق.(شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامى	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥- من طاووس إلى فرح	محمود طلوعى	محمود علاوى
٤٢٦- الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧- بانديراس الطاغية (رواية)	باى إنكلان	ثريا شلبى
٤٢٨- الخزانة الخفية	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافى
٤٢٩- أقدم لك: هيجل	ليود سبنسر وأندزجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠- أقدم لك: كانط	كرستوفر وانت وأندزجى كليموفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١- أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢- أقدم لك: ماكيافللى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣- أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	حمدى الجابرى
٤٣٤- أقدم لك: الرومانسية	دونكان هيث وجودى بورهام	عصام حجازى
٤٣٥- توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زربرج	ناجى رشوان
٤٣٦- تاريخ الفلسفة (مج١)	فردريك كوبلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧- رحالة هندى فى بلاد الشرق العربى	شبلى النعمانى	جلال الحفناوى
٤٣٨- بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيبرس	عايدة سيف الدولة
٤٣٩- موت المرابى (رواية)	صدر الدين عينى	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠- قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بروستاد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١- رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرونداتى روى	فخرى لبيب
٤٤٢- حتشبسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جويجاتى
٤٤٣- اللغة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها	كيس فرستيغ	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤- أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥- حول وزن الشعر	پرويز ناتل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦- التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧- أقدم لك: نظرية الكم	ج. پ. ماك إيڤوى وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨- أقدم لك: علم نفس التطور	ديلان إيڤانز وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩- أقدم لك: الحركة النسوية	نخبة	جمال الجزيرى
٤٥٠- أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيرى
٤٥١- أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن وبورن ڤان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢- أقدم لك: لينين والثورة الروسية	ريتشارد إبجينانزى وأوسكار زاريت	محيى الدين مزيد
٤٥٣- القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤- خمسون عامًا من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل

٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج٥)	فردريك كوبلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسنى (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان موللر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرثيديس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك: الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك: لكان	داريان ليدر وجودى جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوربون	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلة	مايكل بارنتى	حصة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزبيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب وبطولات فرعونية	فيولين فانويك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسى والنظرة السياسية	ستيفين ديلو	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	جارى م. بيرزنسكى وآخرون	محمد السيد النئة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (جـ٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثربانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثربانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض الحبايب بعيدة: بيرم التونسى	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	عبد العزيز حمدى
٤٧٩-	المقهـــى (مسرحية)	لاو شه	عبد العزيز حمدى
٤٨٠-	تساى ون جى (مسرحية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدى
٤٨١-	بردة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة جامبل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبيرت ياوس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد آبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسِّرل: الفلسفة علمًا دقيقًا	إدموند هُسِّرل	محمود رجب
٤٩٠-	أسمار الببغاء	محمد قادرى	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفريقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد

٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى: الخروج فى النهار	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفى
٤٩٥-	اللوبى	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (جـ١)	إكوادو بانولى	مجموعة من المترجمين
٤٩٧-	العلمانية والنوع والدولة فى الشرق الأوسط	نادية العلى	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	أحمد على بدوى
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والنوع	مجموعة من المؤلفين	فيصل بن خضراء
٥٠٠-	فى طفولتى: دراسة فى السيرة الذاتية العربية	تيتز رووكى	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء فى الغرب (جـ١)	آرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (جـ١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (جـ٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٦-	ربما كان قديساً (رواية)	أن تيلر	عبدالحميد فهمى الجمال
٥٠٧-	سيدة الماضى الجميل (مسرحية)	پيتر شيفر	شوقى فهيم
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين الرومى	عبدالباقى جلبنارلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	الفقر والإحسان فى عصر سلاطين المماليك	آدم صبرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأرملة الماكرة (مسرحية)	كارلو جولدونى	عبدالرازق عيد
٥١١-	كوكب مرقَّع (رواية)	أن تيلر	عبدالحميد فهمى الجمال •
٥١٢-	كتابة النقد السينمائى	تيموثى كوريجان	جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم الجسور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمى
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	چوناثان كولر	مصطفى بيومى عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالطى دوجلاس	فدوى مالطى دوجلاس
٥١٦-	إرادة الإنسان فى علاج الإدمان	آرنولد واشنطون ودونا باوندى	صبرى محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات فى المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٥٢٠-	الولع الفرنسى بمصر من الحلم إلى المشروع	أحمد يوسف	أمل الصبان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر جولد سميث	عبدالوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا فى تاريخها	أميركو كاسترو	على إبراهيم منوفى
٥٢٣-	الفن الطليطلى الإسلامى والمدجن	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٥٢٤-	الملك لير (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٥٢٥-	موسم صيد فى بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون	نادية رفعت
٥٢٦-	أقدم لك: السياسة البيئية	ستيفن كرول ووليم رانكين	محيى الدين مزيد
٥٢٧-	أقدم لك: كافكا	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	جمال الجزيرى
٥٢٨-	أقدم لك: تروتسكى والماركسية	طارق على وفلْ إيفانز	جمال الجزيرى
٥٢٩-	بدائع العلامة إقبال فى شعره الأردى	محمد إقبال	حازم محفوظ وحسين نجيب المصرى
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر

٥٣١– ما الذى حَدَثَ فى «حَدَثِ» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	صفاء فتحى
٥٣٢– المغامرُ والمستشرق	هنرى لورنس	بشير السباعى
٥٣٣– تعلُّم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق الشرقاوى
٥٣٤– الإسلاميون الجزائريون	سيڤرين لابا	حمادة إبراهيم
٥٣٥– مخزن الأسرار (شعر)	نظامى الكنجوى	عبدالعزيز بقوش
٥٣٦– الثقافات وقيم التقدم	صمويل هنتنجتون ولورانس هاريزون	شوقى جلال
٥٣٧– للحب والحرية (شعر)	نخبة	عبدالغفار مكاوى
٥٣٨– النفس والآخر فى قصص يوسف الشارونى	كيت دانيلر	محمد الحديدى
٥٣٩– خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحى
٥٤٠– توجهات بريطانية – شرقية	السير رونالد ستورس	رءوف عباس
٥٤١– هى تتخيل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٢– قصص مختارة من الأدب اليونانى الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣– أقدم لك: السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٤٤– أقدم لك: ميلانى كلاين	روبرت هنشل وآخرون	حمدى الجابرى
٥٤٥– يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦– ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق على منصور
٥٤٧– أقدم لك: بارت	فيليب تودى وآن كورس	جمال الجزيرى
٥٤٨– أقدم لك: علم الاجتماع	ريتشارد أوزبرن وبورن فان لون	حمدى الجابرى
٥٤٩– أقدم لك: علم العلامات	بول كوبلى وليتاجانز	جمال الجزيرى
٥٥٠– أقدم لك: شكسبير	نيك جروم وبيرو	حمدى الجابرى
٥٥١– الموسيقى والعولمة	سايمون ماندى	سمحة الخولى
٥٥٢– قصص مثالية	ميجيل دى ثربانتس	على عبد الروف البمبى
٥٥٣– مدخل للشعر الفرنسى الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤– مصر فى عهد محمد على	عفاف لطفى السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥– الإستراتيجية الأمريكية للقرن الحادى والعشرين	أناتولى أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالى
٥٥٦– أقدم لك: چان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدى الجابرى
٥٥٧– أقدم لك: الماركيز دى ساد	ستوارت هود وجراهام كرولى	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨– أقدم لك: الدراسات الثقافية	زيودين ساردارويورين ڤان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩– الماس الزائف (رواية)	تشا تشاجى	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠– صلصلة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦١– جناح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦٢– بلايين وبلايين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٦٣– ورود الخريف (مسرحية)	خاثينتو بينابينتى	صبرى محمدى التهامى
٥٦٤– عُش الغريب (مسرحية)	خاثينتو بينابينتى	صبرى محمدى التهامى
٥٦٥– الشرق الأوسط المعاصر	ديبورا ج. جيرنر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦– تاريخ أوروبا فى العصور الوسطى	موريس بيشوب	على السيد على
٥٦٧– الوطن المغتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨– الأصولى فى الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

٥٦٩- موقع الثقافة	هومی بابا	ثائر ديب
٥٧٠- دول الخليج الفارسی	سير روبرت های	يوسف الشارونی
٥٧١- تاريخ النقد الإسبانی المعاصر	إيميليا دی ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢- الطب فی زمن الفراعنة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣- أقدم لك: فرويد	ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتی	جمال الجزيری
٥٧٤- مصر القديمة فی عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين السباعی
٥٧٥- الاقتصاد السياسی للعولمة	نجير وودز	أحمد محمود
٥٧٦- فكر ثربانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشری محمد
٥٧٧- مغامرات بينوكيو	كارلو كولودی	محمد قدری عمارة
٥٧٨- الجماليات عند كيتس وهنت	أيومی ميزوكوشی	محمد إبراهيم وعصام عبد الروف
٥٧٩- أقدم لك: تشومسكی	چون ماهر وچودی جرونز	محيی الدين مزيد
٥٨٠- دائرة المعارف الدولية (مج١)	جون فيزر وبول سيترجز	بإشراف: محمد فتحی عبدالهادی
٥٨١- الحمقی يموتون (رواية)	ماريو بوزو	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢- مرايا علی الذات (رواية)	هوشنك كلشيری	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣- الجيران (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤- سفر (رواية)	محمود دولت أبادی	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥- الأمير احتجاب (رواية)	هوشنك كلشيری	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦- السينما العربية والأفريقية	ليزبيث مالكموس وروی آرمز	سهام عبد السلام
٥٨٧- تاريخ تطور الفكر الصينی	مجموعة من المؤلفين	عبدالعزيز حمدی
٥٨٨- أمنحوتپ الثالث	أنييس كابرول	ماهر جويجاتی
٥٨٩- تمبكت العجيبة (رواية)	فيلكس ديبوا	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠- أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	محمود مهدی عبدالله
٥٩١- الشاعر والمفكر	هوراتيوس	علی عبدالتواب علی وصلاح رمضان السيد
٥٩٢- الثورة المصرية (جـ١)	محمد صبری السوربونی	مجدی عبدالحافظ وعلی كورخان
٥٩٣- قصائد ساحرة	بول فاليری	بكر الحلو
٥٩٤- القلب السمين (قصة أطفال)	سوزانا تامارو	أمانی فوزی
٥٩٥- الحكم والسياسة فی أفريقيا (جـ٢)	إكوادو بانولی	مجموعة من المترجمين
٥٩٦- الصحة العقلية فی العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧- مسلمو غرناطة	خوليو كاروباروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨- مصر وكنعان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومی علی قنديل
٥٩٩- فلسفة الشرق	هرداد مهرين	محمود علاوی
٦٠٠- الإسلام فی التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١- النسوية والمواطنة	ريان ڤوت	أيمن بكر وسمر الشيشكلی
٦٠٢- ليوتار:نحو فلسفة ما بعد حداثية	چيمس وليامز	إيمان عبدالعزيز
٦٠٣- النقد الثقافی	آرثر أيزابرجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسی
٦٠٤- الكوارث الطبيعية (مج١)	باتريك ل. أبوت	توفيق علی منصور
٦٠٥- مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكی (الصغير)	مصطفی إبراهيم فهمی
٦٠٦- قصة البردی اليونانی فی مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدنی

٦٠٧- قلب الجزيرة العربية (جـ١)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٨- قلب الجزيرة العربية (جـ٢)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٩- الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	شوقى جلال
٦١٠- العمارة المدجنة	رفائيل لوبث جوثمان	على إبراهيم منوفى
٦١١- النقد والأيديولوچية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢- رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣- السياحة والسياسة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤- بيت الأقصر الكبير(رواية)	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥- عرض الأحداث التى وقعت فى بغداد من ١٩٩٧ إلى ١٩٩٩	أليس.بسيرينى	محمد رفعت عواد
٦١٦- أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧- الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨- نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيلبس	جلال البنا
٦١٩- مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولى	عايدة الباجورى
٦٢٠- السلام الصليبى	توماش ماستناك	بشير السباعى
٦٢١- النوبة المعبر الحضارى	وليم ى. آدمز	فؤاد عكود
٦٢٢- أشعار من عالم اسمه الصين	آى تشينغ	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى
٦٢٣- نوادر جحا الإيرانى	سعيد قانعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤- أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر
٦٢٥- الجرح السرى	جان جينيه	محمد برادة
٦٢٦- مختارات شعرية مترجمة (جـ٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧- حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨- أصل الأنواع	تشارلس داروين	مجدى محمود المليجى
٦٢٩- قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولاس جويات	عزة الخميسى
٦٣٠- سيرتى الذاتية	أحمد بللو	صبرى محمد حسن
٦٣١- مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	بإشراف: حسن طلب
٦٣٢- المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	دولورس برامون	رانيا محمد
٦٣٣- الحب وفنونه (شعر)	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤- مكتبة الإسكندرية	روى ماكويد وإسماعيل سراج الدين	مصطفى البهنساوى
٦٣٥- التثبيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦- حج يولندة	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧- مصر الخديوية	ف. روبرت هنتر	بدر الرفاعى
٦٣٨- الديمقراطية والشعر	روبرت بن ورين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩- فندق الأرق (شعر)	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠- ألكسياد	الأميرة أنّاكومنينا	حسن حبشى
٦٤١- برتراندرسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عمارة
٦٤٢- أقدم لك: داروين والتطور	جوناثان ميلر وبورين فان لون	ممدوح عبد المنعم
٦٤٣- سفرنامه حجاز (شعر)	عبد الماجد الدريابادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤- العلوم عند المسلمين	هوارد د.تيرنر	فتح الله الشيخ

٦٤٥-	السياسة الخارجية الأمريكية ومصادرها الداخلية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سيهر ذبيح	عبد الوهاب علوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نينيه	فتحى العشرى
٦٤٨-	بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩-	الخوف وقصص خرافية أخرى	جى دى موباسان	سحر يوسف
٦٥٠-	الدولة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١-	ديليسبس الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢-	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة الطغاة (مسرحية)	إيريش كستنر	سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان (جـ١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسى
٦٥٥-	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خبز الشعب والأرض الحمراء (مسرحيتان)	ألفونسو ساسترى	ممدوح البستاوى
٦٥٧-	محاكم التفتيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا أرينال	خالد عباس
٦٥٨-	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامى
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبداللطيف عبدالحليم
٦٦٠-	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى
٦٦٢-	رحلة إلى الجذور	داسو سالدييار	صبرى التهامى
٦٦٣-	امرأة عادية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى
٦٦٤-	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان وإنا راى هارك	عصام زكريا
٦٦٥-	عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦-	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	وولفجانج اتش كليمن	جمال عبد الناصر ومدحت الجيار وجمال جاد الرب
٦٦٧-	الأزمة القادمة لعلم الاجتماع الغربى	ألفن جولدنر	على ليلة
٦٦٨-	ثقافات العولمة	فريدريك چيمسون وماساو ميوشى	ليلى الجبالى
٦٦٩-	ثلاث مسرحيات	وول شوينكا	نسيم مجلى
٦٧٠-	أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو بِكر	ماهر البطوطى
٦٧١-	قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدوين	على عبدالأمير صالح
٦٧٢-	مختارات من الشعر الفرنسى للأطفال	نخبة	إبتهال سالم
٦٧٣-	ضرب الكليم (شعر)	محمد إقبال	جلال الحفناوى
٦٧٤-	ديوان الإمام الخمينى	آية الله العظمى الخمينى	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥-	أثينا السوداء (جـ٢، مج١)	مارتن برنال	بإشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦-	أثينا السوداء (جـ٢، مج٢)	مارتن برنال	بإشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (جـ١ ، مج١)	إدوارد جرانڤيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨-	تاريخ الأدب فى إيران (جـ١ ، مج٢)	إدوارد جرانڤيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩-	مختارات شعرية مترجمة (جـ٣)	وليام شكسبير	توفيق على منصور
٦٨٠-	سنوات الطفولة (رواية)	وول شوينكا	سمير عبد ربه
٦٨١-	هل يوجد نص فى هذا الفصل؟	ستانلى فش	أحمد الشيمى
٦٨٢-	نجوم حظر التجوال الجديد (رواية)	بن أوكرى	صبرى محمد حسن

الرقم	العنوان	المؤلف	المترجم
٦٨٣-	سكين واحد لكل رجل (رواية)	ت. م. ألوكو	صبرى محمد حسن
٦٨٤-	الأعمال القصصية الكاملة (أنا كندا) (جـ١)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٥-	الأعمال القصصية الكاملة (الصحراء) (جـ٢)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٦-	امرأة محاربة (رواية)	ماكسين هونج كنجستون	سحر توفيق
٦٨٧-	محبوبة (رواية)	فتانة حاج سيد جوادى	ماجدة العنانى
٦٨٨-	الانفجارات الثلاثة العظمى	فيليب م. دوبر وريتشارد أ. موار	فتح الله الشيخ وأحمد السماحى
٦٨٩-	الملف (مسرحية)	تادووش روجيفيتش	هناء عبد الفتاح
٦٩٠-	محاكم التفتيش فى فرنسا	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩١-	ألبرت أينشتين: حياته وغرامياته	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩٢-	أقدم لك: الوجودية	ريتشارد أبيجانسي وأوسكار زاريت	حمدى الجابرى
٦٩٣-	أقدم لك: القتل الجماعى (المحرقة)	حائيم برشيت وآخرون	جمال الجزيرى
٦٩٤-	أقدم لك: دريدا	جيف كواينر وبيل مايبلين	حمدى الجابرى
٦٩٥-	أقدم لك: رسل	ديف روبنسون وجودى جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٦-	أقدم لك: روسو	ديف روبنسون وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٧-	أقدم لك: أرسطو	روبرت ودفين وجودى جروفس	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٨-	أقدم لك: عصر التنوير	ليود سبنسر وأندرزيجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٩-	أقدم لك: التحليل النفسى	إيفان وارد وأوسكار زارايت	جمال الجزيرى
٧٠٠-	الكاتب وواقعه	ماريو فرجاش	بسمة عبدالرحمن
٧٠١-	الذاكرة والحداثة	وليم رود فيفيان	منى البرنس
٧٠٢-	الأمثال الفارسية	أحمد وكيليان	محمود علاوى
٧٠٣-	تاريخ الأدب فى إيران (جـ٢)	إدوارد جرانفيل براون	أمين الشواربى
٧٠٤-	فيه ما فيه	مولانا جلال الدين الرومى	محمد علاء الدين منصور وآخرون
٧٠٥-	فضل الأنام من رسائل حجة الإسلام	الإمام الغزالى	عبدالحميد مدكور
٧٠٦-	الشفرة الوراثية وكتاب التحولات	جونسون ف. يان	عزت عامر
٧٠٧-	أقدم لك: ڤالتر بنيامين	هوارد كاليجل وآخرون	وفاء عبدالقادر
٧٠٨-	فراعنة من؟	دونالد مالكولم ريد	رءوف عباس
٧٠٩-	معنى الحياة	ألفريد آدلر	عادل نجيب بشرى
٧١٠-	الأطفال والتكنولوچيا والثقافة	يان هاتشباى وجوموران إليس	دعاء محمد الخطيب
٧١١-	درة التاج	ميرزا محمد هادى رسوا	هناء عبد الفتاح
٧١٢-	ميراث الترجمة: الإلياذة (جـ١)	هوميروس	سليمان البستانى
٧١٣-	ميراث الترجمة: الإلياذة (جـ٢)	هوميروس	سليمان البستانى
٧١٤-	ميراث الترجمة: حديث القلوب	لامنيه	حنا صاوه
٧١٥-	جامعة كل المعارف (جـ١)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٦-	جامعة كل المعارف (جـ٢)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٧-	جامعة كل المعارف (جـ٣)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٨-	جامعة كل المعارف (جـ٤)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٩-	جامعة كل المعارف (جـ٥)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧٢٠-	جامعة كل المعارف (جـ٦)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧٢١-	فلسفة المتكلمين فى الإسلام (مج١)	هـ. أ. ولفسون	مصطفى لبيب عبد الغنى

٧٢٢- الصفيحة وقصص أخرى	يشار كمال	الصفصافى أحمد القطورى
٧٢٣- تحديات ما بعد الصهيونية	إفرايم نيمنى	أحمد ثابت
٧٢٤- اليسار الفرويدى	بول روبنسون	عبده الريس
٧٢٥- الاضطراب النفسى	جون فيتكس	مى مقلد
٧٢٦- الموريسكيون فى المغرب	غييرمو غوثالبيس بوستو	مروة محمد إبراهيم
٧٢٧- حلم البحر (رواية)	باچين	وحيد السعيد
٧٢٨- العولمة: تدمير العمالة والنمو	موريس آليه	أميرة جمعة
٧٢٩- الثورة الإسلامية فى إيران	صادق زيباكلام	هويدا عزت
٧٣٠- حكايات من السهول الأفريقية	آن جاتى	عزت عامر
٧٣١- النوع: الذكر والأنثى بين التميز والاختلاف	مجموعة من المؤلفين	محمد قدرى عمارة
٧٣٢- قصص بسيطة (رواية)	إنجو شولتسه	سمير جريس
٧٣٣- مأساة عطيل (مسرحية)	وليم شيكسبير	محمد مصطفى بدوى
٧٣٤- بونابرت فى الشرق الإسلامى	أحمد يوسف	أمل الصبان
٧٣٥- فن السيرة فى العربية	مايكل كوبرسون	محمود محمد مكى
٧٣٦- التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (جـ١)	هوارد زن	شعبان مكاوى
٧٣٧- الكوارث الطبيعية (مج٢)	باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٧٣٨- دمشق من عصر ما قبل التاريخ إلى الدولة المملوكية	جيرار دى جورج	محمد عواد
٧٣٩- دمشق من الإمبراطورية العثمانية حتى الوقت الحاضر	جيرار دى جورج	محمد عواد
٧٤٠- خطابات القوة	بارى هندس	مرفت ياقوت
٧٤١- الإسلام وأزمة العصر	برنارد لويس	أحمد هيكل
٧٤٢- أرض حارة	خوسيه لاكوادرا	رزق بهنسى
٧٤٣- الثقافة: منظور داروينى	روبرت أونجر	شوقى جلال
٧٤٤- ديوان الأسرار والرموز (شعر)	محمد إقبال	سمير عبد الحميد
٧٤٥- المآثر السلطانية	بيك الدنبلى	محمد أبو زيد
٧٤٦- تاريخ التحليل الاقتصادى (مج١)	جوزيف أ. شومبيتر	حسن النعيمى
٧٤٧- الاستعارة فى لغة السينما	تريفور وايتوك	إيمان عبد العزيز
٧٤٨- تدمير النظام العالمى	فرانسيس بويل	سمير كريم
٧٤٩- إيكولوچيا لغات العالم	ل.ج. كالفيه	باتسى جمال الدين
٧٥٠- الإلياذة	هوميروس	بإشراف: أحمد عتمان
٧٥١- الإسراء والمعراج فى تراث الشعر الفارسى	نخبة	علاء السباعى
٧٥٢- ألمانيا بين عقدة الذنب والخوف	جمال قارصلى	نمر عاروري
٧٥٣- التنمية والقيم	إسماعيل سراج الدين وآخرون	محسن يوسف
٧٥٤- الشرق والغرب	أنّا مارى شيمل	عبدالسلام حيدر
٧٥٥- تاريخ الشعر الإسبانى خلال القرن العشرين	أندرو ب. دبيكى	على إبراهيم منوفى
٧٥٦- ذات العيون الساحرة	إنريكى خارديل بونثيلا	خالد محمد عباس
٧٥٧- تجارة مكة	باتريشيا كرون	آمال الروبى
٧٥٨- الإحساس بالعولمة	بروس روبنز	عاطف عبدالحميد
٧٥٩- النثر الأردى	مولوى سيد محمد	جلال الحفناوى
٧٦٠- الدين والتصور الشعبى للكون	السيد الأسود	السيد الأسود

٧٦١- جيوب مثقلة بالحجارة ( )	فيرجينيا وولف	فاطمة ناعوت
٧٦٢- المسلم عدوًا و صديقًا	ماريا سوليداد	عبدالعال صالح
٧٦٣- الحياة فى مصر	أنريكو بيا	نجوى عمر
٧٦٤- ديوان غالب الدهلوى (شعر غزل)	غالب الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٥- ديوان خواجة الدهلوى (شعر تصوف)	خواجة الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٦- الشرق المتخيل	تييرى هنتش	غازى برو وخليل أحمد خليل
٧٦٧- الغرب المتخيل	نسيب سمير الحسينى	غازى برو
٧٦٨- حوار الثقافات	محمود فهمى حجازى	محمود فهمى حجازى
٧٦٩- أدباء أحياء	فريدريك هتمان	رندا النشار وضياء زاهر
٧٧٠- السيدة بيرفيكتا	بينيتو بيريث جالدوس	صبرى التهامى
٧٧١- السيد سيجوندو سومبرا	ريكاردو جويرالديس	صبرى التهامى
٧٧٢- بريخت ما بعد الحداثة	إليزابيث رايت	محسن مصيلحى
٧٧٣- دائرة المعارف الدولية (جـ٢)	جون فيزر وبول ستيرجز	بإشراف: محمد فتحى عبدالهادى
٧٧٤- الديموقراطية الأمريكية: التاريخ والمرتكزات	مجموعة من المؤلفين	حسن عبد ربه المصرى
٧٧٥- مرآة العروس	نذير أحمد الدهلوى	جلال الحفناوى
٧٧٦- منظومة مصيبت نامه (مج١)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس
٧٧٧- الانفجار الأعظم	جيمس إ. ليدسى	عزت عامر
٧٧٨- صفوة المديح	مولانا محمد أحمد ورضا القادرى	حازم محفوظ
٧٧٩- خيوط العنكبوت وقصص أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم وسارة تاكاهاشى
٧٨٠- من أدب الرسائل الهندية حجاز ١٩٣٠	غلام رسول مهر	سمير عبد الحميد إبراهيم
٧٨١- الطريق إلى بكين	هدى بدران	نبيلة بدران
٧٨٢- المسرح المسكون	مارفن كارلسون	جلال عبد المقصود
٧٨٣- العولمة والرعاية الإنسانية	فيك جورج وبول ويلدنج	طلعت السروجى
٧٨٤- الإساءة للطفل	ديفيد أ. وولف	جمعة سيد يوسف
٧٨٥- تأملات عن تطور ذكاء الإنسان	كارل ساجان	سمير حنا صادق
٧٨٦- المذنبة (رواية)	مارجريت أتوود	سحر توفيق
٧٨٧- العودة من فلسطين	جوزيه بوفيه	إيناس صادق
٧٨٨- سر الأهرامات	ميروسلاف فرنر	خالد أبو اليزيد البلتاجى
٧٨٩- الانتظار (رواية)	هاجين	منى الدروبى
٧٩٠- الفرانكفونية العربية	مونيك بونتو	جيهان العيسوى
٧٩١- العطور ومعامل العطور فى مصر القديمة	محمد الشيمى	ماهر جويجاتى
٧٩٢- دراسات حول القصص القصيرة لإدريس ومحفوظ	منى ميخائيل	منى إبراهيم
٧٩٣- ثلاث رؤى للمستقبل	جون جريفيس	رءوف وصفى
٧٩٤- التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (جـ٢)	هوارد زن	شعبان مكاوى
٧٩٥- مختارات من الشعر الإسبانى (جـ١)	نخبة	على عبد الرءوف البمبى
٧٩٦- آفاق جديدة فى دراسة اللغة والذهن	نعوم تشومسكى	حمزة المزينى
٧٩٧- الرؤية فى ليلة معتمة (شعر)	نخبة	طلعت شاهين
٧٩٨- الإرشاد النفسى للأطفال	كاترين جيلدرد ودافيد جيلدرد	سميرة أبو الحسن

٧٩٩- سلم السنوات	أن تيلر	عبد الحميد فهمى الجمال
٨٠٠- قضايا فى علم اللغة التطبيقى	ميشيل ماكارثى	عبد الجواد توفيق
٨٠١- نحو مستقبل أفضل	تقرير دولى	بإشراف: محسن يوسف
٨٠٢- مسلمو غرناطة فى الآداب الأوروبية	ماريا سوليداد	شرين محمود الرفاعى
٨٠٣- التغير والتنمية فى القرن العشرين	توماس باترسون	عزة الخميسى
٨٠٤- سوسيولوجيا الدين	دانييل هيرفيه-ليجيه وچان بول ويلام	درويش الحلوجى
٨٠٥- من لا عزاء لهم (رواية)	كازو إيشيجورو	طاهر البربرى
٨٠٦- الطبقة العليا المتوسطة	ماجدة بركة	محمود ماجد
٨٠٧- يحى حقى: تشريح مفكر مصرى	ميريام كوك	خيرى دومة
٨٠٨- الشرق الأوسط والولايات المتحدة	ديفيد دابليو ليش	أحمد محمود
٨٠٩- تاريخ الفلسفة السياسية (جـ١)	ليو شتراوس وجوزيف كروبسى	محمود سيد أحمد
٨١٠- تاريخ الفلسفة السياسية (جـ٢)	ليو شتراوس وجوزيف كروبسى	محمود سيد أحمد
٨١١- تاريخ التحليل الاقتصادى (مج٢)	جوزيف أ.شومبيتر	حسن النعيمى
٨١٢- تأمل العالم: الصورة والأسلوب فى الحياة الاجتماعية	ميشيل مافيزولى	فريد الزاهى
٨١٣- لم أخرج من ليلى (رواية)	آنى إرنو	نورا أمين
٨١٤- الحياة اليومية فى مصر الرومانية	نافتال لويس	آمال الروبى
٨١٥- فلسفة المتكلمين (مج٢)	هـ. أ. ولفسون	مصطفى لبيب عبدالغنى
٨١٦- العدو الأمريكى	فيليب روچيه	بدر الدين عرودكى
٨١٧- مائدة أفلاطون: كلام فى الحب	أفلاطون	محمد لطفى جمعة
٨١٨- الحرفيون والتجار فى القرن ١٨ (جـ١)	أندريه ريمون	ناصر أحمد وباتسى جمال الدين
٨١٩- الحرفيون والتجار فى القرن ١٨ (جـ٢)	أندريه ريمون	ناصر أحمد وباتسى جمال الدين
٨٢٠- ميراث الترجمة: هملت (مسرحية)	وليم شكسبير	طانيوس أفندى
٨٢١- هفت بيكر (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٨٢٢- فن الرباعى (شعر)	نخبة	محمد نور الدين عبد المنعم
٨٢٣- وجه أمريكا الأسود (شعر)	نخبة	أحمد شافعى
٨٢٤- لغة الدراما	دافيد برتش	ربيع مفتاح
٨٢٥- ميراث الترجمة: عصر النهضة فى إيطاليا (جـ١)	ياكوب بوكهارت	عبد العزيز توفيق جاويد
٨٢٦- ميراث الترجمة: عصر النهضة فى إيطاليا (جـ٢)	ياكوب بوكهارت	عبد العزيز توفيق جاويد
٨٢٧- أهل مطروح: البدو والمستوطنون والذين يقضون العطلات	دونالد پ.كول وثريا تركى	محمد على فرج
٨٢٨- ميراث الترجمة: النظرية النسبية	ألبرت أينشتين	رمسيس شحاتة
٨٢٩- مناظرة حول الإسلام والعلم	إرنست رينان وجمال الدين الأفغانى	مجدى عبد الحافظ
٨٣٠- رق العشق	حسن كريم بور	محمد علاء الدين منصور
٨٣١- ميراث الترجمة: تطور علم الطبيعة	ألبرت أينشتين وليو پولد إنفلد	محمد النادى وعطية عاشور
٨٣٢- تاريخ التحليل الاقتصادى (جـ٣)	جوزيف أ.شومبيتر	حسن النعيمى
٨٣٣- الفلسفة الألمانية	فرنر شميدرس	محسن الدمرداش
٨٣٤- كنز الشعر	ذبيح الله صفا	محمد علاء الدين منصور
٨٣٥- تشيخوف: حياة فى صور	بيتر أوربان	علاء عزمى
٨٣٦- بين الإسلام والغرب	مرثيدس غارثيا	ممدوح البستاوى

٨٣٧-	عناكب فى المصيدة	ناتاليا فيكو	على فهمى عبدالسلام
٨٣٨-	فى تفسير مذهب بوش ومقالات أخرى	نعوم تشومسكى	لبنى صبرى
٨٣٩-	أقدم لك: النظرية النقدية	ستيوارت سين وبورين فان لون	جمال الجزيرى
٨٤٠-	الخواتم الثلاثة	جوتهولد ليسينج	فوزية حسن
٨٤١-	هملت: أمير الدانمارك	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٨٤٢-	منظومة مصيبت نامه (مج٢)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس
٨٤٣-	من روائع القصيد الفارسى	نخبة	محمد علاء الدين منصور
٨٤٤-	دراسات فى الفقر والعولمة	كريمة كريم	سمير كريم
٨٤٥-	غياب السلام	نيكولاس جويات	طلعت الشايب
٨٤٦-	الطبيعة البشرية	ألفريد آدلر	عادل نجيب بشرى
٨٤٧-	الحياة بعد الرأسمالية	مايكل ألبرت	أحمد محمود
٨٤٨-	ميراث الترجمة: تاريخ الدولة العربية	يوليوس ڤلهوزن	عبد الهادى أبو ريدة
٨٤٩-	سونيتات شكسبير	وليم شكسبير	بدر توفيق
٨٥٠-	الخيال، الأسلوب، الحداثة	مقالات مختارة	جابر عصفور
٨٥١-	ميرات الترجمة: الطب التجريبى	كلود برنار	يوسف مراد
٨٥٢-	العلم والحقيقة	ريتشارد دوكنز	مصطفى إبراهيم فهمى
٨٥٣-	العمارة فى الأندلس: عمارة المدن والحصون (مج١)	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٨٥٤-	العمارة فى الأندلس: عمارة المدن والحصون (مج٢)	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٨٥٥-	فهم الاستعارة فى الأدب	جيرارد ستيم	محمد أحمد حمد
٨٥٦-	القضية الموريسكية من وجهة نظر أخرى	فرانشسكو ماركيث يانو بيانوبا	عائشة سويلم
٨٥٧-	نادجا (رواية)	أندريه بريتون	كامل عويد العامرى
٨٥٨-	جوهر الترجمة: عبور الحدود الثقافية	ثيو هرمانز	بيومى قنديل
٨٥٩-	السياسة فى الشرق القديم	إيف شيمل	مصطفى ماهر
٨٦٠-	مصر وأوروبا	القاضى فان بملن	لطيفة سالم
٨٦١-	الإسلام والمسلمون فى أمريكا	جين سميث	محمد الخولى
٨٦٢-	ببغاء الكاكادو	أرتور شنيتسلر	محسن الدمرداش
٨٦٣-	لقاء بالشعراء	على أكبر دلفى	محمد علاء الدين منصور
٨٦٤-	أوراق فلسطينية	دورين إنجرامز	عبد الرحيم الرفاعى
٨٦٥-	فكرة الثقافة	تيرى إيجلتون	شوقى جلال
٨٦٦-	رسائل خمس فى الآفاق والأنفس	مجموعة من المؤلفين	محمد علاء الدين منصور
٨٦٧-	المهمة الاستوائية	ديفيد مايلو	صبرى محمد حسن
٨٦٨-	الشعر الفارسى المعاصر	ساعد باقرى ومحمد رضا محمدى	محمد علاء الدين منصور
٨٦٩-	تطور الثقافة	روبن دونبار وآخرون	شوقى جلال
٨٧٠-	عشر مسرحيات (جـ١)	نخبة	حمادة إبراهيم

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٥٤٠٩ / ٢٠٠٥